

Michel LE NOBLETZ

Fanch MORVANNOU
Yves-Pascal CASTEL



Mikêl AN NOBLETZ



minihî
levenez

61548

Michel Le Nobletz

FANCH MORVANNOU

YVEZ-PASCAL CASTEL

FB
922
LEN

Mikêl an Nobletz

Brezoneg gand Anna-Vari Arzur ha Job an Irien

Minihi-Levenez

ISSN 1148-8824 Minihi-Levenez Nn 75-76 Gouere - Du 2002

ISBN 2-908-230-16-X



350^{ved} DEIZ HA BLOAZ MARO MIKAEL AN NOBLETZ (1577-1652)

29 a viz gwengolo 1577 : Ganet d'an 29 a viz gwengolo 1577 e maner Kerodern e Plougerne, Mikêl an Nobletz a oa ar pevare euz 11 bugel. E dad a oa Herve an Nobletz, euz Kerodern, noter-a-roue, hag e vamm Soaz a Lezgwern. Badezet eo ar bugel deiz gouel sant Mikêl hag e reseo ano an arhêl.

1584-1596. Da zeiz vloaz, eo kaset Mikêl da di e dad-koz, tad e vamm, ha goude-ze ez ay da skol ar veleien (Aber-Ac'h, Plouzeniel).

1596-1605. E dad e gas da Skol-Veur Bourdel, lec'h m'ema dija e vreudeur kosa. Er bloaz warlerc'h ema en Agen, e ti ar jezuisted, lec'h ma ra daou vloaz war an Hen-Liziri, ha daou war ar Filosofiez. E 1601, e teu en-dro da Vourdel evid heulia kenteliou Skol-Veur Teologiez e-pad pevar bloaz. Soñjal a ra beza beleg, med n'en em zant ket din awalc'h. Doktor war an deologiez, e teu en-dro da Gerodern.

1606-1607. Lakaad a ra war o reiz ar c'hartennoù-mor kenta, lec'h ma verk ar skoillou da vired evid merdei war-zu Doue. Dirag eskob Kastell-Paol e souten eur vreurtedeg teologiez euz ar re wella, an eskob a jom estlammet ouz e glevet. Pa vo beleget ez-eus soñj rei dezañ eun ti "brao", da lavared eo eur barrez gand leve braz. Nac'h a ra Mikêl. E dad kounnaret e gas kuit; med resevet e vo gand e vagerez hag ez a da Bariz evid heuill kenteliou ar Sorbon; peurwellaad a ra dreist oll an hebraeg. Gweled a ra e-pad eur pennad mad, an Tad Koton, jezuist, kovesour ar roue Herri IV, hag a ro dezañ da c'houzoud, hervez e soñj, edo greet evid beva 'vel eur beleg paour en e eskopti, evid aviela brezonegerien e vro, heb beza en eur barrez resiz. Beleget e Pariz e 1607, e teu da veza dom Mikêl. Dizrei a ra da Vreiz, ha ne guitaio ket kên. Gwelet e vez 'vel "ar beleg desketa e Breiz a-bez".

1607-1614. E-pad tost da vloaz, Mikêl an Nobletz a jomo en eur seurt ermitaj, eur c'hoz ti tost d'ar mor, war douar parrez vian Tremenac'h, stok ouz parrez Plougerne : beva a ra eno e-unan penn, o pedi hag oc'h ober pinijenn. Setu dizale e vo anvet "ar beleg foll". Deuet en-dro da Gerodern e vo adarre kaset kuit gand e dad. Eun nebeud amzer goude koulskoude, hemañ, o veza klevet unan euz sarmoniou e vab, a ziviz "trei kein d'ar garantez direiz a zoug da vadou ar bed". Mikêl a ra eun taol esâ e ti dominikaned Montroulez, lec'h ma vo kaset kuit goude eun taol-sod. Gand aotre eskob Lanndreger, e prezeg e bro-Dreger-vian, hag el lodenn dregerieg Montroulez. E c'hoar Maharid a zao a-du gand e vennoziou speredel hag a zeu d'e

VERS LE 350^{EME} ANNIVERSAIRE DE LA MORT DE MICHEL LE NOBLETZ (1577-1652)

29 septembre 1577 : naissance au manoir de Kerodern en Plouguerneau du 4^e des 11 enfants de Hervé Le Nobletz de Kerodern, notaire royal, et de Françoise de Lesguern. L'enfant reçoit au baptême le nom de l'archange saint Michel, dont c'est la fête.

1584-1596. A 7 ans, Michel est envoyé chez son grand-père maternel, puis on le confie à des prêtres pour son instruction (L'Aber-Wrac'h, Ploudaniel).

1596-1605. Son père l'envoie à l'université de Bordeaux où se trouvent déjà ses frères aînés. L'année suivante, il est à Agen, chez les jésuites, où il fait deux années d'humanités et deux de philosophie. En 1601, il revient à Bordeaux pour y suivre les cours de théologie pendant 4 ans (il pense au sacerdoce, mais son humilité le retient). Il est docteur en théologie, il rentre à Kerodern.

1606-1607. Michel met au point ses premières cartes marines, où il signale les écueils à éviter dans la navigation vers Dieu. Devant l'évêque de Saint-Pol, il soutient une brillante controverse théologique qui enchante le prélat. Il est prévu pour lui, lorsqu'il sera devenu prêtre, un bel "établissement", c'est-à-dire une cure avec de bons revenus. Michel refuse. Fureur de son père, qui le chasse; sa nourrice le recueille. Il part à Paris suivre les cours de la Sorbonne; il se perfectionne surtout en hébreu. Il rencontre longuement le P. Coton, jésuite, confesseur du roi Henri IV, qui le confirme dans son appel à une vie de prêtre diocésain pauvre, destiné à évangéliser ses compatriotes bretons hors du cadre paroissial. Ordonné prêtre à Paris en 1607, il devient dom Michel. Il rentre au pays breton qu'il ne quittera plus. Il passe pour "le prêtre le plus docte de toute la Bretagne".

1607-1614. Pendant presque un an, dom Michel s'enferme dans une sorte d'ermitage, une mesure proche de la mer, sur le territoire de la petite paroisse de Tréménac'h qui touche celle de Plouguerneau : il y vit dans la solitude, la prière et d'austères pénitences. Dom Michel hérite bientôt d'un nouveau titre : *ar beleg foll* (le prêtre fou). De retour à Kerodern, il est à nouveau chassé par son père. Très peu de temps après cependant, ce dernier, ayant écouté l'une des prédications de son fils, décide de renoncer aux "affections déréglées qu'il portait aux biens de la terre". Michel fait un essai chez les dominicains de Morlaix, qui le chassent après un esclandre. Avec l'accord de l'évêque de Tréguier, il prêche dans le Petit Trégor et

heul evid ar misionou (mervel a raio e Douarnenez e 1633). Eskob Leon a ro dezañ aotre da brezeg en e eskopti : misionou e Enez-Eusa, Molenez, Enez-Vaz, Lokrist e Plougouven (eur c'hwitadenn), Landerne (tro wenn).

1614-1617; Goude ar c'hwitadenn ziweza e bro-Leon, Mikêl a c'houlenn an aotre (hag e vo roet dezañ) da brezeg e eskopti Kerne : Kemper, ar Faou, Konk-Kerne (c'hwitadenn), Pont 'n Abad, Enez-Tudi, Gwaien (tro wenn), Goulien, Kleden, Plogoñ. Goude-ze e vo Enez-Sun : stumma a ra eur pesketer (Fañch ar Su) hag e vezo pastor gwirion an enezenn e-pad 25 bloaz, a-raog dond da veza ar person, pa vo beleget e 1641.

1617-1639. Goude beza bet, e-pad eun nebeud miziou, eil person e Meillarz, e teu dom Mikêl, d'an 22 a viz mae 1617, da jom da Zouarnenez, ha n'eo d'ar mare nemed eur c'harter euz Ploare, lec'h m'ema ar person o chom, ha ema-eñ dindannañ. Euz Douarnenez ne bigner morse da Bloare. An ofisou a vez greet e chapel santez Helena. E-pad 22 bloaz, ez eo "aret" Douarnenez gand Mikêl; lakaad a ra da zevel rummadou kristenien birvidig, en eur fizioud e laiked, merhed dreist-oll, ar garg da gatekiza ar gêriadenn. O c'houzoud mad e-neus Doue c'hoant braz da uhellaad peb den, dom Mikêl a ginnig eur programm a vuez kristen, euz ar re greñva. Ar peb ne blij ket d'an oll; hag e sao kavaillou a-enep dezañ. Person Ploare a reseo tamallou ponner, hag e "gure" n'eo ket den da blega war an traou reta. Benn ar fin, e 1639, ar person eo a bleg : eur beleg, niz dezañ, a c'hounid dirag vikel-vraz bro-Gerne (an eskop n'ema ket aze) an urz da gas Mikêl en-dro da eskopti Leon, ha da jom hiviziken heb lakaad e dreid e eskopti Kerne.

1639-1652. Mikêl a oa deuet da veza koz a-raog e oad. Abred, e klask kaoud unan bennag da labourad war e lerc'h. Bez' ez eus unan; e Kemper ema, lec'h ma ra ar 5ved klas-e skolaj ar jesuisted : ar Breur Juluan Maner eo, 24 bloaz dezañ. Eur mintinvez euz ar bloaz 1630, ez a dom Mikêl da Gemper, evid ober anaoudegez gantañ.

Goude beza bet kaset kuit euz Douarnenez, ec'h en em stal e Konk-Leon, eur porz hag a ra berz, hag evid ar peb a zell ouz ar vuez kristen, eur c'harter bian euz treo Lokrist, hag a zo eul lodenn euz parrez Plougouven. Petra bennag eo torret e gorr gand an oad, e kendalc'h Mikêl da ober katekiz, da vond da weled ar re baour hag ar re glañv, keid ha ma c'hell bale. Deski a ra d'an oll "kanaouennou speredel", e brezoneg, ha kanet gand an oll gand startijenn. Maout war ar jedoniezh, e teske ar skiant-se d'an dud-ar-vor, hag er memez amzer e lake anezo war hent ar baradoz. Poaniou ponner e-neus bet e bloaveziou diweza e vuez. Deiz e 74 bloaz eo diskaret gand eur taol gwad en e benn. Greet gantañ e destamant evid e vugale garet a Zouarnenez, e lakas skriva unan all evid ar re a oa o c'hortoz e eritaj : dezo da c'houzoud e lez ganto "eun netraig kaer e-barz eun arc'h", eun netra da ranna kenetrezo en eun doare just. An Tad Maner, deuet d'e weled e Konk-Leon, e 1640, just a-raog

dans la partie trégoroise de Morlaix. Sa soeur Marguerite entre dans ses vues spirituelles et le suit dans ses missions (elle mourra à Douarnenez en 1633). L'évêque de Léon l'autorise à prêcher dans son diocèse: missions à Ouessant, Molène, Batz, Lochrist en Plougouven (échec), Landerneau (échec).

1614-1617. A la suite de ses récents succès dans le Léon, dom Michel demande et obtient l'autorisation de prêcher dans l'évêché de Cornouaille : Quimper, Le Faou, Concarneau (échec), Pont-l'Abbé, l'île Tudy, Audierne (échec), Goulien, Cléden, Plogoff; puis c'est l'île de Sein : il forme un pêcheur, François Guilcher (dit Fanch ar Sû), qui, en l'absence de prêtre, sera le véritable "pasteur" de l'île pendant 25 ans, avant d'en devenir le recteur, après son ordination sacerdotale en 1641.

1617-1639. Après avoir été quelques mois recteur suppléant de Meillars, le 22 mai 1617, dom Michel s'établit à Douarnenez, qui n'est à l'époque qu'un quartier de Ploaré, où réside le recteur, dont dépend dom Michel. De Douarnenez, on ne "monte" guère à Ploaré : les offices ont lieu à la chapelle Sainte-Hélène. Pendant 22 ans, dom Michel "laboure" Douarnenez, suscitant des noyaux de chrétiens fervents, confiant à des laïcs, à des femmes notamment, la tâche de "catéchiser" la ville. Persuadé que Dieu est très ambitieux pour l'homme, dom Michel propose un programme de vie chrétienne des plus exigeants. Cela ne plaît pas à tout le monde; des cabales naissent contre dom Michel. Le recteur de Ploaré est soumis à de rudes pressions, et son "subordonné" n'est pas homme à céder sur l'essentiel. Finalement, en 1639, c'est le recteur qui cède : un neveu prêtre qui le seconde arrache au vicaire général de Cornouaille (l'évêque était absent) l'ordre à dom Michel de retourner dans son évêché de Léon et de ne plus remettre les pieds en Cornouaille.

1639-1652. Dom Michel avait vieilli prématurément. Très tôt il s'inquiète de se trouver un successeur. Il existe, il est à Quimper où il fait la classe de 5^e au collège des jésuites : c'est le frère Julien Maunoir, il a 24 ans. Un matin de novembre 1630, dom Michel se rend à Quimper pour faire sa connaissance.

Après son expulsion de Douarnenez, il s'était retiré au Conquet, port prospère et, au spirituel, simple quartier de la trêve de Lochrist, dépendant elle-même de Plougouven. Bien que perclus, dom Michel continue à catéchiser, visiter pauvres et malades tant qu'il peut marcher. Il apprend au peuple des "chansons spirituelles" en breton qui sont reprises avec enthousiasme par la foule. Versé dans les mathématiques, il en instruisait navigateurs et gens de mer, non sans tâcher de les rendre "également savants dans le chemin du ciel". Grandes souffrances physiques dans les dernières années de sa vie. Le jour de ses 74 ans il est terrassé par une hémorragie cérébrale. Ayant rédigé son testament spirituel à l'intention de ses chers enfants de Douarnenez, il en dicte un autre à l'intention de ceux qui guettent son héritage : c'est pour les informer qu'il leur laisse un "beau rien dans un coffre", un rien à se partager entre eux équitablement! Le Père Maunoir, qui était venu le voir au Conquet en 1640,

digeri rummad hir ar misionou brezoneg, a zo adarre en e gichenn evid ar mareou diweza. Kuitaad a ra dom Mikêl ar bed-mañ d'ar zul 5 a viz mae 1652.

Mikêl an Nobletz a zo ganet e mare Herri III. Mervel a ra p'ema Loeiz XIV o vond war e bevarzeg vloaz. E oll yaouankiz a zo bet merket gand brezelioù an Unvaniez (1589-1597) hag a zo bet "leun a c'hwad" evid Breiz : tan-gwall, laeronsi, laherez, moustrerez, eostou gwastet. Bro Gerne a zo bet rasket gand strollad laeron Fontanella. Dond a ra ar bleizi beteg Kemper, lec'h ma varv kalz a dud gand ar vosenn e 1594. Bann Naoned a zigas 'benn ar fin ar peoc'h relijiel ha diabarz, ha trec'h an Iliz katolik e Breiz, bet merket nebeud awalc'h gand an Adkempenn Protestant. An Adkempenn katolik avad, roet lañs dezi gand Sened Trent, a zo lakêt diez gand brezelioù ar Relijion. Ar veleien a zo niveruz kenañ, med n'int ket gwall stummet (ne'z eus kloerdi ebed : hini Kerne ne zigoro nemed e 1669, hag hini Leon e 1679; stummadur dreist-ordinal Mikêl an Nobletz a deu euz e benn e-unan, hag euz pinvidigez e dad). Ar veleigaj a zeblant beza, evid kalz a dud yaouank, eur vicher talvouduz evito hag evid o famill (sant Visant a Baol e-unan - hag a zo euz ar memez amzer ha Mikêl an Nobletz - e-neus bet c'hoant, er penn kenta, kaoud eur "plas mad"). Koulskoude, a-c'haoliad war an daou gantved, leun a zinou hag eun toullad beleien santel a ro da gredi e vo kreñv nerz ar feiz e meur a lec'h azaleg 1640 : sant Fransez a Zal a lak an devosion etre daouarn an "dud vad", hag a imboud Adsavidigez al Liziri war gwezenn olivez nerzuz al lezenn gristen. Berul ha Kondren a zo mistri kenta Skol Gall ar speredelez. Kapusined ha jesuisted a glask ober gwelloc'h gwella an eil egile. Dom Mikêl a denn gounid euz an oll levezonou-ze.

Studiou don e Bourdel, Agen ha Pariz, e emgav gand an Tad Koton, o-deus digoret eur bed ledan da zom Mikêl. Dedennet eo gand ar verdeadurez, implij a ra ar c'hwehvedenn-gelc'h, kroui a ra kartennou-mor ha kartennou all evid an neñv, ar "c'hartennoù souezuz pe an divinadellou speredel" hag a deuio, pa vint kresket, da veza taolennou ar mision. Gand eur c'harakter bouill, taer, a-wechou groñs, Mikêl n'eo ket techet "da lakaad e fri er wask". Gand eur bersonelez kreñv e talc'h penn d'e dad, ha gand poan d'e daerded dezañ e-unan : e Bourdel, eo bet tost dezañ, en eur sach-bleo etre studierien, toullgova gand e gleze enebour e vreur kosa. Med dond a ra a-benn euz e garakter dre ar bedenn hag ar pinijennou aliez dreist-muzul (keuz e-no evito diwezatoc'h ha dizalia a rei anezo d'an Tad Maner). Disheñvel krenn eo diouz hemañ hag a skoio tud e amzer en eur jom atao ingal en e imor, ha seder dirag an dislavariou hag ar reuz. Dom Mikêl e-neus anavezet gwall drubuillou ha diêzaman-chou peb profet ha peb touller-hent; bez' e-neus ive o hardisegez. Rei a ra da anaoud ar frankiz a c'houlenn evitañ da veva e-giz beleg-parrez paour, e servich an dud paour ha dizeesk. Evel ma nac'h reseo al leveou-iliz stag ouz kargou eur beleg, e naho ar c'hargou o-unan, o tigemer (ha lakaad anzaou gand pennou-braz an iliz) eur reolenn a beleg skoazeller ha ne vanko ket d'e lakaad da veza kemeret e-giz eun den êz-distag.

juste avant d'inaugurer la longue série de ses missions bretonnes, est à nouveau auprès de lui dans ses derniers moments. Dom Michel quitte ce monde le dimanche 5 mai 1652.

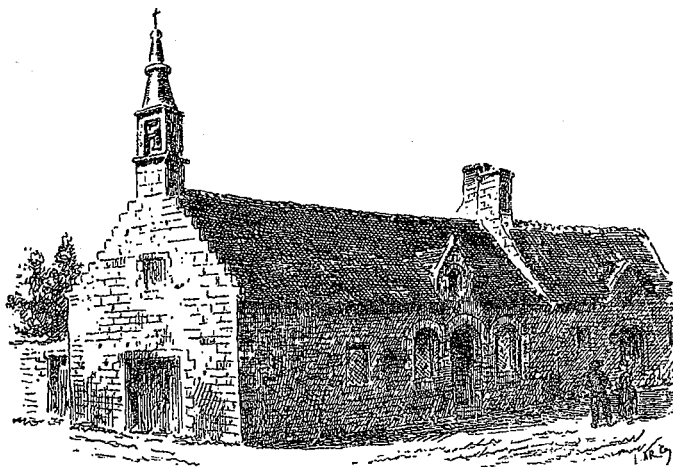
Michel Le Nobletz est né sous Henri III, il meurt alors que Louis XIV va sur ses 14 ans. Toutes sa jeunesse a été marquée par les guerres de la Ligue (1589-1597), qui furent sanglantes en Bretagne : incendies, vols, viols, meurtres, récoltes dévastées. La Cornouaille est mise en coupe réglée par le chef de bande La Fontenelle; les loups entrent dans Quimper, où la peste fait en 1594 d'innombrables victimes. L'Edit de Nantes apporte enfin la paix religieuse et civile, et le triomphe du catholicisme en Bretagne, peu marquée par la réforme protestante. Quant à la réforme catholique, dont l'impulsion fut donnée par le Concile de Trente, sa mise en oeuvre en France est contrariée, entre autres, par les guerres de religion. Les prêtres sont très nombreux mais peu formés (il n'y a pas de séminaires : celui de Cornouaille n'ouvrira qu'en 1669, celui de Léon en 1679; la formation exceptionnelle que reçoit dom Michel est due à sa propre initiative, et au soutien financier de son père). Le sacerdoce apparaît aux yeux de beaucoup de gens comme une carrière avantageuse pour eux-mêmes comme pour leurs familles (saint Vincent de Paul lui même - il est l'exact contemporain de dom Michel - avait commencé par aspirer à un "bon établissement"). Néanmoins, à la charnière des deux siècles, quantité de signes et une pléiade de prêtres saints annoncent l'explosion de ferveur religieuse qui sera particulièrement nette dans plusieurs régions à partir de 1640 : saint François de Sales met la dévotion à la portée des "bonnes gens", et greffe la Renaissance des lettres sur l'olivier franc du christianisme; Bérulle et Condren sont les premiers maîtres de l'Ecole française de spiritualité; capucins et jésuites rivalisent de zèle. Dom Michel bénéficie de toutes ces influences.

De fortes études à Bordeaux, à Agen et à Paris, sa rencontre avec le P. Coton ont ouvert à dom Michel de vastes horizons. Il s'intéresse à la navigation, se sert d'un sextant, dresse des cartes marines, et d'autres pour le ciel, les fameuses "cartes ou énigmes spirituelles" qui, agrandies, deviendront les taleaux de missions (taolennoù). Tempérament bouillant, impétueux, parfois impérieux, Michel est peu enclin aux compromis. Forte personnalité, il résiste à son père, et avec beaucoup de mal à sa propre violence : à Bordeaux, il a failli, dans une rixe d'étudiants, percer de son épée l'adversaire de son frère. Mais il mate victorieusement son tempérament, par la prière, et des pénitences qui sont souvent excessives (il les regrettera par la suite et les déconseillera à Maunoir). Il forme un contraste saisissant avec ce dernier, dont la modération, l'égalité d'humeur et la sérénité à toute épreuve dans les contradictions et les adversités ont frappé les contemporains. Dom Michel a connu les épreuves et l'inconfort de tout prophète et de tout précurseur; il en a aussi toutes les audaces. Il fait reconnaître la liberté qu'il revendique de vivre comme un prêtre séculier pauvre,

Ar pezh a glot mad gand ar c'hoant e-neus da veza dismegañset (“*ar beleg foll*”), ha gand e “zispriiz evid ar bed”. “Kenavo bed, kas am-eus ouzit (...), n’az-peus na Doue na feiz, na Roue, na lezenn”, setu ar pezh a skriv.

Goude beza bet beleget e 1607, ha beteg e varo (1652), ne’z ai ket dom Mikêl er mêz euz eskopti Kemper ha Leon a-vremañ, ha zoken n’eo ket êt dre an eskopti a-bez Chomet eo e bro-Gerne, etre 1614 ha 1639, en tu-mañ d’eul linenn a za euz Landerne beteg Konk-Kerne, gwiziennet mad e-pad 22 bloaz e Douarnenez (’vel e Plougerne, chapel Sant-Mikêl a zalc’h hirio c’hoaz an eñvor anezañ). Kared a reas atao an dud-a-vor ha tud an inizi, o buez kaled ha simpl, o doare komz didroidell. Greet e-neus e Douarnenez eur “skeudenn parfet euz an iliz kenta” : kregi a ra en eur glask kristenien euz an dibab (hag o c’havet e-neus, kement e-touez an dud bian dizek, eged e-touez a re a zo war o êz : eur vaouez stummet gantañ a oa kenwerzerez gand teir vag). Gand an “aristokrated speredel-ze”, talvoudegez an aviel en em skigne e-touez ar bobl, ken ma teuas Douarnenez “da veza ’vel eur manati lec’h n’edo ket ral gweled tud o sevel da hanter-noz, evid ober eun eurvez bedenn-zioul pe ziu”.

Dom Mikêl a varvas e Konk-Leon, hag e vo sebeliet e iliz treo Lokrist. E 1701, eskob Leon a zigoras ar prosez evid e lakaad e reñk an dud eüruz. E 1856, e oe treuz-kaset iliz Lokrist e Konk-Leon, deuet da veza parrez : relegou dom Mikêl hag an delwenn a oa warno en em gavas e iliz nevez Konk-Leon. E 1897, Mikêl an Nobletz a zo bet disklêriet “den din da veza enoret”. D’ar 14 a viz kerzu 1913, ar Pab sant Pi X a embannas kalonegez vertuziou “tad ar Vretoned”, an hini m’eo bet meulet santelez e vuez, p’eo bet anavezet e varo”. O c’hortoz emaom atao e vefe lakê war reñk an dud eüruz. Kredi a reom e vo greet eun deiz bennag. Ra vo gallet heb dale pedi an den eüruz Mikêl an Nobletz, ken tost ouz an dud a-hirio e peb keñver, e-kichen an Den Eüruz Tad Maner, ha gand oll zent ar vro hag o-deus digaset deom Kelou Mad an Aviel.



Ti dom Mikêl e Konk-Leon

La maison de dom Michel au Conquet.

(Brezoneg gand Anna-Vari ha Job)

au service de populations pauvres et analphabètes. De ce fait, refusant les bénéfices attachés aux charges pastorales, il refusera ces charges elles-mêmes, adoptant (et faisant accepter par la hiérarchie) un statut de prêtre auxiliaire qui ne manqua pas souvent de le faire considérer comme un marginal. Ce dont son désir d’être humilié (*ar beleg foll*) et son “mépris du monde” s’accommodèrent parfaitement : “Adieu monde, écrit-il, je te déteste de tout mon coeur (...), tu n’as ni Dieu, ni foy, ni Roy, ni loy”...

Entre son ordination sacerdotale (1607) et sa mort (1652), dom Michel n’est plus sorti des limites de l’actuel diocèse de Quimper et de Léon, encore qu’il soit loin de l’avoir sillonné dans son entier. La Cornouaille où il a résidé de 1614 à 1639 est uniquement celle située à l’ouest d’une ligne Landerneau- Concarneau, avec un enracinement remarquable de 22 années à Douarnenez (comme à Plouguerneau, une chapelle y conserve sa mémoire). Il aima toujours les populations du littoral et des îles, leur condition rude, leur vie simple, leur franc parler. Il fit de Douarnenez une “image parfaite de la primitive Eglise” : il commença par y recruter des chrétiens d’élite (il les trouvait aussi bien dans le petit peuple inculte que dans les milieux plus favorisés sous le rapport de l’aisance matérielle : une des femmes qu’il forma était négociante et possédait trois bateaux). A partir de cette “aristocratie de spirituels”, les valeurs de l’évangile se diffusaient dans la masse de la population, si bien que Douarnenez “devint comme une cité monastique”, dans laquelle il n’était pas rare “qu’on se levât à minuit pour faire une heure ou deux d’oraison mentale”.

Dom Michel, mort au Conquet, fut enseveli dans l’église tréviale de Lochrist. En 1701, l’évêque de Léon ouvrit le procès de béatification. En 1856, l’église de Lochrist fut transférée au Conquet devenu paroisse : les restes de dom Michel et la statue qui les recouvre se retrouvèrent dans la nouvelle église du Conquet. En 1897, Michel Le Nobletz fut déclaré vénérable; le 14 décembre 1913, le pape Pie X proclama l’héroïcité des vertus du “père du peuple breton”, de celui dont “à la nouvelle de sa mort, on exalta la sainteté de sa vie”. On attend toujours la béatification, on l’espère... Puisse dom Michel Le Nobletz, ce prêtre dont la modernité est étonnante à bien des égards, être invoqué bientôt comme bienheureux, à côté de Julien Maunoir qui l’est déjà, à côté de l’immense cortège des saints bretons auxquels nous devons d’avoir reçu l’annonce de l’évangile.

Fanch Morvannou.

Dom Mikêl an Nobletz:

ar beleg

Kement hini e-neus klevet ano euz dom Mikêl a oar e oa beleg, 'vel pa vefe kement-se eun dra anad. Gwir eo e oa bet ganet e Bro-Leon, eur vro a zo bet greet anezi, med e lodenn genta an 20^{ved} kantved hepken, "douar ar veleien". Eskob diwez-a Leon, an Aotrou 'n Eskob de La Marche (Kernevad, ginidig euz an Erge-Vraz), anvet e 1772, a oe laouen braz o kaoud da lod eskopti Leon, a veze anvet "perlezenn an eskoptiou". Pep tra eta a boulze ar pôtr yaouank Mikêl an Nobletz da vond da veleg ?

WAR E BOUEZIG WAR-ZU AR VELEGIAJ

Franseza a Lezgweren, gwreg Herve an Nobletz a Gerodern, a lakeas er bed unneg krouadur, pemp mab ha c'hwech'h merc'h. Mikêl a oa ar pevare, warlerc'h tri breur. Glaoda oa an hena, ha dre-ze e-noa da herez an diou drederenn euz arhant e dad ha, da heul, e oll vadou all (maner, douarou...). O veza ma oa eet da anaon unan euz ar merhed en he bugaleaj, e vefent eta nao o ranna etrezo an drederenn euz danvez o zad, pa varvfe hemañ e 1612.

Ar c'hoant euz ar madou ne ra ket ar c'hoant da vond da veleg, med bez' e c'hell displega perag e teu da ziglosa. E amzer ar Rén Koz, ez ee en urziou kalz eil pe trede kosa euz an noblañs; kalz a c'hoantae beza eskob, ha lod anezo a zo deuet abenn a gement-se e fin ar 16^{ved} pe e penn-kenta ar 17^{ved} kantved. An urziou relijiel nevez-deuet (kapusined, jesuisted) a zo birvidig hag a lak eun harz d'ar c'hoant-se da zevel uhelloc'h, rag ar re a ya enno ne glaskont nemed "brasa gloar Doue". E-touez beleien ar parrezioù ez-eus ive tud dispar, e-kichen kalz reoù all ha n'int ket chalet kement-se gand an eneou. Niveruz kenañ eo ar veleien, hag en o zouez e kaver kalz tud euz ar bobl, dedennet gand servij an aoterioù moarvad, med ive peogwir e savont uhelloc'h gand ar stad a veleg eged ma vijent chomet da labourad douar, dreist-oll ma labourerent douar ar re all.

An eskibien a velege beleien niveruz, en eun doare diêz da gredi. Goude-ze e ranked beza anvet en eur barrez, ar pez ne oa ket eun afer êz. Konkourioù ar gloer eo a anve ar bersoned, hervez o reñk er c'honkour, hag evid beza barreg da dremen ar c'honkourioù-ze, e ranked beza gounezet gradou er Skol-Veur (aotreegez teologiez ha Skritur-Zakr). Gand ar garg a bastor, e teue al leve-iliz. Eun den galloudeg oa ar per-

Dom Michel Le Nobletz:

le prêtre

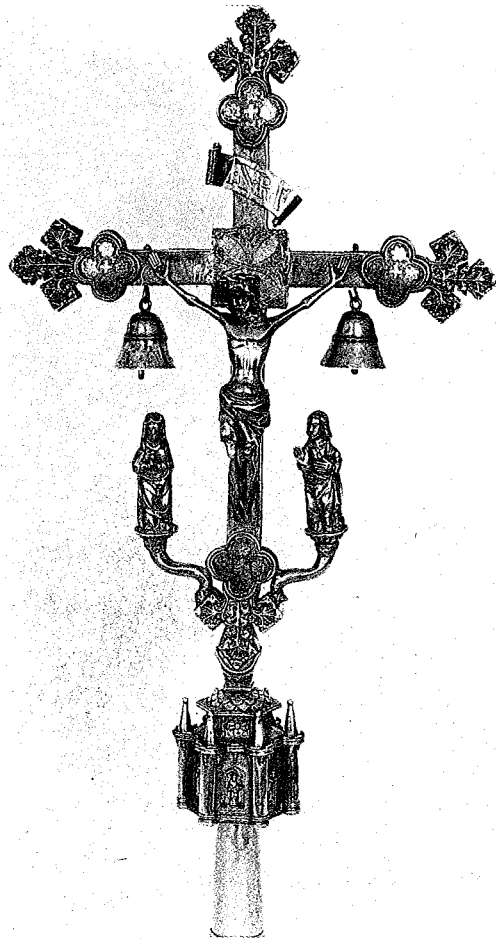
Quiconque connaît le nom de Dom Michel sait d'emblée qu'il était prêtre, comme si la chose allait de soi. Certes, il était né dans le Léon, "la terre des prêtres", expression qui ne serait forgée que dans le premier quart du XX^{ème} siècle. Le tout dernier évêque de Léon, Mgr de La Marche, nommé en 1772, fut enchanté (il était Cornouaillais, né à Ergué-Gabéric) de se voir attribuer l'évêché de Léon que l'on appelait "la perle des diocèses". Tout prédisposait donc le jeune Michel Le Nobletz à devenir prêtre ?

UNE LENTE AVANCÉE VERS LE SACERDOCE

Françoise de Lesguern, l'épouse de Hervé Le Nobletz de Kéroderen, mit au monde onze enfants, cinq fils et six filles. Michel était le quatrième, précédé de trois frères. L'aîné s'appelait Claude: le droit d'aînesse lui accordait à lui seul les deux tiers de la fortune en numéraire de son père, à quoi s'ajoutaient tous les biens fonciers (manoir, terres...). Comme l'une des filles était morte en bas âge, ils seraient donc neuf enfants à se partager le tiers de la fortune de leur père, au décès de celui-ci en 1612.

Les considérations économiques ne font pas naître les vocations sacerdotales, mais elles peuvent expliquer leur éclosion. Dans l'Ancien Régime, nombre de cadets de la noblesse entrent dans les ordres; beaucoup aspirent à l'épiscopat; certains y parviennent, à la jonction des deux siècles (XVI^{ème} et XVII^{ème}). La ferveur des ordres religieux récents (capucins, jésuites) freinent ces perspectives de promotion sociale, ceux qui y entrent n'ayant en vue que "la plus grande gloire de Dieu". Mais le clergé séculier lui-même compte des sujets remarquables, à côté de beaucoup d'autres que n'anime guère le zèle des âmes. Ce clergé est innombrable, et il compte beaucoup de fils du peuple, attirés par le service des autels sans doute, mais aussi par la promotion certaine que représente l'état ecclésiastique comparé à l'humble travail des champs, surtout si on laboure la terre des autres...

Les évêques ordonnent des prêtres avec une facilité déconcertante. Il fallait ensuite être affecté à une paroisse. Ce n'était pas une petite affaire. Seuls les ecclésiastiques ayant conquis des grades à l'Université (licence de théologie, d'Ecriture Sainte) étaient armés pour affronter les concours ecclésiastiques qui nommaient les



Kroaz prosesion Plougerne, 15ved kantved.
Croix de procession de Plouguerneau, XVème siècle.

zistro da zistro, a zizolo diêzamantou ar “vicher a veleg” hag a vriot anezo a greiz kalon. “M’am befe gouezet, emezañ diwezatoc’h, petra ’oa ar stad a veleg, pa ’z-on bet hardiz awalc’h da antreal enni, ’vel am-eus gouezet diwezatoc’h, em bije kavet gwelloc’h labourad an douar eged antreal en eur stad ken spouronuz”...

Er broiou chomet katolik goude troc’h braz an Adkempenn Protestant lakeet en hent gand Luther azaleg 1517, eo ar velegiaj ’vel mên-korn ar feiz katolik roman. Ar Brotestanted a lak war ar bazenn uhella, ha n’eo ket heb abeg, belegiaj an oïl gristenien (hervez 1 Pêr 2,9). Ar gatoliked a zegemer kement-se moarvad, med lakaad a

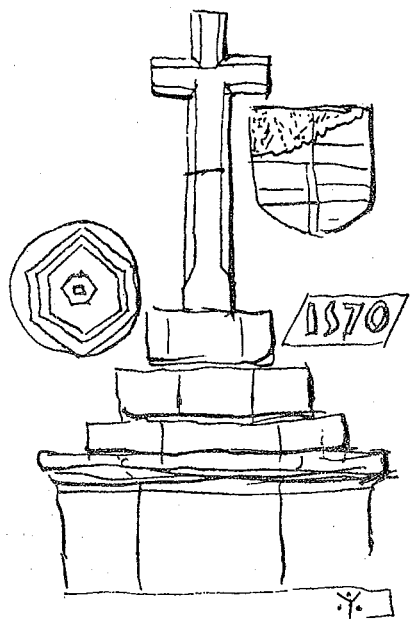
son, hag e c’helle kaoud betek 20, 30, 50 beleg en e barrez: unan pe zaou a oa e gureed (paeet ive, gand eun tammig lodenn); lod all a c’helle beza kelenner en eur c’hastell pe eur maner, pe derhel tost d’o zi eur “skolvian” digor da vugale ar beizanted pinvidig; reou all c’hoaz, marteze ar re niverusa, a oa ar “veleien kustumet”, o chom e atant o zud pe eur breur, eur c’hoar, heb karg ebed, o veva gand eur gwerz-overenn ben-nag, pa veze goulennet diganto lavarred unan pe ziou: diwar-benn ar veleien-ze heb karg ebed, ez-eus bet gallet komz euz “beleien divadou, proletaer”. Sant Visant a Baol (1581-1660), ken heñvel ouz dom Mikêl war poentou ’zo, ha ken disheñvel ive, a oe beleget d’an oad a naonteg vloaz. Hogen, bez’ e rankas gortoz daouzeg vloaz araog beza e karg euz eneo evid ar wech kenta, e parrez Clichy. Epad eur mare, ez-eus bet e Pariz 10 000 beleg, med kalz anezo a oa deuet da glask repu er gêr-benn ablamour d’ar gwalleuriou a skoe rann-vroïou ar zao-heol (ar brezel a Dregont Vloaz). En e vloaveziou yaouank, c’hoant gantañ kaoud eul “leve onest” (al leve-iliz a deu gand ar stad a berson), an Aotrou Visant, a

recteurs, en fonction de leur place au concours. Or les charges pastorales s’accompagnaient de bénéfices. Un recteur était un puissant personnage, dont la paroisse pouvait compter jusqu’à 20, 30, 50 prêtres: un ou deux étaient ses vicaires (appointés, eux aussi, à la portion congrue); d’autres pouvaient être précepteurs dans les châteaux et les manoirs, ou tenir près de leur domicile des “petites écoles” ouvertes aux enfants des paysans aisés; d’autres, la majorité peut-être, étaient ces “prêtres habitués”, résidant dans la ferme de leurs parents ou d’un frère, d’une sœur, dépourvus de toute affectation, vivant de quelques honoraires de messe, quand il leur était demandé d’en célébrer: au sujet de ces prêtres sans affectation, on a pu parler de “prolétariat ecclésiastique”. Saint Vincent de Paul (1581-1660), qui offre avec dom Michel tant de points de ressemblance, à côté de différences considérables, se fit ordonner prêtre à l’âge de dix-neuf ans. Or il dut attendre douze années avant d’avoir sa première charge d’âmes, la paroisse de Clichy. Pendant un temps, il y a 10 000 prêtres à Paris, mais beaucoup se sont réfugiés dans la capitale, en raison des malheurs qui atteignent les provinces de l’est (guerre de Trente ans). Aspirant dans les jeunes années à une “honôte retirade” (la rente de situation que représente la possession d’une cure), Monsieur Vincent, de conversion en conversion, découvre les exigences du “métier de prêtre”, et les épouse avec une totale générosité. “Si j’avais su, confiera t-il plus tard, ce que c’était que le sacerdoce, quand j’eus la témérité d’y entrer, comme je l’ai su depuis, j’aurais mieux aimé labourer la terre que de m’engager à un état si redoutable”...

Dans les pays demeurés catholiques après la grande déchirure de la Réforme protestante mise en oeuvre par Luther à partir de 1517, le sacerdoce est comme la clé de voûte de l’orthodoxie romaine. Les Réformés exaltent, non sans raison, le sacerdoce universel des fidèles (d’après 1 Pierre 2,9), que les catholiques admettent sans doute, mais



Krist kroaz prosesion Plougerne, 15ved kantved. (sk. Y.-P. C.)
Christ de la croix de procession de Plouguerneau, XVème.



Kroaz Kerodern.

Croix de Kerodern

intañv azaleg 1608; e 1631, unan euz e vibien a varv gand ar vosenn; er bloavez warlerc'h, ez a Monteverdi, eñ ive, en urziou. An daou ano braz-se o-deus bevet er memez mare resiz ha dom Mikêl. Evid katoliked an amzer-ze, n'eus ket kaerroc'h eged ar velegiñ. An urziou relijiel a wazed, savet d'ar mareou-ze, ma laker a-gostez sant Yann-a-Zoue (1495-1550), a zo oll, pe dost, savet gand beleien, hag e kaver enno dreist-oll beleien. En urziou koz a venec'h (beneaded, sistersianed), e kaver kalz menec'h-beleien; en urziou-ze, er mareou kenta ne veze nemed eur beleg pe zaou, da zakramañti eur gumuniezh a-bez a venec'h.

Azaleg e vugaleaj hag e amzer a grennard, e-neus Mikêl an Nobletz anavezet ar veleien a-dost. Kalz anezo a ree skol e famillou an noblañs. An noter-a-roue Herve an Nobletz a oa stag mad ouz an arhant, beteg e zistro e 1607. Ne zelle ket koulskoude ouz an dispign pa veze ano da rei deskadurez d'e vugale, da vianna d'ar bôtred: ar re-mañ, pemp anezo, a vezo war ar studiou e Bourdel hag en Agen epad meur a vloavezh, war e gont dezañ... Azaleg e zeiz vloaz, e-neus ar bugel Mikêl eur beleg-skolaer en e gichenn, Tomaz Kozig, ha goude-ze unan all, Jili Mazeaz. Epad meur a vloavezh e vezo e Sant-Anton, war bord an Aber-Ac'h, en eur skol-loja dalhet gand daou veleg-skolaer, ar vreudeur Yvon hag Herri Gourvenneg. D'e drizeg vloaz e krog gand e

l'insistance est nettement mise par eux sur le sacerdoce ministériel et donc sur l'importance de ceux qui reçoivent le sacrement de l'Ordre, les prêtres. La messe a une valeur éminente, chaque messe, toute messe. D'où ces innombrables messes "privées" (chaque prêtre célèbre "sa" messe privément; il n'y a pas de concélébration); de là aussi, les "fondations" (tant de messes par an, à perpétuité, pour un défunt, avec les honoraires en rapport), les trentains grégoriens (trente messes de rang pendant trente jours, sans interruption, pour un défunt, avec les honoraires correspondants...). Dans certains cas, on devient prêtre "par dévotion": à la fin de sa vie, le dramaturge espagnol Feliz Lope de Vega (1562-1635) se fait ordonner prêtre et agréger dans la "Société des prêtres originaires de Madrid", sans aucune affectation pastorale. Le grand compositeur italien Claudio Monteverdi (1567-1643) est veuf dès 1608; en 1631, l'un de ses fils meurt victime de la peste; l'année suivante, Monteverdi entre lui aussi dans les ordres. Ces deux grands noms sont des contemporains exacts de dom Michel. Dans le catholicisme de l'époque, il n'y a rien de tel que le sacerdoce. A cette même époque, il y a peu d'instituts religieux masculins à n'être pas fondés par des prêtres, et à ne pas comporter une majorité de religieux-prêtres. Saint Jean de Dieu (1495-1550) représente une notable exception. Les ordres monastiques anciens (bénédictins, cisterciens...) abondent en moines-prêtres, au lieu de s'en tenir au système primitif, qui prévoyait un ou deux prêtres seulement, pour les besoins en sacrements de toute une communauté de simples moines.

Dès l'enfance et l'adolescence, Michel Le Nobletz a connu les prêtres de très près. Beaucoup d'entre eux étaient précepteurs dans les familles de la noblesse. Le notaire royal Hervé Le Nobletz fut très attaché à l'argent, jusqu'à sa conversion en 1607. Cependant, il ne lésinait pas sur la dépense, dès l'instant qu'il s'agissait d'assurer l'instruction de ses enfants, tout au moins de ses fils: ceux-ci, cinq, seront aux études en Aquitaine pendant plusieurs années, à ses frais... Michel enfant a dès l'âge de sept ans un instituteur prêtre à ses côtés, Thomas Cozic, puis un autre, Gilles Mazéas. Pendant plusieurs années, il est à Saint-Antoine, sur les bords de l'Aber-Wrac'h, dans une pension tenue par deux prêtres instituteurs, les frères Yves et Henri Gourvenneg. A 13 ans, il commence ses humanités (cycle secondaire) à Ploudaniel, sous la responsabilité d'Alain Le Guen, "curé" (c'est-à-dire vicaire) de la trêve de Trémaouézan, et en contact aussi avec le recteur de Ploudaniel, Alain de Poulpry, deux prêtres remarquables: le dernier nommé fonde dans sa paroisse une confrérie regroupant prêtres et fidèles en vue "d'augmenter l'honneur et la gloire de Dieu et de vivre en bonne amitié fraternelle"; le vicaire tréviais faisait partie de cette confrérie. Cet Alain Le Guen, de par sa compétence dans les matières qu'il enseignait à Michel, et plus encore par l'exemple d'une vie sainte et zélée, a eu sur l'adolescent une influence profonde et durable; ce prêtre, qu'il fréquenta de près durant six ans, aura été de ceux qui auront pu donner au jeune homme le désir de devenir prêtre lui aussi. Mais ce désir ne se manifestera à l'intéressé que quelques années plus tard, à Agen...

“studiou a zen”(an Hen-Liziri) (eil derez) e Plouzeniel, dindan renerez Alan ar Gwenn, kure treo Tremaouezan, hag e darempred ive gand person Plouzeniel, Alan a Boulpri, daou veleg dreist: hemañ, an diweza meneget, a grou en e barrez eur vreurie, da voda beleien ha tud fidel evid “kreski enor ha gloar Doue ha beva evel breudeur er garantez”; kure an dreo a gemere perz er vreurie-se. Eñ, Alan ar Gwenn, ken barreg m’edo war an danveziou a gelenne da Vikêl, ha muioc’h c’hoaz dre skwer eur vuez santel hag entanet, a verko don hag evid pell ar c’hrennard; epad tost da c’hwec’h vloaz e vezo e darempred stard gand ar beleg-se, hag hemañ a vezo bet unan euz ar re o-dezo gallet rei c’hoant d’ar pôtr yaouank dond da veza beleg d’e dro. Med ar c’hoant-se ne zeuio war wêl e kalon an den nemed eun nebeud bloaveziou warlerc’h, en Agen...

Alan ar Gwenn a oa euz an niver bian-se a veleien santel ha desket a gaved neuze e eskopti Leon. Maill war ar galleg, al latin, ar c’hresianeg hag ar matematikou, e reas euz e wella da derri sehed e skoliad. Hemañ a oa ive entanet gand ar c’hoant da veza eur c’hristen parfed ha santel: war ar poent-se e oa e vestr eur skwer vrao evitañ, heb m’en em zantfe ar skoliad koulskoude galvet, azaleg ar mare-ze, da veza beleg pe vanac’h. Mikêl, e kement tra a ree, a ’n em roe penn-da-benn, en eur vond a-wechou re bell ganti.

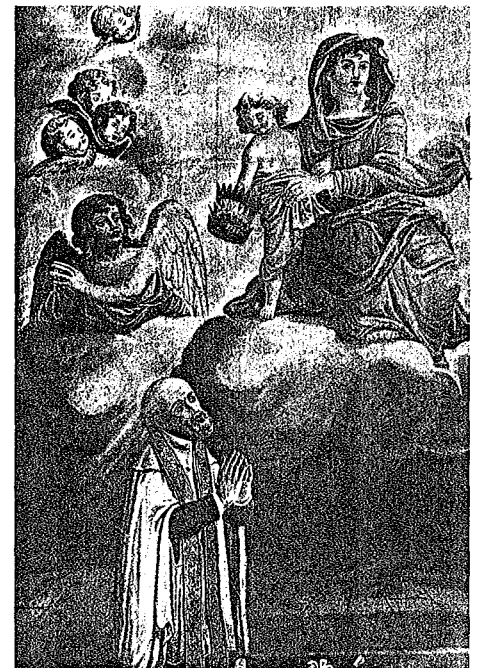
Euz miz here 1596 betek ebrel 1606, eo Mikêl studier e bro-Akiten: Bourdel da genta, epad bloaz, ’lec’h m’en em gav gand e dri vreur hena: Glaoda, Yann ha Gwillerm. E miz here 1597, e lez e vreudeur e Bourdel, ’lec’h ma kendalhont gand o studi war ar gwir, hag ez a da Agen, ’lec’h m’o-deus ar jezuisted eur skolaj brudet: epad daou vloaz, e kloka e ouiziegez war an “Hen-liziri”, gouiziegez dija peur-glok gand ar pezh e-noa dastumet e-kichen Alan ar Gwenn e Plouzeniel; e vreur bianna, Herve, a zo gantañ, betek ma teu, gand ar c’hoant da veza e-unan-penn ha moarvad ive dizalc’h, da gemer eur gambr e kêr en eun ti (bez’ e-neus ouspenn eur c’halatrez a zervij dezañ ’giz korn-pedi). Daou vloavez a “Hen-Liziri”, daou vloavez a filozofiez, eun dezenn da zifenn: ha setu gand an hañv 1601 ec’h echu e amzer en Agen.

En Agen eo e klev en eun doare sklêr ar galv da vond da veleg. Gand eun darvoud poaniuz eo e krog ar galv-se. Ar c’houblad a roe bod dezañ a oa c’hoaz divugel goude c’hweteg vloaz a vriedelez. Nebeud goude m’en em stalias Mikêl en o zi, e oe anad e oa ar vaouez dougerez. Tamallet oe da Vikêl beza tad ar bugel. Hemañ a oe ganet d’e dermen: tenna ’ree ar babig da bried e vamm, koñsevet m’edo bet tri miz araog m’oa em gavet Mikêl. Poaniuz kenañ oe da Vikêl an Nobletz a Gerodern “gouli Agen”, ha marteze ne deuio morse da zeha penn-da-benn. M’e-noa bet tro da zeblandoud beza otuz evid hini pe hini euz e genvroidi pe genstudierien euz Agen, e oe surmad mezekeet gand ar groaz-ze, med kreski a reas ive en eun doare speredel: euz santimanchou a lorc’h flemmet hag a zislealded a louze e enor, e tremenas da zantimañchou a wir izelegez a galon; skuill a reas daelou, ar pezh a gasas kuit ar

Alain Le Guen faisait partie de cette minorité de prêtres saints et savants que comptait alors le diocèse de Léon. Expert en français, latin, grec et mathématiques, il combla de son mieux la soif de connaître qui habitait son élève. Brûlait aussi ce dernier un violent désir de perfection chrétienne et de sainteté: son maître était pour lui à cet égard un bel exemple, sans que pour autant l’élève se sente explicitement appelé dès ce moment-là à l’état sacerdotal ou religieux. Dans tout ce qu’il faisait, Michel jetait toute la fougue de son tempérament, non sans excès ni démesure.

D’octobre 1596 à avril 1606, Michel est “escholier” (c’est-à-dire étudiant) en Aquitaine: Bordeaux d’abord, pendant un an, où il rejoint ses trois frères aînés, Claude, Jean et Guillaume. En octobre 1597, laissant ses frères à Bordeaux où ils poursuivent leurs études de Droit, il part pour Agen, où les jésuites tiennent un collège florissant: pendant deux ans, Michel y complète le bagage d’humanités pourtant substantiel qu’il s’est constitué auprès d’Alain Le Guen à Ploudaniel; son plus jeune frère, Hervé, est avec lui, jusqu’à ce que, désireux de solitude et aussi, sans doute, d’indépendance, Michel prenne une chambre en ville chez l’habitant (il y dispose en outre d’un galetas qui lui sert de “coin-prière”). Deux ans d’humanités, deux ans de philosophie, soutenance de thèse: on est arrivé à l’été 1601 et à la fin du séjour agenais du futur dom Michel.

C’est à Agen que retentit clairement en Michel Le Nobletz l’appel à la vie sacerdotale. Les circonstances de cet appel commencèrent par un épisode douloureux. Le couple qui l’hébergeait était toujours sans enfant après seize ans de mariage. Peu après l’installation de Michel chez ses hôtes, il apparut que l’épouse était enceinte. Michel fut accusé d’être le père de l’enfant. La naissance eut lieu à terme: le bébé ressemblait à l’époux de sa mère, ayant du reste été conçu presque trois mois avant l’arrivée de Michel. La “blessure d’Agen” fut très douloureuse pour Michel Le Nobletz de Kerodern, et peut-être même ne se cicatrisesa-t-elle jamais tout à fait. S’il avait pu paraître hautain à certains de ses compatriotes et condisciples d’Agen,



7 56

reveulzi ha tentadur doare reud ar stoisiz; anaoud a reas pegen bresk ha dihalloud eo an den just tamallet e gaou. En eur weledigez (diabarz), e teuas ar Werhez Vari d'e gonforti ha da laveded dezañ e brezoneg: "*Mikaelig, Mikaelig, na ouelit ket, neb aon; va Mab ho tiwallo, ha me ho sikouro*".

Hervez ar pezh e-neus Mikêl e-unan lavaret, eo bet c'hoarvezet an afer-ze war-dro penn-kenta bloaz ar jubile, e 1600 eta, peogwir ec'h anzavas beza resevet frealzigedez ar Werhez Vari 'vel "*kalanna e penn-kenta ar c'hantved 1600*". Er memez gweledigez, e oe kinniget dezañ gand ar Werhez Vari teir gurunenn, hini ar werhted, hini ar gelennadurez, hag "*an drede eo hini dispriz ar bed ho pezo da veva e stad a veleg-parrez*". Souezet mik oe Mikêl o klevet e teufe da veza beleg, rag n'e-noa divizet netra evel-se beteg neuze. Goude beza soñjet mond da jezuist, da c'houde da gapusin, e tivizas heulia kenteliou ar Werhez Vari ha kemer an hent da zond da veza beleg-parrez. Ne oa ket a gloerdiou d'ar mare-ze. An danvez beleien a 'n em brepare pe er Skol-Veur (katolik oa an oll skoliou-meur, hag enno oll e veze kelennet an deologiez), pe gand eur beleg en eur barrez. Araog beza degemeret evid sakramant an urz, e rankent mond dirag eur gomision, tremen eun arnodenn diwar-benn o gouiziegezh hag o barregezh da veza beleg: pa vezent anzavet barreg, ec'h astenne erfin an eskob e zaouarn warno. Kalz kemm veze etre an danvez-beleien, ar gwella stummet oa ar re a veze bet er Skol-veur. Euz an dibab-se oa Mikêl an Nobletz: etre miz here 1601 hag ebrel 1606, ec'h heulias ar c'henteliou teologiezh ha Skritur Zakr e skol-veur Bourdel, dalhet gand ar jezuided. Er memez amzer, e kendalc'h gand e labour spere-del ha diabarz evid en em zistaga diouz talvoudegeziou ar bed-mañ: "*Ouz sked ar sklêrijenn (a-berz Doue), e welas n'eo ar plijadureziou, ar pinvidigeziou, an enoriou, ar meuleudiou ha kement tra a briz, a gar hag a glask ar bed gand kement a youl, nemed maged, gaou ha touelladenn, e tremen hag e tinij buan kuit pep tra, ha n'eo netra kement a zo e diavêz euz Doue hag euz e c'hloar*".

GALVADENN HA SUJIDIGEZH; ENEBEREZ HAG IZELEGEZH.

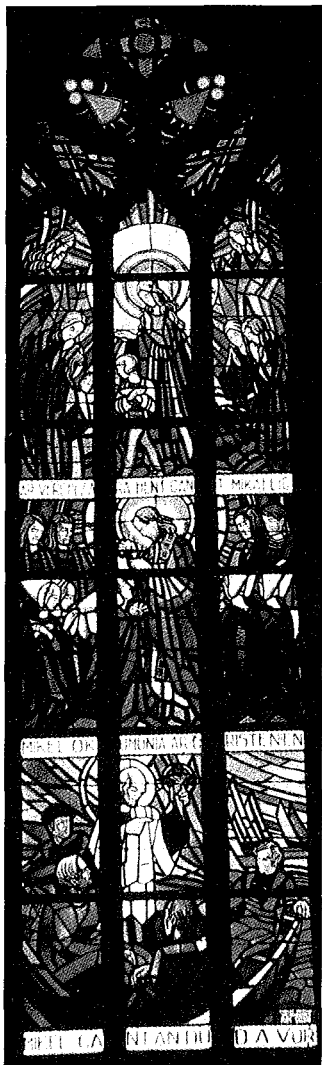
E fin miz ebrel 1606, e teu endro Mikêl an Noblez da vaner e dad, e Kerodern, kuiteet gantañ abaoe deg vloaz. En e zoñj ema da vad dond da veza beleg, med n'ema ket war bres, ar pezh a gomañs da jagrina e dad, rag hemañ a blijfe kalz dezañ gweled e vab staliet gand eur garg vad a-benn ar fin: er mare-ze, e wél ar peb brasa euz ar veleien o belegiaj 'vel eur vicher, hag e klaskont kaoud ar gwella parrezioù hag ar gwella leveou-iliz. Herve an Nobletz a zoñj dezañ e teujo buan e vab Mikêl, gand ar ouiziegezh e-neus, da veza eur beleg anavezet, pinvidig, hir e vrec'h, ha goude-ze eskob ma c'hellfe beza posubl. Daoust ha n'e-neus ket, eñ, e dad, paet brokuz e studiou dezañ e-pad deg vloaz e bro-Akiten ? Poent eo d'e vab, e-neus dispignet kement

l'épreuve l'humilia à coup sûr; elle le grandit aussi spirituellement: il passa des sentiments de l'orgueil blessé et de l'injustice qui atteignait son honneur, à ceux d'une réelle humilité; il versa des larmes, ce qui chassa la révolte et la tentation d'un raidissement stoïcien; il connut la fragilité et l'impuissance du juste injustement accusé. Dans une vision (intérieure), la Vierge Marie le consola et lui dit en breton: "*Mikaelig, Mikaelig, na ouelit ket, neb aon; va Mab ho tiwallo, ha me ho sikouro*" ("*Mon petit Michel, mon petit Michel, ne pleurez pas; n'ayez pas peur; mon Fils vous défendra et moi je viendrai à votre secours*").

D'après ce que Michel en a dit, toute cette affaire se déroula aux alentours de l'entrée dans l'année jubilaire 1600, puisqu'il reconnut avoir reçu la consolation de la Vierge Marie comme "*étrennes au commencement du siècle 1600*". Toujours dans la même vision, il se vit offrir par la Mère de Jésus trois couronnes, celles de la virginité, de la doctrine, et "*la troisième est celle du mépris du monde que vous professerez en l'état de prêtre séculier*". Michel fut bien étonné de s'entendre dire qu'il deviendrait prêtre, car il n'avait rien décidé de tel jusque là. Après avoir pensé à se faire jésuite, puis capucin, il résolut de s'en tenir aux indications de la Vierge Marie et à se préparer à devenir prêtre diocésain. Les séminaires n'existaient pas. Les aspirants au sacerdoce se préparaient soit à l'Université (toutes les universités sont catholiques, et dans toutes on enseigne la théologie), soit auprès d'un prêtre en paroisse. Avant d'être admis à l'ordination, ils devaient se présenter devant une commission, subir un examen sur leurs connaissances et leur aptitude au sacerdoce: s'ils étaient reconnus aptes, ils se laissaient enfin imposer les mains par un évêque. Les ordinands présentaient de grandes inégalités, les mieux formés étant ceux qui avaient fréquenté l'Université. Michel Le Nobletz faisait partie de cette élite: d'octobre 1601 à avril 1606, il suivit les cours de théologie et d'Écriture Sainte à la Faculté de Bordeaux, tenue par les jésuites. Il poursuit parallèlement l'entreprise spirituelle et toute intérieure de se dépouiller de l'attachement aux valeurs d'ici-bas: "*A l'éclat des lumières (divines), il vit que les plaisirs, les richesses, les honneurs, les louanges et tout ce que le monde prise, aime et recherche avec tant d'empressement, n'est que vanité, tromperie et illusion, que tout passe et s'envole vite, que tout ce qui est hors de Dieu et sa gloire n'est rien*".

VOCATION ET SOUMISSION; OPPOSITION ET HUMILITÉ.

Fin avril 1606, Michel Le Nobletz est de retour au manoir paternel de Kerodern, qu'il a quitté depuis presque dix ans. Il est bien décidé à se faire prêtre, mais il ne se presse pas, ce qui commence à indisposer son père, qui voudrait bien le voir enfin pourvu d'une bonne situation: à cette époque, la majorité des prêtres font carrière, recherchant les meilleures cures et les meilleurs bénéfices. Hervé Le Nobletz compte bien que son Michel, avec l'instruction qu'il a, deviendra vite un prêtre en vue, riche, influent, évêque si possible par la suite. N'a-t-il pas, lui son père, financé



Gwerenn-livet e Konk-Leon.
SK.Y.-P. C.

evitañ, dond d'e dro da veza barreg da zastum arhant, evid gwella mad e eiz breur ha c'hoar, ha n'o-do kene-trezo nemed an drederenn euz an hêrez. Ouspenn-zê, ar beleg brudet a deuio Mikêl da veza, ne c'hello nemed kreski an enor hag ar resped dleet d'an Nobletzed a Gerodern.

Disheñvel-krenn diouz ar re-ze eo menozioù Mikêl, hag anad eo e vo trouz etrezañ hag e dad. Mikêl a vevo an tabut-se en eur zerhel mort hag en eur c'houzañv, gand kalz youl hag er memez tro izelegez a galon, gand doujañs evid e dad euz an douar, med en eur jom fidel muioc'h c'hoaz d'e Dad euz an neñv. Karget eo e galon gand talvoudegez an "dispriz evid ar bed", dizoloet gantañ e Agen. Don en e spered e-neus lakeet pinvidigezioù an aviel: "An neb a gar tad pe vamm muioc'h egedon-me n'eo ket dîn ahanon!" (Mz 10, 37) Hag ar berlezenn brisiuz, ha kerzed laouen hag a youl vad da heul Jezuz en eur zougen ar groaz! Follentez e vefe evitañ nac'h an dudiou speredel-ze, dizoloet gand kement a boan ha dija ken prizet, evid eun tamm leve-iliz ha disterachou an emgavou mondian.

Ma n'eo nemed gand an oad ec'h en em rentas kont sant Visant a Baol "pegen spouronuz oa ar stad a vele-giaj", Mikêl an Nobletz, eñ, a oe disfiziuze kenañ. Med kement-se ne viras ket outañ, eur wech beleget, da zelled gand eur seurt spont ouz an hent e-noa kemeret. Hervez kenta skrivagner e vuez, e lavare aliez d'e wella mignoned: m'e-nije Doue diskuliet dezañ, araog e vele-giaj, pegen braz oa ar vinistrerez-se ha pegen uhel e rank beza vertuzioù ar re a fell dezo mond da veleg, kement ha m'e-noa diskuliet dezañ goude-ze, n'e-nefe morse kredet mond da veleg. Hag e trugarekae Doue da veza roet dezañ nebeutoc'h a sklêrijenn araog reseo an urzioù eged goude-ze.

War eur gartenn-vor savet gantañ, e lak deg roc'h dañjeruz evid ar veleien: an diouer a c'halvidigez, an diouer a youl c'hlan: "Setu ar skoill 'lec'h ma teu da skei ar re a zibab ar stad a veleg heb menozioù dreist-natur, dre interest, evid gounid o buez pe evid kaoud enorioù pe leveou-iliz, pe evid plijoud d'o zud pe dizamma o famill". Warlerc'h e teu c'hwec'h skoill all: eur re vraz paourentez (pebez furnez ha pebez

largement ses études pendant dix ans en Aquitaine ? Il est temps que son fils, pour lequel il a tant investi, devienne à son tour producteur de fortune, pour en faire bénéficier ses huit frères et soeurs qui n'auront à se partager que le tiers de l'héritage. De surcroît, le prêtre en vue que deviendra Michel ne pourra que contribuer à rehausser l'honneur et la respectabilité des Le Nobletz de Kerodern.

Tout autres sont les vues de Michel, et le conflit avec son père est inévitable. Michel va gérer ce conflit dans la fermeté et la souffrance, la détermination et l'humilité, dans le respect de l'auteur de ses jours, mais dans la fidélité plus grande encore à son Père du ciel. N'est-il pas tout rempli de ce "mépris du monde" dont il a découvert l'importance à Agen ? N'est-il pas tout entier pénétré des valeurs de l'évangile ? "Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi" (Mathieu 10, 27). Et la perle précieuse, et la marche joyeuse et décidée derrière Jésus en portant sa croix ! Ce serait folie de sa part que de renoncer à ces délices spirituelles, chèrement découvertes et déjà tellement appréciées, pour un misérable bénéfice ecclésiastique et la futilité des rencontres mondaines. Si c'est seulement dans son âge mûr que Vincent de Paul prit conscience de "cet état si redoutable" qu'est le sacerdoce, Michel Le Nobletz, lui, fit preuve de la plus grande circonspection. Ce qui ne l'empêcha pas, même une fois ordonné prêtre, de mesurer avec une sorte d'effroi l'engagement qu'il avait pris. D'après son premier biographe, il disait souvent aux plus intimes de ses amis que si Dieu lui avait fait connaître avant son ordination la dignité de ce ministère et les vertus éminentes que doivent avoir ceux qui y aspirent, autant qu'il l'avait fait par la suite, jamais il n'aurait eu la hardiesse de s'y engager. De ce fait, il en venait à remercier Dieu de lui avoir donné moins de lumière avant son ordination qu'il n'en avait reçu par la suite.

Sur une carte marine qu'il dresse, il fait figurer les dix rochers dangereux pour les prêtres: l'absence de vocation, le défaut de pure intention: "c'est l'écueil sur lequel viennent échouer ceux qui embrassent l'état ecclésiastique sans vues surnaturelles, par intérêt, pour gagner leur vie ou pour obtenir des dignités ou des bénéfices, ou pour plaire à leurs parents ou pour décharger leur famille". Suivent six autres écueils: la trop grande pauvreté (quelle sagesse et quelle prudence chez Michel Le Nobletz!), le défaut de science, l'esprit d'orgueil et de suffisance, le désir déréglé de plaire aux grands, l'amour déréglé des parents, l'absence de l'esprit de pénitence et notamment la recherche des bons repas; les deux derniers écueils étant la perte de temps associée au mépris de l'étude, et pour finir, le fait de tourner le dos à la prière.

Michel Le Nobletz adresse à l'un de ses neveux désireux, un peu jeune, de devenir prêtre, une longue lettre empreinte de la plus grande vigueur et des plus énergiques mises en garde: "Mon neveu, vous êtes privé de la vue spirituelle, n'ayant pas le dessein de servir Dieu, mais le monde (...) Vous ressemblez au figuier réprouvé de l'Evangile que Notre Sauveur maudit pour ne (pas) porter de fruit. Vous voulez

eviezegz a weler aze gand Mikêl an Nobletz!), an diouer a zeskadurez, eur spered a lorc'h hag otuz, eur c'hoant direiz da blijoud d'ar pennou braz, eur garantez direiz evid ar gerent, an diouer a spered a binijenn ha dreist-oll klask ar prejou mad; an daou skoill-mañ o veza eur c'holl amzer unanet gand an dispriz evid ar studi, ha da echui trei kein d'ar bedenn.

Da unan euz e nized, c'hoant gantañ mond da veleg, med yaouank c'hoaz, e kas Mikêl an Nobletz eul lizer nerzuz kenañ evid ma taolfe pled da fazia: "Va niz, n'ho-peus ket ar zell speredel, rag ne glaskit ket servicha Doue, med ar béd (...). Tenna a rit da wezenn-fiez dianzavet an Aviel, mallozet gand or Zalver peogwir ne zoug ket a frouez. Felloud a ra deoc'h seblantoud beza glaz ha kaoud stumm eul wezenn vad, heb kaoud ar frouez, hag a zo an dispriz euz ar gounidou, euz ar c'hoant-uhellaad hag euz an enoriou mondian (...) Bez' ho-pefe da veza eul lamp entanet ha lugernuz, med n'ho-peus ket a eoul, hag ez oc'h eur werhez foll, ma lavare or Zalver dezi, da eur ar maro, pa c'houlennot e vefe digoret an nor: n'hoc'h anavez ket. Gand ar gér eoul e reer ano euz ar garantez evid Doue hag evid an nesa, eur ar skiant red d'eur beleg d'e heñcha hervez lezennou e garg, da vlenia ar re all. Gand ar gér eoul e reer ano euz an dispriz euz traou an douar hag ar garantez evid re an neñv, euz ar zentidigez hag an izelegez kristen; med pa ne fell ket deoc'h kaoud an eoul-se en ho lamp, e chomot gwerhez foll, gwezenn-fiez difrouez, tad ar Farizianed, kenvreuer ar bilpouzed, servicher disfeal. Ma ne fell ket deoc'h beza evel-se, chomid pell araog reseo an urz a veleg, beteg m'ho-pezo vertuziou eur zervicher feal dre vev hervez kelennadurez an aviel, dre eur vuez devod ha dre gemer skwer diwar Jezuz Krist".

E vuez a-bez, e chomo dom Mikêl eun den rust, kenkoulz en e gomzou hag en e skridoù. D'an nebeuta e komzo en eun doare rust awalc'h ouz ar re a zo e karg, pe war ar memez live hag eñ. Bez' e ra gand e niz 'vel e rafe gand eur mab, ha 'vel a lavar ar Skritur Zakr: "Piou eo ar mab na zeu ket e dad da gastiza?" (Heb 12, 7). En e-unan 'neus pleged d'e dad: "Ouspenn-ze, on-noa-ni on tadou euz an douar evid or c'hastiza, hag o douja a reem" (Heb 12, 9a). Med pa vez ano euz aferiou Rouantelez Doue, e sav atao, bepred gand doujañs, a-eneb dibabou e dad euz an douar, rag "daoust ha ne sujim ket kalz muioc'h c'hoaz da Dad ar sperejou, deom kaoud buez?" (Heb 12, 9b). Ablamour da ze, da vired da fazia war e gont dezañ e-unan ha da gleved: "Medisin, en em bareit hoc'h-unan!" (Lk 4, 23), ez a Mikêl an Nobletz da Bariz da beurwellaad e studioù: er Sorbonn e tesk an hebreeg. E dad a zo a-du gand ar veaj-se, rag fiziañs e-neus atao e teuo e vab da veza eur beleg hervez gizioù ar béd. Med divizou hir eo e-neus Mikêl gand an tad Pierre Coton, jezuist, kovesour ar roue Henri IV, hag hemañ a starta anezañ en e c'halvidigez da veza beleg paour, ha da vev e velegiaj en diavez d'eur garg a veleg paeet. Beleged eo Mikêl e Pariz, war-dro fin a bloavezh 1607, evid kont eskopti Leon, 'lec'h ma chomo enrollet hiviziken.

paraître verdoyant et avoir l'apparence d'un bon arbre, n'en ayant pas les fruits, c'est-à-dire le mépris du gain, de l'ambition et gloire mondaine (...) Vous devez être une lampe ardente et luisante, mais vous n'avez point d'huile, vous êtes une folle vierge à qui Notre Seigneur dira, à l'article de la mort, quand vous demanderez l'ouverture de la porte: Je ne vous connais pas. Par ce mot d'huile est entendu l'amour de Dieu et du prochain, la science nécessaire à un ecclésiastique pour le conduire dans les lois de son office, pour diriger les autres. Par ce mot d'huile s'entend le mépris des choses terrestres et l'amour des célestes, l'obéissance et l'humilité chrétienne; mais parce que vous ne voulez point de cette huile dans votre lampe, vous demeurerez folle vierge, figuier stérile, père des Pharisiens, condisciple des hypocrites, serviteur infidèle. Si vous ne voulez pas être tel, demeurez longtemps avant de prendre l'ordre de prêtrise, jusqu'à ce que vous ayez acquis les vertus d'un serviteur fidèle par l'application de la doctrine évangélique, par l'exercice de la piété et par l'imitation de Jésus-Christ".

Toute sa vie, tant par sa parole que par ses écrits, dom Michel sera un "rugueux". Tout au moins s'adressera-t-il avec une certaine rudesse à ceux qui sont en responsabilité, et au moins ses égaux. Il traite son neveu comme un fils, et comme dit l'Écriture: "Quel est le fils que ne corrige son père?" (Hébreux 12, 7). Lui-même s'est soumis à l'autorité de son père: "D'ailleurs, nous avons eu pour nous corriger nos pères selon la chair; et nous les respectons." (Hébreux 12, 9a). Mais quand il s'agit des affaires du Royaume de Dieu, il s'oppose, toujours avec respect, aux choix de son père de la terre, car "pour avoir la vie, ne serons-nous pas soumis bien davantage au Père des esprits?" (Hébreux 12, 9b). Aussi, pour éviter de se tromper sur son propre compte et de s'entendre dire: "Médecin, guéris-toi toi-même" (Luc 4, 24), Michel Le Nobletz se rend à Paris pour parfaire ses études: à la Sorbonne, il apprend l'hébreu. Son père approuve ce voyage, car il espère toujours que son fils deviendra un prêtre aux normes mondaines. Mais Michel a de longs entretiens avec le P. Pierre Coton, jésuite, confesseur du roi Henri IV, qui le confirme dans sa vocation de prêtre



Dans la chapelle N.D. de Bon Secours, ancienne maison de dom Michel.
Vitrail E. Scaviner. Cl. Y.-P. C.

'N eur vond donnoc'h donna er vuez speredel eo e-neus a nebeudou Mikêl an Nobletz greet eun hent hir war-zu ar velegiaj. En Agen e-noa bet "ar Spered-sante 'giz mestr prevez", hag e-noa anavezet eno eun diskenn euz ar Spered-Santel warnañ (e-unan e-neus skrivet e oa bet "*mezvet gand ar Spered-Santel*") ; med ne fizie ket evel eun dall war ar sklerijennou diabarz a reseve, forz pegen kreñv e vefent bet : fel lound a reas dezañ suja da sklerijennou all distag diouz e re. Ennañ sujidgez hag izelegez a galon a yee asamblez gand an hardisegez a-berz ar Spered, hag eun daore souezuz da zerhel mort d'ar pezh a zoñje dezañ beza eur c'halvidigez (ar pezh a zegas dezañ kalz trubuilhou). Paduz eo an traou speredel. Charlez a Foucauld, eñ ive, a 'n em gannas epad bloaveziou a-eneb ar skoillou a zave a-eneb ar pezh a zoñje dezañ beza e c'halvadenn dezañ e-unan, e c'halvadenn ken dibar. Ar beleg a govesaas anezañ, e fin miz here 1886 e iliz Sant-Aogustin e Pariz, hag a oe e guzulier sperede goude-ze, a skrivas e 1901 da eskob ar Sahara : "*E c'halvidigez deus sachet anezan atao war-zu ar bed muzulman (...). Gwelet 'm-eus ar c'halvidigez-se o tiwan. Gwelet 'm-eus e teue da veza furroc'h drezi, izelloc'h a galon, simploc'h, sentusoc'h. Pa laren dezañ he c'has kuit 'vel eun huñvre, e kase anezi kuit, med dond a ree en dro ha kreñvoc'h. War va ene ha va c'houstians, e kred din e teu a-berz Doue*"... Sinet eo al lizer-se : Henri Huvelin, chaloni a enor, kure e parrez Sant-Aogustin, Paris.

BUEZ DIEZ EUR BELEG PAOUR, HAG A-RATOZ-KAER EZ-DISTAG

Bez' e vo buez dom Mikêl en he fez buez eur beleg paour, o veva er baourentez. Evel just, e-neus bet e lodenn euz madou e dad. Setu n'eo bet morse diarhant. Med n'eo ket fellet dezañ morse, evel m'hen skriv, "*kemeret arhant evid an overennou, ofisou, prezegennou, pedennou*". En eur vond ha dond euz bro-Leon da vro Gerne e-neus bet zoken eul lojeiz bennag war e ano. Hervez ar pezh on-eus gwelet, an trede skoill a lak ar veleien da derri eo "*ar baourentez re vraz*" : hervez dom Mikêl eo ar baourentez-ze mizer; ha n'eo ket eun doare libr d'en em zistaga diouz ar binvidigez. Eur baourentez hag a gustum redia, pe kabestra, pe heskina "*a zigor an nor, emezañ, evid eur beleg da ober traou divalo-mez*". Dom Mikêl e-neus klasket kompagnunez ar re baour, en eur ober dezo katekiz ha prezegennou en o yez. Koulskoude, emezañ c'hoaz d'ar veleien "*arabad chom heb kozeal gand an dud a renk uhel, pe e teuer da veza dizeskoc'h ha gand nebeutoc'h a skiant-vad evid sikour ar paourkêztud. Gwasoc'h c'hoaz, bez' e c'heller koueza er stad ar re o-deus re a fiziañs enno pa ne zarempredont nemed an dud izel hag o-deus atao doujañs evito (...). Red eo en em zalher er bed etre, er memez tro, an dud a-ziwar ar mêz hag an dud re zeven*".

Goude beza bet beleget, e kav a-nevez dom Mikêl e dud e Plougerne, ha

paour et appelé à exercer son sacerdoce hors tout ministère rémunéré. Michel est ordonné prêtre à Paris, vers la fin de l'année 1607, pour le compte de l'évêché de Léon, qui demeurera son diocèse d'incardination.

Le long cheminement de dom Michel vers le sacerdoce s'est fait à la faveur d'un important approfondissement spirituel. Lui qui avait eu à Agen "*le Saint-Esprit pour maître particulier*", ayant connu là-bas une véritable effusion de l'Esprit (il a écrit lui-même avoir été "*enivré par le Saint-Esprit*"), ne s'est pas fié aveuglément aux lumières intérieures qu'il recevait, quelques vives qu'elles aient été; il a voulu se soumettre à d'autres lumières que les siennes. Chez lui, soumission et humilité sont allées de pair avec l'audace venue de l'Esprit, et une persévérance inouïe (et qui fut pour lui source de bien des contrariétés) à ce qu'il croyait être sa vocation propre. Il existe une grande permanence dans les réalités spirituelles. Charles de foucauld, lui aussi, lutte de nombreuses années contre les obstacles qui s'opposaient à ce qu'il pensait être son appel particulier, son appel hors-série. Le prêtre qui le confessa fin octobre 1886 en l'église Saint-Augustin de Paris, et qui fut son conseiller spirituel par la suite, écrivit en 1901 à l'évêque du Sahara : "*Sa vocation l'a toujours attiré vers le monde musulman (...). J'ai vu venir cette vocation. J'ai vu qu'il s'assagissait par elle, qu'elle le rendait plus humble, plus simple, plus obéissant. Quand je lui disais de l'écarter comme chimérique, il l'écarterait, mais elle revenait plus forte et plus impérieuse. En mon âme et conscience, je crois qu'elle vient de Dieu*"... Cette lettre est signée : Henri Huvelin, chanoine honoraire, vicaire à la paroisse Saint-Augustin, Paris.

L'EXISTENCE INCONFORTABLE D'UN PRETRE PAUVRE ET VOLONTAIREMENT MARGINAL.

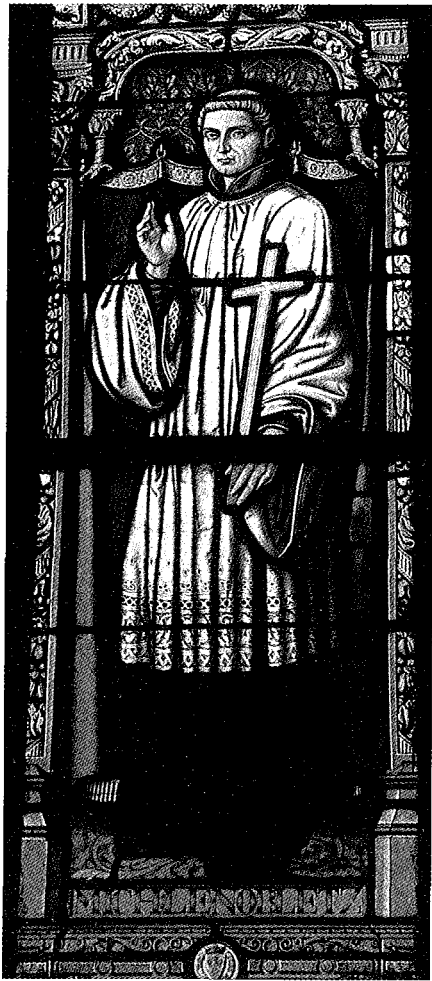
Toute l'existence de dom Michel sera celle d'un prêtre pauvre, vivant pauvrement. Assurément, il a eu la part qui lui revenait de l'héritage paternel. Il n'a donc jamais été complètement désargenté. Mais il n'a jamais voulu, comme il l'écrit "*prendre de l'argent pour les messes, offices, prédications et autres exercices de piété*". Dans ses différentes navettes entre le Léon et la Cornouaille, il eut même l'un ou l'autre logement à son nom. Comme on l'a vu, le troisième écueil contre lequel les prêtres peuvent se briser "*est la trop grande pauvreté*" : selon dom Michel, une telle pauvreté est misère, et non pas détachement libre de la richesse. Une pauvreté qui contraint, qui bride et qui obsède "*ouvre la porte, écrit-il, à plusieurs pratiques abjectes et messéantes aux ecclésiastiques*". Dom Michel a recherché la compagnie des pauvres gens, leur faisant catéchisme et instructions dans leur langue. Cependant, écrit-il encore à l'intention des prêtres, "*il ne faut pas se priver de converser avec les*

dreist-oll Herve an Nobletz, e dad hag a gred atao e c'hell e vab, beleg hivizike kaoud ar c'hargou uhella e-touez ar veleien. Dipitet braz e vo. Hag ez aio meur wech e kounnar ruz, araog reseo sklêrijenn leun ha dous war an doare da veza dista diouz madou ar bed-mañ. Epad tost da vloaz, e vev dom Mikêl en eul lochenn vian, parrez Tremenac'h, tost da barrez Plougerne : eno emañ 'vel eun ermit en dezerz. Be eo bet e skol ar jezuisted. Setu e ra evel eur seurt trede bloaz. Goude ar miziou pinjenn kaled-ze, e teu adarre dom Mikêl da vaner e dad : ne'z eus komprennezon ebet etrezañ hag e dud. E vamm zoken n'emei ket a-du gantañ. Evid e dad, e zoare diakiant da ober a ziskar enor an Nobletzed a Gerodern hag a izella o brud e eskop Leon a-bez. E dad e gas kuit. Mikêl a dro neuze etrezeg e Dad euz an Neñv : *"Ho p' truez, va Doue, ouz ene va zad ha va mamm, ha na damallit ket anezo, evid o doa d'am digemeret hag a gemeran gand joa, evel eur merk ispisial euz ho madelez e c'heñver"*. Prestig, an aotrou a Gerodern a oe gounezet gand unan euz e brezegennou Anzaou a reas beza re stag ouz an arhant, hag e krogas da jeñch buez. Hag e oe gwel neuze eur mab o kelenn e dad war e c'houlenn, hag o lavared dezañ sklêr : *"Klask beza paour evid Doue, ha grit fae war ar gounid ha war ho c'hoant da gaoud madez an douar"*. An itron a Gerodern a oe ive gounezet he c'halon gand prezegennou mab, hag e heulias he fried evid ren eur vuez kristen, skweriuz ha santel. Neuze e o gouezet er vro e beg Breiz e teue da wir adarre komz Malakias : *"Digas a raio en-dalon an tadou etrezeg ar vibien, ha kalon ar vibien etrezeg o zadou"* (Mal. 3,24). A prezegerez-ze a zelle ouz Yann-Vadezour, a valefe dirag an Aotrou *"evid digas en-dalon an tadou etrezeg ar vugale hag an dud dizem etrezeg eveziegez ar re just, o prepa d'an Aotrou eur bobl tuet mad"* (Lk.1,17). Dom Mikêl a vefe ive, en eur denna e sklêrijenn euz ar Skritur, eur Yann-Vadezour all tonket da brepar, evid an Aotrou, e bobl vreizad tuet mad. Anaoud a raio dislavariou ha diêzamanchoù ar brofeted. E Yann-Vadezour, e-no al langaj aliez rust, ha ne lako ket kalz a arliou en e gomzou skoio, e Douarnenez hag e lec'hioù all, war *"kristenien ar zul"* ampart kenañ da zosaad kemennadurez krenn an Aviel. Bez' e-no ive kizidigezioù, ha n'ez-eus ket e veza souezet d'o zizelei en den a galon ma'z edo, eun den tener kenañ dindan eur gr henn rust. Evelse, e Douarnenez, e roio e fiziañs d'eur beleg *"kustumet"* (da lavaret eo heb parrez), Anton Penneg : hemañ a oa re droet war ar boeson, ha dom Mikêl n'edo ket heb her gouzoud. Asanti a reas koulskoude mond da loja en e di, ha kem red pension ennañ, ha zoken e gemered da govesour. Evel Zaché, o tiskenn euz wezenn, beleg Douarnenez a oe leun a joa, hag e teuas war an taol, en eun hent gw rion a zistro. Morse e joa ne guitaas anezañ hag, epad an daou vloaz all ha daou uge ma vevas, e reas estlamm tud Douarnenez.

Tremen a ree Mikêl an Nobletz eurvezioù hir bemdez o tarempeidi Doue d'ar feiz. E doug e retred hir, e Tremenac'h, e-noa lakeet war zao eur banellad spere gand pemp vertuz (anvet gantañ e armou taga ha divenn), ar pezh a roe ar program-mañ.

personnes de qualité, sinon on deviendrait plus ignorant, moins avisé et moins propre à secourir les petites gens. Bien mieux, on risquerait de tomber dans la présomption ordinaire de ceux qui ne fréquentent que des inférieurs toujours déferents à leur égard (...). Il faut se garder dans le monde entre la trop grande civilité et la rusticité".

Après son ordination sacerdotale, dom Michel retrouve les siens à Plouguerneau, et notamment Hervé Le Nobletz, son père, qui croit toujours que son fils, désormais prêtre, a devant lui la plus belle des carrières ecclésiastiques. Il va être considérablement désappointé, de là, chez lui de violentes colères, avant de recevoir les plus pleines et plus douces lumières sur le détachement des biens de ce monde. Pendant presque un an, dom Michel, vit retiré dans une petite cabane de la paroisse de Tréménac'h voisine de celle de Plouguerneau : il est là comme une sorte d'ermite du désert. Ancien élève des jésuites, il accomplit ainsi une sorte de troisième an. A l'issue de ces rudes mois de pénitences, dom Michel se présente à nouveau au manoir paternel : l'incompréhension est totale entre lui et les siens, même sa mère le désapprouve; aux yeux de son père, son comportement insensé éclabousse l'honneur des Le Nobletz de Kerodern et rabaisse leur prestige dans tout l'évêché de Léon. Son père le chasse. Michel se tourne vers son Père du ciel : *"Ayez pitié, mon Dieu, de l'âme de mon père et de ma mère, et ne leur imputez pas le procédé qu'ils tiennent à mon égard que je considère avec joie comme une marque particulière de votre bonté pour moi"*. Bientôt Monsieur de Kerodern fut touché par l'une des prédications de son fils, admit son attachement déréglé à l'argent, et s'engagea dans un beau chemin de conversion. On vit alors un fils instruire son père, à la demande de ce dernier, et lui affirmer clairement : *"Désirez d'être pauvre pour Dieu, et méprisez le gain et tout empressément pour les choses de la terre"*. Madame de Kerodern fut également touchée par les instructions de son fils, et emboîta le pas à son époux pour une vie chrétienne exemplaire et sainte. On sut alors à la pointe de Bretagne que se vérifiait encore la parole du prophète Malachie : *"Il ramènera le coeur des pères vers leurs fils et le coeur des fils vers leurs pères"* (Mal. 3,24). Cette prédication concernait Jean-Baptiste, qui marcherait devant le Seigneur *"pour ramener le coeur des pères vers les enfants et les rebelles à la prudence des justes, préparant au Seigneur un peuple bien disposé"* (Luc 1,17). Dom Michel serait aussi, pour peu que l'on tire parti d'une autre lumière qu'offrent ces citations de l'Écriture, un nouveau Jean-Baptiste destiné à préparer pour le Seigneur un peuple breton bien disposé. Il connaîtra les contradictions et l'inconfort des prophètes. Il aura de Jean-Baptiste le langage souvent rude, et il ne mettra guère de nuances dans ces propos quand il interpellera, à Douarnenez et ailleurs, ces *"chrétiens du dimanche"* très habiles à édulcorer le message de l'évangile dans sa radicalité. Il aura aussi des délicatesses qui ne doivent pas surprendre chez l'homme de coeur qu'il était, extrêmement tendre derrière la rugosité de l'écorce. C'est ainsi qu'à Douarnenez il accorda sa confiance au prêtre habitué (c'est-à-dire



E chapel Santez-Helena e Douarnenez,
eun dom Mikêl dihortoz awalc'h! SK. Y.-P. C.

- ar bedenn a galon hag en em voaza
veza dirag Doue;

- ar binijenn hag eur vuez str
dibaouez;

- chom distag diouz eur garantez dire
e keñver e famill, ha pellaad atao diouz pe
kendiviz didalvez evid gloar Doue;

- studia ar skianchou red evid gellou
sikour an dud da veza salvet;

- dilezel kement a stag ouz an doua
evid gelloud reseo heb ehan sklerijenn a
Spered-Santel ha beza prest da zenti outa
bepred.

Beleget, Mikêl an Nobletz a oa deuet d
veza "den an overenn"; evel ma lavar ar bob
"Ar beleg a ra an overenn". Bez' ez-eus bet d
genta an overenn genta. An ano-ze eo a ve
roet d'an overenn lavaret evid ar wech ken
gand ar beleg nevez, en e barrez c'hinidig.
Breiz, ha marteze ive el lec'h all, overenn gent
eur beleg nevez he-doa doareou eur "frikol"
gand pevar pe pemp kant den, hag e pade t
devez leun. Evel just e veze roet profou d'a
beleg nevez, med bez' e oa ive eun dro vad d
frikota, da eva muioc'h eged red, da zañsal.
beteg re, ar pezh a droe fall a-wechou. Dom
Mikêl a drohas krak ha berr gand ar c'hiz koz
ze, rag n'edo ket a-du ganti; dond a reas a-ben
euz e gerent da lida e overenn genta e chape
Kerodern, ha ganto nemet kén.

Beteg Sened Vatikan II, ar veleien ne overennent ket asamblez nemed evid
deiz eur velegiez : ar veleien nevez a overenne gand an eskob e-noa beleget anezo,
penn-kenta an overenn-ze. Just goude Sened Trent, e amzer dom Mikêl eta, ar veleien
ne overennent ket muioc'h asamblez eged e mare Vatikan II, hag ouspenn ne lavaren
ket an overenn o-unan bemdez. Ar re o-deus anavezet amzer araog ar Sened diweza
o-deus soñj euz an ilizou-meur, an abatiou, ar chapelioù, ar c'hloerdiou, gand e-leiz
aoteriou bian, lec'h ma teue ar veleien, pep hini d'e dro da lavared e overenn. B
manatiou zoken, ar venec'h beleget a c'helle beza bet e overenn ar manati, lavare

sans affectation pastorale ni emploi d'aucune sorte) Antoine Le Pennec : ce dernier
s'adonnait à la boisson, dom Michel ne l'ignorait pas; il accepta pourtant de loger
chez lui et d'y prendre pension; il alla même jusqu'à le prendre comme confesseur.
Comme Zachée descendant de son arbre, le prêtre douarneniste fut rempli de joie et
entra d'emblée dans un authentique chemin de conversion; jamais sa joie ne lui fut
ôtée, et pendant les quarante-deux ans qu'il vécut encore, il fit l'admiration de tous
ses compatriotes de Douarnenez.

Michel Le Nobletz passait chaque jour de longues heures au contact direct de
son Dieu par la foi. Au terme de sa longue retraite de Tréménac'h, il avait mis au
point toute une panoplie spirituelle où figuraient la mise en oeuvre de cinq vertus (ses
"armes défensives et offensives" disait-il); cela donnait le programme suivant:

- l'oraison et l'exercice de la présence de Dieu;

- la pénitence et une austérité sans relâche;

- le détachement sincère de l'amour déréglé de sa famille, et l'abstention scru-
puleuse de toute conversation inutile à la gloire de Dieu;

- l'étude des sciences nécessaires pour procurer le salut du prochain;

- le renoncement à toute sorte d'attache terrestre, afin d'être toujours disposé à
recevoir les impressions du Saint-Esprit et être prêt à lui obéir aussitôt.

Ordonné prêtre, dom Michel Le Nobletz était devenu l'homme de la messe;
comme dit le bon peuple: "Un prêtre, ça fait la messe". Il y eut d'abord la "première
messe": c'est le nom que reçoit la messe que célèbre pour la première fois le nouveau
prêtre dans sa paroisse natale. En Bretagne, et peut-être ailleurs aussi, la première
messe d'un nouveau prêtre avait des allures de noce profane qui regroupait quatre ou
cinq cents personnes et durait trois jours pleins. On offrait certes des cadeaux au nou-
veau prêtre, mais c'était aussi l'occasion de banquets, de boire plus que de raison, de
danser: les excès et les dérives n'étaient pas rares. Dom Michel rompit tout net avec
cette tradition qu'il n'approuvait pas: il réussit à obtenir des siens de célébrer sa pre-
mière messe en la chapelle de Kerodern, dans l'intimité familiale.

Jusqu'au concile Vatican II, la concélébration n'avait guère lieu qu'aux jours
d'une ordination sacerdotale, où les nouveaux prêtres célébraient la messe avec
l'évêque qui venait de les ordonner juste avant, dans la première partie de cette même
messe. Juste après le concile de Trente, et donc du temps de Dom Michel, les prêtres
ne concélébraient pas plus que jusqu'à Vatican II, mais pour autant ils ne célébraient
pas nécessairement "leur" messe privée tous les jours. Ceux qui ont connu la situation
d'avant le dernier concile se souviennent de ces basiliques, cathédrales, églises abba-
tiales ou chapelles de séminaires garnies d'une multitude de "petits" autels, où tous
les prêtres, à tour de rôle, célébraient chacun sa messe. Dans les monastères même,

gand unan anezo, ar pezh ne vire ket ouz ar re all da lavared ar memez overenn, o unan, ouz eun aoter vian, hag edo red da unan bennag dond da "respont an overenn" eur beleg all, eur gwaz, eur c'hurst, pe pa ne veze kavet gwaz ebed, eul leanez! Er Hoggar, an tad Charlez a Foucauld a zo chomet meur a viz heb lavared an overenn peogwir n'e-noa den ebed evid respont dezañ. Skriva a ra e-barz e garded : "25 a viz kerzu 1907 : Nedeleg, overenn ebed, rag va-unan emañ". Keid ha m'edo bet gant Breur Mikêl (eur Breizad yaouank hag a oa oc'h ober eun taol êsa-buez en dezer) gand an tad a Foucauld), da lavared eo euz an 3 a viz du 1906 betek an 10 a viz meur 1907, an tad a c'hellas lavared e overenn. Etre an 11 a viz meur 1907 hag an 31 a viz genver 1908, ne c'hellas hen ober nemed pa deue eun zoudard katolik da dremen dre Tamanrasset. D'an unan ha tregont-ze, e teuas euz Rom ar "gwir-dibar" roet da Charlez a Foucauld da lavared an overenn heb den ebed evid respont. Bez' e oa eun "gwir-dibar", da lavared eo eun aotre dreist-ordinal evid eur vuez dreist-ordinal.

Koulskoude dom Mikêl ne lavare ket e overenn bemdez, ha ne oa ket ablamour ne oa den ebed da respont dezañ. An overenn 'doa evitañ eun dalvoudegez ken braz ma ne felle ket dezañ, war ar zeblant, en em voaza d'he lavared. Komunia a ree alie soc'h e-doug overenn eur c'henvreur, eged na lavare e-unan e overenn. N'eo ket red lavared, ne oa euz e berz na leziregez, na laoskentez. Bez' edo evid doare, eur boazamant komun awalc'h, er 17^{ved} kantved, peogwir Visant a Baol e-unan ne overenne ket ive bemdez. Na marteze sant Yann Eudes (1601-1680, eun den euz ar memez amzer hag an Tad Maner) hag a skrive : "Red e vefe kaoud teir beurbadelez, evid kinnig en eun doare dñn, ar sakrifiz santel : an hini genta evid en em brepar, an eil evid he c'hinnig, an drede evid trugarekaad."

Dom Mikêl a yune derhent an deiz ma lavare an overenn. Da hanter-noz ec'h en em lake da brederia epad teir eurvez, prederiadenn gand seiz poent. Er c'hwech'hved e lenner : "*Digasit din, va Doue, an Oan a dle beza mestr war an douar a-bez. Lakit da ziskenn euz an Neñv (...) an Hini a ra an oll zantelez; lakit da ziskenn (evel ar glao) ar bara dudiuz ennañ peb blaz ha peb dudi... Dond a ran etrezeg ennoc'h, mammenn zouezuz a eürusted, rag sehed am-eus, ha permetet ho-peus din eva an douriou beo a zo mammenn ar beurbadelez. Eur c'haro, en e zehed brasa, e-neus nebeutoc'h a c'hoant da zizelei ar feunteun a dle terri e zehed, eged va ene o klask beza unanet ganeoc'h...*" Goude-ze, dom Mikêl a lavare an overenn hag e keme- re c'hoaz diou eurvez all evid trugarekaad...

DIOU BEDENN EVID GOULENN MA VO LAKEET MIKEL AN NOBLETZ WAR RENK AN DUD EÜRUS

Daoust hag e vo lakeet Mikêl an Nobletz war renk an dud eürus? Diou

les moines-prêtres pouvaient avoir assisté à la messe conventuelle que célébrait l'un d'entre eux, cela n'empêchait pas les autres de redire la même messe individuellement à un petit autel. et il fallait quelqu'un pour "répondre la messe": un autre prêtre, un homme, un enfant de chœur, ou, s'il n'y avait pas d'"homme", une religieuse! Au Hoggar, le P. de Foucauld fut plusieurs mois sans pouvoir célébrer la messe, faute de servant. Il note dans son carnet: "25 décembre 1907: Noël, pas de messe, car je suis seul". Tant que le Fr. Michel fut avec lui (c'était un jeune Breton qui fit un essai de vie au désert auprès du P. de Foucauld), c'est-à-dire du 3 décembre 1906 au 10 mars 1907, le Père put célébrer tous les jours; entre le 11 mars 1907 et le 31 janvier 1908, il ne le put que lorsqu'un soldat de confession catholique était de passage à Tamanrasset. Le 31 janvier en question, parvint de Rome le "privilege" accordé au Fr. Charles de Jésus de célébrer la messe sans servant. C'était vraiment un privilège, une autorisation exceptionnelle pour une situation exceptionnelle.

Or dom Michel ne célébrait pas tous les jours, et ce n'était pas faute de servant. La messe avait à ses yeux une valeur tellement extraordinaire qu'on aurait dit qu'il ne voulait pas s'y habituer. Il communiait plus souvent à la messe de l'un de ses confrères qu'il ne disait lui-même la messe. Inutile de relever que cette façon de faire n'était chez lui ni négligence ni relâchement. C'était, semble-t-il, une habitude assez générale au 17^{ème} siècle, puisque saint Vincent de Paul non plus ne célébrait pas tous les jours. Ni peut-être non plus saint Jean Eudes (1601-1680, un exact contemporain du P. Maunoir), lui qui écrivait: "Il faudrait trois éternités pour offrir dignement le Saint Sacrifice: la première pour s'y disposer; la seconde pour le célébrer; la troisième pour en rendre grâces"...

Dom Michel jeûnait la veille du jour où il célébrait la messe. A minuit, il se mettait en méditation pour deux heures, méditation en sept points dont le sixième contient ces lignes: "Envoyez, mon Dieu, l'Agneau qui doit commander à toute la terre; faites descendre du ciel (...) l'auteur de toute la sainteté; faites pleuvoir cette manne adorable qui contient tous les goûts et toutes les délices imaginables (...) Je viens à vous, ô source admirable de tout bonheur, parce que je suis altéré, et que vous m'avez permis de boire les eaux vives qui donnent l'immortalité. Un cerf dans sa plus grande soif a moins de passion de trouver la fontaine qui doit le désaltérer que mon âme n'a de désir de s'unir à vous..." Puis dom Michel célébrait l'Eucharistie et employait encore deux autres heures à son action de grâces...

DEUX PRIERES POUR DEMANDER LA BÉATIFICATION DE DOM MICHEL LE NOBLETZ

Dom Michel sera-t-il béatifié ? Deux prières - au moins - ont été composées pour demander sa béatification. Elles sont de style assez différent l'une de l'autre. La

bedenn, d'an nebeuta, a zo bet savet evid her goulenn. Disheñvel awalc'h int an e diouz eben. An hini genta ne zoug deiz ebed, med bez' emei e penn kenta oberenn a aotrou chaloni H. Perennes. "Buez an enoruz dom Mikêl an Nobletz gand an enoruz Tad Maner" (Sant-Brieg, Prud'homme, 1934). An oberenn-ze a zoug an "aotre da veza moulet", roet gand an aotrou 'n eskob Duparc, Eskob Kemper ha Leon, d'an 8 viz genver 1934. Posubl eo e vefe bet greet ar bedenn-ze ive e 1934, med marteze e bet greet araog.

PEDENN evid goulenn burzudou digand Doue dre an DEN ENORUZ MIKEL AN NOBLETZ, gand aotre aotrou'n eskob Kemper ha Leon.

Doue Oll-C'halloudeg, C'hwi hag ho-peus lakeet e kalon an den enoruz Mikêl an Nobletz, eur garantez tener evid ar Werhez-Vari, ha roet dezañ, dre Vari, ar c'hra dispar da zeveni ar vertuziou en eun doare dreist-ordinal, hag enaouet ennañ eur greb birvidig evid ho kloar, hag evid an eneu, en eur gas anezañ etrezeg ar Vretoned, evid eur misioner greet evito.

Ni ho ped, diskouezit dre vurzudou, gloar ho servicher, ma c'hellfe hoc'h Iliz, ho Mamm, e lakaad e reñk enoruz an dud eüruz hag e ginnig, en on lidou, evel eur skwer d'ar veleien hag evel patron or misionou. Dre Jezuz-Krist or Zalver. Evelse-bezet-greet.

An eil bedenn a gaver en tu gin d'eun imach euz dom Mikêl, hag a zoug an "aotre da veza moulet" roet gand aotrou 'n eskob Fauvel, bet eskob Kemper ha Leon warlerc'h an aotrou 'n eskob Duparc.

PEDENN evid goulenn ma vefe lakeet MIKEL AN NOBLETZ war reñk an dud eüruz.

Doue a vadelez, dibabet ho-peus dom Mikêl an Nobletz evid beza abostol e Breiz-Izel er 17^{ved} kantved. Evid-se, ho-peus kinniget dezañ, dre zaouarn ar Werhez-Vari teir gurunenn a c'hlanded, a gelennadurez hag a zismegañs evid ar bed.

Plijet ganeoc'h, ni ho ped, dre vurzudou nevez, diskouez ar fiziañs braz a lak ennoc'h.

Grit ma embanno dizale anezañ an Iliz Santel, din da veza lakeet e reñk an dud eüruz.

Ha ni on-devo ar joa d'e enori evel eur patron evid misionou or parrezioù.

Evelse-bezet-greet.

Aotre da veza moulet : 17 a viz gouere 1948.

ANDRE, Eskob Kemper ha Leon.

(Brezoneg gand Anna-Vari ha Job)

première n'est pas datée, mais elle figure en tête de l'ouvrage du chanoine H. Pérennès "La Vie du Vénérable Dom Michel Le Nobletz par le Vénérable Père Maunoir", (Saint-Brieuc, Prud'homme 1934). Cet ouvrage est revêtu de l'imprimatur de Mgr Adolphe Duparc, évêque de Quimper et de Léon en date du 8 janvier 1934. Il est possible que la prière date de 1934 elle aussi, mais il est possible qu'elle soit antérieure à cette date.

PRIERE

pour demander à Dieu des miracles, par l'intercession de son serviteur

LE VENERABLE MICHEL LE NOBLETZ

approuvée par Monseigneur l'Evêque de Quimper

O Dieu tout-puissant, qui, ayant inspiré au Vénérable Michel Le Nobletz un tendre amour pour la Sainte Vierge Marie, lui avez accordé par Elle l'insigne grâce de pratiquer les vertus à un degré héroïque et l'avez animé d'un zèle ardent pour votre gloire et pour les âmes, l'envoyant à la nation bretonne comme un missionnaire prédestiné,

Daignez, nous vous en supplions, manifester la gloire de votre serviteur par des miracles, afin que votre Eglise, notre Mère, l'admette aux honneurs de la béatification et le propose à notre culte comme un modèle du prêtre breton, et comme le patron de nos missions paroissiales. Par Jésus-Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

La seconde prière occupe le verso d'une image où figure au verso dom Michel. Cette prière est revêtue de l'imprimatur de Mgr Fauvel qui succéda à Mgr Duparc comme évêque de Quimper et de Léon.

PRIERE

pour obtenir la béatification de DOM MICHEL LE NOBLETZ (1577-1652)

Dieu de bonté, vous avez choisi dom Michel Le Nobletz pour être l'apôtre de la Basse-Bretagne au XVII^e siècle. A cette fin vous lui avez accordé, par les mains de la Sainte Vierge Marie, la "triple couronne de pureté, de doctrine et de mépris du monde."

Daignez, nous vous en supplions, manifester par de nouveaux miracles, son grand crédit auprès de vous.

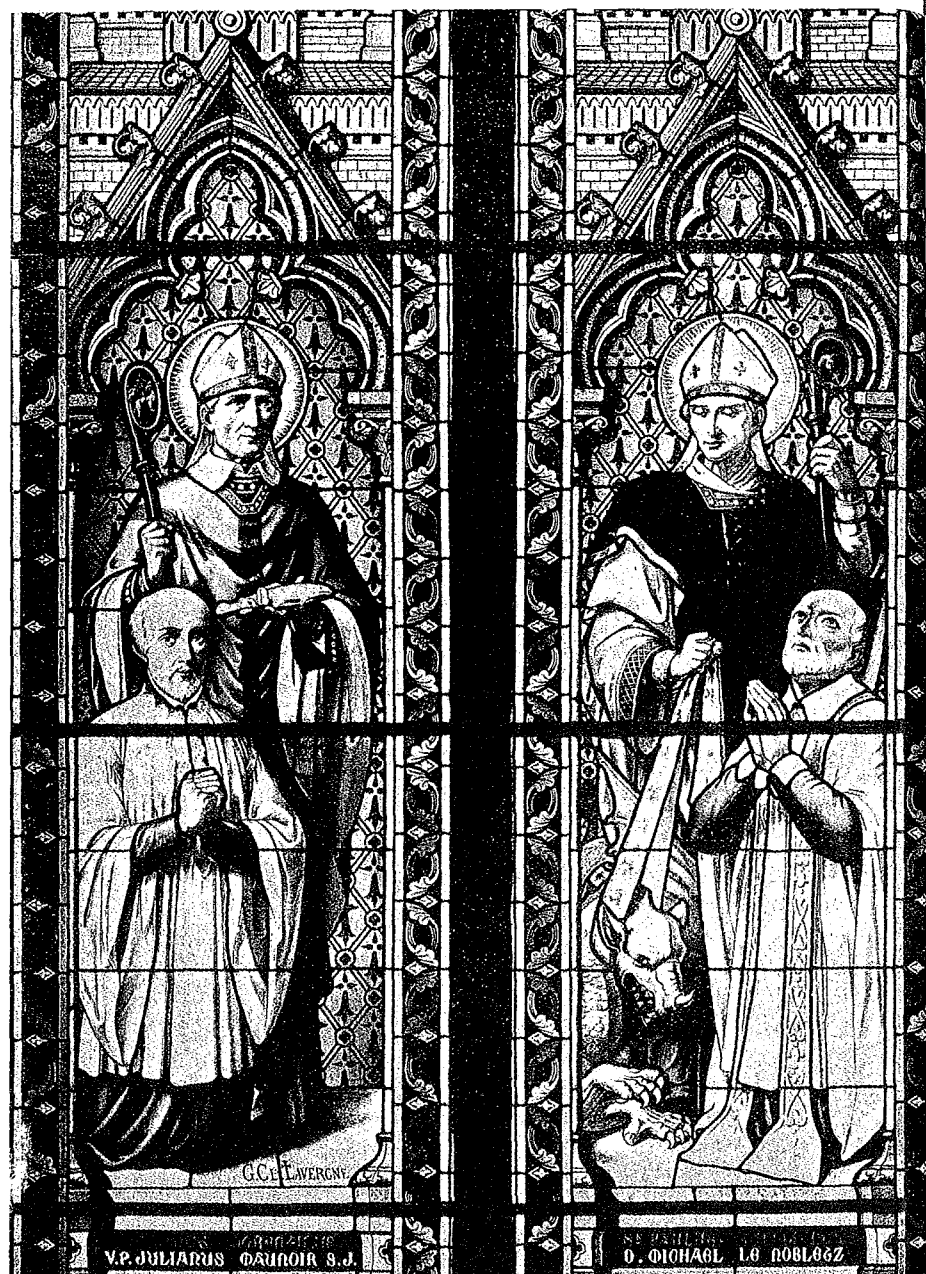
Faites que bientôt la Sainte Eglise le proclame digne des honneurs de la Béatification.

Nous aurons la joie de le vénérer comme un parfait modèle de nos prêtres diocésains et le patron de nos missions paroissiales; Par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

Imprimatur : 17 juillet 1948.

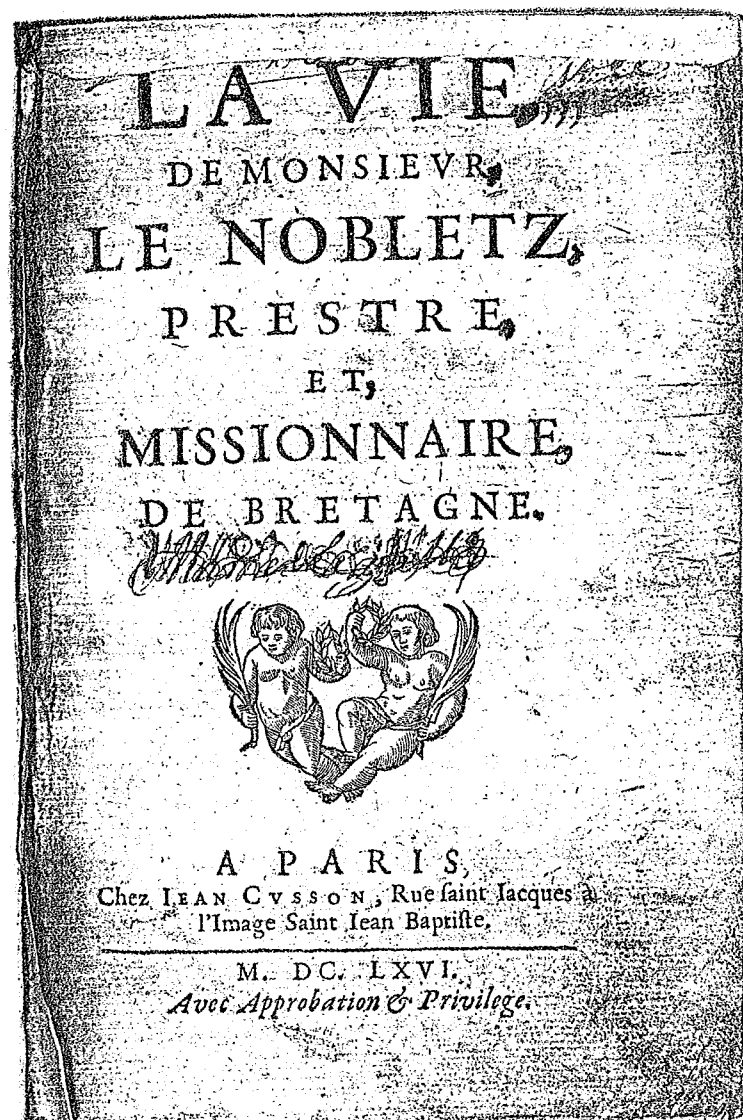
ANDRE, Evêque de Quimper et de Léon.

Fanch Morvannou



E chapel Klerdi Kemper, gwer-livet an Tad Maner ha Mikêl an Nobletz.

Au Grand Séminaire de Quimper, vitraux de Claude Lavergne présentant le Père Maunoir et dom Michel.



WAR ROUDOU MIKEL AN NOBLETZ

EUZ PLOUGERNE BETEG KONK-LEON 1577-1652

Den souezuz awalc'h, Mikêl an Nobletz, ne vank ket, 350 bloaz goude e varc'h e 1652, da lakaad da zevel, e-touez tud disheñvel krenn, eun interest ha n'eo ket tost da veza mouget. "Beleg foll", evel ma lesanve anezañ tud e amzer, heb klask kalz e gompren, e eñvor a jom beo e eskopti Kemper ha Leon, 'lec'h m'e-neus bevet e vuez a veleg.

Heb dale muioc'h eta, ha 'vid ar blijadur da ober hent gand eun den "foll Zoue", ez eom war e roudou, eñ hag e-neus bevet er memez amzer ha Sant Fransez Zal (1567-1622), deg bloaz kosoc'h egetañ. Or pennadou-hent a c'hellfe rei d'eun oberer-sinema, pe tele, pe c'hoariva, eur "sinopsis" hag a glaskfe damskeudenni trolenn eun den hag a zireñk, ha ne deuer ket a-benn na da gabestra, na da reñka, eun den ha n'e-neus losket den ebed dizeblant.

Or pal eo dizolei al lehiou darempredet gantañ, d'an nebeuta e Penn-ar-Bed rag da bell eo eet evid e studiou, ha klask a raim skeudenna e hent gand an imachou ha taolennou a bep seurt, bet savet gand an dud en enor d'eun den e-noa skoet anezek kalz.

Marelli a reom ar pennadou gand arroudennou e galleg koz ken saouruz (lakaad a reom anezo e brezoneg ar gwella ma c'hellom!) tennet euz al leor diazez, diêz da gaoud hirio, "La vie de Monsieur Le Nobletz Prestre et missionnaire de Bretagne". Embannet eo bet evid ar wech kenta e Pariz e 1666, e ti Yann Cusson, ru Sant Jakez er stal anvet Sant-Yann-Vadezour.. Al leor hag a zervich d'an oll skriverien-buez, war eeun pe get, a zo bet skrivet gand eun "Antoine de Saint André" bennag, beleg, anavezet kentoc'h dindan an ano Tad Verjus, hag a zalhom amañ.

GINIVELEZ E PLOUGERNE

(Verjus, leor kenta, pennad kenta)

Mikêl an Nobletz "a zo bet ganet d'an nao war 'n ugentved devez a viz gwen-

SUR LES PAS DE MICHEL LE NOBLETZ

DE PLOUGUERNEAU AU CONQUET (1577-1652)

ITINÉRAIRES

Figure haute en couleur, personnage éminemment complexe, Michel Le Nobletz, suscite, trois cent cinquante ans après sa mort au Conquet, le 5 mai 1652, une fascination auprès des esprits les plus divers. « Prêtre fou », « beleg fol », comme l'ont brocardé des contemporains, qui n'ont pas toujours fait preuve de compréhension, loin s'en faut, son souvenir est toujours vivant dans le diocèse de Quimper et de Léon où il a exercé son ministère.

Pour le plaisir d'étapes sur la route de ce « fou de Dieu », c'est sur sa propre terre que, sans plus d'ambages introductrices, nous suivrons l'attachant contemporain de saint François de Sales (1567-1622), son aîné de dix ans. Notre itinéraire pourra fournir un synopsis au réalisateur de cinéma, de télévision ou de théâtre qui, dans un élan de bonne folie, s'attacherait à esquisser la silhouette de l'homme dérangent qu'on n'arrive ni à maîtriser ni à classer, mais dont le passage fulgurant n'a laissé personne indifférent.

Notre projet est donc de nous attarder aux lieux que Michel Le Nobletz a fréquentés, du moins dans le Finistère, car ses études l'ont mené loin, et d'illustrer son parcours par l'iconographie relativement abondante que la ferveur populaire, impressionnée par sa stature, a suscitée.

Nous émaillerons le texte de citations, en ce « vieux langage français » si savoureux, extraites de l'ouvrage fondamental quasi introuvable qui a pour titre « *La Vie de Monsievr Le Nobletz Prestre et Missionnaire de Bretagne* ». Cette première biographie fut imprimée à Paris en 1666, chez Jean Cusson, rue saint Jacques à l'Image (enseigne) de Saint Jean Baptiste. Le livre, qui sert de source à tous les biographes, directement ou indirectement, a pour auteur déclaré un certain Antoine de S. André, prêtre, plus connu sous le nom de Père Verjus que nous retiendrons.

NAISSANCE A PLOUGUERNEAU

(Verjus, livre premier, chapitre premier)

Michel Le Nobletz « *nâquit le vingt-neufieme jour de Septembre de l'an mil cinq cens soixante-dix-sept dans le Château de Kerodern, situé en la Paroisse de Plogverneau de l'Evesché de Léon en Basse-Bretagne* ».

C'était un dimanche, on entraînait dans le 7^e signe du Zodiaque, la Balance. Qui aurait dressé l'horoscope du nouveau-né aurait été sans doute loin de prévoir le destin

golo, er bloaz pemzeg kant seiteg ha tri-ugent, e maner Kerodern, e parrez Plougerne eskopti Leon, e Breiz-Izel.”

D’ar zul e oa, edod oc’h entreal er seizved sin ar Zodiak, ar valañs. An hini nefe greet neuze planedenn ar bugel nevez ganet a vefe bet pell kredabl da weled en araog planedenn dihortoz ar pevare bugel euz famill Herve an Nobletz, famill hag gonto unneg a vugale. Ne vo ket diêz kaoud ano d’ar c’hrouadur nevez ganet, rag d’mare-ze, ec’h anaveze ar gristenien dre eñvor kalander ar Zent: Gouel Mikêl edo d’zulvez-se.

An nobletzed, eur famill goz a noblañs izel euz bro-Leon, a zo anavezet dre a adaozaduriou hag an diskouezou, da lavared eo niveradegou an dud armet azale 1426, war parrezioù Plougerne ha Plouvien. Evid al le a lealded greet d’an duk gan Alan, beskont Rohan, d’an 28 a viz here 1437, e teu eun A. an Nobletz bennag, d’36ved reñk e-touez 115 marheg ha floc’h eskopti Leon.

D’an 13 a viz mae 1520, Yann an Nobletz, aotrou a Gerozern a zach evez war nañ, dre ma’z eo test evid sinadur “ar skrid ordinal”, greet p’eo lakeet war e dron G Leclerc, eskob Leon, en e gêr a eskob. Tad Mikêl an Nobletz, “eun den-jentil ma daoust dezañ beza eun tammig re dechet d’ar gownid”, a zo unan euz pevar noter bro Leon. E vaouez, Soaz, a zeu euz Lezgwern, parrez e-kichen Sant-Fregant, ’lec’h m weler atao ar maner m’eo bet ganet ennañ.

KERODERN, CHAPEL SANT GLAODA, HA KROAZ AR C’HLOZ

(Verjus, leor 1, pennad 1)

Er c’hontrol, euz maner Kerodern, hag a welas genel Mikêl an Nobletz, ne jor allaz nemed mein a-stlabez, hag eur puñs gand eur varlenn ledan. Al lojeiz, petra ben nag eo bet kavet diazez touribell ar skalier e 1925, a zo eet da get, evel ive ar c’houl dri a oa damdost.

Azaleg e bevar bloaz, eo dedennet ar bugel gand ar bedenn, en eur doar dreist-ordinal. “Bez’ e oa e-kichen Kerodern eun iliz gouestlet da Zant Glaoda. Be e oa ive eul lenn etre ar chapel hag an ti hag e veze ranket bale dre eur chaoser evit mond euz an eil d’egile”. Ar bugel a zee di en despet d’e vamm. Houmañ he-doa a da weled anezañ o koueza en dour, hag oc’h en em veuzi. Daoust da ze, ar bugel gendalhe da vond, en eur lavared edo diwallet gand eun itron misteriu.

Ne ’z-eus lenn ebed kén. Bez’ ez edo en ardraoñ ar japel, hag a jom atao en zav, petra bennag he-deus cheñchet doare. Eun tamm savadur hirgarrezeg eo, greet mein-materi ordinal, gand eur pignon kornog dall, ar pez a zo rouez, hag eun tour-il simpl kenañ. N’eo sklerijennet nemed gand prenestr penn-iliz hag a zo e stil flamm

hors du commun du quatrième des onze enfants qui ont égayé le foyer d’Hervé Le Nobletz. A la naissance il ne fut pas difficile, en un temps où tout chrétien connaissait par cœur le calendrier des saints, de trouver un prénom au nouveau-né. Ce dimanche-là, c’était la Saint-Michel.

Les Nobletz, une famille léonarde d’ancienne mais de petite noblesse, entrent dans les réformations et les « montres », c’est-à-dire les recensements des hommes d’armes, à partir de 1426 sur les paroisses de Plouguerneau et de Plouvien. Lors du serment de fidélité fait au duc par Alain, vicomte de Rohan, le 28 octobre 1437, un certain A. Le Nobletz vient au 36^e rang des 115 chevaliers et écuyers de l’Evêché de Léon. Le 13 mai 1520, Jean Le Nobletz, seigneur de Kerozern se signale comme témoin à la signature de l’ « instrument public » rédigé à l’occasion de l’intronisation solennelle de Gui Leclerc, évêque de Léon, dans sa ville épiscopale.

Le père de Michel, Hervé, un « bon gentilhomme quoy qu’un peu trop porté au gain », est un des quatre notaires du Léon. Son épouse Françoise vient de Lesguern, paroisse voisine de Saint-Frégant, où son manoir existe toujours.

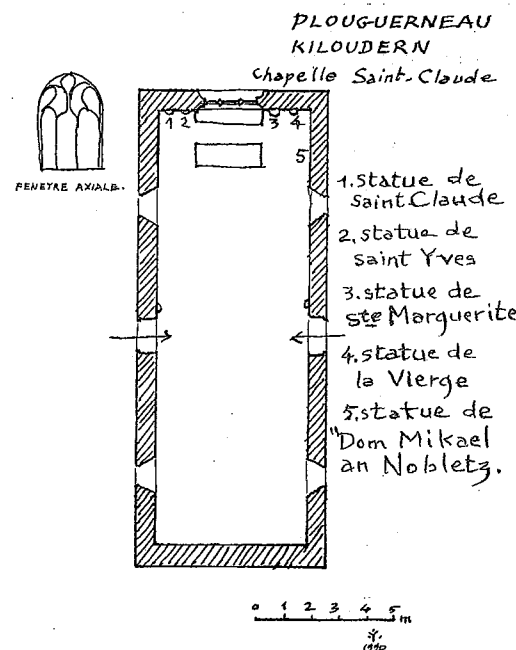
KERODERN LA CHAPELLE SAINT-CLAUDE ET LA CROIX DE L’ENCLOS

(Verjus, livre premier, chapitre premier)

En revanche, de la demeure de Kéroderm, qui vit naître Michel Le Nobletz il ne reste que des pierres éparses et un puits à large margelle. Le logis dont avait été retrouvée la base de la tourelle d’escalier en 1925, a disparu tout comme le pigeonier voisin.

Dès l’âge de quatre ans l’enfant montre une disposition peu habituelle pour la piété. « Il y avait près de Kerozern une église dédiée à Saint Claude, qui n’en étoit séparée que par un petit étang, qu’il falloit côtoyer pour y aller ». L’enfant s’y rendait malgré les menaces de sa mère qui craignait le voir glisser dans l’eau et s’y noyer. Mais, lui la tranquillisait assurant qu’une dame mystérieuse le protégeait.

L’étang n’existe plus. Il était en contre-bas de la chapelle, qui, toujours debout, est un édifice de plan rectangulaire en moellons ordinaires, avec un pignon occidental aveugle.



Plan de la chapelle Saint-Claude.



Ar feunteun etre Kerodern ha Sant-Glaoda, -'lec'h ma oa gwechall eul lenn, - d'an deiz m'eo bet benniget imaj nevez sant Erwan e 1992.

Fontaine entre Kerodern et Saint-Claude, là où était autrefois l'étang.

gand diou vandenn zu, hag eur c'horn ruz gand eur pempdelienn arhantet" hag a zo Nobletz "hag eur vandenn gand c'hwec'h pezh louedig" a zo Lezgwern.

E LEZGWERN, SANT-FREGANT, E TI AN TAD KOZ

(Verjus, leor 1, pennad 2)

"Kelennadurez kenta an aotrou an Nobletz".

"An aotrou a Lezgwern, tad an itron a Gerodern, a fellas dezañ kaoud en e gichen e vab-bian Mikêl, oajet neuze a zeiz bloaz, evid skolia anezañ, eñ hag eun nebeud euz e vugale-vian all, gand eur beleg leun a vertuziou, hag a oa o chom en e gastell a Lezgwern". "Kastell" evid skrivagner e vuez, "maner bian" evid tud ar vro. Simpl med solud gand eul lodenn a-skwer, dam-heñvel ouz demeurañs an aotrouien all, e stumm eun L, niveruz kement e Breiz hag er rouantelezh a-bez, kement e kêr ha war ar mêz. Ar skaller a viñs e-neus gwelet sur awalc'h ar bugel o pignad en e gambrig, en eur gemered eil lodenn ar skaller d'en em gaoud enni dindan ar sanailh. Kredabl e-neus c'hoariet ive "brezelig", souchet dreg an toull-gwareg a weler tost da gorn moger ar c'huz heol, ha diskennet beteg ar vilin evid gweled ar mên-milin o trei etre ar "veleien", tammou koad kizellet a veze greet anezo ar person hag ar c'hure. Marteze c'hoaz, en eur zevel an daoulagad etrezeg êrouanted kerniel chap talbenn e di, e-neus an aotrou a Lezgwern kontet d'e vab-bian mojenn an êrouant kabestret gand an eskob Paol Aorelian, ha taolet er mor e toull-ar-zarpant, war aod Enez-Vaz.

Evid ar pezh a zell ouz Lezgwern a hirio eo red reiza an traou. Disklêriet "maner

Re nevez eo an teir delwenn zo 'barz ar chapel evid ma ne gellet ar bugel Mikêl pedi diraozo. Sant Glaoda ha sant Erwan a zo euz ar 17^{ved} kantved Santez Maharit euz ar 18^{ved} Med c'hoariet e-neus, sur-mad troadig-kamm war treuziou a groaz bet savet gand e dad korn gevred ar frankizenn, war dro ar bloaveziou kenta m'eo dimezet. Breudeur kosa Mikêl o-deus kredabl desket dezañ lenn an deizad 1570, atao êz de lenn, ha displeget dezañ penaoz oa greet skoed ardamez e du koz, hanter-hanter "Arhante

ce qui n'est pas commun, et un fort modeste clocher-mur. La fenêtre flamboyante du chevet donne le principal éclairage. Les trois statues qui ornent aujourd'hui la chapelle sont trop récentes pour que l'enfant ait pu prier devant elles. Le saint Claude et le saint Yves sont du XVII^e siècle, la sainte Marguerite du XVIII^e.

Mikêl a joué sur les marches de la croix érigée à l'angle sud-est du placître par le père vers les premières années de son mariage. Les frères aînés ne se sont sans doute pas fait faute de lui déchiffrer la date de 1570 et de lui expliquer le blason des ascendants, mi-parti: « d'argent à deux fasces de sable au canton de gueules chargé d'une quintefeuille d'argent », qui est Nobletz, et « fascé de six pièces de vair » qui est Lesguern.

LESGUERN EN SAINT-FRÉGANT, CHEZ LE GRAND PÈRE

(Verjus, livre I, chapitre 2)

« Première éducation de Monsieur le Nobletz »

« Monsieur de Lesvern, père de Madame de Kerodern, voulut avoir auprès de luy son petit-fils Michel à l'âge de sept ans, pour l'y faire instruire avec quelques-uns de ses autres petits-fils, par un vertueux Ecclésiastique, qui demouroit chez luy dans son Château de Lesvern ». Le « Château » du biographe, est un simple manoir solide sur plan en équerre analogue à celui d'innombrables demeurances seigneuriales, répandues tant en Bretagne que dans le reste du Royaume, et aussi bien à la ville qu'à la campagne. L'escalier à vis dans l'angle a vu grimper l'enfant vers sa chambrette, empruntant la deuxième volée pour gagner sa couche dans la soupente. Sans doute aussi a-t-il joué à la petite guerre, blotti derrière l'archère percée vers l'angle du grand mur Ouest et dévalé jusqu'au moulin, voir tourner la meule entre les « poitrinaires » ces pièces de bois ornées qu'on appelait le recteur et le vicaire. Peut-être, encore, levant les yeux vers les dragons des crossettes du pignon de sa propre demeure monsieur de Lesvern a-t-il raconté au petit-fils la légende du dragon maîtrisé par l'évêque Paul Aurélien et jeté à la mer à Toul-ar-Sarpant, sur la grève de l'Île de Batz.

Sant-Frégant, maner Lezgwern, vel m'edo e 1923.

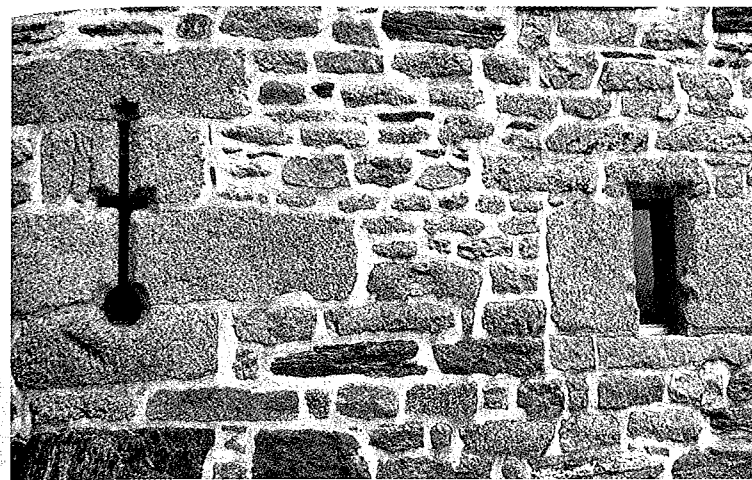
Saint-Frégant, le manoir de Lesguern, tel qu'il se présentait en 1923. (Dessin de Frotyer de la Messelière).





Maner Lezgwern vel m'ema bremañ, kempennet en eun doare kaer.

Le manoir tel qu'il apparaît aujourd'hui, avec sa tourelle.

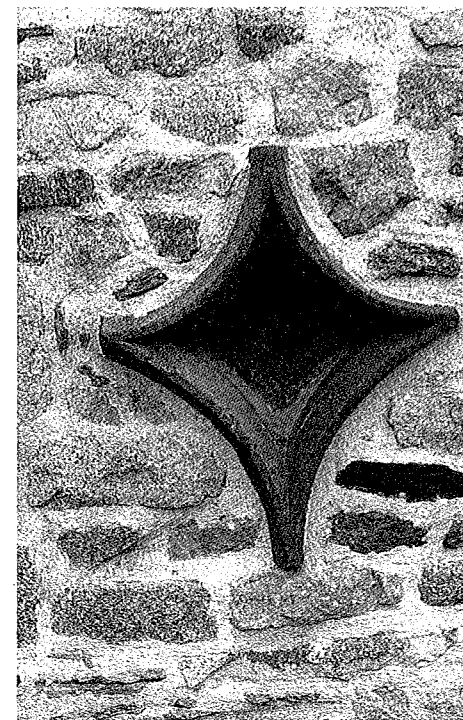


"Toull-gwareg" moger ar c'huz-heol.

Archère du grand mur ouest.

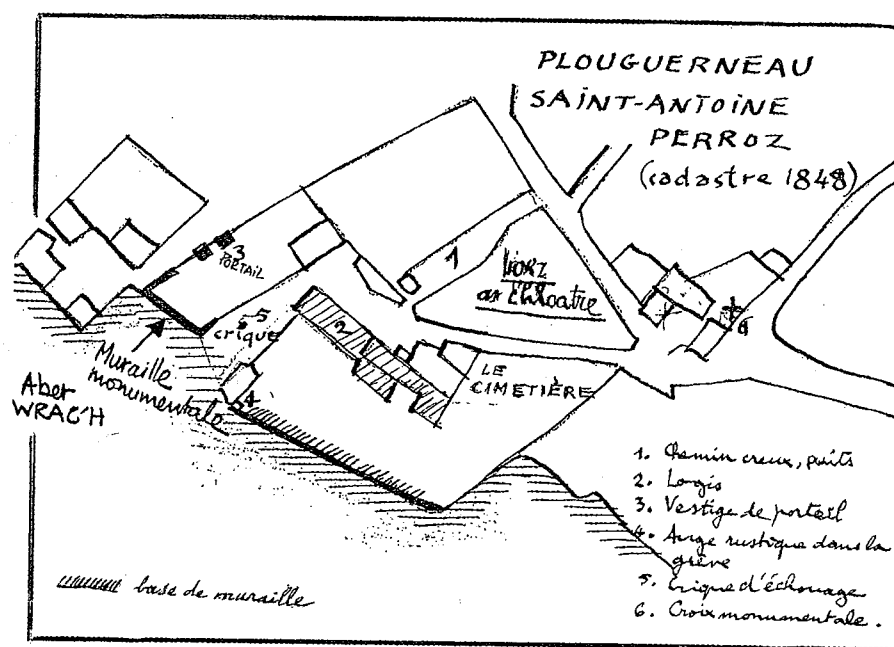
Cette sorte d'oculus en forme de carré curviligne, placé actuellement dans le mur d'un bâtiment d'usage, est probablement le seul vestige de la chapelle de Lesguern.

Euz ar japel, hag a oa 'n eun tu bennag 'koste an hanternoz, ne jom hirio nemed ar seurt lagad-ajenn-mañ, e mên kerzanton, lakeet bremañ e moger eur c'hrañich.



distruijet" e-barz "Manoir en Bretagne, Cahier de l'Inventaire" embannet e 1990 notennet e-giz "maner disterreet", heb al lodenn vrasa euz korv an ti, diskaret e 19ved kañtved, e-barz "Michel le Nobletz" embannet e 2001 gand Jean-Michel Boulanger, Lezwern e-neus hirio doare vad, renevezet kaer gand eun evez a ra enor berhenn an ti, hag a anaveze talvoudegez eur seurt demeurañs. Er c'hontrol, ne jom netra euz chapel ar maner. Bez' e c'hellfe beza bet en eun tu bennag, kostez an hantnoez. Ne jom, med eur roud prisiuz eo, nemed eur mên kizellet, deuet euz eur prenestr braz euz ar 16ved kantved. Eur seurt lagad-ejenn eo, e Kersanton, eur c'harregand kosteziou kromm, lakeet e moger eur c'hreñch damdost d'an ti braz.

E SANT ANTON, WAR RIBL AN ABER-AC'H



E Sant-Anton, siwaz, ne jom hirio nemed ar groaz (niverenn 6, war ar gartenn-mañ).

(Verjus, leor 1, pennad 2)

Pa varvas e dad koz, Mikêl a guitaas Lezwern evid dond en-dro da di e dad lec'h e oe fiziet "en eur c'hellenner ha ne zalho ket pell". An tad, gand muioc'h a skiant-vad kredabl eged an tad koz, e-noa c'hoant rei d'ar bugel eur geennadurez hag eun helegenta "ha ne vez kavet nemed e-touez leun a dud savet asamblez". Setu perag, goude mistri-skol Lezwern ha Kerodern, e vo kaset Mikêl d'eur skol publik,

Au sujet de l'actuel Lesguern, une mise au point est nécessaire. Déclaré « manoir détruit » dans « Manoir en Bretagne, Cahiers de l'Inventaire » (1993), Lesvern a été l'objet d'une restauration accomplie avec une sûreté de goût qui fait honneur aux propriétaires actuels, conscients de la valeur inestimable de l'héritage.

En revanche, la chapelle de Lesguern a disparu. On lui assigne une vague place un peu vers le nord. Seul subsiste, précieux vestige, une pierre ouvragée provenant d'une baie du XVIe siècle. C'est une espèce d'oculus, en kersanton, un carré curviligne inséré dans un bâtiment d'usage à deux pas du grand logis.

SAINT-ANTOINE PERROS, AUX RIVES DE L'ABER-WRACH (Verjus, livre I, chapitre 2)

A la mort du grand-père, Michel quitte Lesguern, retrouvant la maison paternelle où il passe sous la coupe d'un « Précepteur qu'il ne conserva pas fort long temps ». Le père, sans doute en ceci plus avisé que l'aïeul, désire pour l'enfant une éducation inséparable d'une émulation qui se rencontre « rarement autre part que parmi la multitude de ceux qu'on nourrit ensemble ». Ainsi, après les préceptorats de Lesguern et de Kerodern, Michel rejoint une Ecole publique tenue par « deux vertueux Ecclésiastiques frères qui inspiraient doucement & efficacement la piété & la doctrine à leurs écoliers ». L'établissement en question était sis sur les bords de l'Aber-Wrach au lieu-dit Saint-Antoine Perroz.

Le lieu, désormais transformé, livre son caractère au travers du cadastre de 1848, avec la parcelle de "Liorz Ar Chloastr" (le jardin du Cloître) et celle du « Cimetière ». Une première muraille domine toujours l'estran, séparée d'une seconde dont on devine la solide assise, par une sorte de minuscule crique d'échouage. Restent aussi à Saint-Antoine un portail d'entrée, un puits et le chemin qui le desservait, une croix de pierre appelée Croix de Perros, toute simple, sur les degrés de laquelle le jeune Michel a dû s'asseoir, quelque vie de saints entre les mains.

Le séjour du garçon à l'école publique de Saint-Antoine, dura de deux à trois ans. Il y profita « heureusement de la conduite de ces deux serviteurs de Dieu (les deux vertueux ecclésiastiques nommés plus haut), qui prenoient plaisir à voir un enfant de dix ans exempt de toutes les légèretés de son âge, qu'on pouvoit dire de luy ce que l'Ecriture nous raconte de Tobie, qu'estant encore enfant, il ne fit jamais rien paroître de puerile dans toutes ses actions ».

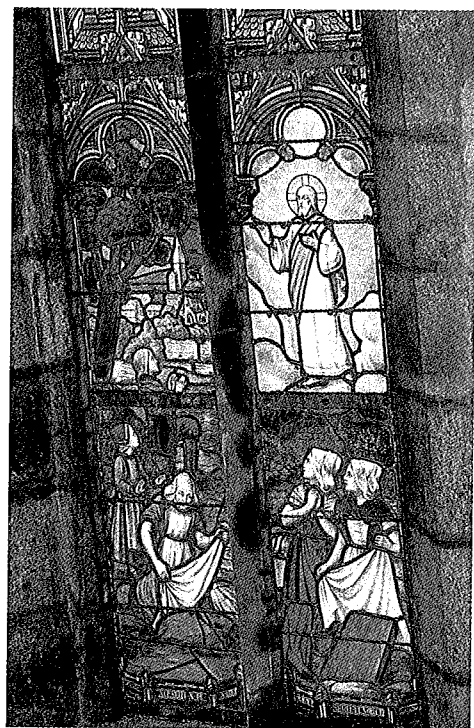
PLAUDANIEL, LA VISION DE NOTRE-SEIGNEUR 1590-1596. (Verjus, livre I, chapitre 2)

« Dieu permit en suite pour le bien de la paroisse de Ploudaniel, qu'il y fut envoyé pour continuer d'apprendre les lettres humaines d'un Professeur estimé habile dans le pays, & qu'il passast en ce lieu-là six ans sous sa conduite ».

Agé d'environ treize ans, Michel le Nobletz quitte Saint-Antoine pour l'école de Ploudaniel, dirigée par M. Alain Le Guen, un maître dont les leçons lui seront profita-

dalhet gand “daou vreur beleg leun a vertuziou efeduz evid kelenn an devosion hag a lezenn gristen d’o skolidi”. War ribl an Aber-Ac’h oa ar skol-ze, el lec’h añvet Sant Anton Perroz. Al lec’h ’neus cheñchet doare hirio; e zizelei a c’heller dre eur c’hadastr euz 1848 gand an tachennou “liorz ar c’hloastr”, hag “ar vered”. Eur voge uhel kenañ a jom atao a-uz d’an aod. En he c’hichenn e oa eun all, hag e c’heller divi noud he mein diazez solud dre eur seurt “aberig” lec’h ma veze sachet ar bagou war ar zec’h. Bez e chom ive e Sant-Anton eur porrastell, eur pûns gand an hent koz d’vond beteg ennañ, eur groaz vên anvet kroaz Perroz, simpl kenañ. War e zereziou, e bet azezet moarvad ar bugel Mikêl, o studia buez eur zant bennag. Ar paotr a joma daou pe dri bloaz e skol publik Sant-Anton. Tenna a reas e vad “en eun doare eürus euz kelennadurez an daou zervicher Doue (an daou veleg anvet dija) hag a gemer plijadur o weled eur bugel a zeg vloaz, diwallet diouz traou skañv e oad, hag a vefe gellet lavared diwar e benn ar pezh a gont ar Skritur euz Tobi : “bugel c’hoaz, ne zis kouezas netra a vefe bugelel en e oll oberou”.

E PLOUZENIEL, GWELEDIGEZH OR ZALVER (1590-1596)



E Plouzeniel: Emziskouezadenn an Aotrou da Vikêl an Nobletz.

(Verjus, leor 1, pennad 2)

“Doue a aotreas goude-ze, evid mad parrez Plouzeniel, e vefe kaset di da genderhel da zeski al liziri dene gand eur c’helenner brudet er vro, hag e chomas eno renet gantañ c’hwec’h bloaz”.

Wardro e drizeg vloaz, Mikêl an Nobletz a guita skol Sant-Anton, evid skol Plouzeniel, renet gand Alan ar Gwenn, eur mestr hag a roio dezañ kenteliou frouezuz, heb na vefe ken nahet koulskoude, gand an tad Verjus skrivagner e vuez, an diêzamañchou a gavo. Ne vank ket da lavared eo abla-mour d’e zevosion e-neus gellet Mikêl chom “e-kreiz sovajerez eur bobl ken groz ha ken dizek eged an dud gouez zoken”.... Eun eveziadenn hag a lavar mad awalc’h stad tud ar c’hanton-ze euz bro-Leon.

Dom Mikêl a zigoro diweza-

bles, sans pour autant que le père Verjus, le biographe, minimise les difficultés rencontrées. Il ne manque pas de préciser que c’est à l’attrait qu’il eut pour la piété que Michel put se maintenir « *au milieu de la Barbarie, parmi un peuple aussi grossier et aussi ignorant que les Sauvages mêmes* », une remarque qui loin d’être flatteuse, décrit sans doute assez exactement l’état de la population de ce canton du Léon.

Dom Michel confiera plus tard au Père Maunoir que dans ce milieu peu propice à l’épanouissement d’un adolescent aux ambitions spirituelles affirmées, il eut une



Dor maner Trebodennig e Plouzeniel, ’lec’h ma oe moarvad lojet Mikêl an Nobletz etre 1590 ha 1596. SK. Le Bihan-Rivier.

Porte monumentale du manoir de Trébodennic en Ploudaniel, où fut probablement hébergé Michel le Nobletz de 1590 à 1596.

toc'h e galon d'an tad Maner, en eur lavared dezañ eo eno, en eul lec'h ha n'edo k
greet da lakaad en e vleud eur c'hrennard gand eur vuez speredel kreñv, e-neus b
eur weledigez: "N'e-noa nemed pevarzeg bloaz, pa deuas an Aotrou Doue da ziskoue
dezañ e Zenelez dudiuz. En em brezanti a reas gand eur gaerder ken dudiuz, hag e
meurded ken skeduz, ma lavaras, da c'houde, d'eun den a vertuziou braz, da biou
soñjas e ranke digeri e galon diwar-benn ar burzud-ze, n'e-noa gér ebed evid lavare
e mod ebed ar pez e-noa gweled, nag ar zouezenn hag al levenez o-doa leuniet an
zañ". E marz ar pennad, e skriv oberour ar Vuez: "an hini, a vertuz vraz, a zo ka
anezi eo an dimezell Janed ar Gall, o chom e Lokournan, e bro-Leon".

Iliz Plouzeniel, savet e 1860-1862, ha ne c'hell ket beza bet anavezet gan
Mikêl an Nobletz, he-deus eur werenn-livet e kreisteiz an tour. Greet eo bet gand
"société artistique de peinture sur verre, 96 rue N-D des Champs Paris". Anvet eo
"Emziskouezadenn an Aotrou da Vikêl an Nobletz." An-arvest a dremen dirag merhe
o walhi dilhad hag eur plac'hig. Med diou anezo a jom bamet hag an trede a gen
dalc'h da zizoura al liñser gleb, heb teuler evez ouz ar paotr yaouank. An dizeblanted
ze a zigas da zoñj euz eur vojenn all. Eun deiz m'edo o pedi, ar merhed hag a oa
walhi dilhad a reas goap outañ, ha zoken a gasas anezañ kuit a daoliou golvez
Lavaret e vez ouspenn en-defe ar bugel, kounnaret e mod ar Bibl, pedet Doue d
lakaad diskenn ar vizer war kêriadenn ar merhed-ze... ar pez a leverer c'hoaz hirio
heb na vefe gwir e mod ebed.

Soñjal a reer, eo bet lojet Mikêl, e-pad m'edo o chom e Plouzeniel, e man
Trebodennig. Mar deo gwir, dre ma soñje ar c'hrennard e oa eun dever evita
"kasaad ar bed" hervez geriou rust an amzer-ze, klevom "en em zerhel pell diouz a
bed hag e vogidellou", dre ma sante ive sevel ennañ lañsou e oad, eo bet ar c'hren
nard, kredabl, feuket gand kinkladur an azginivelez a verk dor-dal ar c'hastel, hag
c'heller gweled hirio c'hoaz. Nevez savet, e 1584, ha kaerreet (klinket) gand kizella
duriou ar mestr e-neus roet deom kalvar Guimilio (1581-1588), pep tra a zo greet enn
evid feuka an hini a vo dizale eul levit. Geriou pañan, masklou gand neuziou fall, kou
blad ignudi, netra e-barz ar c'hillezadur-se hag a zigasfe soñj euz ar misteriou kristen
d'ar paotr yaouank. E-lec'h an estlamm a c'hell beza on hini hirio marteze, hag a zo
dizeblantoc'h, dirag an nor vrao-ze, e kalon Mikêl ne c'helle beza nemed eun distad
krenn. Esoc'h e vefe evelse kompren ar pez a gont skrivagner e vuez, pa ziskouez a
c'hrennard, "taget gand diaoul an hudurnez, en eur c'hoad, oc'h en em ziviska hag
oc'h en em deuler noaz, e-touez an dres hag ar sperr", evid sioulaad an tan a zante
ennañ.

Er memez amzer, o tizelei ennañ dija eun dañvez misioner, ec'h en em lak a
paotr yaouank da ober katekiz ha da geenn ar beizanted "er vered pa deu an dud er
mêz euz an iliz". Paour-kez tud, "hag a bae peurliesia e garantez en eur ober goap
outañ"

vision. « Il n'avoit que quatorze ans, quand Notre-Seigneur l'honora de la vue de
son Humanité adorable, & se présenta à luy avec une beauté si ravissante, & une si
éclatante majesté, qu'il dit depuis à une personne de grande vertu, à qui il crût
devoir faire confidence de cette merveille, qu'il n'avoit point de termes qui puissent
exprimer en aucune façon ce qu'il avoit veu, ny la surprise & la joye dont il avoit
esté comblé ». En marge du texte, l'auteur de la Vie précise que la personne de
grande vertu en question était « Mademoiselle Jeanne Le Gal, qui demeure à Saint
Renan en Léon ».

L'église actuelle de Ploudaniel, bâtie en 1860-1862, que n'a donc pu connaître
Michel Le Nobletz, possède un vitrail au sud de la tour. Fourni par la « Société artis-
tique de peinture sur verre 96, rue de Notre-Dame-des-Champs Paris », il s'intitule
« Apparition de Notre Seigneur à Michel Le Nobletz ». La scène se passe en présence
de lavandières et d'une fillette. On observe que dans l'instant où deux des femmes
s'émerveillent, une troisième continue d'essorer le drap tout humide, volontairement
étrangère à la présence du jeune voyant. Cette indifférence manifeste fait écho à la
légende qui rapporte que les lavandières l'ayant trouvé en prière s'étaient gaussé de
lui et l'auraient même battu. On ajoute que dans son indignation juvénile quasi
biblique, l'enfant aurait prié Dieu de faire tomber la misère sur le village de ces
femmes, une version qui, si elle a encore cours de nos jours, ne se vérifie guère dans
les faits.

On pense que pendant son séjour à Ploudaniel, Michel fut hébergé au château
voisin de Trébodennic. Si c'est le cas, l'adolescent qui se faisait déjà un devoir de
«*haïr le monde*», selon la rude terminologie du temps, entendons «*se tenir à l'écart
des mondanités*» et qui sentait aussi monter en lui les élans de la puberté, a pu être
choqué par le décor dans le plus pur goût Renaissance du portail de la demeure.
Nouvellement construit (1584), et orné de sculptures par le Maître à qui on doit le cal-
vaire de Guimiliau (1581-1588), tout y était fait pour choquer notre futur lévite.
Termes païens, masques grimaçants, couple d'ignudi, rien dans cette sculpture renaiss-
sante et profane qui parlât au jeune garçon des mystères chrétiens. L'admiration que,
plus détachés, nous éprouvons aujourd'hui, face à cette belle porte se muait pour lui
en rejet catégorique. On comprend le fait rapporté par le biographe, montrant l'adoles-
cent «*qui attaqué du démon de l'impureté dans un bois (...) se dépouilla, & se jeta
tout nud au milieu des ronces & des épines*» pour calmer ses ardeurs.

Dans le même temps, missionnaire en herbe, le jeune garçon entreprend de
catéchiser les paysans «*dans le cimetière au sortir de l'Eglise*», des pauvres gens qui
«*récompensaient d'ordinaire sa charité par des railleries*».

STUDIER E BRO AKITANIA

GWELEDIGEZ AN TEIR GURUNENN

(Verjus, leor 1, pennad 3-6)

Tremenet gantañ c'hwec'h bloaz e Plouzeniel, Mikêl an Nobletz en em bre par da vond kuit euz Breiz. "Goude m'eo bet kaset kuit ar spagnoled euz por Kraon, e Breiz-Izel, gand ar Marechal d'Aumont, (an taol diweza da lec'h-kreiz Roscanvel a oe roet d'ar 17 a viz kerzu 1594) kerkent hag echu ar brezelioù diabar ha gellet mond war vor heb mar, Mikêl an Nobletz a zo bet kaset gand e vreude da Vourdel, evid studia donnoc'h al Liziri Mab-Den, al latin, ar gregaj hag an skianchou, gand kelennerien desket, ar pezh ne oa ket e Breiz d'ar mare". Epad veaj dre vor, e oa diou wech gwall-amzer. Med "an danjer d'en em goll a oa bi skoaz-skoaz gand ar re a gavas war zouar". E skolaj Guyen e teuas da veza ampar da c'hoari gand ar c'hleze (evel peb mab euz an noblañs) setu perag e oe anve "Priol ar vretoned". Ar garg-se a lakas anezañ da zarempredi "kompagnunezioù bep seurt, euz tud dirollet e vro, da gemer perzh en o zabutou, zoken ar re zislead". Eur seurt enor n'edo ket greet evid plijoud d'ar pôtr yaouank divroet, sklêr eo, da ma rankas eun devez dihouina evid sikour tud e vro. Med en devez-ze e klevas e vouez o rei dezañ da gompren n'edo ket greet evid ar vuez-ze.

Setu perag, d'e ugent vloaz, echu gantañ e vloaz kazimant taer e Bourdel, miz here 1597, ez eas da Agen, da di ar jezuisted, evid kenderhel da studia al latin hag ar gregaj, daou vloaz evid dond da veza maout warno, ha daou vloaz all evid studia ar filozofiezh. Er rouantelezh ez a an traou en dro. E miz meurzh 1598, dask Merkeur a verk fin Brezel an Unvaniezh hag e-noa padet ken pell e Breiz. Er memes mare, Bann Naoned a ro eun termen da freuz ha reuz brezelioù ar relijion.

Ar bloavezioù tremenet en Agen a zo a bouez braz evid Mikêl an Nobletz. Dre ma kresk e zevosion e teu ive euz an Neñv sinou evid kreñvaad e c'halvidigezh. "Ar werhez... he-deus bet ar vadelezh da zond d'e weladenni ha d'e frealzi evel m'eu teu eur vamm vad da zeha d'elou he mab (...). Bet am-eus bet emezi, a-berz w Mab, teir gurunenn evidoc'h : kurunenn ar gwerhted, a zalhot hep mank beteg a maro, an eil gurunenn eo an hini a Zoktor hag a Vestr er vuez speredel (...). Ar trede kurunenn eo ober fae war ar bed, hag e kemerot ar garg-se e Stad a Veleg". Ezomm braz e-noa da veza konfortet gand ar Werhez Vari, d'eur mare m'edo gwall zismegañset. E gwirionezh, en eur en em gaoud en Agen, e-noa Mikêl an Nobletz kemeret lojeiz e ti eur c'houblad tud enorabl ha n'o-doa bugel ebed, goude bez bevet asamblez abaoe 16 bloaz. Hogen, e-pad m'edo Mikêl en o zi, ar vaouez gao nac'h en em gavas dougerez, ar pezh a lakeas an teodou fall da lavared oa deuet a bugel dre ar paotr yaouank. Eüruzamant evid e enor, hag hini e lojerez, e yeas da voged ar falstamall pa oe ganet ar bugel. En eur gonta ar zizunvezioù e teue an trao

ÉTUDIANT EN AQUITAINE. LA VISION DES TROIS COURONNES (1596-

1604)

(Verjus, livre I, chapitres 3-6))

Après avoir passé six ans à Ploudaniel, Michel le Nobletz se prépare à quitter la Bretagne. « *Les Espagnols ayant esté chassés du port de Crozon en Basse-Bretagne par le Maréchal d'Aumont, (l'assaut final du fort de Roscanvel eut lieu le 17 décembre 1594) aussi tost que les guerres civiles furent cessées, et qu'on pût aller seurement sur mer, Michel Le Nobletz fut envoyé avec ses frères à Bordeaux, pour y étudier plus solidement les Lettres humaines sous des Professeurs habiles, dont la Bretagne estoit alors entièrement dépourvue* ». Le voyage effectué par mer fut ponctué par deux tempêtes. Mais « *le danger évident de périr fut bien moindre que ceux qu'il courut sur terre* ».

En effet, au collège de Guyenne, à Bordeaux, l'habileté de Michel à manier les armes, comme tout fils de la noblesse, le fait élire « *Prieur des Bretons* ». Une telle fonction l'oblige à fréquenter toutes sortes de « *mauvaises compagnies des plus débauchés de son pays, d'épouser toutes leurs querelles quelques injustes qu'elles puissent être* ». La situation, on le devine, était peu faite pour plaire au jeune expatrié, d'autant plus qu'il se vit un jour dans l'attitude de dégainer son épée pour prendre le parti de ses compatriotes. Ce jour-là, une inspiration supérieure fit comprendre à l'étudiant qu'une telle atmosphère n'était pas faite pour lui.

Ainsi, à vingt ans, l'année de la fougue juvénile de Bordeaux terminée, Michel passe, dès octobre 1597, chez les jésuites d'Agen, afin de poursuivre l'étude des lettres latines et grecques. Deux années d'humanités où il se distingue, avant d'aborder deux années de philosophie. Dans le royaume, les événements vont leur train. En mars 1598, la reddition de Mercœur arrête la guerre de la Ligue qui s'éternisait en Bretagne, la proclamation de l'Edit de Nantes mettant un point final aux troubles consécutifs aux guerres de religion.

Les années agénoises sont décisives pour Michel Le Nobletz. En même temps que grandit sa piété, les assurances venues du ciel le confortent dans sa vocation. « *La Vierge (...) eût la bonté de le visiter & de le consoler, comme une bonne mère s'applique à essuyer les larmes de son fils (...). J'ay obtenu de mon fils, luy dit-elle, ces trois Couronnes pour vous : l'une est celle de la Virginité, que vous garderez inviolablement jusqu'à la mort (...). Ceste seconde Couronne est celle de Docteur & de Maître de la vie spirituelle (...). La troisième Couronne est celle du mépris du monde, dont vous ferez une profession particulière dans l'Estat Ecclésiastique* ». Le futur lévite avait bien besoin d'être réconforté par la Vierge Marie, en butte qu'il était à de graves calomnies. En arrivant à Agen, il avait en effet pris pension chez un honorable couple qui se désolait de n'avoir pas d'enfants alors qu'ils étaient mariés depuis seize ans. Or, pendant le temps qu'il se trouvait dans leur maison, l'épouse stérile se trouva enceinte et il ne manqua pas de méchantes langues pour établir un rapport entre la grossesse et la présence du jeune homme. Heureusement, pour son honneur et celui de la logeuse, la calomnie tomba au jour de l'accouchement. Le compte des semaines montrait que la femme était enceinte bien avant l'arrivée de l'étudiant. On comprend, dans ce contexte, l'importance de la « *Vision des trois couronnes* », si étroitement liée à l'iconographie de Michel Le Nobletz.

da veza sklêr. Ar vaouez a oa dougerez kalz amzer araog m'edo en em gavet ar studier. Gwelet e vez evelse talvoudegez "gweledigez an teir gurunenn", liammet a-dost gand imajerez Mikêl an Nobletz.

A. Eur werenn-livet, e kazell-iliz ar c'hreisteiz (bae.6) e Rumengol, a skeudenn ar prof-e-unan, diamzeret peogwir e lak al liver an arvest war bord mor bro-Arvorig. Deiziet e 1903, e toug an oberenn sinatur ar gwerer hag hini al liver : J.P. FLORENCE ET HEINRICH, TOURS, 1903. An diou banell a zo e-kreiz a zo diwar-benn gweledigez an teir gurunenn. Ema Mikêl an Nobletz o pedi dirag an ermitaj e mên, save war ribl eun aber, lec'h ma weler bigi o verdei. E harz e dreid: eul lilienn hag eur zail evid sparfa. E bolz an neñvou, lec'h ma nij pemp kerubin, e stard eun êl war e vruched eur gurunenn genta. Kinnig a ra eun eil, fleurennet gand lili, kredabl hini ar gwerhted, e-keid ha ma chom an drede, gand fleurennoù begeg, stil asyrian, war e vrec'h. Ar Werhez Vari, a zehou d'an êl, a zo azezet, hag en he c'hichenn ema ar bugel o venniga. Steredennet eo nimb ar Werhez. Eur displegadenn hir a gont an arvest. "Penaoz ar Werhez Santel en em ziskouezas d'an den enoruz Mikêl an Nobletz, o kinnig dezañ an teir gurunenn : ar gelennadurez, ar c'hlanded hag an dispriz euz ar bed".

Dispriz ar béd, unan euz sorhennou dom Mikêl, a zo da veza intentet hervez menoz an Adkempenn katolik warlerc'h Sened Trent, a c'houlenne digand ar beleg beva hervez e stad a veleg, disheñvel diouz hini al laiked ha diouz o oberou.

Gwerenn-livet an teir gurunenn a c'hellfe beza anvet e gwirionez "gwerenn-livet ar visionerien", pa weler an daou veleg hag a zo e logellou uhel war ar c'hostez, hag a anavezet dre an displegadennou. A-gleiz, "an tad enoruz P. Quintin", gand gwiskamant eun dominikan, leor an aviel "EVANGELIUM" en e zorn, a zao e viz a brezeger, eur jestr displeget gand ar giton stag ouz e vrec'h gleiz.

"NON ERVBESCO EVANGELIUM CHRISTI"

N'am-eus ket a vez euz Aviel Jezuz-Krist. (Rom 1,16)

A-zehou an enoruz tad Maner, euz kompagnunez ar jezuisted. Kloc'hig ar zent koz a-istribill ouz e zorn dehou, ar grusifi en dorn all. An tad Kintin hag an tad Maner o-deus bet darempred gand Mikêl an Nobletz. An dominikan e zikouras eur pennad amzer evid e visionou, ar jezuist a vezo e geñvezer hag e warlerhiad.

Seiz skoed a warnis rouedad ar werenn-livet.

1. Arhantet gand eur vandenn ruz, a zo Du Bot, Aotrou al lec'h hag ar Saliou, parrez Kimerc'h.

2. Armoriou ar pab Pie X lakeet war zaou alhwez e kroaz, gand eun diarenn : "glaz gand eun eor a dri grog, lakeet 'vel eur vandenn war ar mor, uhelloc'h eur steredenn a c'hwec'h beg, hag en nec'h, war eur foñs arhantet, eul leon nimbet o terhel en e bao eun

A. Un vitrail, dans le transept sud (baie 6) de Rumengol, illustre le don lui-même, et peu importe l'anachronisme flagrant de la scène placée par le peintre sur les rives de l'Armorique. Datée 1903, l'œuvre porte la signature du verrier et celle du peintre : J. P. FLORENCE ET HEINRICH, TOURS. Les deux panneaux centraux sont consacrés à la fameuse vision. Michel Le Nobletz est en prière devant un ermitage de pierre construit sur la rive d'une ria où voguent des barques. A ses pieds un lis et un seau à aspersion. Au-dessus, dans la nuée où volent cinq chérubins, un ange serre sur sa poitrine une première couronne. Il en tend une seconde fleuronée de lis, sans doute celle de la virginité, tandis que la troisième aux fleurons à pointes du type assyrien, reste enfilée à son bras. A droite de l'ange, la Vierge Marie est assise, l'enfant bénit, debout près d'elle. Le nimbe de la Vierge est garni d'étoiles. Une longue légende explicite la scène. « *Comment la Sainte Vierge apparut au vénérable Michel Le Nobletz lui présentant les trois couronnes de Doctrine, de Chasteté, et de Mépris du monde* ».

Le mépris du monde, une des hantises de dom Michel, est à comprendre dans la ligne de la réforme catholique post tridentine, qui rappelait le prêtre à la dignité de sa condition, dont l'une des marques était la séparation d'avec l'état laïc et des activités liées à ce dernier.

Le vitrail des trois couronnes est connu sous le nom de « vitrail des missionnaires », au vu des deux ecclésiastiques fort bien identifiés par les légendes, placés dans de hautes niches latérales. A gauche : Le « R(évérénd) Père P. Qvintin »



Rumengol

Aviel. "Peoc'h dit, Mark, va avielar". Pie X a gemere en e skoed-ardamez, armou Venec'h m'oa bet patriarch.

3. Armoriou François-Virgile Dubillard, eskob Kemper 1900-1908, "glaz-mor gand benn ed hag eun delienn bleget en arhant 2.1.", ger-stur DEUS ADJUVA ME, va Douezikourit!" (Ps. 69,6)

4. Hanter-hanter :1 Ar Faou, "glaz gand loup ar", 3 Kelenneg "Erminigou nec'h, ruz gand teir flourdilizenn aour" ha 2,4 : Poulmig "gand karreou arhant ha ruz".

5. Ardameziou ar C'hont Albert de Mun, "glaz gand eur voul arhant, warni eur groaour, hag eur vandenn aour". Ger-stur ar C'hont oa "Nil ultra" netra ouspenn (Trec'h groaz); e ardameziou a zo eun enor d'ar brezegenn vraz a reas e Rumengol end-eeun e 1886.

6. Dalhet gand eun dorn a zougen eur c'hleze. E peder lodenn : 1 Ar Faou, 2 Kerniel loar, 3 Kelenneg, 4 Pont-'n-Abad (?)

7. Hanter-hanter, a-zehou, Ar Faou ha Kelenneg; a-gleiz Du Chastel "Bandennou aour ha ruz e c'hwec'h lodenn".

Bez ez eus eun eil fazi er werenn-livet. Mikêl an Nobletz, o tougen eur surpiliz braz gand eur stol hir, a zo eun den deuet. Hogen p'e-neus gwelet an teir gurunenn, ne oa c'hoaz nemed studier, ha n'edo ket beleg.

B. E ti-pedi an eskob, en eskopti, ez-eus eun daolenn sinet Yan'Dargent gand eur Mikêl koz ha dija beleg. An teir gurunenn a zo berniet, an eil war eben e dorn an êlig a nij en a-dreñv, a-uz da benn ar personaj.

C. Douarnenez, iliz ar Galon-Zakr, bae 17, war-dro 1900, gand stal Lobin ha Florence euz Tours "Dom Mikêl an Nobletz a reseo an teir gurunenn digand ar Werhez".



"An teir gurunenn" e ti-pedi an eskob e Eskopti Kemper.

17

en habit de dominicain, le livre de l'évangile, « Evan / gelivm », en main, lève le doigt du prédicateur, un geste expliqué par la banderole accrochée au bras gauche « non ervbesco evangelivm Christi », Je ne rougis pas de l'évangile du Christ (Romains. 1,16). A droite le « V(énéra)ble Père J. Mavnoir », de la Compagnie de Jésus, la clochette des vieux saints celtiques pendue à sa main droite, le crucifix brandi dans l'autre. Ces deux personnages, Quintin et Maunoir, eurent partie liée avec Michel Le Nobletz. Le dominicain l'aïda un temps dans ses missions, le jésuite sera son émule et son successeur.

Sept écus garnissent le réseau du vitrail.

1. « D'argent à la fasce de gueules », qui est Du Bot, sieur du lieu-dit et des Salles, paroisse de Quimerc'h.

2. Armoiries du pape Pie X posées sur deux clés en sautoir, avec une tiare : « d'azur à l'ancre à trois griffes, posée en bande sur l'onde, une étoile à six pointes au-dessus ; en chef sur fond d'argent, un lion passant nimbé, tenant dans sa patte un évangile « Paix à toi, Marc, mon évangéliste ». Pie X reprenait dans son blason les armes de Venise, dont il avait été le patriarche.

3. Armoiries de François-Virgile Dubillard, évêque de Quimper (1900-1908): « d'azur aux trois épis d'or à la feuille ployée d'argent, 2, 1 », devise DEUS ADJUVA ME, mon Dieu, aide-moi ! (Ps. 69, 6).

4. Mi parti, 1 : Le Faou « d'azur au léopard d'or », 3 : Quélenne « d'hermines au chef de gueules chargé de trois fleurs de lis d'or » et 2, 4 : Poulmic, « échiqueté d'argent et de gueules ».

5. Armes du comte Albert de Mun, « d'azur à la boule d'argent surmontée d'une croix d'or et d'une bande de même ». Les armes du comte dont la devise était : « Nil ultra », rien de plus (que le triomphe de la croix) sont un hommage au grand discours prononcé à Rumengol même en 1886.

6. Tenu par une main armée d'une épée. Ecartelé, au un, Le Faou, au deux, un croissant (?), au trois, Quélenne, au quatre, Pont-l'Abbé (?).

7. Mi-parti, à dextre, Le Faou et Quélenne, à senestre Du Chastel « fascé d'or et de gueules de six pièces ».

On se permettra de signaler un second anachronisme dans ce vitrail. Nobletz, vêtu d'un grand surplis avec une longue étole est présenté à l'âge mûr, alors qu'à l'époque de la vision des trois couronnes, il n'était qu'étudiant.

B. L'oratoire de l'évêché possède un tableau signé Yan' Dargent. Encore l'anachronisme d'un Michel âgé déjà prêtre. Les trois couronnes s'entassent, superposées dans les mains de l'angelot qui vole vers l'arrière, au-dessus de la tête du personnage.

C. Douarnenez, église du Sacré-Cœur, baie 17, vers 1900, vitrail par l'atelier Lobin et Florence de Tours. « Dom Michel Le Nobletz / reçoit de la sainte Vierge les trois couronnes ».

D. Douarnenez, chapelle Saint-Michel, bras sud. Huile sur toile, non signée, non datée. Dom Michel est en prière à genoux devant un autel, les mains jointes, revêtu du surplis et de l'étole. Sur l'autel, dans une nuée, entourée de douze angelots, une gloire la nimbant, la Vierge assise a près d'elle l'enfant Jésus qui debout tend les trois

D. Douarnenez, chapel Sant-Mikêl, kazell draoñ. Taolenn dre eoul, heb sinadur na deiz. Ema dom Mikêl o pedi, war e zaoulin, dirag eun aoter, e zaouarn junter, warnañ ar zurpiliz hag ar stol. War an aoter, en eur goumoulenn, ema ar Werhez Vari azezet, tro-dro dezi daouzeg êlig, ha nimbet eo a c'hloar. En he c'hichenn, ar mabig Jezuz en e zav a ginnig an teir gurunenn an eil war eben, unan c'hlaz, unan wenn, unan ruz. War kostez al letrîn, 'lec'h ma weler eul leor, ez-eus ar skrid-mañ: "An tad Mikêl an Nobletz a varvas e 1652, d'an oad a 75 vloaz".

E. Meneget eo ive gweledigez Agen gand an deir gurunenn livet e rouedad ar werenn-livet, e Sant-Vaze Kemper, a ziskouez Mikêl an Nobletz o lakaad en e blas an Tad Maner e penn ar Misionou. Amañ emaint a bep tu da ardameziou familh an Nobletz.

F. E chapel Lokrist, e Konk-Leon ez-eus eun delwenn, e mên tener, euz ar Werhez gand e babig o tougen an teir gurunenn an eil war eben; fleurennoù pep kurunenn a zo disheñvel.

PEVAR BLOAZ TEOLOGIEZ E BOURDEL.

OC'H EN EM BREPARE DA VEZA BELEG (1604-1607)

(Verjus, leor 1, pennad. 6 ha 7, leor 2, pennad 1-8)

E studi echu, or studier hag a glask liamma gouizegez al lezenn gristen merket gand unan euz an teir gurunenn, hag an devosion,... oc'h en em zantoud euz eun tu all galvet da veza beleg, en em gav dirag eur choaz da ober. Etrezeg pe du trei, beleg-parrez pe manac'h... hag e-touez ar venec'h, peseurt familh relijiel dibab? Mikêl an Nobletz a gave e yehed re arvaruz evid heulia hent kaled mibien sant Ignas. Euz eun tu all, edo tentet gand urz an Tadou Kapusin, hag o mennad a baourentez. Benn ar fin, petra bennag e vuez a lake anezañ da veza tost ouz an daou urz-se, e vevo e c'halvidigez 'giz beleg-parrez.

Evid ar mare, hag en eur c'hortoz mond da veleg, eo greet e zoñj: e kompagnunez an hini a deuio da veza an Tad Kintin, eur c'henseurt studi, unneg vloaz kosoc'h egetañ, hag a oa bet brezelour kaloneg e-pad brezelioù an Unvaniezh, e tiviz ober pevar bloaz studi teologiez e Bourdel. Med araog diskenn ar Garon, "an Aotrou an Nobletz a gemer eun nebeud amzer evid mond da belerina, hervez e c'hoant braz, da Douloù, ha da enori ar relegou sakr a vez gwelet eno ken nivuruz". Greet ar pelerinaj devod gantañ, setu Bourdel evid pevar bloaz teologiez e skolaj ar Vadalen, dalhet gand ar jezuisted. Evid studia ha pedi e peoc'h, Mikêl en em stal en eur gambr pell diouz an trouz. En em zouba a ra, gand ar virvidigez a ouezer, e teologiez skolastik sant Tomaz, ken e c'hello eur mignon lavared "ez eo an den desketa e Breiz a-bez".

E fin an amzer m'eo chomet e Bourdel, "e kredas edo gwelloc'h dezañ gortoz

couronnes posées les unes sur les autres, une bleue, une blanche, une rouge. Sur le flanc du pupitre, où repose un livre, une inscription : « Le Révérend Père Michel Nobletz mourut en 1652, âgé de 75 ans »

E. La Vision d'Agén est aussi évoquée par les trois couronnes peintes dans le réseau du vitrail qui, à Saint-Mathieu de Quimper, illustre l'institution du Père Maunoir comme son successeur dans le travail des Missions. Ici elles encadrent les armoiries de la famille Nobletz.

F. La chapelle de Lochrist au Conquet conserve une belle statue en pierre tendre de la Vierge à l'Enfant présentant les trois couronnes empilées l'une sur l'autre, les fleurons de chacune étant diversifiés.

QUATRE ANNÉES DE THÉOLOGIE À BORDEAUX. PRÉPARATION A L'ÉTAT ÉCCLÉSIASTIQUE (1604-1607)

(Verjus, livre I, chapitres 6 et 7, livre II, chapitres 1-8)

Les « humanités », achevées, notre étudiant dont l'idéal est de lier la connaissance de la Doctrine, représentées par l'une des trois couronnes et la Piété, se sentant attiré par l'Etat Ecclésiastique se trouve en face du choix entre clergé séculier et clergé régulier. Dans cette seconde hypothèse, vers quelle famille religieuse se tourner ? Le Nobletz estime sa santé trop précaire pour suivre la rude voie des fils de saint Ignace, et l'idéal de pauvreté des Pères Capucins le tente. En définitive, sa vocation se déroulera dans le clergé séculier, tout en se tenant proche des religieux des deux ordres.

Pour l'instant, en attendant d'entrer en prêtrise, il décide, en compagnie de celui qui deviendra le Père Quintin, compagnon d'étude de onze ans son aîné, valeureux combattant des guerres de la Ligue, de faire quatre années de théologie à Bordeaux. Mais avant de descendre le cours de la Garonne « *Monsieur le Nobletz prit (...) un peu de temps, pour satisfaire l'ardent désir qu'il avoit d'aller en pèlerinage à Toulouse, & d'y vénérer les Saintes Reliques qu'on y voit en si grand nombre* ». Le voeu accompli, voici Bordeaux et le collège de la Madeleine tenu par les Jésuites.

Pour étudier et prier en paix, Michel s'est installé dans « *une chambre éloignée du bruit* ». Plongé avec l'ardeur qu'on lui connaît dans la Théologie Scolastique de saint Thomas, un ami dira de lui que c'était « *le plus savant homme de toute la Bretagne* ».

Le séjour bordelais achevé, « *il crut devoir encore différer quelque temps de prendre l'ordre sacré de la Prêtrise, dont il redoutoit si fort la hauteur* ». Au cours de ces mois Michel Le Nobletz fait la liste des dix écueils que doivent craindre ceux qui s'engagent en l'état ecclésiastique. 1. Défaut de vocation de Dieu. 2. Défaut de pureté d'intention. 3. Trop grande pauvreté qui fait prendre l'état comme un petit métier d'artisan. 4. Défaut de science. 5. Esprit de superbe, et bonne opinion de sa propre suffisance. 6. Désir d'estime et de crédit dans le monde. 7. Affection déréglée pour ses proches parents. 8. Défaut d'esprit de pénitence, « *l'attache aux plaisirs de la bouche* ». 9. « *Fainéantise et mépris de l'étude* ». 10. Défaut de dévotion.

Suivent quinze règles pour éviter les écueils et surmonter les difficultés. Citons, parmi elles, la dixième : « *Il faut avoir un employ de chambre & de cabinet, qui nous*

c'hoaz eur pennadig amzer a-raog kemer urz sakr ar velegiaj, kement a aon e-noz dirag uhelder an urz-se". E doug ar miziou-ze, e skriv Mikêl an Nobletz listenn a deg skoill a rank kaoud aon outo ar re o-deus dibabet mond da veleg:

1. diouer a c'halvidigez a-berz Doue,
2. diouer a youl c'hlan
3. paourentez re vraz, a lak an dud da zoñjal eo eur vicher vian a artizan.
4. diouer a ouizegezh,
5. eur spered otuz ha lorhuz,
6. ar c'hoant da veza istimet ha gwelet mad gand an dud,
7. karantez diroll evid ar gerent tosta,
8. diouer a spered a binijenn, "beza stag ouz plijaduriou ar boued mad"
9. feneantiz ha dispriz evid ar studi,
10. diouer a zevosion.

Warlerc'h e teu reolennoù evid diwall diouz ar skoillou, ha dond a-benn euz a diêzamanchoù gand eul listenn a bemzeg tra. An degved a lavar : "eo red kaoud e labour a studi, e doare da gaoud c'hoant da studia Lezenn Doue ha kelennadurezh a Aviel, pe d'an nebeuta eul labour bennag, a c'hellfe rei plas d'an oberou a zevosion en eur bellaad al leziregezh".

Ha setu eta Mikêl, deuet en dro er vro, ha war-nes beza beleget, oc'h en e brepar, med o c'headal c'hoaz ar poent. Eskob Leon, Roland a Neuville, o veza e gle vet e-barz eun "disput brudet a deologiezh, savet gantañ e Kastell-Paol gand desket tud ar vro", a glask forsi anezañ, eñ hag e vreudeur deuet da veza desket war al lezen nou broiz ha lezennoù an iliz, da zegemer al leveou-iliz kenta, talvouduz kenañ, a vefe vak en e eskopti. An tad, o weled dija e vab prest da gaoud eur garg uhel, a ober eur zoudanenn gaer dezañ. Mikêl a gavas an tu d'he rei d'eur beleg paour. An tad a yeas e kounnar a eneb e vab, hag he zennas digand ar beleg paour, araog he re endro dezañ goude beza bet skandalet gand e vab. Gweled a reer dija an trubuilhoù tostaad. Dirag refuz e vab da zegemer eur leve-iliz kaer, ar pezh a zo siriusoc'h eget eur wiskamant gaer, e taol Mikêl er mhez euz Kerodern evel eun didalvez, gouest d'ar hirra toud da ziwall an anevaled.

Mikêl en em denn neuze e ti e vagerezh, hag e-pad c'hwec'h miz e vevo en ha zi 'vel eur paour. Tremena a ra e amzer oc'h ober katekiz d'an dud vunud ha d'ar vugale. Evid o zikour da vevañ, ez a beteg goulenn an aluzenn en e barrez dezañ. E dud feuket, a zoñj eo kollet o bugel evid atao, d'an nebeuta hervez sellou ar bed.

Neuze eo "e soñj Mikêl an Nobletz mond da Bariz, evid klask eur rener-dreist bennag ha gelloud gweled gantañ bolontez Doue war e ene". An Tad Kotton, kove sour brudet ar roue Henri ar Braz, "estlammet dirag an teñzoriou a c'hras a zizoloa en den yaouank, (...) e gennerzas da veza beleget heb dale muioc'h". En eur lakad

occupe à l'étude de la loi de Dieu & de la doctrine Evangélique, ou du moins à quelque exercice indifférent, qui puisse souffrir les exercices de dévotion, en bannissant l'oisiveté ».

Voici donc Michel Le Nobletz de retour au pays à la veille du sacerdoce auquel il se prépare. L'évêque de Léon, Rolland de Neufville, l'ayant entendu dans une « dispute célèbre de Théologie, qu'il fit faire à Saint Paul de Léon par les plus habiles gens du pays » veut le forcer à accepter, ainsi que ses frères, savants dans le droit civil et canon, les premiers Bénéfices considérables qui viendraient à vaquer dans son Diocèse. Le père voyant déjà son fils entamer une carrière honorable, lui fait faire un bel habit que Michel s'empresse de donner à un pauvre prêtre, mais que Hervé Le Nobletz viendra reprendre avant de l'abandonner suite à l'admonestation du fils. On voit déjà poindre des difficultés. Devant le refus réitéré d'accepter un beau bénéfice, ce qui est plus sérieux que le refus d'un bel habit, Michel est chassé de Kerodern, comme un vaurien, capable tout au plus de garder les troupeaux. Retiré, pendant six mois, chez la femme qui avait été sa nourrice, il vit pauvrement, passant ses heures à catéchiser les humbles et les enfants. Pour les aider il va jusqu'à quêter dans sa propre paroisse. Ses proches offensés considèrent leur enfant comme définitivement perdu, du moins aux yeux du monde.

C'est alors que Michel se sent « inspiré d'aller à Paris, y chercher quelque excellent directeur, avec qui il pût communiquer de la conduite de Dieu sur son âme ». Le Père Cotton, le célèbre confesseur du roi Henri Le Grand, « admirant les trésors de la grâce qu'il reconnut dans ce jeune homme (...) l'exhorta à ne plus différer de s'engager dans la Prestrise ». Ainsi, le Père coupe court aux attermoissements d'un Nobletz, dominé par la crainte de n'être pas digne, en le faisant ordonner à Paris même. Entre temps, voyant que les Professeurs de Sorbonne, aussi célèbres fussent ils, ne lui apportaient rien de plus que ce qu'il avait déjà reçu à Bordeaux, Michel s'était mis à l'étude de la langue hébraïque pour mieux goûter la Bible.

Pour sa première messe à Plouguerneau, celui que nous appellerons désormais dom Michel refuse le banquet de quatre cents invités et les deux jours de réjouissance, « danses et festins », de mise dans ces circonstances.

L'ERMITE DE TREMENAC'H, 1607

(Verjus, livre III)

Nouvellement ordonné, prêtre séculier relevant de l'évêque de Léon, dom Michel entame une année de solitude. « Ayant fait bâtir près de la mer en un lieu appelé Tréménac'h, proche de la Paroisse de Plouguerneau, du



Pieta, au presbytère de Plouguerneau. Cl. J. Feunten

anezañ da veza beleget e Pariz, an Tad a droc'h berr ha berr da dermadennou eun Nobletz hag a zo gwasket gand an aon da nompas beza dñn. Etretant, o weled ne gize-se dezañ kelennerien ar Sorbon, brudet braz m'edont koulskoude, netra muioc'h eged ar pezh e-noa resevet e Bourdel en a-raog, e oa en em lakeet Mikêl da zeski ar yez hebreeg, da dañva gwelloc'h ar Bibl.

Evid e overenn genta e Plougerne, an hini a anvim hiviziken dom Mikêl, a nac’h e vefe greet ar friko a bevar c’hant den pedet, hag an daou zervez ebatou “dañsou ha friko” a veze greet evid eur seurt gouel.

ERMIT E TREMENAC'H 1607

(Verjus, leor 3)

Nevez beleget, e-giz beleg-parrez stag ouz eskob Leon, e krog dom Mikel gand eur bloaveziad bevet e-unan-penn. “*O veza lakeet sevel eun tammig ti goloet gand plouz, e-kichenn ar mor, en eul lec’h anvet Tremanac’h, tost da barrez Plougerne, e eskopti Leon, ec’h en em dennas eno*”. Beva a raio eno e-pad bloaz, kasimant evel en eur c’hloastr en eur ober pinijenn hag o pedi. Ne zebre nemed eur wech bemdez, eur pred greet gand yod “*pe kentoc’h eur seurt peg greet gand bleud heiz, heb hollen, heb amann na lêz, a veze digaset dezañ gand eun amezog war eur plad bian dre eur prenestr moan*”. Ar pezh a reas droug d’e stomok beteg fin e vuez, hag e noe keuz a gement-se dirag Doue..

Ne deue er mêt euz e loch nemed evid lavared an overenn e Tremenac'h, eul lec'h
ha n'edo ket bet c'hoaz, d'ar poent-se, goloet gand an trêz. Ne gomzas da zen ebed e-pad
an amzer-ze nemed d'e govesour. E gwirionez, e rañkas berraad e amzer a ermid, rag eur
vaouez teodet fall, petra bennag devod, en em lakaas da lavared a bep seurt traou diwar e
benn. Med skrivagner e vuez n'e-neus ket kontet hirroc'h diwar-benn an dra-ze.

Lec'h resiz ermitaj dom Mikêl, a zo e-touez al lehiou fromusa evid anaoud anezañ. E gwirionez, e diavêz ar mor, an tevenn hag ar reier, ne oa netra, en amzer-ze, euz ar pezh a ra hirio al lec'h. Ar japel, e stumm eur groaz latin, ha gouestlet da Zant-Mikêl, ne oa ket anezi. An hini a weler hirio a zo bet savet e 1707 en eñvor d'an den a Zoue, bet lakeet e reñk ar Zent gand ar bobl, heb sikour Rom. Kartenn Kasini, echuet e 1789, hag he-deus servichet 'giz skwer da zevel ar gartenn "Etat Major", a lak a-uz da "batterie des penées et du corps de garde". "St Michel Noblet". An enskrivadur, hirio diglok, war ar palatrez, n'eo ket ken anad :

1707.F(UT). F(AITE). LACHAPELE DE SAINT MICHEL DV TREMENEK

Delwenn Sant Mikêl war aoter ar c'hreisteiz a zo euz ar mare-ze. Ar japel a zo bet savet goude maro Mikêl an Nobletz, med n'eo ket dibosubl en-defe pedet dirag

Diocèse de Léon
une petite cellule cou-
verte de paille, il s'y
renferma ». Il y vit
durant une année quasi
cloîtré, dans l'austérité.
les macérations et la
prière. Il se nourrit une
seule fois le jour de
bouillie « ou plutôt de
cole faite de farine
d'orge sans sel, sans
beurre & sans lait,
qu'une personne du
voisinage lui présentait
dans un petit plat par
une fenêtre étroite ». Il
en résultera un rétrécissement
d'estomac
pour le reste de ses
jours, ce dont il se
repentira devant Dieu.
Il ne sortait de sa cel-
lule que pour dire la
messe à Tréménac'h,
qui n'était pas encore
envahie par les sables et
ne parla, pendant tout ce
temps, à personne si ce
n'est à son confesseur.
En fait il dut abréger sa
solitude poursuivi par la
calomnie d'une personne
qui bien que dévote n'en
était pas moins mal
intentionnée, sans que le
biographe en dise plus
long sur l'événement.

L'ermitage de dom Michel. est parmi les lieux les plus émouvants qui nous le font approcher. Certes, hormis la mer, la dune et les rochers, rien de ce que présente le site actuel, n'existait de son temps. La chapelle, en forme de croix latine, dédiée à saint Michel, ne sera construite qu'en 1707, en souvenir de l'homme de Dieu, que la piété populaire a canonisé sans le secours de Rome. La carte de Cassini, achevée en 1789, qui devait servir de modèle à la carte d'Etat-Major, note, sans ambages, au-dessus de la Batterie de Penénes et du Corps de Garde la chapelle « St Michel noblet », alors que l'inscription inscrite sur le linteau, désormais incomplète : 1707 .



*La carte de Cassini porte l'indication "St Michel Noblet"
Les minutes de Cassini ne donnent que "St Michel, chapelle et corps de garde".
(Renseignement Bernard Tanguy, CRBC)*

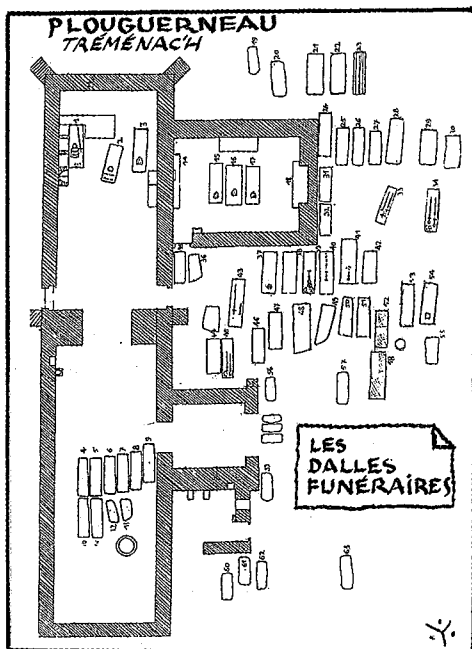
War ar gartenn e lenner frêz "St Michel Noblet"

delwenn ar Werhez gand he Mabig, euz ar 16ved kantved, a gaver enni, hag a deu euz Tremenac'h. Eur Werhez gand eur fiezenn eo, eur frouezenn hag a zo eun arouez euz ar frouezusted, hag etrezeg pehini ec'h astenn Jezuz e zivrec'h. Kouezet en he foull e amzer an Dispac'h, Sant-Mikêl Tremenac'h a zo bet renevezet e 1828.

Evid ar pezh a zell ouz ermitaj dom Mikêl, diwar-benn pehini skrivagner e vuez a lavar, amplig, "*e oa nebeud a belerinachou en Europa darempredet muioc'h*", losket e-neus e blas, e 1889, d'eun ti-pedi, savet e korn gwalarn ar frankizenn.

TY : AN : AOUTROU : MIKEAL : NOBLETZ

Bez e weler e-barz eul lienenn livet gand Yan Dargent hag a ziskouez ar beleg, gand e surpiliz, eul lili e-harz e dreid. Kroaz talbenn ar zao-heol, fromuz en e eunded merket warni 1822, a zoug an arouez-verr IHS, gand an enskrivadur:



F(AIT) : F(AIRE) : PAR : NICOLAS BRAMOUILLE (lakeet ober gand Nicolas Bramoullé.)

Iliz parrez Tremenac'h, tost ouz ermitaj dom Mikêl, lec'h ma lavare an overenn, a zo anvet hirio Iliz Koz. Goloet eo bet en 18ved kantved gand an trêz. Nevez zo eo bet dizoloet ar rivinou hag e weler ar vein-bez chomet brao en o flas gand an trêz kouezet warno.

Pa guita e ermitaj a Dremenac'h, ez a en-dro dom Mikêl da Gerodern. Disfiziuz eo e dud en e geñver, rag gounezet e-neus e-touez an dud al lesano dizeread a "veleg foll". Dom Mikêl ne ra forz. "Prezeg a ra, hag ober katekiz, heb ehan, da dud parrez Plougerne, lec'h m'eo bet ganet. "*O c'haved e-neus dizek kenañ...*".

Med eur seurt gred ne c'hell ket plijoud d'an oll. Bez' ez eer beteg klask laza an hini a gred, er gador-zarmon, diskuilla plegou fall an dud. Pistolenn an den-jentil torfetour, akebut ar c'har-tost dismegañset, baz al labourer-douar feuket, Mikêl a c'houzañv pep tra, beteg ar vaz hejet gand an tad. Kaset kuit euz ti e dud, evid an eil gwech, tad ha mamm a-du o daou gand ar memez tamallou, e kav endro, evid eun nebeud amzer, ti e vagerez. Laouen atao e peb degouez, simpl hag er memez amzer



La chapelle Saint-Michel dans l'ancienne paroisse de Tréménac'h.

F (UT). F(AITE). LA CHAPELE DE SAINT MICHEL DV TREMENEC, demeurait moins explicite. La statue du saint Michel sur l'autel sud date de cette époque. Si la chapelle est postérieure à notre héros, il n'est pourtant pas impossible qu'il ait prié devant la statue de la Vierge à l'Enfant du XVI^e siècle qui y est conservée et qui provient de l'église de Tréménac'h. C'est une Vierge à la figue, un fruit qui symbolise la fécondité et vers lequel l'enfant Jésus tend avidement les bras. Tombé en ruines au temps de la Révolution, Saint-Michel de Tréménac'h a été restauré en 1828.

Quant à l'ermitage lui-même de dom Michel, dont son biographe, avec exagération, prétendait qu'il « y a peu de Pèlerinages dans l'Europe plus fréquentés que celui-ci », il a laissé place, en 1889, à l'oratoire construit, dans l'angle nord-ouest du placître : TY : AN : AOUTROU : MIKEAL : NOBLETZ (Maison de dom Michel Nobletz). On y voit une petite toile de Yan Dargent représentant le prêtre en surplis, un lis à ses pieds. La croix de pierre du pignon oriental, émouvante dans sa simplicité, datée 1822, porte le monogramme IHS, avec l'inscription : F(AIT) : F(AIRE) :

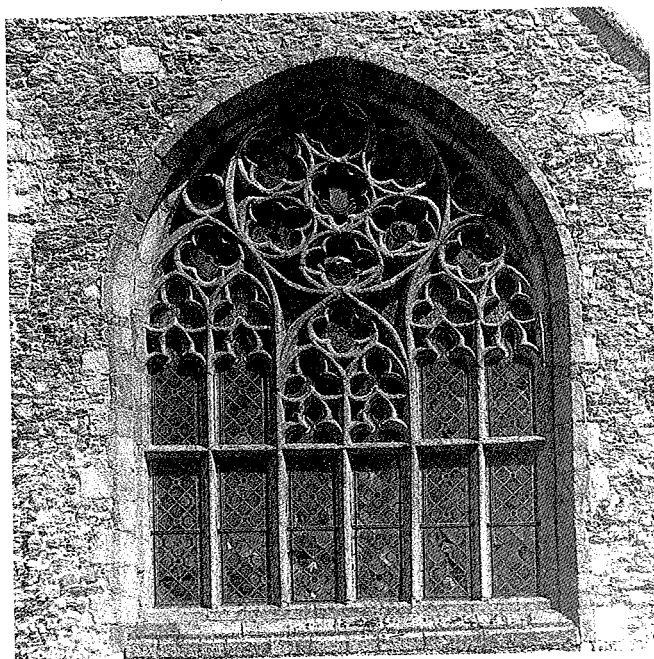
Ar Werhez gand ar fiezenn e chapel Sant-Mikêl.

Vierge à l'enfant, chapelle Saint-Michel



teodet kaer, e teuio a-benn evelato dizale da strafuilla e dad. Hemañ, evel e vamm, a jeñicho e zoare en e geñver en eur anzañ ez-eus gwir abeg da c'hred ar mistik entanet. An tad a varvo e 1612, ar vamm e 1615.

E KOUEM MONTROULEZ (Verjus 1, leor III, pennad.5)



Kouent Dominikaned Montroulez.
Chapelle des Jacobins, baie de l'Ouest.

tred eur plac'h yaouank a reñk uhel, o paouez beza douaret e-barz ar gouent. E kichen ar bez oa bet lakeet poltred ar plac'h, "livet kaer, gand an agreamantou e glask peurliesia ar plahed euz an oad-se". Ar pezh a lake an dud simpl da rei, d'ar skeudenn vreo-ze, ar merkou a zoujañs miret evid delwennou ar zent. Dom Mikêl leun a gred santel, a c'houlennas "gwech digand e Renner, gwech digand mamm ar Dimezell", e vefe tennet kuit. Med, dre ma ne deuas ket a-benn, ne c'hellas ket miret d'he lakaad "en eur stad ha ne vefe ket ken okazion a behed". An efed a deuas dioustu. Mikêl, heb an disterra dale, a oe taolet er mêz euz an ti santel. Mond a reas kuit d'ar gêr.

Med, dizale, goude eur pennadig amzer e Kerodern, e teuas en dro da Vonn

Etre daou, dom Mikêl, ha ne oar ket c'hoaz pese reñk e kement ro e-touez ar veleien, en em zant sachet etrezeg ar vuez relijiel bevet asamblez. Da vanac'h ez a e Kouent Montroulez. An Tad Kintin, eur mignon da Vikêl an Nobletz, a zo dija e-touez Jakobined urz Sant Dominik, ha petra bennag eo profeseur nevez, e klask dija reiz e vreudeur, ar pezh n'eo ket êz, rag enebiez a gavar war e hent...

Med, heb dale, en danvez-lean deuet euz Plougerne a lak da darzañ an drougrañs a oa en gomuniez. Ar freuz en em gav diwarbenn poltred

PAR : NICOLAS BRAMOULLE.

L'église paroissiale de Tréménac'h toute proche, où dom Michel célébrait la messe est connue aujourd'hui sous le nom d'Illiz-Coz. Ensevelie au XVIIIe siècle sous l'arène dunaire, on en a dégagé récemment les ruines qui renferment un ensemble complet de dalles funéraires restées en place protégées par l'ensablement.

Quittant l'ermitage de Tréménac'h dom Michel s'installe de nouveau à Kéroderne chez des parents d'autant plus suspicieux, que leur fils a gagné auprès des gens du pays le surnom peu amène de « beleg foll », prêtre fou. Mais il n'en a cure. Il prêche et catéchise à tout propos « ceux de la Paroisse de Plouguerneau, « les ayant trouvés dans une extrême ignorance... ». Comme cela ne plaît pas à tout le monde, on ira jusqu'à attenter à la vie de celui qui ose fustiger les vices communs du haut de la chaire. Pistolet du gentilhomme criminel, arquebuse du parent humilié, « penn baz » du paysan offusqué, dénonciation du prêtre bien intentionné devant le Grand Vicaire, Michel supporte tout, jusqu'au bâton brandi par le père. Chassé de la demeure familiale une seconde fois, père et mère associés dans leur réprobation, il retrouve pour un temps de nouveau la maison de sa nourrice. Bientôt, tout de même, la sérénité qu'il montre en toutes circonstances, la simplicité de son éloquence finissent par bouleverser son père, qui, tout comme sa mère, change d'attitude reconnaissant le bien-fondé du zèle convertisseur du fougueux mystique. Le père mourra en 1612, la mère en 1615.

AU COUVENT DE MORLAIX (Verjus, livre III, chapitre 5)

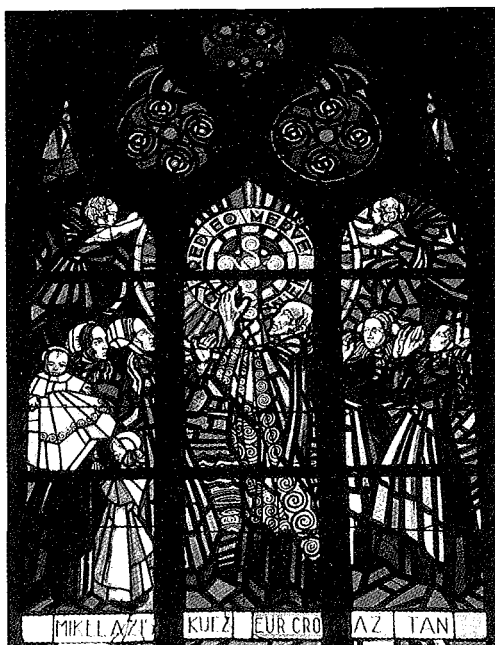
Entre temps, dom Michel, pas encore tout à fait fixé sur la place à prendre dans les degrés de la hiérarchie ecclésiastique séculière se laisse attirer par la vie religieuse communautaire. Il prend « l'habit dans le Couvent de Morlaix ». Les Jacobins de l'ordre de saint Dominique ont déjà été rejoints par le père Quintin, le compagnon de Bordeaux qui, tout nouveau profès, s'est attaché à réformer ses frères, rencontrant dans cette tâche de sérieuses réticences. Pour sa part, sans tarder, le novice venu de Plouguerneau fait éclater l'animosité latente de la communauté. Ce fut au sujet du portrait d'une jeune fille de condition qu'on venait d'enterrer dans le couvent. Placé auprès de la sépulture, le portrait « peint avec les agréments que recherchent d'ordinaire les personnes de ce sexe & de cet âge » portait certaines gens simples à rendre à la gracieuse image les marques de vénération réservées aux statues des saints. Dom Michel, envahi de zèle, demanda « tantost à son Supérieur, & tantost à la mère de la Demoiselle » qu'on enlevât l'objet. N'ayant pu obtenir gain de cause, un élan irraisonné l'amena à le mettre « en un estat à ne plus servir d'occasion de péché ». Le résultat fut immédiat. Michel fut sans plus attendre chassé de la sainte maison qu'il quitta pour rentrer chez lui.

Le séjour à Kéroderne, sera bref. Dom Michel, revient à Morlaix où il s'installe



La fleur de lis rappelle le faire des Prigent (vers 1550)

troulez. En em stalia a ra en eun ti tost d'ar Gouent. Eskob Landreger, Adrien d'Amboise, pell da gaoud abeg e beleg bro-Leon, a anavez e dalvoudegez, hag e ro dezañ an aotre da ober katekiz ha da brezeg e-barz unan euz chapeliou kêr. Evid an abostolerez-ze, e teu Maharid an Nobletz, c'hoar Mikêl, d'e zikour, gand tud devoù all, en despet da veleien ar vro. Dre ma ro an eskob aotre da ledannaad e dachenn-labour, e c'hell dom Mikêl ober misionou e eskopti Landreger, ar pezh en em lak da ober e kompagnunez an Tad Kintin. Hemañ a brezeg, dom Mikêl a ra katekiz. Chom a reont a-zav amañ hag a-hont, " *n'eo ket hepken en ilizou, med ive war ar mêz, ha war an henchou braz, e-kichen ar c'hroaziou a vez kavet, niveruz kenañ, e pep lec'h e Breiz-Izel*".



Gwerenn livet e iliz Konk-Leon.
"Mikêl a ziskouez eur groaz-tan". sk. Y.-P. C.

Mond a reas neuze dom Mikêl beteg "enezenn vian Molenez, wardro 1000 den enni". Evid o c'heleenn, ez ee d'o c'haoud war vor, pesketerien ma oant.

O kendelher d'ober tro an inizi, dom Mikêl, heritour dñn ma 'z oa euz Sant Paol Aorelian, eskob kenta bro-Leon, ne c'helle ket mond e-biou da Enez-Vaz, 'lec'h ne loskas den ebed dizeblant, gand e zoare kreñv da brezeg. En eur vond kuit, ar geriou diweza a lavaro da dud an enezenn, a vo, en eur ziskouez dezo eur glopenn tennet euz ar garnel : " *va breudeur, lezel a ran ganeoc'h ar penn maro-mañ, a breze-*

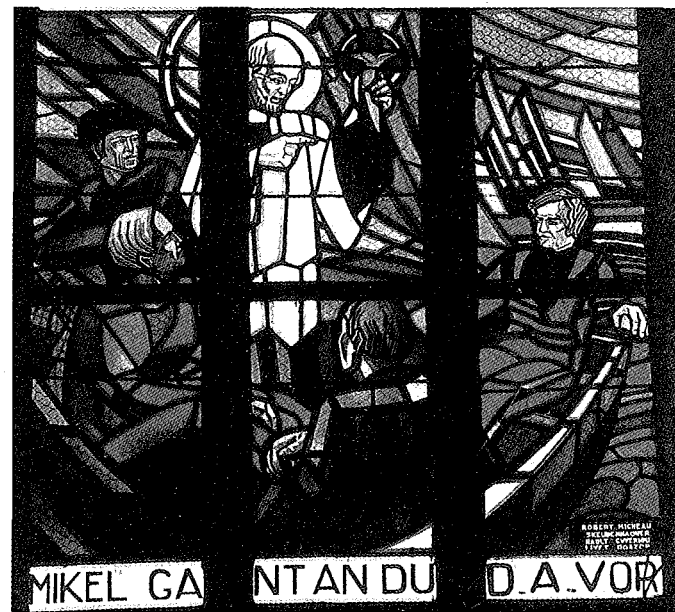
dans une maison proche du Couvent, fort de l'appui de l'évêque de Tréguier. Adrien d'Amboise, loin d'être prévenu contre le prêtre léonard, en a reconnu la valeur. Il l'autorise à catéchiser et à prêcher dans une des chapelles de la ville. Pour cet apostolat, Marguerite Le Nobletz, la sœur de Michel, vient se joindre à lui, ainsi que d'autres personnes pieuses, nonobstant l'opposition des prêtres locaux. Le prélat élargissant sans tarder l'obédience, dom Michel, part missionner dans le diocèse de Tréguier en compagnie du Père Quintin. Celui-ci prêche, dom Michel catéchise, s'arrêtant ici et là. *« Non seulement dans les Eglises, mais aussi au milieu de la campagne, & dans les grands chemins auprès des Croix qu'on rencontre en très-grand nombre par tout dans la Basse Bretagne ».*

MISSIONS DANS LES ILES

(Verjus, livre IV, chapitres 2-5)

Ainsi démarre, de manière de plus en plus cohérente, l'activité proprement « missionnaire » de Michel le Nobletz. Pendant qu'il missionne dans ce qu'on appelle en Finistère le petit Trégor, de 1608 à l'aube de 1611, il revient à l'occasion dans le Léon, son diocèse d'origine, un Léon « *qui s'estoit davantage exempté de l'hérésie* ». Voyant les îles particulièrement isolées, il prend la mer, d'abord pour Ouessant « *peuplée d'environ quatre mille personnes privéz depuis si long-temps de la visite de leurs évêques, que la mémoire des hommes ne pouvoit leur en fournir aucun exemple* ». Le biographe Verjus ne tarit pas d'éloge sur ces îliens qui vivaient « *avec une chasteté si merveilleuse, qu'il estoit inoüty qu'aucun d'entre eux eust jamais esté soupçonné des vices opposés à cette vertu* ». Dom Michel « *passa ensuite dans la petite isle de Molevez (Molène), peuplée d'environ mille personnes* », allant, pour l'instruire, rejoindre sur son élément même, le peuple des marins.

Poursuivant sa tournée des îles, dom Michel ne pouvait, en filial héritier de Paul Aurélien le fondateur du diocèse, éviter l'Île de Batz où son sens du réalisme quelque peu emphatique ne laisse personne indifférent. Les derniers mots qu'il adresse aux îliens



Vitrail, église du Conquet. atelier Rault, Rennes. Cl. Y.-P. C.

go deoc'h em lec'h, pa vin ét kuit, gwirioneziou an aviel”.

E 1611, e ra Mikêl an Nobletz e annez e Lokrist, eun dreo euz Plougonvelen, daou baz euz ar mor, etre Konk-Leon hag abati Sant Vaze.

Ne deu morse da skuiza, hag “e ra misionou war beg douar Sant-Vaze, anvet Sant-Vaze-Penn-ar-Bed. Prezeg a ra a-eneb ar gwall-implijou hag an techou-fall a gaver ar muia amañ hag e lec'h all e Breiz”. Poueza a ra a-eneb an avaristed, “hag a zo ar pleg fall a gaver ar muia amañ”. An dud-ze n'int ket tud a-eneb ar relijion, er c'hontrol. “Bez' ez eus meur a hini hag a za d'an oll lec'hiou a zevosion er vro (...) med ne glaskont ket deski ar gwirioneziou ordinal ha reta euz or relejion zantel”.

Skrivagner e vuez a ro da c'houzoud penaoz e tamall Mikêl dirag an oll, hag heb mond goustad, lod tud devod : “Eun nebeud a ree dispignou braz e fondasionou devod, e klinkaduriou chapelioù...” ha, ne lakeent evez ebed “da baea o dle, na da baea koumanant o zervicherien...”. Ouspenn unan euz ar zelaouerien a ya er-mêz pa wel anezañ o pignad er gador-brezeg. Mond a reer beteg e damal da zirenka an urz vad, da veza eur “beleg reder ha diroll”, da lavared eo distabil. Tud vad sañset a gav dezo zoken eo o dever rei da c'houzoud o zoñj da renerien an Iliz. Kement-se a oa dianavezoud ar pezh a boulze eun ene mistik evel e hini, a lakee e levenez o kemer perz evelse e dismegañsou ar C'hrist, e vestr nemetañ. Gwall-zegemeret e vo, e amzer Lokrist, epad tri bloaz, ha re goz an dreo a vezo test a gement-se diwezatac'h en eur veuli ar prezege ha ne ree forz ebed euz ar madou.

Eüruzamant e teu e c'hoar, Maharid, euz Montroulez, da veva gand dom Mikêl en ti bian 'lec'h m'ema o chom etre Treo Lokrist ha bourk Konk-Leon. Deski a ra hi eno ar bôtreded vian, gand sikour merhed a galon, en o zouez Soaz Troadeg. Ar vaouez kaloneg-ze, hag a oa intañvez, a zikoure he amezeien pa vezent e tal ar maro. Ken karget a skiant ha roet d'an oll, Soaz Troadeg a oa eur vaouez a ouiziegezh ledan. Bez ec'h anaveze “ar brezoneg, ar galleg, ar saozneg hag ar spagnoleg hag ive skiañ-chou ar verdeadurez” hag e lakee he ijin “da liva ha da ober kartennou-mor da heñcha ar varhadourien a ree kenwerzh gand broiou estren”. Diouz e du, en eur vro troet war-zu labouriou ar mor, ec'h en em zerviche dom Mikêl “euz an anaoudegezh e-noa euz ar Matematikou evid antreal e spered ar re a drafike war ar mor”.

E LANDERNE E KROG DA ZISPLEGA AL LIVADURIOU

(Verjus, leor 4, pennad.6)

E 1614 e kred mond da rei eur mision e Landerne, eur “gêr binvidig”. Med ne ra ket berzh, 'vel ma soñje dezañ. Eun deiz zoken e red war e lerc'h eun den mezo o klask e doull-gofa gand e gleze, ar pezh n'eo nemed eun draig evid ar prezege a lak e levenez er gwall-drubuillou, a wel 'vel provou a-berz Doue. Evidom-ni, ar pezh a gont

lors de son départ, brandissant un crâne blanchi aux orbites creuses extrait de l'ossuaire, sont significatifs : « *Je vous laisse, mes frères, cette tête de mort pour vous prêcher les vérités de l'évangile en mon absence* ».

En 1611, Michel Le Nobletz s'installe à Lochrist, une trêve de Plougonvelin, à deux pas de la mer, entre Le Conquet et l'abbaye de la Pointe Saint-Mathieu. Infatigable « *il fait des Missions au Promontoire de Saint Matthieu, dit Saint Mahé fin de terre : il y presche contre les abus & les vices ordinaires en ce lieu & et dans le reste de la Basse-Bretagne* ». Il insiste sur l'avarice, « *qui estoit le vice le plus ordinaire de cet endroit de la Bretagne* ». Ces gens ne sont pas anti-religieux, bien au contraire. « *Il s'en trouvoit plusieurs qui alloient à tous les lieux de dévotion du pays (...) mais qui négligeoient de s'instruire des vérités les plus communes & les plus nécessaires de notre sainte Religion* ». Le biographe précise comment Michel stigmatisait sans ménagement certains dévots. « *Quelques-uns faisoient grande dépense en pieuses fondations, en ornemens de Chapelles...* » et n'avaient « *aucun soin d'acquitter leurs dettes, ny de payer les gages de leurs serviteurs...* ». Plus d'un quitte ostensiblement l'église dès que l'on voit l'homme monter en chaire. On accuse celui qui vient déranger l'ordre établi d'être un « *prestre coureur et déréglé* », autant dire instable. Certaines bonnes âmes se font un devoir de conscience de communiquer leur sentiment aux autorités ecclésiastiques. Mais c'est méconnaître les motivations d'un cœur qui se réjouit de participer aux opprobres dont fut couvert le Christ. Les rebuffades subies au temps de Lochrist dureront trois ans, ce dont les anciens de la trêve témoigneront plus tard en exaltant le zèle désintéressé du prédicateur.

Heureusement, Marguerite, la sœur, venue de Morlaix l'a rejoint dans la petite maison qu'il occupe entre la trêve de Lochrist et le bourg du Conquet. Elle y instruit les petites filles, aidée par des femmes dévouées, au nombre desquelles Françoise Troadec. Cette femme de mérite qui était veuve s'est signalée par son assiduité à assister ceux du voisinage qui allaient vers leur mort. Aussi savante que dévouée, c'était une femme de grande culture. Connaissant « *les Langues Bretonne, Française, Angloise & Espagnole, la science de la navigation* », elle mettait son adresse « *à peindre & à faire des cartes marines pour la conduite des marchands qui trafiquoient dans les pays étrangers* ». De son côté, dans un pays tourné vers l'activité maritime, dom Michel se « *servoit de la connoissance qu'il avoit des Mathématiques, pour entrer dans l'esprit de ceux qui trafiquoient sur mer* ».

A LANDERNEAU «IL COMMENCE A EXPLIQUER LES PEINTURES»

(Verjus, livre IV, chapitre 6)

En 1614, dom Michel s'enhardit à donner une mission à Landerneau, une « ville opulente », sans rencontrer le succès escompté. Il y est même un jour poursuivi par un homme ivre qui tente de le percer de son épée, détail pour un prédicateur qui se réjouit des épreuves qu'il prend comme des dons de Dieu. Au-delà de la déception, on notera que Landerneau marque une étape capitale dans la technique d'apostolat initiée par le prêtre. C'est dans la cité des Rohan qu'il se sert d'un procédé qui pour n'être pas inconnu dans d'autres régions de la chrétienté, fera dans la basse Bretagne figure d'innovation. Pour instruire le simple fidèle, Le Nobletz « *jugeait qu'il fallait aider le*

eo an dra-mañ : Landerne a verk eur bazenn a-bouez braz en teknikou a abostolerez implijet gand ar beleg. Evid ar wech kenta, e kêr ar Rohaned, ec'h implij eun doare-ober, a vezo gwelet e Breiz-Izel 'giz nevez flamm, daoust dezañ beza anavezet tamm pe damm e lec'h all. Evid kelen ar bobl, e soñje Mikêl an Nobletz "e oa dav sikour ar skouarn gand al lagad, en eur rei dezañ traou da weled; ar re-mañ a skofo e spered hag a rafe dezañ gweled sklerroc'h ar pezh a vefe klasket rei dezañ da intent. Ablamour da ze eo e savas eun niver braz a taolennou, ha drezo e kelenne on oll misioner hag oll deveriou ar c'hristen...". Evelse e kroge en eul Landerne ha ne roas ket dezañ kalz konfort, avantur ar pezh a vezo anvet diwezatac'h "taolennou", a anve eñ "kartennou", hag emaoñ o vond da gemer amzer ganto.

AR "C'HARTENNOU" LIVET

(Verjus, leor 6, pennad 4, VIII pennad 5)

N'heller ket distaga ar "c'hartennou livet" diouz labour-aviela Mikêl an Nobletz. Bez' ec'h implije anezo e-unan, pe e lakee anezo etre daouarn tud all, dreist-oll "intañvezed leun a vertuziou, hag a zisplege anezo dirag an oll, gand asant an Eskob". Savet e veze ar c'hartennou-ze, hervez lavarou ar beleg, gand arzourien, an hini anavezeta anezo o veza Alan Lestobeg, e karg euz maillou (rollou) Konk-Leon, ha n'e-noa diegi ebed da zina e oberou. Ne vezent ket brasoc'h eged ar parch a c'hell tenna euz krohen eun anevall; d'o heul e veze kaierou skrivet gand an dorn, anvet "Disklêriaduriou", hag enno e veze kavet peadra da heñcha ar re a implije anezo. "Daou ugent" anezo hervez skrivagner e vuez e 1666, ha marteze ousspenn...

Euz an niver braz a gartennou a zo bet implijet, e chom eun dastumad a bevarzeg, diou gartenn o veza e diou skwerenn, dalhet gand evez braz e diellou eskopti Kemper en eun doug-paperiou braz (100 X 75 santimetrad). Eiladuriou euz ar c'hartennou-ze a c'heller gweled e meur a lec'h, da skwer e mirdi ar misionou er Grouaneg e Plougerne hag e chapel Sant-Mikêl e Konk-Leon. A-hend-all eo bet embannet ar c'hartennou-ze en o fezh, gand munudou anezo dibabet gand oberourien al leor anvet "les chemins du Paradis, taolennou ar Baradoz" e 1988, dindan pluenn Fanch Roudaut, Alain Croix, ha troidigeziou e brezoneg gand Fanch Broudic.

An ano "kartennou" a zeu eta euz Mikêl an Nobletz e-unan. Implij a ra ive ar gerioù "livaduriou", "skeudennou", "taolennou", "divinadellou speredel". Hen displega a ra en eun doare plijuz ha resiz en eul lizer skrivet d'ar Barner relijiel ha Vikel-vraz Kerne. "Neus ket gwall bell c'hoaz eo bet ijinet ar c'hartennou-mor, a ro eurvezioù ar reverzioù, hag a zizolo ar rehier, an trêzennoù ha lehiou danjeruz all ar mor : ar gavadenn-ze, daoust dezi beza nevez, ne vank ket da veza êz hag eur gounid d'an oll re a ra wardro ar verdeadurez. On doare nevez da ginnig an traou santel, ha d'o displega d'an dud dizesk, ha zoken d'ar re vouzar ha d'ar re vud,, o veza m'eo kalz

sens de l'ouïe par celui de la veüe, en luy présentant des objets qui déterminassent l'esprit, & qui luy imprimassent plus distinctement ce qu'on voudroit luy bien faire entendre. Ce furent ces raisons qui luy firent préparer un grand nombre de tableaux, par le moyen desquels il enseignoit tous nos mystères & tous les devoirs d'un Chrétien... ». Commença ainsi, dans un Landerneau, qui par ailleurs ne lui apporta guère de consolations, l'aventure des tableaux qu'il appelait des « Cartes », que d'autres, par la suite nommeront « Taolennou », des Cartes, auxquelles nous allons nous attarder.

PARMI LES « CARTES » PEINTES, LA « CARTE MÊLEE »

(Verjus, livre VI, chapitre 4, VIII chapitre 5)

Les « Cartes peintes » sont inséparables de l'action évangélique de Michel Le Nobletz qui s'en servait lui-même et les confiait en particulier à de « vertueuses veuves (qui les) expliquoient publiquement avec l'approbation de l'Evesque ». Ces cartes étaient composées selon les indications du prêtre par des artistes dont le plus doué fut Alain Lestobec, un régistrateur du Conquet qui n'hésita pas à signer ses productions. N'excédant pas la taille du parchemin tiré d'une peau d'animal, elles étaient assorties de cahiers manuscrits appelés « Déclarations » contenant des éclaircissements, destinés à guider leurs utilisateurs. « Quarante » précise le biographe de 1666, et plus peut-être.

Du grand nombre des Cartes peintes il reste un lot de quatorze pièces, dont deux en double, conservées aux archives de l'évêché de Quimper dans un grand portefeuille (100 x 75 cm). On voit des reproductions de ces Cartes au musée des Missions du Grouanec à Plouguerneau et à la chapelle Notre-Dame de Bon-Secours au Conquet. Par ailleurs, les « Cartes » ont été publiées dans leur ensemble, accompagnées de détails choisis dans « Les chemins du Paradis, Taolennou ar Baradoz » en 1988, présentés par Fanch Roudaut, et Alain Croix, avec une traduction en breton par Fanch Broudic.

L'appellation de « Cartes » vient de Michel Le Nobletz, lui-même, qui emploie parallèlement les mots de « peintures », de « figures », de « tableaux », mieux encore d'« énigmes spirituelles ». Il s'en explique de manière savoureuse et précise dans la lettre écrite à l'Official et grand Vicaire de Cornouaille. « Il n'y a pas fort long-temps qu'on inventa les cartes marines, qui apprennent l'heure des marées, & qui découvrent les rochers, les bancs de sable, & les autres lieux dangereux de la mer : Cette invention pour estre nouvelle, n'en est pas moins commode & moins profitable à tous ceux qui se mêlent de la navigation. Nostre nouvelle façon de présenter les choses saintes, & de les expliquer aux ignorans, & mesme aux sourds & aux muets, estant incomparablement plus utile, ne doit pas estre mal receue ».

Ailleurs, la métaphore affinée du navire qui navigue sur la mer montre un Michel Le Nobletz au fait des moindres détails de la navigation, s'attachant à les traduire en termes figurés non dépourvus de lyrisme : « La proue est la Foy..., le gouvernail l'obéissance, comme dit le proverbe breton : Qui n'obéit au nocher, Brise contre le rocher... Les trois grands voiles, les puissances de l'âme... Le vent, la grâce... Le

talvoudusoc'h c'hoaz, ne zle ket beza degemeret fall". (Leor 6, pennad 4)

E lec'h all, imaj pureet al lestr o verdei war ar mor a ziskouez deom eur Mikêl an Nobletz anaoudeg mad ouz kement tra a zell ouz merdei, hag e klask trei pep tra e komzou skeudennet, barzeg zoken : "An diaraog eo ar feiz... Ar stur ar zentidegez, rag 'vel a lavar ar c'hrenn-lavar brezoneg : an neb ne zent ket ouz ar stur, ouz ar roc'h a raio sur... An teir ouel vraz, galloudou an ene... An avel, ar c'hras... An nadoz-vor etre daouarn Mestr al lestr eo ar skiant-vad a dle blenia ar vag... Savit ho taoulagad war-zu nec'h ar wern, ha gwelit Kastell al lestr, 'lec'h m'en em lak gedour ar vatimant da zizolei a-bell ar rehier, an aveliow o cheñch tu, hag an enebourien... 'Benn ar fin ec'h en em gavim evelse en enezenn dudiuz-ze, e-kreiz Mor peohuz Karantez Doue, ra roio Doue deom ar c'hras-se". (Leor 8, pennad 5)

N'eo ket didalvoud an arroudennou-ze da antreal e spered pedagogiezh dom Mikêl, hag a oa eun dra "nevez", d'an nebeuta en e vro. C'hoant gantañ savetei e zoare-ober, e skriv, kerkent ha 1624, en e destamant, peadra d'o derhel e surentez : "An neb o dalho e-no eur c'houfr gand daou botaill, d'ar genvreudeur all da zerhel unan euz an daou alhwez".

E-touez ar pevarzeg kartenn a orin dalhet e diellou an eskopti, e tibabom kemer amzer gand an hini anvet "**ar gartenn vesket**". Livet e 1623, eo ar c'hosa euz ar peder a zoug eur bloavez merket warno. Evid he studia, on-eus ouspenn ar gartenn hec'h-unan, hag an "Disklêriadur" en eun deg pajenn bennag dorn-skrivet, eun trefde benveg : eun dastumad tresadennoù diwar bluenn ar chaloni Paul Peyron, a oe diellour an eskopti betek e varo e 1922. Ar follennou paper Canson implijet en dastumad-ze a zoug daou verk treuz-weluz, al lizerennou AGM (Andrieux Glaslan Montroulez) hag ar ger GLASLAN, ano al lec'h euz Pleiber-Krist 'lec'h ma oa ar milinou-paper, o-deus labouret betek 1899. Tresadennoù dourlivet ar chaloni, gand al linennou krenuz a anavezer dezañ, a zo talvouduz kenañ evid lenn displegadennou diverket pe diêz da lenn war an daolenn a orin. Lod euz tresadennoù Peyron a zo war eun tu disheñvel diouz an hini a orin, ar pez a ro da zoñjal e-neus bet etre e zaouarn eun eil skwerenn euz an hini a orin, 'vel ma 'z-euz unan euz kartenn ar "**c'hoantaer**".

Dipituz eo koulskoude ne vefe ket war ar gopienn al linenn hir a weler war ar gartenn a orin, 'lec'h ma ne zeuer a-benn da lenn nemed eun nebeud geriou, 'vel "**omnis vincit**". Dipituz eo ive e vefe skrivet ken stard ar pez a zo a-zehou en nec'h euz ar gartenn a orin : ne zeuom ket a-benn da gompren. Kement-se displeget, e c'heller ober anaoudegez gand ar "**gartenn vesket**" madig awalc'h.

Ar yez implijet e displegadennou ar skritelligou eo al latin, gand tammou gresianeg, ar re-mañ skrivet pe e lizerennou gresian pe e lizerennou latin. Ar ger galleg nemetañ a zo "**hapelourde**", a gavim pelloc'h. Peadra 'z-eus da veza souezet o weled n'eus ger brezoneg ebed war eur gartenn a veze diskouezet da dud hag a ree gand ar

compas que tient le Maistre du navire c'est la raison qui doit conduire le vaisseau... Levez les yeux vers le haut du mast et considérez la hune, où se met la sentinelle du vaisseau pour découvrir de loin les rochers, les changemens des vens, & les ennemis... Nous arriverons enfin de cette façon à cette Isle délicieuse, au milieu de la Mer pacifique de l'amour divin, Dieu nous en fasse la grace ».

Ces citations ne sont pas inutiles pour entrer dans l'esprit qui sous-tendait la pédagogie de dom Michel, dont il affirmait volontiers la « nouveauté ». Soucieux de sauver son procédé, il prend, dès 1624, des dispositions testamentaires pour en assurer la pérennité : « Celluy qui les gardera aura un coffre déposé, à deux serrures, afin que les autres confrères gardent un des dicts cleffs ».

Parmi les quatorze cartes conservées nous choisissons de nous attarder à celle qui a pour titre « **la Carte mêlée** ». Peinte en 1623, c'est la plus ancienne des quatre cartes qui portent une date. Pour l'étudier nous disposons, outre la Carte elle-même et la « Déclaration » explicative manuscrite d'une dizaine de pages, d'un troisième outil de travail, qui est le recueil de dessins à la plume du chanoine Paul Peyron, chancelier-archiviste de l'évêché, jusqu'à sa mort en 1922. Les feuilles de papier Canson utilisées dans ce recueil moderne portent deux types de filigranes, les initiales A G M (Andrieux Glaslan Morlaix), et le mot GLASLAN, où à Pleyber-Christ une papeterie a travaillé jusqu'en 1899. Les dessins aquarellés aux traits hésitants qui caractérisent le style du chanoine, sont précieux pour connaître les légendes effacées ou difficilement lisibles de l'original. Précisons que certaines inversions de dessins du document Peyron laissent à penser que le copiste a eu en main une seconde version de l'original, comme on voit qu'il en existe pour la carte du « **Désirant** ». Il est, néanmoins, dommage que le cahier Peyron ne rende pas compte de la longue ligne qui court au pied de l'original où seuls de rares mots sont lisibles, comme « **omnis vincit** ». Il est dommage aussi que la concision de la mention marginale en haut à droite de l'original ne nous permette pas de la comprendre. Mises à part ces limites, l'ensemble de la « Carte mêlée » peut être assez bien appréhendé.

La langue employée dans les commentaires des vignettes est le latin, avec des bribes de grec, écrites dans les caractères particuliers à cet idiome, ou dans ceux des latins. Le seul mot français est « **hapelourde** » que nous retrouverons dans le commentaire. On pourra en revanche s'étonner de ne relever aucun mot breton sur une carte destinée à des gens dont c'était la langue commune.

Les références relevées dans les *Déclarations* et notées dans Peyron nous apprennent que le tiers des vignettes, huit sur vingt-quatre, s'inspirent d'un ouvrage dont jusqu'ici les commentateurs ont peu parlé, un ouvrage qui eut une grande fortune auprès des humanistes de la Renaissance, tant en Italie qu'en France. Il s'agit des « **Emblèmes** » du jurisconsulte italien André Alciat de Milan (Alzat, Milanais 1492-Pavie, 1550), suite d'illustrations accompagnées de sentences morales en distiques latins. Paru en 1523, l'ouvrage a connu un succès dont témoigne les rééditions successives. 1531, 1534, 1542, 1546, 1547, 1548, 1549, **1551** (édition en latin faite peu après le décès d'Alciat), 1558 (édition française consultable sur le web), 1561, 1574. Nous avons utilisé l'édition latine de 1551, qui dédiée au célèbre Conrad Peutinger a fait l'objet d'un fac-similé publié chez Klincksieck en 1997.

Sans savoir exactement quelle édition des « **Emblèmes** », Le Nobletz utilisa pour

brezoneg bemdez.

Ar referañsou meneget gand Peyron a ro deom da c'houzoud ez-eus eun drederenn euz ar skritelligou, eiz war peder war'n ugent, o tenna d'eul leor, ha n'eus ket bet greet kalz ano anezañ evid c'hoaz gand ar re o-deus skrivet diwar-benn ar C'hartennoù, eul leor hag a reas berz braz e-touez humenisted an Azginivelez, kenkoulz e bro-Itali hag e bro-Frañs. Bez' ez eo an "Arouezioù", bet skrivet gand an den-alezenn italiad André Alciat euz Milan (Alzat, euz Milan 1492- Pavie, 1550): eul leor a dresadennoù gand setañsou moral e gwerzennoù latin. Berz braz 'reas an "Arouezioù": embannet e 1523, e oe adembannet meur a wech: 1531, 1534, 1542, 1546, 1547, 1548, 1549, 1551(embannet e latin nebeud warlerc'h maro Alciat), 1558 (embannet e galleg, lennabl war ar "roued")1561,1574... Implijet on-eus embannadur latin 1551, gouestlet d'an den brudet Conrad Peutinger, adembannet heñvel-mil gand Klincksieck e 1997

Heb gouzoud peseurt embannadur e-neus implijet Mikêl An Nobletz, evid e "gartenn vesket", e weler mad e talc'h kont euz ar "mitologiez". War ar pevar war 'n ugent skritellig euz ar gartenn, ez-eus seiz o tenna da arouez pe arouez euz leor Alciat, ar pezh a ziskouez ledanded sevenadur dom Mikêl hag an interest a gemere o rei anezañ da anaoud d'e zelaouerien..

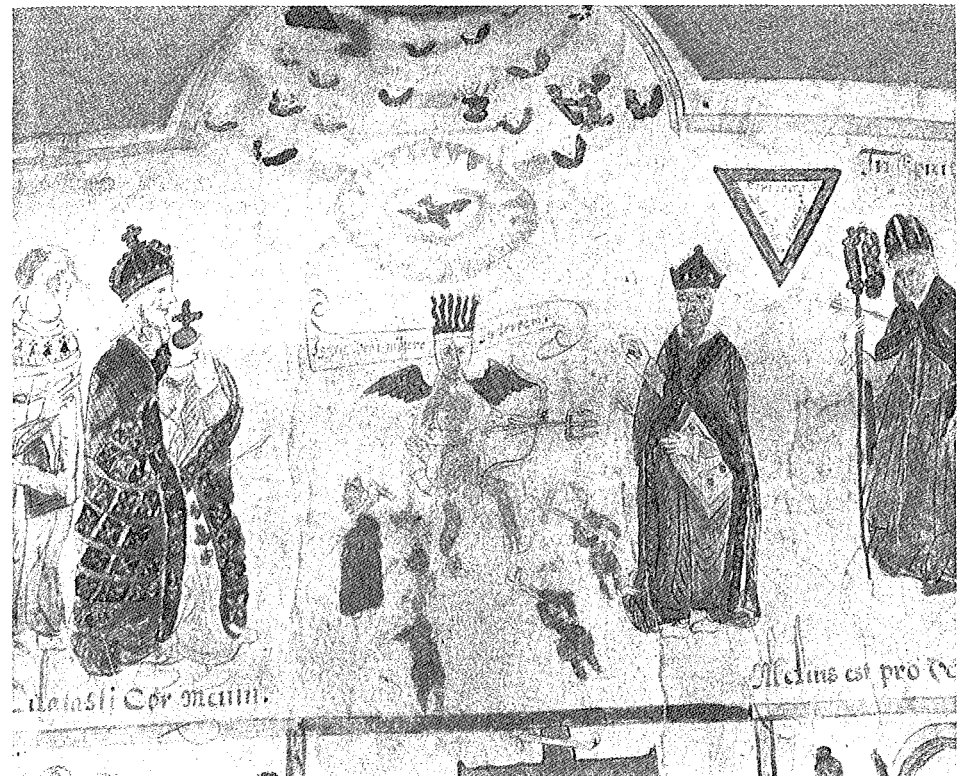
Ar ger "mesket" hag a ro da zoñjal e vefe eun toullad skritelligou lakeet asamblez "heb kaoud netra da weled an eil gand eben", 'vel ma soñj gand eun tamm rezon Alain Croix (p.39), a zo displeget e linennou kenta an Disklêriadenn. Houmañ he-deus e-giz titl : "Diskouezadenn ar gartenn a weler enni penaoz ar garantez a zouger da wirionez an aviel anavezet eo an hent d'en em gaoud en enor gwirion"... "Kemmesket eo ar gartenn peogwir e ro da weled techou-fall ha vertuzioù". Oc'h ober evelse, e ra Mikêl an Nobletz hervez plan leor Alciat: en hemañ e kaver 226 tresadennoù arouezel, 40 diwar-benn ar vertuzioù hag 48 diwar-benn an techou fall, da lavared eo tost d'an drederenn.

Kelaouet evel-se, e komprenet êz ar steuenn displeget war "giton" nec'h ar gartenn, dindan ar goulm-Spered-Santel o ijal en eun neñv a gerubined hag a êlez-muzikerien: "Ignem veni mittere in terram", deuet on da lakaad an tan war an douar (Lk 12,49). Eveljust e c'hortozfer gweled, e-kichen ar gomz, skeudenn an hini e-neus he disklêriet, skeudenn ar C'hrist. E gwirionez eo displeget ar giton, en eun doare kiriuz, dreg penn eun den askelleg tennet war-eeun euz ar mitologiez. Bleo tan dezañ, ar pezh a zo mad eta gand Tan ar gomz, bez' ez eo eur gwareger, gand kargas ha korn-boud a-dreuz e gorr, ha tro-dro dezañ pemp denig bian o trei gand o c'hroaz war o skoaz. Tenna a ra eur zaez gand tri flemm - ar pezh a ro da zoñjal e forc'h tri-biz Neptun - war ar strollad a zo war e du dehou, tra-ma chom renet ar strollad en e du kleiz, gand eur pennad euz ar Skritur-Zakr, ar pezh a wellim pelloc'h.

sa « Carte mêlée », on constate qu'il fait grand cas de la mythologie dont l'ouvrage est truffé. Sept des vingt-quatre vignettes de la « Carte » ont rapport avec tel ou tel emblème de l'ouvrage d'Alciat montrant ainsi un dom Michel participant à une culture ouverte pour la faire partager à son public. Le qualificatif de « mêlée » qui suggère à Alain Croix un assemblage d'images « pratiquement sans rapport entre elles », est en réalité clairement commenté dans les premières lignes de la Déclaration qui a pour titre : « Exposition de la carte dans laquelle est montrée comme (comment) l'amour qu'on porte à la vérité évangélique cogneue est le chemin pour parvenir au vray honneur »... « Ceste carte est entremeslée parce qu'elle représente un certain nombre de vices et de vertus ». Nobletz se conforme en cela au plan de l'ouvrage d'Alciat où, sur 226 figures emblématiques, 40 concernent les Vertus et 48, les Vices, soit près du tiers du lot.

Ainsi averti, on saisit le fil conducteur énoncé sur la banderole du frontispice de la Carte, sous la Colombe-Esprit-Saint, qui vole dans un ciel de chérubins et d'anges musiciens : « Ignem veni mittere in terram », je suis venu apporter le feu sur la terre (Luc 12, 49).

Certes, on s'attendrait à voir la formule accompagnée de l'image du Christ qui l'a proférée, alors qu'elle s'inscrit à l'arrière d'un personnage issu de la mythologie. Chevelure de flamme, en accord avec le feu évoqué dans le texte, c'est un archer ailé, carquois et trompe en bandoulière, entouré d'une ronde de cinq petits personnages la





eus war hent ho kourhemennou, goude m'ho-peus frankeet va c'halon (salm 118,32 troet dre vraz). A-zioc'h an heuliad kenta-se, en eun trihorn teñval kosteziet, a ro da zoñjal en Dreinded, e c'heller divinoud ar geriou-stur a vo kavet e skritelligou all euz ar gartenn : Amor, Honor, Veritas (Karantez, Enor ha Gwirionez).

A-zehou d'ar gwareger, c'hwec'h den a zo bet taget gand eur zaez en o c'hostez : eun impalaer all, eun eskob, eur roue, eur manac'h gand eur c'hab klinket a erminigou, eur pinvidig hag eur paour (!). A-zioc'h, etre an impalaer hag an eskob, en eun trihorn heñvel ouz ar c'henta, med gand e veg war-zu an traoñ : "Sero te cognescet aeterna omnipotens iustitia" (diwezead on-eus ho anavezet, justis peurbaduz hag oll-c'halloudeg). Ar c'heuz diwezead-se a zo displeget en eur skrid dindan ar strollad : "melius est pro veritate pati supplicium, quam pro adulatione beneficium" (gwelloc'h eo gouzañv kastiz ablamour d'ar wirionez eged dastum gopr ar c'homzou-brao). A-uz d'an dud-se, tizet oll gand saeziou lahuz ar gwareger ema ar gourhemenn o-deus war ar zeblant dianavezet : "In spiritu et veritate, oportet adorare Deum" (a spered hag e gwirionez ez-eus da adori Doue). N'eo nemed eun hekleo da gomzou Jezuz d'ar Samaritanez.(Yn 4,23). Talbenn ar "gartenn vesket" a zisparti mad, evid kelennadurez ar re a vo displeget dezo, strollad ar gristenien o-deus heuliet "ar garantez a zouger da wirionez an Aviel anavezet", diouz ar re all, taget gand ar gwalleur, forz pegen braz e vefent bet war an douar.

Dindan talbenn ar pennou-braz, hag a denn - heb beza - d'eur varn ziweza, ema ar groaz o rén en eur plas uhel, a-uz seiz-war'n ugent skritellig, da zeski mired da fazia war ar garantez wirion. Evel-se eo liammet Gupidon ouz peul ar groaz, gand Venus a belec'h e teu : "Ar garantez neñvel a dle staga ouz kroaz Jezuz-Krist ar

A gleiz d'ar gwareger eur skrivagner sakr, o labourad dirag e daol-skriva, hag eun heuliad tud : eur c'hardinal o tond, an aotrou gand eun tok ruz, an itron gand eun gouzougenn leun a erminigou hag an Impalaer gand e gurunenn klot. Talvoudegez an heuliad-tud-se a zo skrivet dindan : "Cucurri viam mandatorum suorum, postquam dilatasti cor meum", redet am-

croix sur l'épaule. Sur la gauche un écrivain sacré, besognant devant son écritoire, ferme un cortège où s'avancent le cardinal, le seigneur à la coiffure rouge, la dame (?) au col garni d'hermines et l'Empereur à la couronne fermée. Le sens et le destin de ce groupe inscrit au-dessous est clair : « *Cucurri viam mandatorum suorum, postquam dilatasti cor meum* » (j'ai couru sur le chemin de ses préceptes, après que tu aies dilaté mon cœur) (psaume 118, 32, librement cité). Au-dessus de ce premier cortège, dans un triangle sombre incliné, évocateur de la Trinité, se devinent les mots-clés qui se retrouveront en d'autres vignettes de la Carte : Amor, Honor, Veritas (Amour, Honneur, Vérité).

Il en va tout autrement du groupe des six person-nages à droite. Dans leur flanc est fichée la flèche décochée par l'archer armé d'un triple dard en rapport avec le trident de Neptune : un second empereur, un évêque, un roi, un moine au capuchon semé d'hermines, puis un riche et un pauvre (?). Au-dessus, entre l'empereur et l'évêque, dans un triangle analogue à l'autre, mais la pointe



piquant vers le bas : « *Sero te cognoscet aeterna omnipotens iustitia* » (c'est tardivement qu'on t'a reconnue, éternelle justice toute puissante). Regret tardif explicité par la légende sous le groupe : « *Melius est pro veritate pati supplicium, quam pro adulatione beneficium* » (il est préférable de souffrir le supplice à cause de la vérité que de recueillir le salaire des flatteries). Au-dessus des personnages atteints par les flèches règne le précepte qu'ils ont, semble-t-il, méconnu « *In spiritu et veritate, oportet adorare Deum* » (il convient d'adorer Dieu en esprit et en vérité), écho des paroles de Jésus à la Samaritaine (Jean 4, 23). Le frontispice de la « Carte mêlée » distingue ainsi le groupe des chrétiens qui ont suivi « l'amour qu'on porte à la vérité évangélique connue » et les autres, qui tout hauts personnages qu'ils furent sur la terre connaissent le malheur.

Sous le frontispice aux dignitaires qui évoque, sans en être, quelque Jugement dernier, la croix préside aux vingt-sept vignettes du panneau, une croix où Cupidon se voit lié au montant par Vénus dont il est lui-même issu. Le commentaire de la « Déclaration » est explicite : « *L'amour céleste doit lier à la croix de Jésus-Christ l'amour charnel et pour ce est écrit cette sentence : « Alterius vires subtrahit alter amor », (l'Amour annihile les forces de l'amour). Une bien audacieuse exploitation, on en conviendra, de figures mythologiques liées à l'amour profane pour introduire à la Caritas chrétienne.*

A partir de maintenant nous suivrons l'ordre désigné par la « Déclaration », qui divise la Carte en cinq rangs, les « peintures » étant expliquées en commençant par le haut du rang.

garantez denel, hag ablamour da-ze eo skrivet ar frazenn-mañ : “*Alterius vires subtrahit alter amor*” (ar garantez a ziskar nerziou ar garantez) (Disklêriadur). Hardiz eo Mikêl o tremen evelse, gand skeudennou mitologel, euz ar garantez denel d’ar garantez kristen. Evid an dresadenn-ze e kav e voued e “Aroueziou” Alciat.

Azaleg bremañ e heuillim an urz merket en “Disklêriadur”, hag a rann ar gartenn e pemp reñk, al “livaduriou” o veza displeget en eur gregi gand an hini a zo e uhella ar reñk.

Ar reñk kenta.

1. Tri a dud a ro an dorn an eil d’egile : “Veritas”, ar Wirionez gand eur glogorenn o tond euz he muzellou, skrivet enni eur frazenn euz an Aviel : “*Veritas liberavit vos*” (ar wirionez ho frankizo) (Yn 8,32), “Honor”, Enor e kreiz gand eur gurunenn a ya mad dezañ, “Amor”, Karantez a zo a-zehou. Dindan an teir skeudenn-ze n’eus ket da veza souezet o weled eo lakeet da genta koustiañs an den, rag drezi eo, a-benn ar fin, e vezo barnet peb den evid e oberou : “*gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae*” (on lorc’h deom-ni eo an testeni a zoug or c’houstiañs) (I Kor 1,12). Med ar goustiañs-se he-deus ezomm da veza stummet da c’helloud dispartia an tech-fall diouz ar vertuz, da lavared eo ar mad diouz an droug. Savet eo ar skritellig-se, dre vraz, diwar pemzegved “arouez” Alciat.

2. Gwelom goude-ze an “Homo bulla” misteriu (an den gand ar glogorenn)... “Bez’e talc’h en e zorn eul leor serret, gouiziege eo”. Ar bleuniou en dorn all a lavar e “berz mad er bed”. An den-klogorenn a zoug war e benn eun tok klinket gand “eur penn azen, eur naer aspig, eur c’hi hag eur marc’h”, a skeudenn techou-fall. Sklêr eo ar skridou : “*Vanitatem omnis homo vivens, insignia virtute sine virtute. In imagine pertransit homo*” (maged evid kement den beo sinou ar vertuz heb ar vertuz. ‘Vel eun huñvre e tremen an den). Ma ne zispleg ket an “Disklêriadenn” talvoudege an homo bulla, e ouezer koulskoude e vedo ar “bulla”, evid ar Romaned, eur voul vian plad a-istribill ouz gouzoug ar jeneraled a reseve enoriou an Trec’h. Er glogorenn-ze e veze, war o meno traou hud, peadra d’o diwall diouz an avi.

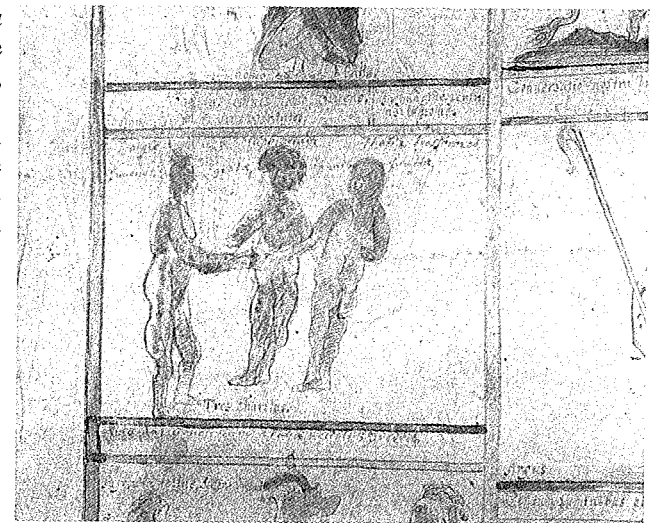
3. “Aegle, Euphrasia, thalia, tres sorores. Juvenes gratae manibus junctae. Tres charitae (Aglae, Eufrozine, Thalie, teir c’hoar. Plahed yaouank plijuz, dorn ha dorn. Teir garantez pe teir c’hras). Karg pep hini anezo a zo merket mad : “*Una dat beneficium, altera recipit, tertia reddit*” (unan a ro eur madober, eben e zegemer, an trede hen ro en dro). Daoust hag ez-eus da intent ez-eus ano euz ar c’hras roet gand Doue, resevet gand ar c’hristen, ha rannet gand hemañ? Diwar o fenn, ar pez a lavar an “Disklêriadenn” d’or sklêrijenna a jom berr : “Bez’ ez eo an teir garantez, a zo ano anezo e Aroueziou Alciat hag e leor Lykoglifig Pieri. Gwelit ar c’haier latin ‘vid an dresadenn-ze (Alciat. Aroueziou CLXII)”. Mac’h anavezom ar c’hant pemzegved ha tri ugent “arouez” euz Alciat, en embannadur latin euz 1551, gand an titl Amicitia et “Gratiae”, n’ouzom seurt ebed euz leor Pieri.

1. Trois personnages se tendent la main : « *Veritas* », la Vérité avec une bulle extraite de l’évangile : « *Veritas liberavit vos* » (la Vérité vous libérera) (Jean, 8, 32), « *Honor* », au centre, porte une couronne symbolique qui lui va bien. « *Amor* » est à droite. Sous ces trois figures allégoriques on ne sera pas étonné de voir proclamer le primat de la conscience qui est ce par quoi, en définitive, chacun, comptable de ses propres actes, sera jugé : « *Gloria nostra haec est testimonium conscientiae nostrae* » (notre gloire c’est le témoignage que nous rend notre conscience) (2 Corinthiens 1,12). Encore faut-il que soit formée cette conscience afin de distinguer le vice de la vertu, le Bien du Mal. L’inspiration, fort libre, de cette vignette se tire du quinzième « Emblème » d’Alciat.

2. Le mystérieux « *Homo bulla* » (l’homme à la bulle, alias l’homme enflé) qui « *tient en main un livre fermé (...) est docteur (savant)* ». Les fleurs dans son autre main symbolisent « *la prospérité mondaine* ». L’homme-bulle est en outre affublé d’un chapeau orné de la « *teste d’un asne, d’un aspic, d’un chien et d’un cheval* » qui représentent les vices. Les légendes sont explicites : « *Vanitatem omnis homo vivens, insignia virtute sine virtute. In imagine pertransit homo* » (vanité pour tout homme vivant que les marques de la vertu sans la vertu. Tel un songe, passe l’homme). Si la « *Déclaration* » ne s’explique pas sur le sens de cet « *homo bulla* », on sait que la « *bulla* » désignait chez les Romains la boule aplatie suspendue au cou des généraux honorés des fastes du triomphe et qui était censée contenir des produits magiques pour les prémunir contre l’envie.

3. « *Aegle, Euphrasia, Thalia, tres sorores. Juvenes gratae manibus junctae. Tres charitae* » (Aglae, Euphrosine, Thalie, trois sœurs. Jeunes filles charmantes, par les mains se tenant. Les trois Charites ou Grâces) La fonction de chacune d’elles est définie : « *Una dat beneficium, altera recipit, tertia reddit* » (l’une accorde le bienfait, l’autre le recueille, la troisième le restitue).

Faut-il comprendre qu’il s’agit de la grâce donnée par Dieu et reçue par le chrétien qui se doit de la partager ? Au sujet des « *Grâces* » la « *Déclaration* » à laquelle on se réfère pour mieux comprendre est on ne peut plus laconique : « *Ce sont les trois Charites desquels est parlé aux Emblèmes d’Alciat et au livre Lykoglyphique de Pieri. Voyez le caier latin sur ceste figure (Alciat. Emblem. CLXII)* ». Or, Si nous connaissons le cent soixante



4. Hirroc'h ano a gaver euz an dresadenn warlerc'h. A bep tu d'an arvest e kaver displegadennou, peder en oll. A gleiz : *"mortificate membra vestra"* (kastizit hoc'h izili) (Kol 6,5). En nec'h, *"Superata tellus sidera donat"* (sevel uhelloc'h eged an douar a zo kinnig an neñv deoc'h an-unan). A-zehou, e-kichen ar vaouez : *"Vana pulchritudo"* (maged eo ar c'haerder) (Lavariou 31,30). En traoñ, dindan an daol leun a voued warni : *"Appetitus placet"* (plijuz eo kaoud c'hoant). Erfin dindan treid an den flemmet gand an naer ez-eus eul lavar all : *"experientia displicet"* (an taol-esa a ro kerse). Diêsteriou goude boeson...Evid displega ar skeudenn-ze, e komz kreñv an "Diskuliadur" : *"o veza kemeret eur blijadur rust gand eur vaouez, e-neus gwelet an naer o tond a-zindanni d'e flemma en e zeul. Ablamour da-ze, e ranker lavared gand an amzeriou koz, ha zoken hervez lezenn an Aviel : "Maxima cunctarum victoria victa voluptas"* (e pep tra, an uhella trec'h eo ar blijadur kabestret).

5. An den hag ar wezenn. *"Arbor interpretatur homo"* (er wezenn-ze e ranker gwelet an den). Hen intent a reer gand ar skeudenn hardiz roet en "Disklêriadenn" : *"an den a zo eur wezenn eilpennet, hag eo red gouzoud kement-mañ : gwriziou an den eo ar zelledou santel. War ar poent-se, e vo red alia egzersizou speredel ar spered 'vel m'eo hir-zoñjal ha selled ouz an traou neñvel, rag aze ema nerz an den kristen"*. Pebez sell war an den : eur wezenn eilpennet ! En eur geñveria gand ar c'hant pempved war 'n-ugent "arouez" euz Alciat, e weler pegement a gemm a zo etre an Nobletz hag ar patrom. Evid Alciat, eo ankounahaad ar vamm-vro *"In oblivionem patriae"*, gand, e-kichen ar wezenn, tresadenn daoubleget pôtr Itak, da lavared eo boudedeo an Odise, an Ulis brudet.

6. Dindan an den gwezenn, *"er c'hombot diweza pe gartenn, ez-eus eun naer aspig o klask flemma eun den didamall. Goulennet e-neus sikour Doue hag e êl(...)* Kontit aze diwar-benn Santez Suzanna". An displegadenn a ro ar chaloni Peyron : *"Per aspidem detractorem, intellige quit sibi innocenti obest"* (dre an aspig o ruza, intent ema e noazoud d'an den divlamm). "Anno 1623" (bloavezh 1623). Ober ano euz pennad ar Bibl a gont Suzanna ar C'hlan, ouspenn koueza mad aze, a c'houlenne digand displegaderien ar gartenn eun anaoudegez euz an Testamant Koz ; ar pennad-ze a veze lennet e liderez trede sadornez ar C'horaiz. (Daniel 13...)

7. *"Livadur kenta an eil reñk"*. Ar vaouez hag he-deus he fenn er c'houmoul eo ar justis, anavezabl gand ar balañsou a-gleiz. Ster klasel ar vertuz kardinal-ze a zo skrivet : *"justitia est jus suumcuique retribuere"* (ar justis eo renta da bep hini hervez e wir). Eur stêr eeun hag e-neus treuzet ar c'hantvejou : *"Reolenn ar pezh a zo hervez gwir pep hini"*, eme al Littre. *"Ar pezh a ra anavezoud en eun doare reiz ha gand doujañs gwir pep hini"* hervez ar Robert.... Med ar gwirvoud, ken koz hag ar ster, a jom disheñvel : *"Ob vitia, indignata justitia volat in coelum"* (ablamour d'an techou-fall, ar justis, en eun imor-zantel a nij d'an neñv). Evid displegadennou hirroc'h war eun afer ken egasuz, e kas an "Disklêriadenn" d'ar "c'haier latin".

quinzième « *Emblème* » d'Alciat, de l'édition latine de 1551, sous les titres d'Amicitia et de « *Gratiae* », l'évocation du Lyckoglyphique de Pieri nous laisse sur notre faim.



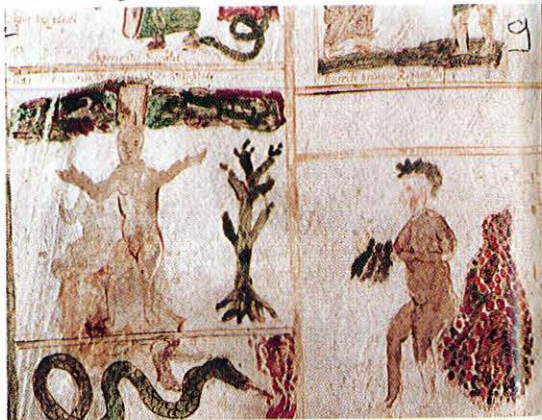


Venus o staga Kupidon ouz ar groaz

Vénus attache Cupidon à la croix. cf. p. 77.

8. Ar skritellig anvet gand Alain Croix “an ejenn-marc’h”, ar vaouez o varhega eun ejenn, a zoug eun displegadenn e gresianeg : “*uranothern elthein*” (eur boud deuet euz an neñv). Bez’e vefe bet gellet soñjal en doueez Io troet e onner gand Jupiter. An “Disklêriadenn” a c’houlenn gweled aze skeudenn ene ha korv an den, ar peza zebant beza eun tammig iskiz. An ejenn, da lavared eo ar c’horv, “*a red war-zu ar geot glaz*”. Eñ koulskoude, an ene, a zell ouz ar stered. “*Rag pa vez ar c’horv ponner ha denel o klask plijaduriou hag o redeg war o lerc’h d’ar pevar lamm, e rank an ene devod ober kaoz kaer gand an neñv*”. Ar gentel skrivet hel lavar mad : “*conversatio nostra in coelis est*” (en neñv ema or mamm-vro deom-ni) (Fil 3,20).

9. Kiriuz eo, med an “Disklêriadenn” a zispleg ar gartenn vesket, d’an nebeuta ar c’henta euz an diou a zo bet dalhet, ne lavar grig ebed euz an skritellig a ziskouez Argus, eun den anvet gand ar fablenn “*Argus e gant lagad*”. An displegadennou



4. La peinture suivante est plus longuement commentée. Quatre sentences courent le long des bordures. A gauche : « *Mortificate membra vestra* » (mortifiez vos membres) (Colossiens 3, 5). En haut : « *Superata tellus sidera donat* » (s’élever au-dessus de la terre c’est s’offrir le ciel). A droite, près de la femme : « *Vana pulchritudo* » (vaine est la beauté) (Proverbes 31, 30). En bas, sous la table garnie de mets : « *Appetitus placet* » (le désir est agréable). Enfin, une cinquième sentence est inscrite sous les pieds de l’homme mordu par le serpent « *experientia displicet* » (l’expérience déçoit). De son côté, la « Déclaration » n’y va pas par quatre chemins pour commenter l’image : « *Ayant pris plaisir brutal avec une femme, il a vu un serpent qui sortoit dessous elle pour picquer au talon. Partant (en conséquence) il faut dire avec toute l’antiquité et mesme selon la loy évangélique : « Maxima cunctarum victoria victa voluptas » (En toutes choses, la victoire la plus haute est le plaisir maîtrisé).*

5. L’homme et l’arbre. « *Arbor interpretatur homo* » (on doit voir dans cet arbre la créature humaine). On le comprend en lisant dans la « Déclaration » : « *L’homme est un arbre renversé où il faut savoir que les racines de l’homme sont les saintes considérations. Sur ce point, il faudra recommander les exercices spirituels de l’esprit comme sont la méditation et considération des choses célestes et qu’elle consiste la force de l’homme chrétien* ». Puissante vision surréaliste de l’homme, que celle d’un arbre renversé ! Mais, à comparer avec le cent vingt cinquième « *Emblème* » d’Alciat, on mesure la distance que prend Le Nobletz avec son modèle. Pour Alciat il s’agit de l’oubli de la patrie « *In oblivionem patriae* », avec, près de l’arbre, la figure courbée du citoyen d’Ithaque, à savoir le héros errant de l’Odyssée, le fameux Ulysse.

6. Sous l’homme-arbre, « *en ce dernier combat (composition ?) ou carte est un aspic qui tasche de picquer un innocent. Il a invocqué l’aide de Dieu et de son ange (...)* Discourez en ce point de ste Susanne ». La légende que cite le chanoine Peyron : « *Per aspidem detractorem, intellige qui sibi innocenti obest* » (par l’aspic qui se traîne, comprends qu’il porte par lui-même préjudice à l’innocent). « *Anno 1623* » (an 1623). L’évocation de l’épisode biblique de la chaste Suzanne, fort pertinent, demandait aux commentateurs de la Carte une sérieuse connaissance de l’Ancien Testament, l’épisode faisant partie de la lecture liturgique prescrite pour le samedi de la troisième semaine de carême (Daniel 13, sq.).

7. « *Première peinture au 2^e rang* ». La femme dont la tête disparaît dans les nuages est la Justice, reconnaissable à la balance qui est à gauche. La définition de cette vertu cardinale est classique : « *Justitia est jus suum cuique retribuere* » (la justice c’est rendre à chacun selon son droit). Une simple définition qui a traversé les siècles : « *règle de ce qui est conforme au droit de chacun* », selon le Littré, « *qualité qui fait que l’on reconnaît justement et que l’on respecte le droit de chacun* », selon le Robert, « *caractère de ce qui est juste, équitable* », selon le Larousse. Mais, la réalité qui est au moins aussi ancienne que la belle définition demeure différente. A cause des vices, la justice indignée s’envole vers le ciel, « *Ob vitia, indignata justitia volat in coelum* ». Pour de plus amples explications sur un sujet aussi épineux, la « Déclaration » explicative renverra à un « *Cahier latin* ».

diwar-benn an den-ze, daoulagad dezañ e peb lec'h war e gorr, a c'hall da veza bepred war evez. "Argus Polytropos" (Argus a dro a bep tu). "Centum luminibus cinctum caput Argus habebat" (Argus e-noa kant lagad tro-dro d'e benn). Evid diskouez e c'hell al lagad selled e peb lec'h, e-neus livour ar gartenn-vesket lakeet lagadou e peb lec'h war gorr an den, ha roet dezañ baz hir ar pastor, a vez bepred o tiwall e dropell.

10. Ar skritellig war lerc'h a zo bet gwelet en eun doare gadal awalc'h gand al leor "Henchou ar Baradoz" 'lec'h ma kemer ar skeudenn ouspenn an tri-c'hard euz ar bajenn. An displegadenn skrivet gand an oberour a lavar mad peseurt ster e-neus kavet d'an dresadenn-ze: "An ibil sonn...pe ar vertuz o kaoud c'hoant euz an enor". Komprenet eo bet a-dreuz penn-da-benn! E gwirionez, "Vertuz" (ar Vertuz), skeudennet 'vel eun den gand eun tok-brezel o terhel eur vaz en e zorn, hag "Honor" (an Enor) eur vaouez harpet ive war eur vaz, a zalc'h o daou eur c'horn a buillentez. Awalc'h eo selled ouz tresadennoù Peyron 'vid na vefe arvar ebed ken. Diouz e zu eo sklêr an displegadenn "Quarite primum regnum Dei" (Klaskit da genta rouantelezh Doue) (Mz 6,33). Ar c'herniel a buillentez a skeudenn an "ouspenn" a zo ano anezañ goude-ze e gwerzenn an Aviel : ar peurrest (puillentez) a vezo roet deoc'h war ar marhad. Gwirieket eo gand an "Disklêriadenn". Rag bez 'ez eo "ar vertuz o selled ouz an enor, ha nann ouz ar pinvidigeziou pe an orged berr-bad"... hag ar galv da "glask enor Doue ha santelezh an ene". Pe 'blijfe pe get d'an hini e-neus intentet a-dreuz, n'eus amañ meneg erotege ebed.

11. E tresadenn diweza ar golonenn "e welit eun den o tougen war e benn eur gurunenn, ha teir war e vrec'h, da skeudenni ar peder vertuz kardinal (...) Eveziegez war ar penn peogwir e ren or menozioù hervez live ar skiant-vad (...) an teir all war ar vrec'h peogwir e vlenion hag e urziont on oberou, 'vel m'eo diskliet e Kaier latin Prudentia". Labous ar Baradoz a zo aze "evid diskouez kaerder an ene-ze". "Er c'haier latin e kavoc'h a belec'h eo tennet al livadenn-ze". An den a fell dezañ kared ar vertuz a rank eta briata ar beder vertuz kardinal, ha n'int ket anvet amañ, o veza m'edont anavezet mad gand ar zelaouerien: nerz, justis, dilontegez, eveziegez. "Amator virtutis quatuor virtutes apprehendit" (an neb a gar ar vertuz a rank briata peder). Eun eil displegadenn, gwall uzet, n'hell beza komprenet nemed gand sikour kaier Peyron : "Avis pulcherrima vocatus paradus". (al labous kaer kenañ eo labous ar baradoz). Nag a draou soutil er skritellig-ze!

An trede reñk.

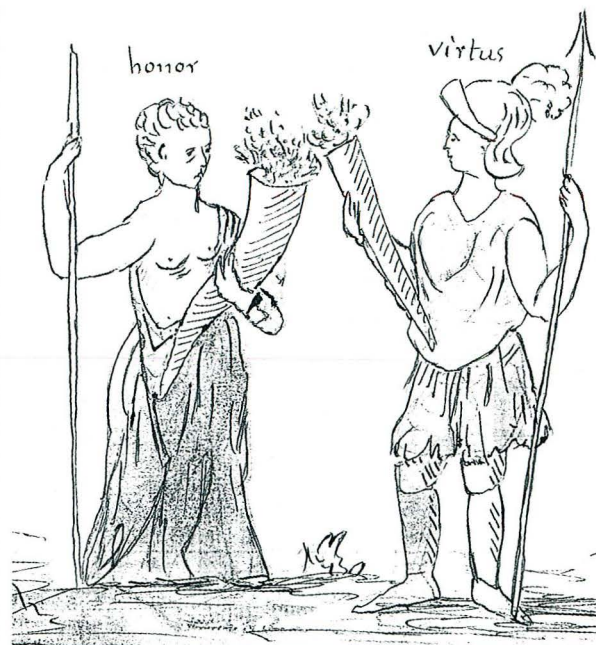
12. An dresadenn 'lec'h ma weler Venus o staga Kupidon ouz ar groaz a zo bet greet ano anezi uhelloc'h.

13. Eun den askelleg, azezet etre douar ha mor, a ginnig eur bod hag eur pesk : "Amor ubique ptens". Ar garantez a ziskouez he galloud e peb lec'h. An "Disklê-

8. La vignette qu'Alain Croix nomme « Le bœuf-destrier », montre une femme juchée sur l'échine d'un bœuf. L'accompagne une légende en grec : « Uranother elthein » (un être qui vient du ciel). On aurait pu penser à la déesse Io transformée en génisse par Jupiter, mais la « Déclaration », aussi étrange que cela paraisse, demande d'y voir l'allégorie de l'âme et du corps. Le bœuf, alias le corps, « court aux herbes verdoyantes ». La femme, alias l'âme, en revanche, regarde les astres. « Car lorsque ce corps pesant et charnel recherche ses voluptés et court après elles à bride abattue, l'âme dévote doit avoir sa conversation dans le ciel ». La légende de la vignette le confirme : « conversatio nostra in coelis est » (notre affaire à nous est dans les cieux) (Philippiens 3, 20).

9. De manière curieuse la « Déclaration » explicative de la Carte mêlée, du moins la première des deux qui soient conservées, ne parle nullement du dessin suivant qui montre Argus, un personnage que la fable appelle « Argus aux cent yeux ». Les légendes semblent appeler à l'exercice d'une vigilance de tous les instants, symbolisée par le regard démultiplié du veilleur attentif. « Argus Polytropos » (Argus qui se tourne en tous sens): « Centum luminibus cinctum caput Argus habebat » (Argus avait la tête entourée de cent yeux). Pour bien montrer l'ubiquité du regard, le peintre constelle d'yeux le corps de son personnage auquel il confie la longue canne du berger toujours vigilant près de son troupeau.

10. La dixième vignette a fait dans l'ouvrage « Les chemins du Paradis ». l'objet d'une interprétation érotique bien curieuse, appuyée par une illustration qui occupe les trois-quarts d'une page. La légende concoctée par l'auteur ne laisse aucun doute sur une interprétation orientée pour le moins curieuse : « L'érection, ou la Vertu désirant l'Honneur ». Voilà un splendide contre sens qui se doit être relevé. Ce qui a été vu comme le membre de « Virtus » (la Vertu), représentée par un homme casqué est en réalité une corne d'abondance. La consultation du cahier de dessins de Peyron, ne laisse place à aucun doute sur un sujet qui n'a rien à voir avec l'érotisme. Une saine compréhension de la légende « Quarite primum regnum Dei » (cherchez d'abord le royaume de Dieu) (Matthieu 6, 33), le confirme, la corne d'abondance symbolisant justement le sur-



Quarite primum regnum Dei.

riadenn” a zispleg evel-henn : “gallouduz eo karantez Doue er mor hag en douar”. Gouzoud a reer ahend-all eo ar skritellig-se hervez Aroueziou Alciat, niverenn 116, hag eo anvet “*Potentia amoris*” (galloud ar Garantez).

14. Goudeze e teu eul lutun paotr noaz, eur zaez gantañ e peb dorn. Ar ster, kemeret e Aroueziou Alciat, a gaver en displegadenn “*Perfringant, penetrant, urunt mea spicula fulmen scilicet hinc nomen est mihi pandunatos*” (ar ger diweza a zo skrivet e lizerennou gresian) (va zaeziou a nij, a ia e-barz, a zev, luhed o foeltra. Gouezit mad amañ eo an “Oll-C’halloudeg” va ano din-me). ‘Vel m’eo lavaret en displegadenn, e weler, er gou-

moulen e-
nec’h ar skeu-
denn, dorn an
Oll-C’hallou-
deg gand eur
c’hleze. “Ouz
treid al lutun,
e lenner ar
c’homzou bru-
det tennet” euz
eun doktor
b e n n a g ”,
“*Ama et fac
quod vis*”
(Kar a gra ar
pez a gari).
An oll a oar eo
bet lavaret
gand Sant
Aogustin ar
frazenn-ze,
ken berr ha
ken dihortoz.



15. Karr an trec’h. “*Omnia vincit amor, quid enim non vinceret*” (Trec’h eo ar garantez da bep tra, petra ‘ta a c’hellfe herzel ouz he zrec’h?). Ar garantez, e stumm eun den, “a zo bleniet en eur c’harr gand leoned” ar fouet warno. Bez’ ez eo uhella kemennadurez ar gartenn, a gan trec’h ar garantez. Med arabad fazia koulskoude, ‘vel ma tiskouez ar skritellig da heul.

16. Skritellig ziweza ar golonenn-greiz a ziskouez eur c’houblad briatet. Sklêr eo an displegadenn : “*...mulieres faciunt apostatare sapientes*” (ar merhed a ra d’ar

plus évoqué dans la suite du verset qui n’est pas cité, mais que l’on connaît: « le reste (symbolisé par la corne d’abondance) vous sera donné par surcroît ». La « *Déclaration* » confirme une interprétation spirituelle. Il s’agit bien de « la Vertu qui regarde l’Honneur, et non pas les richesses et la volupté transitoire » et de l’invitation à « chercher l’honneur de Dieu et la sainteté de son âme ».

11. Le dernier dessin de la colonne, est ainsi commenté dans la « *Déclaration* » : « Vous voyez un homme porter sur la tête une couronne et trois sur le bras, pour représenter les quatre vertus cardinales (...) . Prudence sur le chef parce qu’elle dirige nos pensées selon le niveau de la raison (...), les trois autres sur le bras parce qu’elles dirigent et règlent nos œuvres comme est déclaré au caier latin de Prudentia ». L’oiseau de Paradis est là « pour montrer la beauté de cette âme. Au caier latin vous trouverez d’où cette peinture est prise »... L’homme qui veut aimer la vertu doit donc embrasser les quatre vertus cardinales qui ne sont pas nommées dans la vignette, tant elles étaient présentes à l’esprit des auditeurs : Force, Justice, Tempérance et Prudence. « *Amator virtutis quatuor virtutes apprehendit* » (Celui qui aime la vertu doit en embrasser quatre). Une seconde légende très usée n’est comprise que par la consultation du cahier de Peyron « *Avis pulcherrima vocatus paradus* » (le très bel oiseau est l’oiseau de paradis). Que de subtilités dans une telle vignette !

12. Le dessin de la croix à laquelle Vénus enchaîne Cupidon a été commenté plus haut.

13. Un personnage ailé assis entre terre et mer présente un rameau et un poisson : « *Amor ubique potens* » (l’Amour montre partout sa puissance (créatrice). La « *Déclaration* » commente : « *Amour de Dieu est puissant en la mer et en la terre* ». Cette vignette s’inspire de l’« *Emblème* » n° 116 d’Alciat, qui a pour titre « *Potentia amoris* » (la puissance de l’Amour).

14. Suit la figure d’un génie masculin nu, brandissant une flèche dans chaque main. La symbolique empruntée aux « *Emblèmes* » s’exprime dans la légende « *Perfringant, penetrant, urunt mea spicula fulmen scilicet hinc nomen est mihi pandunatos* » (pandunatos est écrit en caractères grecs) (mes flèches volent, s’enfoncent, brûlent, éclairs foudroyants. Sachez bien qu’ici, mon nom à moi est « Tout-Puissant »). La main du Tout-Puissant, évoqué par la légende, armée du glaive, paraît dans la nuée au sommet de l’image. « *Aux pieds du génie, on lit l’aphorisme tirée d’un certain Docteur, Ama et fac quod vis* » (aime et fais ce que tu veux) . Chacun sait que l’on doit à saint Augustin la célèbre formule invitant à la liberté véritable, toute paradoxale qu’elle soit, dans sa concision flamboyante.

15. Le char de la victoire. « *Omnia vincit Amor, quid enim non vinceret* » (l’amour est vainqueur en tout, quoi donc pourrait résister à sa puissance victorieuse?). L’Amour personnifié « est conduit en un chariot par des lions » vigoureusement fouettés. C’est le suprême message de la Carte qui chante l’amour vainqueur. Mais encore ne faut-il pas se méprendre comme le montre la vignette suivante.

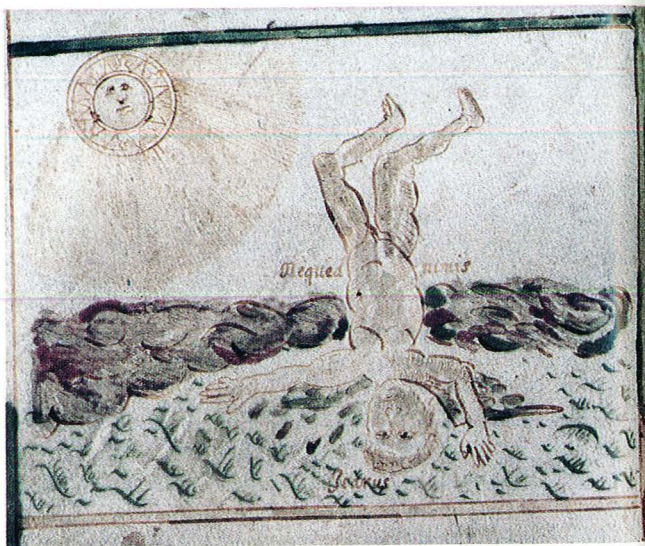
re fur naha o feiz). War an daol ez-eus eul leor, sin skiant “an doktor; paket gand karantez eur vaouez”. Med an disklêriadenn a lavar ouspenn, en eur doare mistik pell diouz an displegadenn he-unan : “an dresadenn-ze a ziskouez furnez an tad, deuet da gaoud joa ouz natur mab-den : et verbum caro factum est” (hag ar verb a zo deuet da veza den). N’or befe ket soñjet ken pell!

Skeudennou ar pevare reñk.

17. Eur c’hoziad pinvidig, azezet en eur gador-vrec’h vraz, ha dirazañ eur vaouez hag he-deus e harz he zreid eun eros bian gand eur wareg. “*Senex amator somnium est fortunae malum*” (eur c’hoziad kaset gand e huñvreou a zo eur gwall-reuz). E teir linenn an “Disklêriadenn” a sklêrra hag a ro eun doare mistik d’ar menoz. “Eur c’hoziad a zo amourouz ouz eur vaouez hag a zo unan euz wall-implijou ar bed, hervez ar pennad : “*Sic Deus diligit mundum*” (Doue e-neus karet kement ar bed...m’e-neus kaset dezañ evab nemetañ) (Yn 3,16). Da bep hini intent penaoz tremen euz al live moral d’al live mistik : n’eo ket souezuz e-nefe Mikêl an Nobletz greet “divinadellou” euz e “gartennou”.

18. Trec’h d’ar maro. Eun êl, anvet “*amor coelestis*”, karantez neñvel, a ziskenn euz an neñv a-zioc’h d’eur vaouez daoulinet; he êl mad eo. E goaf a zao dreg eun ankou p’ema hemañ o vond da doullgofa gand e flemm eun den askelleg kouezet d’an douar hag harpet war eur gurunenn(?); parabolennet eo hemañ ’vel “*cupidinis artes*” (finesaou ar froudennou)? Displegadenn an êl a skeudenn Karantez Doue a zo berr kenañ : “*Ego mors tuo o mors*” (me a vo da varo dit-te, ankou!).

19. “Icarus” a gouez euz an neñv evid beza klasket tostaad ouz an heol gand eskell e pluñv peget gand koar. An dresadenn a damall al lorc’h c’hwezet gand ar geriou-mañ, tennet euz Andrien Terence, ha deuet da veza eun dro-lavar : “*Ne quid nimis*” (arabad klask ober re). Ar skeudenner e-unan a zent ouz an dro-lavar, rag ne lak displegadenn ebed ouspenn. Ar skritellig-ze a gav e orin e “Aroueziou” Alciat, niverenn 125.



16. La dernière vignette de la colonne centrale montre un couple enlacé. La légende est claire :

« ... mulieres faciunt apostatare sapientes » (les femmes font apostasier les sages). Sur la table le livre symbolise la science d’ « un docteur, lequel est surpris par l’amour d’une femme », commentaire auquel la « Déclaration » ajoute dans une élévation mystique qui est bien éloignée de la littéralité triviale de la légende : « cette figure représente la sapience (sagesse) du père, laquelle a pris en affection la nature humaine : et verbum caro factum est (et le Verbe s’est fait chair) ». On n’y aurait pas pensé !

« Les figures du 4e rang »

17. Un riche vieillard, assis dans un grand fauteuil, a devant lui une femme au pied de laquelle un petit éros tient un arc. « *Senex amator somnium est fortunae malum* » (un vieillard entraîné par ses rêveries c’est une calamité). En trois lignes la « Déclaration » éclaire et transmue mystiquement le propos : « *Un bon vieillard est amoureux d’une femme qui est un des abus du monde. Icy est représenté mystiquement comme (combien) le père éternel a aimé le monde suivant le passage : « Sic Deus diligit mundum »* (Dieu a tant aimé le monde qu’il lui a envoyé son propre Fils) (Jean 3, 16). On laisse à chacun comprendre comment passer du plan moralisateur au plan mystique, ce qui illustre bien le qualificatif d’énigmatique que Michel Le Nobletz attribuait à ses « Cartes ».

18. Victoire sur la Mort. Un ange nommé « *amor coelestis* », amour céleste, descend du ciel devant une femme à genoux dont il est le gardien. Il dresse sa lance sur un squelette qui s’apprête lui-même à transpercer de son dard un personnage ailé, qui, terrassé, s’appuie sur une couronne (?), ce dernier désigné allégoriquement comme « *cupidinis artes* » (les artifices des passions). La légende laconique s’exprime au travers de l’ange qui représente l’amour céleste : « *Ego mors tua o mors* » (moi je serai ta mort à toi, ô Mort !).

19. Le mythe d’ « *Icarus* », Icare, tombant du ciel pour avoir, muni d’ailes faites de plumes assemblées par de la cire, voulu approcher du soleil est bien connu. Le dessin stigmatise la prétention orgueilleuse avec une formule qui, empruntée à l’Andrienne de Térence, avait passé en proverbe : « *Ne quid nimis* » (Il ne faut pas trop entreprendre). L’illustrateur applique lui-même la sentence n’ajoutant à son dessin aucun commentaire. L’inspiration de cette vignette est prise aux « *Emblèmes* » d’Alciat, n° 125.

20. Pour la vignette du dessous, la « Déclaration » est plus prolixe. « *Il y a deux peintures en ce compot (composition)* ». La première : « *Le pauvre qui de son esprit pénètre le ciel si la pauvreté ne l’eust empêché, laquelle est représentée par une pierre attachée à sa main, par le ciel on entend faire son avancement* ». La légende latine « *Ingenio poteram ad caelos volitare per auras ne me paupertas deprimeret* » (je pourrais grâce à mon esprit m’envoler dans les airs, si mon indigence ne m’entraînait à m’enfoncer). « *L’autre peinture représente un loup combattant avec une autre beste cruelle et un milan est en l’arbre en attendant laquelle déversera morte sur la*

20. Muioc'h a gomzou a gaver er skritellig dindan. An "Disklêriadenn" a zispleg "ez-eus daou livadur er c'hombod-se". Ar c'henta : "ar paour, gand e spered a iafe beteg an neñv ma ne vije ket dalhet gand e baourentez, houmañ o veza skeudennet gand eur mên stag ouz e zorn, dre an neñv e reer ano euz mond war-raog". An displegadenn latin "Ingenio poteram ad caelo volitare per auras ne me paupertas deprimeret" (gand va spered e c'hellfen nijal en êr, ma ne vijen ket sachet d'an traoñ gand va faourentez). "Al livadur all a ziskouez eur bleiz oc'h en em ganna gand eul loen kriz all, hag er wezenn ez-eus eur skoul o c'hortoz an hini anezo a gouezo maro war al lec'h evid e zebri. Evelse, ar bed o veza savet uhel e gwezenn labouriou 'zo, a c'hortoz gounidegez euz rivin unan all bennag, evid lavared "quod generatio omnis est corruptio alterius". Divinoud a reer an displegaduriou disheñvel a c'hell beza greet war eur seurt parabolenn. An eil livadur-se a zo hervez Alciat n°137 : "Ex damno alterius, alterius utilitas" a c'hellfe beza troet evel-henn : "gwallleur lod euz an dud a ra eürusted ar re all".

21. Evid ar skritellig e traoñ ar bederved kolonenn, hag a zo doubl hi ive, ne ro an "Disklêriadenn" nemed peder linenn. Resiza a reer eo tennet al livadur "euz Alciat, hag a ro ar geriou latin-mañ 'sed post hec occasio calva'; eun euzvil eo al livadur all, hag e vo komzet anezañ e fin ar c'haier-mañ". Mar d'eo berr displegadenn an "Disklêriadenn", Alciat, eñ, a gomz kalz hirroc'h diwar-benn ar barabolenn zouezuz anvet gantañ "Occasio calva". An Okazion (an dro) eo ar mare mad ha n'ema ket da veza c'hwitet. Kar-tost d'an avel vad (ar chañs), hag a c'hell beza kemeret evid an doueez pañan, eo an Okazion eur vaouez noaz ; he 'fenn, moal en a-dreñv, a zalc'h en a-raog eur blañson hir. Gand eun troad en êr hag egile war eur rod, askellet o daou, e talc'h ar vaouez en eun dorn eun aotenn, hag en dorn all eur skerb c'hwezet gand an avel 'vel ouel eul lestr. Ar pennad a ia da heul eur skeudenn e leor an "Aroueziou", hag a zo greet gand goulennou ha respontou, a zispleg kement-mañ : "mar d'eo moal en a-dreñv ha bleuet en a-raog", ez eo "evid beza paket war an taol, rag ma vezan lezet da dehed, ne vezo ket gellet goude-ze paka ahanon dre va bleo".

Aze e weler eo beo an dro-lavar : "paka eun dra-bennag a-zibouz e vleo". War an tu kleiz ez-eus eun den oc'h astenn eur vaz da glask paka an Okazion... Med an displegadenn roet gand ar Gartenn vesket ne 'z a ket ken pell. Awalc'h eo eviti displega ar pezh a weler : "Fronte capillata est sed post occasio calva est" (an tal bleveg a deu da veza moal pa gouez ar bleo). Displegadenn zister pell diouz blaz saouruz ar skrid a-orin. Mikêl an Nobletz, o pellaad diouz ar vammenn, a ra implij, en eun doare didro, euz skeudennou a zo gwir divinadennou.

22. E korn skritellig an Okazion, ez-eus skeudenn zouezuz eun den askelleg en e zav war eun troad, gand eur groaz war e vruched : bez e tigas soñj euz "burzud Ravenne a oe kement a ano anezañ e 1512", tennet adarre euz "Aroueziou" Alciat. An den euzuz-se a gaver ive er gartenn anvet "ar Groaz" diwar-benn an Divinerez.

place affin de la dévorer. Ainsy, le monde estant exalté en l'arbre de quelques offices en attendant son avancement de la ruyne d'autrui, voulant dire 'quod generatio omnis est corruptio alterius' ». On devine la diversité des commentaires que peut inspirer une telle allégorie. Cette seconde peinture s'inspire d'Alciat, n° 137 : « Ex damno alterius, alterius utilitas » qui se pourrait traduire par « le malheur des uns fait le bonheur des autres ».

21. La vignette au bas de la quatrième colonne, se dédouble elle aussi. La « Déclaration » ne lui accorde que quatre lignes. On y précise que la peinture est prise « d'Alciat, lequel rapporte ces mots latins 'sed post hec occasio calva' ; l'autre peinture est un monstre duquel il sera parlé à la fin de ce caier ». Si le commentaire de la « Déclaration » est bref, Alciat s'étend plus longuement sur l'étonnante allégorie qu'il nomme « Occasio calva ». L'Occasion est le moment favorable qu'il n'est guère opportun de laisser passer. Apparentée à la Fortune, divinité païenne avec laquelle elle peut se confondre, l'Occasion est une femme nue, dont la tête, chauve sur l'arrière, conserve une longue tresse de cheveux par devant. Un pied en l'air et l'autre sur une roue, tous deux aîlés, la femme tient d'une main un rasoir, de l'autre une écharpe gonflée par le vent comme une voile de navire. Le texte qui accompagne la gravure dans le livre des « Emblèmes », et qui est fait de questions et de réponses, précise que sur le fait d'être « derrière chauve et chevelue devant », c'est : « pour estre prinse à l'heure, affin que si l'on me laisse échapper, on ne me puisse après aux crins happer ». Dans ce contexte on se réjouira de voir l'expression de notre langage courant : « saisir l'occasion par les cheveux » prendre du relief. Participe à l'effort fait pour saisir l'Occasion le personnage qui sur la gauche tend une canne... Mais la légende donnée par la Carte mêlée ne va pas si loin. Elle se contente d'une explication descriptive au premier degré « Fronte capillata est sed post occasio calva est » (le front qui est chevelu devient, après la chute (des cheveux) chauve). Ce prosaïsme fade est bien éloigné de la saveur vigoureuse de l'original. Michel Le Nobletz s'écartant de ce qui l'inspire, fait preuve d'une certaine naïveté dans le choix d'arguments imaginés qui sont de véritables énigmes.

22. Dans l'angle de la vignette de l'Occasion, la curieuse figure du personnage ailé qui se tient sur un seul pied, avec une croix sur sa poitrine évoque le « Prodige de Ravenne, qui fit couler beaucoup d'encre en 1512 », encore une récupération des « Emblèmes » d'Alciat. Ce petit personnage monstrueux se retrouve dans la carte intitulée « La Croix » pour illustrer le thème de la Divination.

23. Le cinquième rang commence par l'image du maître brutal qui brandit le fouet sur le dos de deux serviteurs, « sans qu'ils regardent en arrière pour résister ou pour gronder ». Peinture à double sens. Au premier degré, c'est une invite banale à l'obéissance qui emprunte son texte à deux épîtres : « Obeditis praepositis vestris », (obéissez à vos maîtres (Hébreux 13, 17) et « etiam dyscolis », (même lorsqu'ils sont désagréables (I Pierre 2, 14). Au-delà du conseil à ras de terre, la sentence s'élève préconisant l'obéissance au Maître divin qui proclama : « Jugum meum suave est » (mon joug est suave et mon fardeau léger) (Matthieu 11, 30), ce qui est d'un ordre bien plus spirituel que l'attitude esclave ployant sous les menaces de la fêrule humaine.

23. Ar pemped reñk a grog gand skeudenn ar mestr rust o sevel e skourjez war gein daou zervicher, “*heb dezo selled en a-dreñv da enebi pe da c’hrozmolad*”. Eul livadenn eo gand daou ster. Da genta eo eur galv d’ar zentidigez, ar pennad-skrud o veza tennet euz daou lizer : “*Obeditis praepositis vestris*”, (sentit ouz ho Renerien (Heb.13-17)) hag “*etiam dyscolis*”, (zoken dispiljuz (I Per 2,14)). En tu all d’ar c’huzul plad-se, e teu ar menoz da veza uhelloc’h a c’halv da zenti ouz ar Mestr divin a lavaras : “*Jugum meum suave est*” (va yeo a zo êz, ha skañv eo va zamm) (Mz 11,30), ar pezh a zo kalz speredelloc’h eged senti daoubleget ’vel eur sklav dindan skourjez eun den.

24. Ar skritellig da heul a c’hoari war menoz anavezet an den dall o tougen war e skoaz an den seizet, daou ampech oc’h en em zikour evid mad pep hini : “*Manus manum fricat*” (an dorn a grog en dorn) ha “*Mutuum auxilium*” (kenskoazell). Dre an divinadenn-ze, e c’halv an Nobletz d’en em zikour “*an den a iliz, an dud desket hag ar re o-deus da ren ar re all*” (Disklêriadenn).

25. Ha setu “*Hapelourde*”, eur ger ha ne vez ket implijet ken, med galleg mad koulskoude, a lavare ar mên faoz gand eur sked gwirion, hag ive an den genaoueg. Eun euzvil hibrid gand bronnou a istribill eo an Hapelourde; en “*Disklêriadenn*” eo displeget gand “*penn eur c’haro, skilfou eul labous-preiz da ziskouez buez ar re a gar enor ar bed hag a zo koulskoude dre o faot techet da veza piz ha da laerez*”. Displegadenn ar skeudenn, disheñvel diouz ar skeudenn he-unan, a ro da houmañ eur ster talvouduz : “*Quid niteris bonas ostenderas vias tuas*” (klask kenderhel gand an heñchou mad az-peus kemeret).

26. Talvoudegez an euzvil gand seiz penn sonn en a-raog, hag eun eizved en a-dreñv, a zo sklêr : greet eo evid tamall an emgarantez “*Philautia mater septem peccatorum mortalium*” (mamm ar seiz pehed marvel eo ar garantez evidor-an-unan). Berr eo an “*Disklêriadenn*” evid ar skritellig-se : “*an emgarantez(...). Euz an danvez-se, n’eus eozomm ebed da gomz amañ*”.

27. Skritellig diweza, skeudenn an den o veza spazet (trohet) a zo displeget gand an “*Disklêriadenn*” : “*Ma troher d’eun den ar pezh e-noa resevet gand an natur;*



24. La vignette suivante joue sur le thème rebattu de l’aveugle portant le paralytique sur ses épaules, éternelle conjugaison de deux handicaps pour le bien de chacun : « *Manus manum fricat* » (la main saisit la main) et « *Mutuum auxilium* » (l’aide mutuelle). Par cette énigme qui est on ne peut plus claire, Nobletz invite à l’aide mutuelle « *l’ecclésiastique et autres gens de lettres et ceux qui doivent aussi diriger les autres* » (« *Déclaration* »).

25. Et voici « *Hapelourde* », un terme, obsolète mais bien français, qui désignait la pierre fausse dotée de l’éclat d’une vraie et aussi la personne qui est sottie. Hapelourde est un monstre hybride aux seins pendants que la « *Déclaration* » décrit avec la « *teste d’un cerff et les griffes d’un oiseau ravissant (un rapace) pour montrer la vie de plusieurs qui affectionnent l’honneur du monde et toutesfois sont par faute de vacquer à l’avarice et à la rapine* ». La légende de l’image, étrangère à la représentation, n’en demeure pas moins fort significative : « *Quid niteris bonas ostenderas vias tuas* » (efforce-toi de persévérer dans les bons chemins où tu t’es engagé).

26. Pour le monstre aux sept têtes dressées en avant, auxquelles s’ajoute une huitième, caudale, le sens est clair. Il s’agit de stigmatiser l’égoïsme car : « *Philautia mater septem peccatorum mortalium* » (l’amour de soi est la mère des sept péchés mortels). Pour cette vignette la « *Déclaration* » est brève : « *L’amour-propre (...). De ceste matière, il n’est besoin de parler en cest endroict* ».

27. Dernière vignette, la scène fort réaliste de la castration se comprend par la consultation de la « *Déclaration* » : « *Un homme, auquel on coupe ce que nature luy avoit donné, par ce qu’il avoit esté ingrat à l’endroit de son père et sa mère, pour montrer que tels ingrats ne méritent point d’avoir la lignée* ». Les légendes du dessin lui-même correspondent à cette explication de manière réaliste. La première définit en deux mots la triste



ablamour m'eo bet digalon e-keñver e dad hag e vamm, ez eo evid diskouez ne verit ket tud evelse kaoud bugale". Displegadennou an dresadenn he-unan a lavar an traou en eun doare sklêr. Ar genta a lavar e daou c'hér stad truezuz ar spazad "*Inanis impetus*" (Ar c'hoant heb efed). An eil, a-vec'h hirroc'h, a zo eur c'huzul evid ar vuez vad: "*ingrati infantes steriles sunt*" (ar vugale dizanaoudeg a jom difrouez). Med evid skañvaad ruster eur seurt malloz, e tispleg an "Disklêriadenn" e c'hell ar skeudenn beza implijet da gomz euz Amdroc'h or zalver, ha gwelloc'h c'hoaz evid digas soñj euz stad ar re a ouestl o buez da zervich Doue : "*Sunt qui seipsos castraverunt propter regnum Dei*" (bez ez eus tud difrouez hag o-deus en em zalhed difrouez evid Rouantelezh an Neñv) (Mz 19,12). Dre-ze e weler an doareou disheñvel da lenn ar skeudennou, a c'helle beza roet gand ar re a veze stummet evid se gand dom Mikêl.

Er fin, pa vez greet ar gont euz ar pezh a gaver e skritelligou ar "*Gartenn vesket*", setu ar pezh a gaver : eñvor euz diou istor euz ar Bibl; eiz meneg war-eeun euz ar Skritur Zakr; eiz gwech eo damveneged al liamm pe an enebiez etre ar pezh a zo euz an douar hag ar pezh a zo euz an neñv; c'hwec'h kwech e kaver ano euz mitologiez; eur wech, euz eur fablenn, c'hwec'h kwech euz Gwirionez, Enor, Karantez, Justis ... gwelet evel tud; ha c'hwec'h kwech e skoer war an techou fall.

Med perag implij al latin e kartennoù da veza displeget gand tud euz ar bed, 'vel an diou intañvez euz Douarnenez, Claude Le Bellec, armatourez, ha Domnat Rolland, hag "*a ouie displega ouspenn tregont divinadenn speredel*" (Verjus, leor 10, pennad 5). Al latin a zo, anad eo, evid ar c'hloareg hag a zikour a wechou ar "c'hatekizer" en e gelennadurez. Arabad ankounahaad, 'vel a lavar Alain Croix, eo bet ar c'hartennoù displeget e mil doare "*gand displegadennou hervez ar mare hag ar zelaouerien*".

Studiet on-eus a dost ar "*Gartenn Vesket*". Bez e weler enni doareoù ober dom Mikêl, hag eo êz komprenn bremañ perag e ro d'e gartennoù anoioù 'vel "*Divinadennou speredel, livadurioù speredel, livadurioù misteriu, tresadennou skweriu*". Bez' ez int divinadenn, livadur, tresadenn, mister, hag hini pe hini euz tud on amzer, skianteg koulskoude, 'neus faziet a-wechou war o c'hont. Med arabad ankounahaad ema ar "*Gartenn Vesket*" da veza lakeet e-touez kartennoù all, ha live an displegadennou a veze hervez live speredel ar zelaouerien.

Goude beza chomet pell war eur gartenn, adkemerom an hent gand Mikêl an Nobletz : kuitaad a ra Landerne; eno eo e-noa evid ar wech kenta implijet an imajoù burzuduz-se.

condition de l'eunuque « *Inanis impetus* » (le désir sans effet). La seconde à peine plus longue concerne l'application parénétique : « *ingrati infantes steriles sunt* » (les enfants qui ne sont pas reconnaissants sont inféconds). Mais pour atténuer la brutalité de cette quasi malédiction, la « *Déclaration* » précise que l'image peut être invoquée comme illustration de la Circoncision, et mieux encore pour rappeler la condition de ceux qui se consacrent par vœu au service du Seigneur : « *Sunt qui seipsos castraverunt propter regnum Dei* » (il en est qui se chârent eux-mêmes à cause du royaume de Dieu) (Matthieu 19, 12). On voit par cette remarque les différents niveaux de lecture que pouvaient donner les commentateurs que formaient dom Michel.

Le compte des différentes directions que prennent les petites vignettes de la « *Carte mêlée* » est significatif. Deux allusions à des scènes bibliques. Huit citations explicites de l'Écriture. Huit allusions aux rapports entre le terrestre et le céleste, que ce soit en liaison ou en opposition. Six références à des personnages mythologiques. Un recours à la fable, six à l'allégorie personnifiante : Vérité, Honneur, Amour, Justice... Six stigmatisations des vices.

Mais pourquoi l'emploi du latin dans des cartes destinées à être commentées par des personnes séculières comme les deux fidèles veuves de Douarnenez, Claude Le Bellec, femme armateur, et Domnat Rolland, qui « *sçavoit expliquer plus de trente énigmes spirituelles* » (Verjus, livre 10, chap. 5). Le latin ne peut être destiné qu'au clerc, qui, occasionnellement, assiste le « catéchiste » dans son enseignement. N'oublions surtout pas, selon la judicieuse remarque d'Alain Croix, que les cartes ont donné lieu à d'innombrables variations, permettant « *des développements adaptés au moment et au public* ».

La « *Carte Mêlée* » que nous venons d'étudier en détail met en œuvre quelques-uns des procédés de dom Michel qui justifient pleinement les termes employés d'« *Enigmes spirituelles, peintures spirituelles, peintures mystérieuses, figures instructives* ». Enigme, peinture, figure, mystère, sont tels qu'on a vu tel de nos contemporains parmi les plus avertis s'être laissé prendre. Mais il ne faut pas perdre de vue que la « *Carte mêlée* » entre dans un ensemble de cartes dont l'explication était réglée selon le niveau d'avancée spirituelle des écoutants.

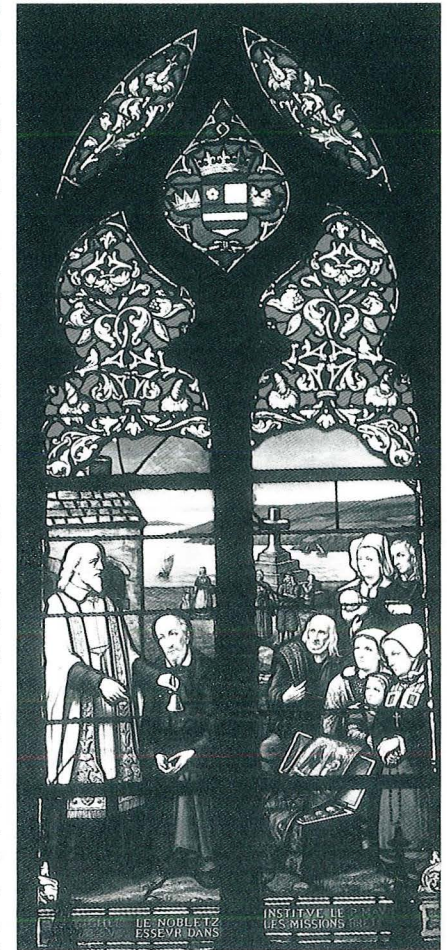
Après nous être longuement arrêté sur une carte particulière reprenons l'itinéraire quittant Landerneau, où Michel Le Nobletz, fit pour la première fois usage de ces fameuses images

DANS LES PORTS : QUIMPER, LE FAOU, CONCARNEAU, PONT-L'ABBÉ, AUDIERNE, (1614-1617)

(Verjus, livre V, chapitres 1-2)

Landerneau ne lui paraissant donc pas produire les fruits spirituels escomptés, Le Nobletz se tourne vers « *des lieux moins corrompus* ». Il s'en va, dans un premier temps, lui, clerc du diocèse de Léon, prier l'évêque de Cornouaille, sans doute Guillaume Le Prestre de Lézonnet qui vient d'être promu en 1614, de lui permettre d'œuvrer chez lui. Dans un Quimper où il n'y a pour encore ni Collège de Jésuites, ni « *Monastère d'Vrse-lines* », dom Michel prêche les dimanches et les fêtes à Saint-Mathieu. Chaque jour de Carême, il s'adresse aux religieuses du prieuré de Locmaria. Il catéchise aussi les enfants dans les chapelles de Saint-Primel et de la Madeleine, sises sur la paroisse Saint-Corentin, des édifices aujourd'hui disparus.

Quimper ne suffisant pas à sa faim d'apostolat, devient, pendant trois ans, le point de départ de courses dans les « *villes et ports de mer* » de Cornouaille. Le Faou le voit passer en 1615, une mission interrompue par la maladie mortelle de sa mère. Parmi les nombreuses paroisses visitées on retiendra Concarneau. Arrivé un dimanche, vêpres finissantes, dom Michel monte en chaire pour voir les soldats et les bourgeois venus à l'office sortir sans vouloir même l'entendre. A Pont-L'Abbé, la dame de Portmoreau refuse de lui indiquer où se procurer du papier pour ses écritures, une indécatesse que le mari, moins prévenu contre le prêtre, s'empresse de réparer. A Audierne les gens de négoce, à l'instar de ceux de Concarneau, sortent de l'église dès qu'on le voit gravir l'escalier de la chaire. A cette désinvolture des marins audiermais sera imputée la perte des trois-quarts de leurs vaisseaux pris dans la tempête déchaînée dans les semaines qui suivent.



Vitrail en l'église Saint-Mathieu de Quimper.

Gwerenn-livet e iliz Sant-Vaze,
Kemper.

ER PORZIOU MOR : KEMPER, AR FAOU, KONK-KERNE, PONT 'N ABAD, GWAIEN, (1614-1617)

(Verjus, leor 5, pennad 1-2)

O veza n'e-neus ket kavet e Landerne ar frouez speredel a c'hortoze, e tro Mikêl an Nobletz warzu "*lehiou ha n'int ket ken kollet*". Mond a ra da genta, eñ Kloareg eskopti Leon, da c'houlenn digand eskob Kerne, moarvad Guillaume Le Prestre de Lézonnet, nevez anvet e 1614, an aotre da labourad en e eskopti. E Kemper d'ar mare-ze n'ez-eus ket c'hoaz na skolaj Jezuisted, na "*Manati Ursulinezed*" : dom Mikêl a brezeg d'ar zul ha d'ar goueliou e Sant-Vaze. Bemdez e-pad ar c'horaiz e prezeg da leanezed prioldi Lok-Maria. Katekiz a ra ive d'ar vugale e chapelioù Sant-Primel hag ar Vadalen, war barrez Sant-Korantin, chapelioù eet da get hirio.

Med Kemper n'eo ket awalc'h evid e c'hoant aviola : ahano, e-pad tri bloaz e yelo da "gêriou ha porziou mor" Kerne. Tremena a ra er Faou e 1615 evid eur mision ha ne gaso ket da-benn ablamour da gleñved marvel e vamm. E-touez ar parrezioù niveruz e-neus gweladennet, menegom Konk-Kerne. Erruet eur zulvez da fin ar gousperou, e pign dom Mikêl er gador-brezeg, hag e wel ar zoudarded hag ar vourhizien, deuet d'an ofis, o vond er mêz heb felloud dezo e zelaou zoken.

E Pont 'n Abad, an itron a Bortmoreau a nac'h diskouez dezañ e pelec'h e c'hellfe kaoud paper evid e skriturioù; he gwaz, ha ne oa ket ken aheurtet a-eneb ar beleg, e zigollo euz an doare dizonest-se. E Gwaien, an dud a genwerz, 'vel re Konk-Kerne, a guita an iliz kerkent ha ma welont anezañ o pignad er gador-brezeg. War gont doare dicheg martoloded Gwaien e vezo lakeet ar c'holl euz an tri c'hard euz o listri, paket e kreiz eur wall amzer dirollet er zizunvezioù warlerc'h.

E MEZIOU AR C'HAB

(Verjus, leor 5, pennad 3)

Heb morse kaoud kerse, na beza c'hwero, e wel dom Mikêl er skoillou-ze biz an Aotrou Doue o c'hervel anezañ d'an izelded a galon. Koulskoude pa fell dezañ beza efeduz, -ar pezh a zo eur perzh anad euz e karakter-, e weler anezañ o tilezel ar porziou-mor, a glaske kement gounid. N'e-neus ket da glask pell : trei a ra war-zu mêzioù ar C'hab.

An tachad douar hir a en em astenn euz ar Pont beteg Beg-ar-Raz, hag a ia d'en em deurel er Mor-Braz, eo ar C'hab : setu aze, evid eur mare, park e abostolerez; o veza ma rank mond aliez euz eul lec'h d'egile, e rank kemer eul loen. Kemeret gantañ eur marc'h kenta, "*e oe red dezañ eun all da zougen e livadurioù speredel, e baperioù, e imajou hag an oll rekompansou a implije da atiza gred ha kuriusted zan-*

DANS LA CAMPAGNE DU CAP-SIZUN

(Verjus, livre V, chapitres 3)

Jamais déçu, jamais amer, dom Michel voit dans ces obstacles le doigt de Dieu qui le rappelle à l'humilité. Néanmoins, par souci d'efficacité qui reste une des marques de son caractère, on le voit délaissier les ports, l'objet de ses prédilections. N'ayant pas à chercher loin, il se tourne vers la campagne du Cap-Sizun.

Le Cap, comme on dit pour faire bref, longue avancée continentale qui s'étire de Pont-Croix à la Pointe du Raz et s'enfonce dans l'Océan, devient, pour un temps, son champ d'apostolat, avec de constants déplacements qui l'obligent à s'équiper. Ayant pris un premier cheval, « il luy en fallut un autre pour porter ses peintures spirituelles, ses papiers, ses images, & les autres récompenses dont il se servait pour exciter le zèle et la sainte curiosité des peuples ». Or, « dès la première station où il mena ses deux chevaux, il vit de pauvres paysans portant sur leur dos à Quimper-Corentin de grosses charges de poisson avec beaucoup de fatigue. Ce bon Prestre (...) les obligea à se servir de ses chevaux ». Mais, acharnement du destin, « dès la nuit suivante l'une de ces deux bestes fut étranglée du loup, et l'autre se tua en tombant dans une fondrière par la négligence de leurs conducteurs ». Les pauvres paysans effrayés des conséquences de leur aventure s'attendaient au pire. « Ce leur fut une surprise bien agréable de le voir rire de cet accident comme d'une chose indifférente ».

Un des buts de dom Michel, au cours des missions, dans quelque milieu qu'elles se déroulassent, visait l'éradication des superstitions de tous ordres qui empoisonnaient la vie des fidèles. Lancer en l'air la poussière ramassée dans une chapelle pour avoir un vent favorable. Fouetter les saintes images pour obtenir le retour heureux d'un membre de la famille. Jeter un couteau ou un trépied dans le champ pour se protéger du loup. Vider l'eau d'une maison de crainte que l'âme du décédé ne s'y noie. Mettre des pierres devant l'âtre la veille de la saint Jean pour permettre aux âmes des disparus de s'y réchauffer. Danser la nuit entière dans les chapelles. Réciter à genou l'Oraison Dominicale devant la nouvelle lune. Sacrifier du pain beurré aux fontaines le jour de l'An, en y déposant un morceau pour chacun des membres de la famille, afin de prédire qui mourra dans l'année en observant le comportement des tranches. Parsemer de graines de sarrasin les fossés pour se concilier le diable... Le combat de Michel Le Nobletz sur le point des superstitions est d'autant plus méritoire qu'en face de lui des prêtres se laissent tenter par le jeu maléfique.

Plus encore que la lutte contre la superstition, et dans le droit fil de ses débuts, Michel Le Nobletz catéchise à tout propos. Il entre, sans être en cela fort différent de bien d'autres prêtres zélés à travers le royaume, dans le vaste courant de l'« acculturation » tridentine, un des aspects majeurs de la Réforme catholique.

Ainsi, sans se lasser, dom Michel arpente le Cap-Sizun, passant par Clédén, Goulien, Plogoff, des paroisses qui ont toutes d'ailleurs une façade maritime.

tel ar poblou". Hogen "d'al lec'h kenta ma yeas gand e zaou varc'h, e welas daou baour-kêz peizant a zougenne war o c'hein war-zu Kemper-Korantin sammou ponner a besked gand kalz skuizder. Ar Beleg mad-se (...) a reas dezo implij e gezeg". Med, dre wall-zichañs, "en nozvez warlerc'h e oe krouget gand eur bleiz unan euz an daou loen, hag egile a n'em lazaz o koueza el lagenn dre faot e vlenerien". Ar baour-kêz peizanted, spontet gand efedou o avantur, a c'hortoze ar gwsa tamallou. "Eur zouezadenn c'hwek oe evito gweled anezañ o c'hoarzin euz an darvoud-se, 'vel ma vefe netra".

E kerz e visionou, n'eus forz pelec'h e vefent, e klaske dom Mikêl diwrizienna ar briz-kredennou a gontamme buez an dud fidel. Teurel en êr ar boutrenn dastumet en eur chapel evid kaoud avel vad. Skourjeza an imajou santel evid distro eüruz unan euz ar famill. Banna eur gontel pe eun trebez er park evid beza diwallet diouz ar bleiz. Goulonderi dour eun ti gand aon na deufe ene an den tremenet da veza beuzet ennañ. Lakaad mein dirag an oaled derhent gouel-Yann da eneo an anaon d'en em domma. Dañsal an noz a-bez er chapeliou. Lavared ar bater war an daoulin dirag al loar nevez. Kinnig bara-amann d'ar feunteuniou, da zevez kenta ar bloaz, en eur lakaad eun tamm evid pep hini euz ar famill, da c'houzoud en a-raog piou a varvfe 'doug ar bloaz hervez ar pez a rafe an tammou. Ingala greun gwinniz-du er fezier da veza e peoc'h gand an diaoul... Eun oberenn a virit oa emgann dom Mikêl a-eneb ar vriz-kredennou, rag ar veleien a n'em leze da veza tentet gand ar c'hoari diaouleg.

Med ar pez a ra, kalz muioc'h eged stourm a-eneb ar vriz-kredennou, eo katekiza an dud, 'vel m'e-neus greet abaoe ar penn-kenta. Heb beza ken disheñvel-se diouz beleien all ken entannet egetañ dre ar rouantelez, e kemer perz dom Mikêl el labour braz boulhet gand Sened Trent, unan euz brasa paliou an Adstumma katolik.

Evelse, heb chom a zav, e ia dom Mikêl euz an eil penn d'egile d'ar C'hab, o tremen dre Gleden, Goulien, Plogoñ, parreziou a sko oll war ar mor.

MIKEL AN NOBLETZ EN ENEZ SUN

(Verjus, leor 5, pennad 4-5)

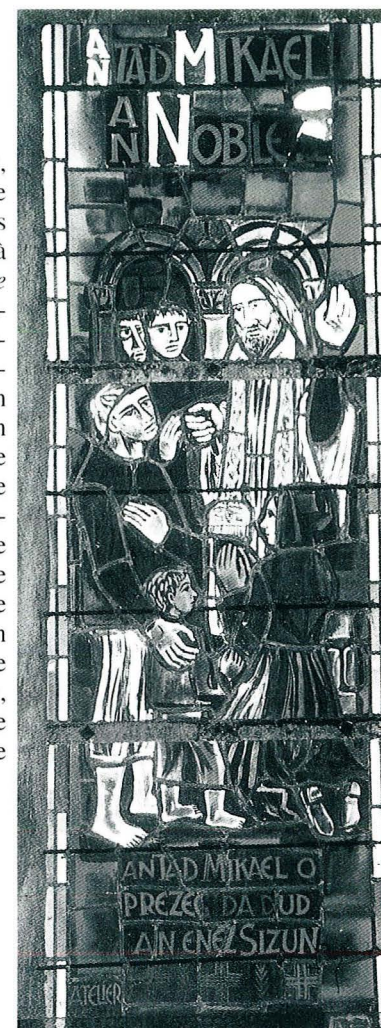
Nepell diouz aochou ar C'hab, êz da weled pa vez sklêr ha plad war ar mor, ez-eus eun douar bian. Sachet a viskoaz war-zu tud hanter zilezet an inizi, Mikêl an Nobletz a zo mall gantañ mond "d'an Enez Sizun (...) douar diskonfortuz". Labourad a raio eno, hervez skrivagner e vuez, "gand eur bennoz ispisial euz an Neñv". Mikêl an Nobletz e-neus greet anaoudegez, e-touez tud an enezenn, gand François Guilcher eur pesketaer anezañ, lesanvet Fanch ar Su. Ar misioner a zesk dezañ ar relijion, hag a gendalho d'hen ober, dre skrid, pa vezo distro war "an douar braz". Dibabet 'giz kapiten an enezenn gand ar boblañs, Fanch ar Su a raio, eun tregont vloaz bennag

MICHEL LE NOBLETZ A L'ILE DE SEIN (Verjus, livre V, chapitres 4-5)

A quelques encâblures de la côte du Cap-Sizun, visible par temps clair, plate sur la mer, se profile une petite terre. Les populations quasi abandonnées des îles l'ayant toujours fasciné, il tarde donc à Monsieur le Nobletz de passer « dans l'Isle de Sizun (Sein) (...) terre de désolation ». Il va y travailler, commente le biographe, « avec une bénédiction particulière du Ciel ». Le Nobletz a en effet distingué dans la population François Guilcher, un pêcheur surnommé Fanch Ar Su. Son instruction religieuse entreprise à Sein par le missionnaire se continuera, par correspondance, au retour sur le « continent ». Choisi Capitaine de l'île par les insulaires, une trentaine d'années plus tard, après une retraite à Landévennec, François Le Su, sans se soucier de la risée des chanoines de la cathédrale de Quimper, sera remarqué par le Père Pinsard, un dominicain. « Recteur de l'île de Sein » selon le titre du livre fameux d'Henri Queffelec, Fanch ar Su, ordonné à Saint-Pol-de-Léon. célébrera la messe pour ses concitoyens durant les sept ans de vie que Dieu lui accordera.

Vitrail à l'île de Sein

Gwerenn-livet en Enez-Sun



LE GRAND SÉJOUR DE DOM MICHEL A DOUARNENEZ 1617-1639 (Verjus, livre VI, chapitres 1-6)

Pour ce qui est de Nobletz, dès son retour de Sein, l'évêque, en pasteur conscient des responsabilités qui incombent à un administrateur du clergé, pense pouvoir le fixer comme recteur en lui confiant la paroisse de Meilars. Peine perdue. Aussitôt promu le nouveau pasteur obtient « qu'on le délivrast » de la contrainte de la résidence exigée des prêtres de paroisse, afin de « se rendre utile à un plus grand nombre de personnes ».

La ville de Quimper, où il revient, profite de lui pour la mission qui s'y déroule, une mission au cours de laquelle notre prêtre ne cesse de solliciter du ciel la lumière pour savoir vers où à l'avenir tourner ses pas. Le signe ne tarde pas. La Vierge Marie « le

diwezatoc'h, eur retred e Landevenneg. Ne raio ket forz euz goaperez chaloniéd iliz-veur Kemper hag e vezo remerket gand an tad Pinsard, eun dominikan. "*Person Enez Sun*" hervez titl leor brudet Henri Queffelec, Fanch ar Su a vezo beleget e Kastell-Paol hag a lavaro an overenn evid tud an enezenn e-pad ar seiz vloaz a vuez a roio c'hoaz Doue dezañ.

DOM MIKEL E-PAD BLOAVEZIOU E DOUARNENEZ (1617-1639)

(Verjus, leor 6, pennad 1-6)

A-vec'h distro euz Enez Sun, setu m'eo roet, gand an eskob, da Vikêl an Nobletz, ar garg euz parrez Meillarz. An eskob, pastor o c'houzoud mad ar garg a zo e hini e-keñver e veleien, a zoñj dezañ e c'hello evelse e stabilaad e-giz person. Amzer gollet. A-vec'h anvet, e teu a-benn ar pastor nevez da "*veza dilivret*" euz an dever da jom war blas e-giz beleg-parrez, ha kement-se "*evid beza talvouduz d'eun niver brasoc'h a dud*".

Dond a ra en dro da gêr Kemper hag e sikour evid ar mision; e-pad ar mision-ze, ne ehan ket da c'houlenn sklêrijenn an neñv da c'houzoud war-zu pelec'h mond goude-ze. Ar zin ne zale ket. Ar Werhez Vari "*a zeu d'e weladenni da fin e bedenn, hag en eur ziskouez gand he biz war-zu an hanternoz tour-iliz-parrez Ploare, hag al lec'hioù mor euz kornog Kerne, e lavaras dezañ e oa bet dibabet gand Doue evid kelenn al lodenn-ze euz herez Sant Korantin, kenta Eskob hag Abostol an eskopti-ze*". A-benn ar fin, eun dra asur! Heb chom da nehi, heb gortoz zoken e vije echu Mision Kemper a gemere perz enni, ez a dom Mikêl d'al lec'h a vezo e borz e-pad daou vloaz war 'n ugent.

Ar weledigez-se a gaver skeudennet e iliz Plogoñ en eur werenn-livet greet gand Lobin e 1917. "*Penaoz e tiskulias ar Werhez Vari da zom Mikêl an Nobletz e rankfe prezeg e Kerne*". En eur goumoulenn ec'h en em ziskouez ar Werhez d'ar beleg; gand he biz e tiskouez iliz Ploare, anavezabl en a-dreñv, hag ar mabig Jezuz, en e zav en he c'hichenn, a ra ar memez tra. Liou ar vro a zo roet gand peizanted, eun tamm tiegez ha saout o peuri. N'eo ket bet dizonjet ar mor a weler war aochou Ploare gand bigi.

Kalz biannoc'h, med livet kalz flammoc'h eo ar weledigez a gaver en eur vedalen-nig euz eur prenestr 17, e iliz ar Galon-Zakr e Douarnenez, gand an displegadenn "*kaset eo e mision gand ar Werhez da Zouarnenez*". Unan eo euz peder skeudenn ar werenn-livet meneget dija diwar-benn "*gweledigez an teir donezon*". Ar werenn-livet-ze a zo unan euz ar renknad greet gand J.P. Florence, warlerhier Lobin, Tours, wardro 1900.

D'al leor 5 euz "*ar Vuez*" e ro an Tad Verjus an titl-mañ : "*an aotrou an Nobletz a jom pemp bloaz war 'n ugent war aochou-mor Douarnenez*". Goude-ze e teu talbenn ar



Vitrail dans l'église de Plogoff (Lobin, 1917)

Gwerenn-livet e iliz Plogoñ.

vint visiter à la fin de sa prière, & lui montrant du doigt du côté du Nort la tour de l'Eglise Parochiale de Plouaré, & et les lieux maritimes de la Cornouaille occidentale, lui dit que Dieu l'avoit destiné pour instruire cette partie de l'héritage du glorieux saint Corentin premier Evesque et Apostre de ce Diocèse-là ».

Enfin une certitude ! Sans tergiverser, n'attendant même pas la clôture de la Mission quimpéroise à laquelle il participait, dom Michel gagne le havre qui deviendra son port d'attache pour un quart de siècle.

La vision inspiratrice est illustrée dans l'église de Plogoff par un vitrail

de Lobin daté de 1917. « *Comment Notre-Dame révéla à / dom Michel Le Nobletz qu'il devait / prêcher la mission en Cornouailles* ». La Vierge apparaît au prêtre dans la nuée, désignant du doigt l'église de Ploaré reconnaissable à l'arrière-plan, geste appuyé par celui de l'Enfant Jésus debout auprès d'elle. La couleur locale est marquée par la présence de paysans, d'une modeste ferme et de vaches à la pâture. La mer qui baigne les rives de Ploaré, avec ses barques n'a pas été omise.

Beaucoup moins importante, mais plus vivement colorée, la vision est reprise dans un médaillon de la baie 17, dans l'église du Sacré-Cœur, à Douarnenez, avec la légende « *La Vierge Le missionne / vers Douarnenez* ». C'est l'une des quatre images d'un vitrail déjà évoqué à l'occasion de la « *Vision des trois dons* ». Le vitrail fait partie de la série fournie par J. P. Florence, successeur de Lobin, Tours, vers 1900.

Le Père Verjus intitule ainsi le livre VI de la « *Vie* » : « *Monsieur Le Nobletz séjourne vingt-cinq ans sur la coste maritime de Douarnenez* ». Suit le propos du

pennad kenta displeget en eur doare plijuz ha gwir : “*Mond a ra d’an aot ‘lec’h ma pesketer ar sardined, hag e ra e zemeurañs e Douarnenez, ‘lec’h ma kav aliez tro da c’houzañv en eur glask kas kuit an diouziegez hag an techou fall*”.

Dom Mikêl, o kerzed war-zu an hanternoz, a zigouez e Ploare da verher al ludu. Ne ehan ket pell, rag felloud a ra dezañ mond da borz Douarnenez, eur “*gêrvian, enni war-dro daou vil a dud, ‘lec’h ma kavfe kalz êzant da zikour eun niver brasoc’h c’hoaz. Bez’ ema etre an iliz ha parrez Ploare, o veza eul lodenn euz houmañ, Enez Tristan ha bourk Treboul*”. Karter ar porz e Douarnenez, ‘vel kalz karteriou heñvel e porziou-mor Breiz hag e lec’h all, ne oa nemed eul lodenn euz parrez Ploare, ha kement-se a bado epad kantvejou c’hoaz, rag ne vezo ket savet parrez ar Galon-Zakr e Douarnenez, gand he oll gwirou, araog 1875.

D’an 22 a viz mae 1617 (an Tad Verjus a skriv 1615), deiz warlerc’h gouel an Dreinded Sakr, e krog dom Mikêl gand e labour a abostolerez e-touez ar besketêrien. O klask sach a evez, e ra eun dra a vefe eur zin evid an dud. Sach a ra e-unan war kloc’h chapel Santez-Helena da ober eun efed. “*An dud, souezet gand ar zon-se d’eun deiz ha d’eun eur dreist-ordinal, hag o veza kredet da genta e oa an tan en eur c’harter bennag euz o c’hêr; hag e sone ar c’hloc’h-se d’o gervel da zikour, a zeuas niveruz kenañ d’an Iliz, da weled petra a c’hoarveze. Ar prezeger a gavjont er gador-brezeg, hag a lavaras dezo edont en eur dañjer kalz brasoc’h eged an hini o-doa aon outañ*”. Bez’ e oa hini o dizeblanted e-keñver o zilvidigez peurbadel. Gand ar c’homzou-ze ne reas nemed sach warnañ goaperez an dud, dipitet ouspenn da veza bet lorbet. Koulskoude e-touez an dud fidel, hag an oll re a glevas ano a gement-se, e oe eun den, an Tad Antoine Le Pennec “*ha ne oa ket reñket gwall gaer e vuez*”, a ‘n em lezas da veza skoet e galon. O komañs en em renta kont euz stad truezuz e ene, e teuas da bedi ar “*beleg foll*” da zond da jom en e di.

Skeudennet eo abostolerez dom Mikêl e Santez-Helena war gwerenn-livet iliz ar Galon-Zakr, a zo e-kichen : “*Dom Mikêl an Nobletz o katekiza Douarneneziz e iliz Santez-Helena*” (prenestr 17, war-dro 1900, gand ar stal Lobin ha Florence euz Tours). Ar werenn-livet meneget dija, a gavim en-dro pelloc’h, pa guitaio Mikêl Douarnenez.

Eur werenn-livet all, e keur Santez-Helena e-unan, a ziskouez Mikêl an Nobletz ‘vel eur pôtr yaouank heb baro, skeudenn pell kenañ diouz ar skeudennou all, anavezabl euz an 20ved kantved. Merket eo gand siell urz Karmez, eur groaz war eur menez gand ar skrid : Karmez Rom, eur stal-labour ha n’he-deus ket klasket amañ chom tost ouz ar wirionez istorel.

Goude taol Santez-Helena, ne ehanas ket fae tud Douarnenez. “*Ar peb brasa a gendalhe da zisprioud*” ar c’henteliou a veze greet dezo. Med gand sikour person Ploare, gounezet da vad, hag e-noa ive en e garg karter ar porz, e kendalhe da vond

chapitre premier énoncé de manière savoureuse et réaliste : « *Il va à la Coste où se fait la pesche des sardines, & établit sa demeure à Douarnenez, où il trouve beaucoup d’occasions de souffrir en tachant d’en bannir l’ignorance et le vice* ».

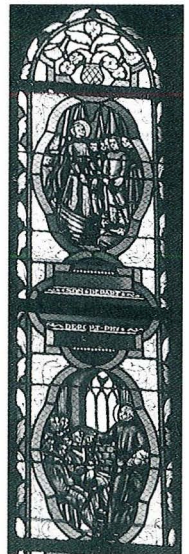
Dom Michel dirigeant donc ses pas vers le nord, arrive à Ploaré, le mercredi des cendres. Il ne s’attarde guère, car son but est le port même de Douarnenez, une « *petite ville peuplée d’environ deux mille personnes, dont la situation lui donnoit beaucoup de facilité pour en assister encore un plus grand nombre. Elle est entre l’Eglise & la Paroisse de Plouaré, dont elle fait partie, l’isle Tristan & le bourg de Tréboul* ». Le quartier du port à Douarnenez, comme beaucoup de quartiers analogues, dans les ports bretons comme dans les autres, n’était guère qu’une section de la paroisse rurale voisine, en l’occurrence Ploaré, une situation qui durera de longs siècles puisque la paroisse douarneniste du Sacré-Cœur ne sera guère établie de plein droit avant 1875.

Le 22 mai 1617 (le père Verjus écrit 1615), au lendemain de la fête de l’adorable Trinité, dom Michel commence donc son apostolat en milieu pêcheur. Désirant attirer l’attention il accomplit une action symbolique qu’il veut significative. Il s’accroche lui-même, inopinément à la corde de la cloche de la chapelle Sainte-Hélène pour créer l’événement. « *Les habitants surpris de ce son à un jour et à une heure extraordinaire, & ayant crû d’abord que le feu estoit en quelque quartier de leur ville, & que cette cloche les appelloit au secours, accoururent en grand nombre à l’Eglise, pour voir de quoy il s’agissoit. Le Prédicateur qu’ils trouvèrent en chaire, leur dit que le danger où ils estoient, surpassoit de beaucoup celui qu’ils craignoient* ». Il s’agissait de leur indifférence à l’égard du salut éternel. Un tel préambule n’eut d’autre effet que d’attirer la moquerie de gens dépités de s’être laissé bernier. Néanmoins, au milieu des fidèles grossis de ceux à qui fut racontée la chose, il y en eut un, le père Antoine Le Pennec « *dont la vie n’étoit pas fort réglée* », qui se laissa émouvoir. Commençant à prendre conscience de l’état funeste de sa propre âme, il vint prier le « *prêtre fou* » de séjourner dans sa maison.

L’apostolat de dom Michel à Sainte-Hélène est représenté dans le vitrail de l’église voisine du Sacré-Cœur : « *Dom Michel Le Nobletz / catéchise les Douarnenistes / dans l’église ste Hélène* » (baie 17, vers 1900, par l’atelier Lobin et Florence de Tours). Le vitrail déjà évoqué se retrouvera de nouveau plus loin, lors du départ de Douarnenez.

Un autre vitrail dans le chœur de la chapelle Sainte-Hélène elle-même, présente « *Mich. Le Nobletz* » en jeune homme imberbe, une figure fort éloignée des portraits habituels et qui porte la marque du XX e siècle. Elle est timbrée d’un cachet aux armes du Carmel caractérisées par une croix sur un mont avec la mention : Carmel de Rom (sic), un atelier qui s’est montré fort peu soucieux dans le cas présent de coller à la réalité historique.

Après l’épisode de Saint-Hélène, les réticences des gens de Douarnenez ne cessèrent pas de se manifester. « *Le plus grand nombre continuait de mépriser* » les instructions qu’on leur faisait. Mais aidé du curé de Ploaré, le responsable hiérarchique dont dépendait le quartier du port, assurément conquis, la formation religieuse se poursuivait coûte que coûte. Face à l’ignorance ambiante, Michel Le



“Dom Michel catéchise les Douarnenistes”

war raog stummadur relijiel an dud, koustfe pe goustfe. O veza m'edo dizesk an dud, e kinnigas Mikêl an Nobletz e vije goulennet, digand ar re a deufe da zakramanti da Bask, gouzoud e gwirionez pedennou ar c'hristen : "ar Bater, an Ave, ar Gredo ha gourhemennou Doue". Eur seurt goulenn a lavar mad pegen dizesk war o feiz oa an dud-se, bet badezet koulskoude. Siwaz! ouspenn unan ne ree forz e chomfe an dud dizesk war o feiz, peogwir e oe skrivet da Varner an eskopti da glemm evid an nevezentiu degaset gand ar beleg nevez erruet.

Dizale 'vel araog e Montroulez, e ra dom Mikêl d'e c'hoar Maharid dond davetañ. Evelse, azaleg 1619, ec'h en em vod, tro-dro d'ar vaouez kaloneg-ze, eur strollad tud fur, hag e ra dom Mikêl e zeiz wella da zeski dezo ar relijion. Evid al labour-se e kav sikour dom Pierre Bocer, e-noa e Rom kaset en-dro ar jubile e 1600. Setu aze savet eta eur gumuniezh heb dezi eur stumm resiz. "Evid ma padfe e genteliou e karge eun nebeud intañvezed, ar re speredella hag ar re c'hredusa, da zisplega, pa ne veze ket war al lec'h (ablamour da visionou a brezege e lec'h all), an taolennou a zivinadennou a leze ganto, rag er re-ze e-noa lakeet kement e-noa kelennet dezo". Eur pennad a-bez on-neus gouestlet da unan euz an "Taolennou a zivinadennou" bet implijet 'vid ar wech kenta e Landerne gand Mikêl an Nobletz.

Diwar-benn ar merhed eo end-eeun e oe klasket laou da zom Mikêl dirag an dud e karg. Diskuliet e oe d'an eskob en eur lavared n'edo ket deread e vefe karget merhed euz ar gelennadurez relijiel p'e-noa sant Paol gourhemennet dezo rei peoc'h en iliz. Dom Mikêl, ha ne veze morse paket berr pa veze ano da zifenn e zoareou da ober, med heb koll an izelled a galon a zo merk gwirion eun entaner dizoursi, a ro displegadennou en eul lizer skrivet d'ar 17 a viz gouere 1625, d'ar Barner relijiel ha Vikel-Vraz Kerne. "Pobl Izrael a oe kelennet gand Debora (...), Judith a roas kente-liou fur d'ar veleien (...), ar brofedez Anna a gomze euz donedigez ar Mesia". Evelse e tremen strollad ar merhed-se "dibabet gand Doue evid souezi ar pezh a zo ar c'hreñva hag ar galloudusa e-touez an dud". Hag e ra ano euz Mari-Madalen, Prisilla, gwreg Akwila, mamm sant Aogustin, Katell, hag "a oa eur plac'h a driwec'h vloaz", Katell a Zien, santez Tereza a Avila...

FREALZIDIGEZH HA KROAZIOU

(Verjus, leor 6, pennad 5)

E 1628, an Tad Kintin, dominikan Kouent Montroulez, hag e-noa bet kalz da c'houzañv a-berz e renerien, a en em gav e-kichen dom Mikêl d'e skoazella en e labouriou, eur frealz ha ne bado ket pell. Mervel a ra an Tad er bloaz warlerc'h e Vitre, 'vel eur zant.

E 1630, e teu eul levenez vraz da zom Mikêl pa glev ema ar jezuisted o tond

Nobletz proposa d'exiger de ceux qui s'approcheraient des sacrements à Pâques la connaissance effective des prières élémentaires du chrétien : « l'Oraison Dominicale, la Salutation Angélique, leur créance (le Credo), & les Commandemens de Dieu ». Une telle précaution montre le degré d'inculture chrétienne d'une population pourtant bel et bien baptisée. Hélas ! plus d'un s'accommodait d'un tel manque d'instruction à en juger par l'adresse dénonciatrice qui ne tarda pas à arriver à l'Official du diocèse pour se plaindre des nouveautés introduites par l'arrivant.

Bientôt, comme précédemment à Morlaix, dom Michel fait venir auprès de lui sa sœur Marguerite. Ainsi, à partir de 1619, auprès de cette femme généreuse se forme un groupe de personnes sages que le prêtre s'attache à instruire des rudiments de la religion. Dans cette tâche il se fait seconder par dom Pierre Bocer, qui avait été à Rome l'animateur du jubilé en 1600. Voilà donc constituée une communauté quelque peu informelle. « Afin de perpétuer ses enseignements, il donnoit le soin à quelques-unes des veuves les plus spirituelles & les plus zélées, d'expliquer en son absence (lors de missions qu'il allait prêcher ailleurs) ces tableaux énigmatiques qu'il leur laissoit, & où il renfermoit tout ce qu'il leur avoit enseigné ». Nous avons consacré un chapitre à l'un de ces fameux « tableaux énigmatiques » que Michel Le Nobletz avait utilisés pour la première fois à Landerneau.

Ce fut justement sur le point des femmes que la critique ne désarmant pas trouva un aliment de poids pour mettre dom Michel en difficulté auprès de l'autorité. On objecta à l'évêque que l'enseignement religieux se voyait désormais confié à des femmes à qui saint Paul avait commandé de se taire dans l'église. Dom Michel, jamais à court d'arguments lorsqu'il s'agit de défendre ses procédés mais, sans se départir de l'humilité qui caractérise le désintéressement du véritable zélé, s'en explique dans une lettre écrite le 17 juillet 1625, à l'Official et grand Vicaire de Cornouaille. « Le peuple d'Israël fut enseigné par Débora (...), Judith donna des avis salutaires aux prestres (...), la prophétesse Anne parlait de la venue du Messie ». Ainsi défile la cohorte de ces femmes que « Dieu choisit pour confondre ce qu'il y a de plus fort et de plus puissant parmi les hommes ». Et de citer Marie-Madeleine, Priscilla, la femme d'Aquila, la mère de saint Augustin, Catherine, qui « estoit une fille de dix-huit ans », Catherine de Sienne, sainte Thérèse d'Avila...

CONSOLATIONS ET ÉPREUVES

(Verjus, livre VI, chapitre 5)

En 1628, le Père Quintin, le dominicain de la maison de Morlaix, qui avait eu beaucoup à souffrir de ses supérieurs, arrive près de dom Michel pour l'aider dans ses travaux, un réconfort qui sera de courte durée. Le Père meurt l'année suivante à Vitre en odeur de sainteté.

En 1630, la nouvelle que les Jésuites viennent de s'installer à Quimper comble dom Michel de joie. Il reçoit ainsi confirmation de la révélation dont il fut l'objet à Sainte-Hélène en 1621, lui assurant qu'un jeune jésuite du Collège de Quimper serait un jour son successeur. Son enthousiasme se traduisit par un rassemblement d'amis autour d'un « feu de joye dans une place publique, pour chanter avec eux le Te Deum ». On continuait néanmoins de faire courir l'accusation que dom Michel

d'en em stalia e Kemper. Dre-ze e oar eo gwir-bater an diskuliadenn e-noa bet e Santez-Helena e 1621, hag a roe dezañ da c'houzoud e teufe eun deiz war e lerc'h eur jezuist yaouank euz Skolaj Kemper. Da lida e levez, e vodas mignoned tro-dro *"d'eun tantad war eur blasenn, da gana ganto an Te Deum"*. Kendalhet 'veze da damall Mikêl da hada dizunvaniez e Douarnenez. Daoust hag ez eo ive ar pezh da skrivagner e vuez diskleria pa wel an diaoul e-unan o tond da heskina dom Mikêl beteg en e gorv?

Ne vezo fin ebed eta d'ar c'hroaziou. Gred dom Mikêl a vezo zoken a-dreuz hent person Ploare, hag e-noa koulskoude digemeret anezañ gand karantez. Ken tenn e teuas an traou da veza ma teuas ar person, eun deiz euz ar bloavezh 1631 *"da zifenn outañ ober tra relijiel ebed en e Barrez, hag e redias anezañ da vond da lavared an Overenn ha da goves e Iliz eur bourk tost anvet Pouldahud"*. Ar Relijuezed ne jomont ket warlerc'h. *"Unan anezo a brezegas dirag ar bobl a-eneb dezañ hag a-eneb ar pezh a implije evid silvidigez an nesa, o tisplega e vedont huñvreou eur spered dioutañ e-unan, a glaske tapoud brud o peurwellaad an doareou-kelenn implijet en o raog"*. Eul lean all, ha n'eo ket anvet, a 'z eas beteg *"klask skei gand an den santel a daoliou baz (...) en Iliz"*.

Eur groaz all. Ar c'hoar Maharid, bet bleniet gand dom Mikêl war heñchou ar vuez parfed, heb koulskoude dond da veza leanez, a varv d'an 17 a viz gwengolo 1633. Douaret e traoñ iliz Ploare, e c'hellfe marteze ar mên-plad e-kichen pilier kenta tu an hanternoz beza lec'h e bez. Bez' eo eur mên heb oad, adimplijet moarvad, anvet gand an dud *"be an Tad"*, 'lec'h ma teu ar mammou-koz da lakaad o bugale vian da vale da startaad o zreid.

KENAVO MIKEL AN NOBLETZ DA ZOUARNENEZ, 1639.

(Verjus, leor 6, pennad 7)

Amzer dom Mikêl e Douarnenez a zo oc'h echui. Servicher Doue, dezañ 63 bloaz, ha gand ar c'harakter a anavezer dezañ, ne 'z a ket kuit a galon vad. Ar pezh a zo penn-kaoz d'e gimiad eo eur beleg yaouank, nevez anvet e Ploare a-vec'h echu gantañ e studiu e Pariz. Kemer a ra plas e eontr, e-noa digemeret mad Mikêl an Nobletz er penn-kenta. Dond a ra ar person nevez a-benn, dre bennou braz an eskopti. da bedi *"ar beleg foll"* da guitaad eskopti Kerne evid e eskopti dezañ e-unan. O weled providañs Doue e urz an Eskob, 'vel e peb degouez euz e vuez, forz pegen kaled e vefe, ne zale ket dom Mikêl *"eun eurvez 'vid klask eur vag, d'e gas prestig da Gonk-Leon, a zo penn-pella bro-Leon"*.

Gweled anezañ oc'h ambarki a oe eur gwir rann-galon evid tud Douarnenez, a oa deuet *"benn-ar-fin d'en em staga ouz o beleg. "Kêr a-bez a 'n'en em gavas en eun*

semañ la division à Douarnenez. Est-ce aussi ce que veut dire le biographe qui voit le démon lui-même venir harceler physiquement son personnage ?

Les épreuves ne cesseront donc jamais. Le zèle de dom Michel va même porter ombrage au recteur de Ploaré, qui avait pourtant accueilli son installation avec sympathie. La situation se durcit à un point tel qu'un jour de l'année 1631, le recteur « luy interdit toute fonction ecclésiastique dans sa Paroisse, & l'obligea d'aller dire la Messe & confesser dans l'Eglise d'un bourg voisin appelé Poldavi (Pouldavid) ». Les Religieux ne demeuraient pas en reste. « Il y en eut un qui prescha publiquement contre luy & contre les industries pour procurer le salut du prochain, les faisant toutes passer pour les resveries d'un esprit particulier, qui cherchoit de la réputation en raffinant sur les manières d'enseigner usitées par leurs prédécesseurs ». Un autre religieux qui n'est pas nommé s'oublia « jusqu'à vouloir maltraiter le saint homme à coups de bâton (...) dans l'Eglise... ».

Autre épreuve. La sœur Marguerite, que dom Michel, avait conduite dans les voies de la vie parfaite sans pour cela qu'elle entrât en religion, meurt le 17 septembre 1633. Enterrée vers le bas de l'église de Ploaré, il n'est pas impossible que la dalle près du premier pilier côté nord soit celle de sa sépulture. C'est une pierre sans âge, probablement réutilisée appelée selon la tradition « be an tad », la tombe du Père, sur laquelle les aïeules font marcher les petits enfants pour raffermir leurs pas.

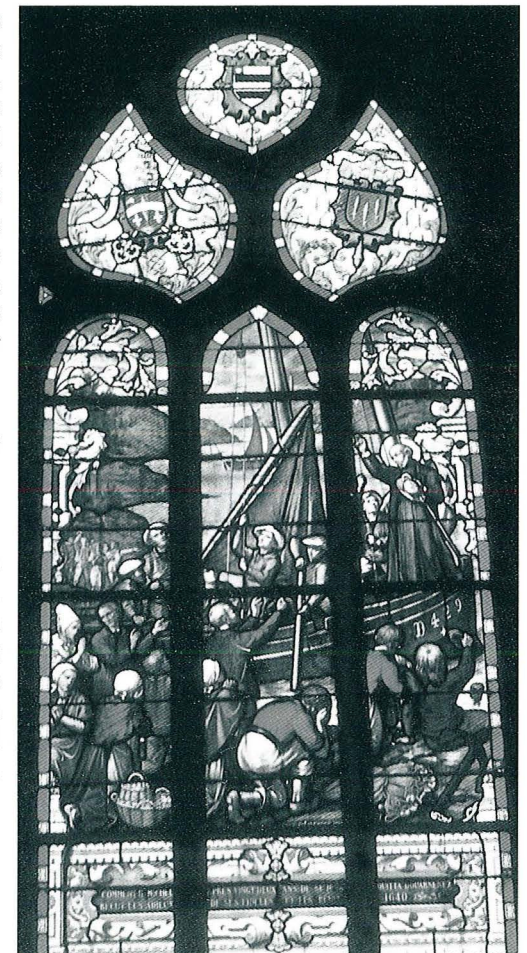
LES ADIEUX DE MICHEL LE NOBLETZ A DOUARNENEZ, 1639

(Verjus, livre VI, chapitre 7)

Et voici que le séjour de dom Michel à Douarnenez touche à sa fin. Agé de 63 ans, le serviteur de Dieu n'est certes pas, avec le tempérament qu'on lui connaît, dans l'occasion de se retirer de son plein gré. La cause du départ est le fait d'un jeune prêtre, qui frais émoulu de ses études parisiennes,

Vitrail en l'église de Ploaré.

Gwerenn-livet e iliz Ploare.

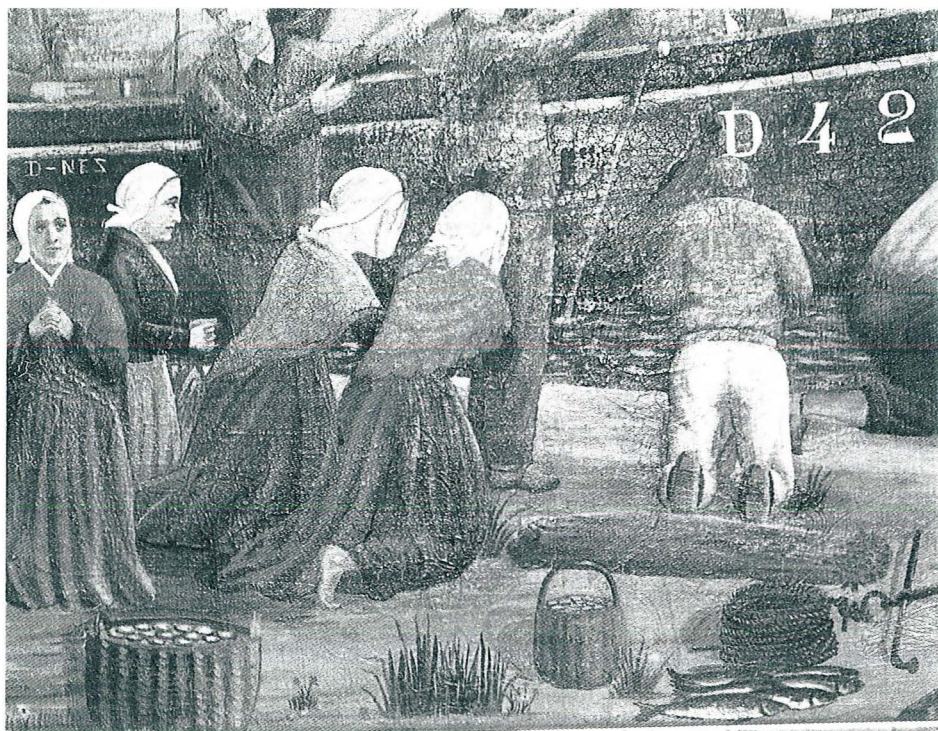


taol war ar porz gand youhadennou ha klemmou gouest da ranna ar c'halonou kaleta hag an divarreka da gaoud truez".

Chom a ra er skeudennou an tres euz kimiad dom Mikêl e pleg-mor ar Porz-Ru, a zisparti Douarnenez diouz treboul.

1- Douarnenez, iliz ar Galon-Zakr, prenestr 17, war-dro 1900, pederved taolenn gwerenn-livet Lobin ha Florence euz Tours. "E gimiad euz Porz-Ru".

2- Douarnenez, iliz Sant-Herlé, Ploare. Gwerenn-livet sinet G.C. (Georges Claudius) Lavergne, bloaz 1902. Fromuz eo an daolenn-ze, a ratoz-kaer divare. Ar vag 'lec'h ma pign dom Mikêl eo ar sloop "Sant-Jozef", a oa bet kaieret D 429, e miz eost 1898, goude beza bet greet e santier Jakez Belbeoc'h. Mestr ar vag, Loeiz Bosenneg, a zeblant beza roet ar werenn-livet. An den gand an dris a vefe an tad-koz. Diwar eur skeudenn wirion e-neus labouret ar gwerer, rag etre e zaouarn e-noa pol-tred ar vag bet tennet eun nebeud miziou araog e-kichen ar C'hal Rond, e porz Rozmeur. Da Gameled e yelo ar Zant-Jozef e 1908. Displegadennou ar werenn-livet a grog gand ar "penaoz" a veze implijet gwechall: "penaoz D. Mikêl goude beza cho-



Taolenn e presbital Douarnenez.

vient d'être nommé à Ploaré. Il succède à l'oncle près de qui l'abbé Le Nobletz avait trouvé grâce dans les débuts. Le nouveau recteur obtient ainsi que « belec fol » soit prié par voie hiérarchique de quitter le diocèse de Cornouaille pour regagner le sien propre. Voyant dans la décision de l'évêque comme dans tout événement de sa vie, aussi éprouvant fût-il, le doigt de la Providence, dom Michel ne diffère « pas d'une heure à chercher une barque, pour passer incessamment au Conquet, qui est dans la dernière extrémité du pays de Léon ». L'embarquement provoqua dans la population de Douarnenez qui avait fini par adopter son prêtre, un véritable déchirement. « Toute la ville se trouva en un instant sur le port avec des cris & des gémissements capables de fendre les cœurs les plus durs & les moins capables d'estre touchés de compassion ».

Le départ de dom Michel dans l'anse du Port-Rhu qui sépare Douarnenez de Tréboul a laissé plusieurs traces dans l'iconographie.

1. Douarnenez, église du Sacré-Cœur, baie 17, vers 1900, quatrième tableau du vitrail de Lobin et Florence de Tours. « Son départ de Port-Phu (sic) ».

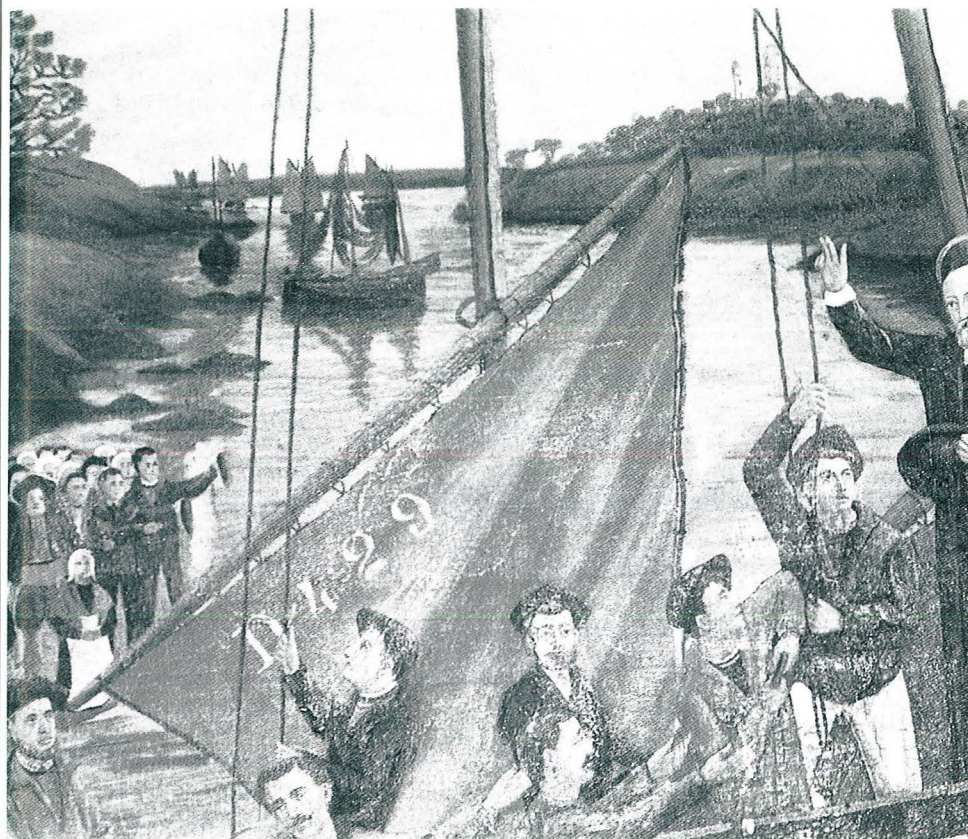


Tableau au Presbytère de Douarnenez.

met 22 vloaz, a guitas Douarnenez, a resevas kenavo e dud fidel hag o bennigas, 1640". War kae ar Porz-Ru emae, etre ar banerad istr, ar roued-pesketa hag an eor. E roued ar werenn-livet e lugern, en nec'h, ardameziou an Nobletz. Dindan emae re ar Pab Leon XIII, "glaz gand eur vandenn arhant gand eur wezenn sipres, diou flourdilizenn hag eur steredenn losteg", ha re an eskob Dubillard gand "tri benn gwiniz".

3- E presbital ar Galon-Zakr, ez-eus eun daolenn zimpl, a denn kalz da werenn-livet Ploare ha bet greet tamm-pe-damm hervezi. Dipituz eo n'e-nefe ket an oberour skrivet e ano. Ar pezh a ouezom a-vad eo kement-mañ : dalhet en eur familh euz karter Santez-Helena, eo bet kinniget d'ar c'hure Jean Lebeul er bloaveziou 70, ha roet gand hemañ d'ar barrez.

CHAPEL SAINT-MIKEL E DOUARNENEZ



Araog lezel Douarnenez, a guita da vad Mikêl, on-eus da ober eun dro el lec'h end-eeun ma vevas, 'lec'h ma 'z-eus bremañ eur japel gouestlet da Zant-Mikêl Arhêl, war ar ru a ziskenn da gaeou ar Porz-Ru. Ne oa chapel ebed eno araog. An aotrou 'n eskob René du Louet, eskob Kerne (1643-1668), hag a lakee war gont erbedenn Mikêl an Nobletz e-unan e vefe bet dizamm euz ar poaniou a c'houzañve, a felle dezañ sevel eur japel eno. An Tad Maner, a-du gand menoz an eskob, a zoñje dezañ er memez tro rei lañs d'eur pelerinaj war al lec'h end-eeun m'e-noa an abostol bevet epad daou vloaz war 'n ugent, med ar menoz a vo eur c'hwitadenn.

Chom a ra ar japel, hag he stumm a vefe bet roet gand ar Werhez Vari da Gatell Danielou, ar plac'h mistik euz Kemper. Ar stumm treuflezege, a ro da zoñjal da genta en Dreinded Sakr, e-neus moarvad da weled gand donezon an teir gurunenn roet gand ar Werhez da Vikêl an Nobletz da vare e studiou en Agen : gwerhted, kelenadurezh ha dispriz ar bed. Treset eo bet moarvad gand an tad jesuist Martellange, hag a raio ive, tri bloaz warlerc'h, tresadenn chapel gaer klasel skolaj Kemper. Benniget eo bet mên kenta Sant-Mikêl d'an 12 a viz eost 1663; er bloavezh warlerc'h, Hiêrosme

2. Douarnenez, église Saint-Herlé, Ploaré. Vitrail signé G. C. (Georges-Claudius) Lavergne, daté 1902. Le tableau volontairement anachronique est émouvant. La barque sur laquelle prend place dom Michel est le sloop « Saint Joseph », qui avait été « francisé », c'est-à-dire immatriculé, D 429, au mois d'août 1898, date de sa construction aux chantiers de Jacques Belbéoc'h. Le patron Louis Bossennec passe pour être le donateur du vitrail. L'homme à la drisse serait le grand père. Le verrier a travaillé sur un document authentique, ayant entre les mains la photo du bateau prise quelques mois auparavant près de la Cale Ronde, au port du Rosmeur. Le Saint-Joseph passera à Camaret en 1908. La légende du vitrail emprunte le « Comment » initial des manières anciennes, « Comment D. Michel, après vingt-deux ans de séjour quitta Douarnenez, reçut les adieux de ses fidèles et les bénit. 1640 ». On est sur le quai de Port-Rhu, entre le panier d'huîtres, le filet de pêche et l'ancre de marine. Dans le réseau du vitrail brillent en prééminence les armoiries des Nobletz. Au-dessous, il y a celles du pape Léon XIII, « d'azur à la bande d'argent avec un cyprès, deux fleurs de lis et une comète », et celles de mgr Dubillard aux « trois épis de blé ».

3. Il existe au presbytère du Sacré-Cœur une toile de style rudimentaire non datée qui, sans être la réplique textuelle du vitrail de Ploaré s'en est vraisemblablement inspirée. On regrette que l'auteur de l'oeuvre se soit confiné dans l'anonymat. La seule chose que nous sachions de sûr, c'est que, conservé dans une famille du quartier Sainte-Hélène, le tableau fut offert au vicaire Jean Lebeul vers les années 70 qui l'a généreusement légué à la paroisse.

LA CHAPELLE SAINT-MICHEL À DOUARNENEZ

Avant de laisser ce Douarnenez que quitte définitivement dom Michel nous avons à faire un détour par le lieu même où il vécut, et qui est désormais occupé par une chapelle dédiée à Saint-Michel, l'Archange, sur la rue qui dévale vers les quais du Port-Rhu. L'érection du sanctuaire auquel ne pré-existait aucun autre avait été souhaitée par l'évêque de Cornouaille, Mgr René du Louët (1643-1668), qui attribuait le soulagement des maux dont il était accablé à l'intercession de Michel Le Nobletz lui-même. Le père Maunoir entrant dans les vues du prélat, pensait par la même occasion susciter un pèlerinage là même où l'apôtre avait séjourné vingt-deux ans, un projet sans suite qui fera long feu.



La chapelle Saint-Michel à Douarnenez, vue du haut du Port-Rhu.
Cl : Y.-P. C.

Paillard, person Ploare, hag e-neus ar garg euz ar Porz-Ru kenkoulz hag euz kêr Douarnenez, a lak engrav e ano war zor ar c'huz-heol. E 1665 eo echu an tour, ha lambrusk al lein a zo lakeet e 1667. An aotrou a Bratambars a c'hortozo 1675, evid staga gand al livaduriou, Guillaume Paillard o veza neuze person Ploare. An arzur, gand sikour unan all, hervez doare groz tammou 'zo, a ro deom evel-se brasa lambrusk livet Penn-ar-Bed, gand seiz hag hanter-kant panell braz. Gwelet en he fez, an oberenn a genglot mad, daoust da visteriou ar Rozera beza reñket eun tamm en dizurz. Panellou a respont mad an eil d'egile, hag int roet da intent gwelloc'h gand an displegadennou e galleg, a room amañ e brezoneg.

- 1. Er c'heur, an avielerien, Yann, Lukaz, Maze, Mark, ha Doktored an Iliz latin, Jerom, Ambroaz, Aogustin, Gregor, gand c'hwec'h taolenn euz buez ar Werhez : *“Ar Werhez konsevet”, “Ginivelez ar Werhez”, “Ar Werhez kinniget d'an Templ”, “Ar c'helou Mad”, “Gweladenn ar Werhez”, “Glanidigez ar Werhez”, “Ar Werhez douget d'an Neñv”*.

- 2. En neo, *“an êl o saludi ar Werhez”,* pemp mister truezuz, *“an El ”* an dremenvan eo; *“or Zalver skourjezet”, “Jezuz kurunet a spenn”, “Jezuz-Krist o tougen e groaz”, “ar Zalver Jezuz staget ouz ar groaz”*. Tri mister gloriuz : *“Adsao or Zalver”, “or Zalver o pignad d'an neñv”, “ar Spered Santel o tiskenn war an ebestel”*. *“Eured ar Werhez Vari”, “sant Mikêl o kas lusifer er mêz euz ar baradoz”* ha dirag *“Emziskouezadenn Sant-Mikêl”* er Menez Gargan. *“Maro an den just”* dirag ar panell merket warnañ : *“an êlez a bign hag a ziskenn e skeul Jakob”*.

- 3. E rontadenn an hanternoz, eo displeget e triwec'h panell ministrerez an êlez, azaleg *“an êl a ro armou deom”,* beteg *“sikouret om gand an êl da vare ar maro”,* en eur dremen dre *“El ar Peoc'h”* hag *“an êl diwaller”*.

- 4. E rontadenn ar c'hreisteiz, tri banell ouspenn euz buez ar Werhez. *“Maro ar Werhez”, “ar Werhez a zo sebeliet gand an ebestel”, “kurunet eo ar Werhez rouanez an êlez hag an dud”*. Tri mister joaiuz *“ganet eo or Zalver e Betleem”, “adoret eo or Zalver gand tri Roue”* hag *“or Zalver en Templ”*. Goude-ze ez-eus eiz panell all. An êl gand eur gurunenn a roz : *“Ma fell dit kaoud eur gurunenn a c'hloar”*. *“Sant Pêr”, “Sant Mikêl”, “Salver ar bed”, “Mamm Doue”, “Dom Mikêl Nobletz, beleg”, “Sant Paol”,* an êl gand ar groaz : *“Kemer kroaz Jezuz ma fell dit e gurunenn”*.

Ar plas dispar roet da êlez ar Baradoz a lavar deom devosion dom Mikêl d'an êlez, eun devosion hag a roe da anaoud d'an dud fidel; bez' on-eus aze eun testeni a ia a grenn a-eneb ar plas braz roet gand lod da ziaouled an ifern.

Demeure la chapelle dont le plan aurait été communiqué par la Vierge à Catherine Daniélou, la mystique quimpéroise. Le plan trilobé qui rappelle au premier chef la Trinité, n'est pas sans rapport avec le don des trois couronnes concédé par la Vierge à Michel Le Nobletz au temps des études à Agen : virginité, doctrine et mépris du monde. La réalisation pourrait être le fait du père jésuite Martellange qui fournit, trois ans plus tard, le dessin de la belle chapelle classique du collège de Quimper. La première pierre de Saint-Michel, bénite le 12 août 1663, l'année suivante, Hiérosme Paillard, le recteur de Ploaré, qui a juridiction sur le Port-Rhu comme sur l'agglomération de Douarnenez, fait graver son nom sur la porte ouest. En 1665, s'achève le clocher, le lambris de plafond est posé en 1667. Le sieur de Pratambars attendra 1675, pour s'attaquer aux peintures, Guillaume Paillard étant alors recteur de Ploaré. L'artiste, aidé par une seconde main à en croire le côté fruste de certains morceaux, nous laisse ainsi le lambris peint le plus vaste du Finistère, avec ses cinquante sept grands panneaux. L'ensemble, tout en étant marqué par un effort de cohérence, pêche par un certain manque de régularité dont la distribution désordonnée des quinze Mystères du Rosaire est un exemple. On notera toutefois des correspondances symboliques bien senties, le tout éclairé par des légendes en français dont nous rétablissons à l'occasion l'orthographe fantaisiste.

— 1. Dans le choeur, les évangélistes, Jean, Luc, Mathieu, Marc, et les Docteurs de l'Eglise latine, Jérôme, Ambroise, Augustin, Grégoire, avec six scènes de la vie de la Vierge : *« La Conception de la sainte Vierge », « la Nativité de la sainte Vierge », « Présentation de la sainte Vierge », « Annonciation », « la Visitation de la Vierge », « la Purification de la Vierge », « l'Assomption de la Vierge »*.

— 2. Dans la nef, *« la Salutation de l'ange »* à Marie, cinq mystères douloureux, *« l'Ange ... »*, il s'agit de l'Agonie, *« la Flagellation du Sauveur », « Jésus est couronné d'épines », « Jésus-Christ portant sa croix », « le Sauveur Jésus crucifié »*. Trois mystères glorieux : *« la Résurrection de Notre Seigneur », « l'Ascension de Notre Seigneur », « la Descente du Saint-Esprit sur les apôtres », « Le Mariage de la Sainte Vierge », « Saint Michel chassant Lucifer du Paradis »,* avec en face *« l'Apparition de saint Michel »* au mont Gargan. *« La Mort du juste »* en face du panneau légendé : *« Les anges montent et descendent dans l'échelle de Jacob »*.

— 3. Dans la rotonde nord, le ministère des anges se déploie en dix-huit panneaux légendés, depuis *« L'ange nous arme »,* jusqu'à *« L'ange nous assiste à la mort »,* en passant par *« L'ange de la paix »* et *« L'ange gardien »*.

— 4. Dans la rotonde sud, trois panneaux complémentaires de la Vie de la Vierge. *« Le trépasement de la Vierge », « la Vierge est ensevelie par les apôtres », « la Vierge est couronnée Reine des anges et des hommes »*. Trois mystères joyeux *« Notre Seigneur est né à Bethléem », « Notre Seigneur est adoré de trois rois »* et *« Notre Seigneur au Temple »*. Ensuite se succèdent huit panneaux. L'ange à la couronne de roses : *« Si tu veux une couronne de gloire », « Saint Pierre », « saint Michel », « Sauveur du monde », « Mère de Dieu », « Dom Michel Nobletz, prêtre », « Saint Paul »,* l'ange à la croix : *« Prends la croix de Jésus si tu veux sa couronne »*.

La place privilégiée réservée aux anges du paradis confirme la dévotion que leur accordait dom Michel et qu'il faisait partager aux fidèles, témoignage d'une facette quelque peu négligée par la prédilection trop souvent accordée par certains aux diables de l'enfer.

DOM MIKEL HAG AN NAO KOR ELEZ

(Verjus, leor 8, pennad 8)



Chapel Sant-Mikêl, e Douarnenez. Sk: J. Feutren.

“Dre e baperiou, eme an tad Verjus, e ouezer ec’h enore an Elez Santel en eun doare disheñvel, hag e c’houlenne aliez digand ar re virvidika euz e ziskibien pedi anezo nao devez diouz reñk, da c’houlenn skoazell an nao Kor a Sperejou eüruz. Dre erbedenn ar Serafined e c’houlenne eur garantez entanet evid Doue; dre ar Gerubined, eur ouiziegez doueel; dre an troniou, an donezon a hir-zell hag a ziskuiz a spered e Doue; dre an Aotrounezioù, eur rustoni jentil e-keñver an dud izelloc’h; dre ar Vertuzioù eur pleg paduz da zeveni ar vertuzioù; ar Galloudezioù, eun nerz a spe-

red ha kalon awalc’h evid beza trec’h da enebourien e zilvidigez ha d’e youlou fall; ar Priñselezioù, eur zentidigez war an taol, izel ha doujuz e-keñver e Renerien; an Arhelezh, eur garantez vraz evid mad foran an Iliz, ar Rouantelezioù hag ar Rannvroioù ha dreist-oll al lehiou lec’h m’edo o chom; dre an Elez, beza entanet evid silvidigez an eneoù hag heb ehan kemer diwar ar garg roet dezo gand Doue da c’hlana, da sklêrijenna ha da beurlwellaad an eneoù dasprenet gand Gwad e Vab.

Goulenn a ree dreist-oll sikour Elez Diwallerien al lehiou ‘lec’h ma ree e visionou, hag an dud en-deze tro d’ober war o zro; er memez mod e ree evid patroned an Eskoptioù hag ar c’hêrioù hag ar vourhadennou ‘lec’h ma ‘z ee”. Ar re o-deus raktreset lambrusk livet chapel Sant-Mikêl o-deus dalhet kont mad, her gwelet on-eus, euz an devosion-ze.

MIKEL AN NOBLETZ E KONK-LEON (1639-1652)

(Verjus, leor 7, pennad 1-6)

Greet gantañ e ziazez e Konk-Leon, en eun ti war ar ru a ziskenn d’ar porz. gand eun tamm douar striz a-dreñv kein an ti, e kendalc’h Mikêl an Nobletz “da

DOM MICHEL ET LES NEUF CHŒURS D’ANGES

(Verjus, livre VIII, chapitre 8)

« On reconnoist par ses papiers, dit le père Verjus, qu’il honoroit les Saints Anges avec une application particulière, & et qu’il leur faisoit adresser souvent par les plus fervents de ses Disciples des prières réglées de neuf jours consécutifs, pour implorer l’assistance des neuf Chœurs de ces Esprits bienheureux. Il demandoit par l’intercession des Séraphins un ardent amour de Dieu ; aux Chérubins, une science Divine ; aux Thrônes, le don de contemplation & le repos d’esprit en Dieu ; aux Dominations, une douce sévérité envers ses inférieurs ; aux Vertus, une inclination constante à la pratique des Vertus ; aux Puissances, une force d’esprit & de courage nécessaire pour surmonter les ennemis de son salut, & ses propres passions ; aux Principautez, une obéissance prompte, humble et respectueuse à ses Supérieurs ; aux Archanges, une grande affection pour le bien public de l’Eglise, des Royaumes & des Provinces, & particulièrement des lieux où il demouroit ; & aux Anges, le zèle du salut des âmes, & d’une constante imitation de l’employ que Dieu leur a donné de purifier, d’illuminer & de perfectionner les âmes rachetées du Sang de son Fils.

Il imploroit particulièrement le secours des Anges Gardiens des lieux où il faisoit ses Missions, & des personnes auprès desquelles il exerceoit son zèle ; il en usoit de mesme à l’égard des patrons des Diocèses & des Villes & Bourgades où il alloit ».

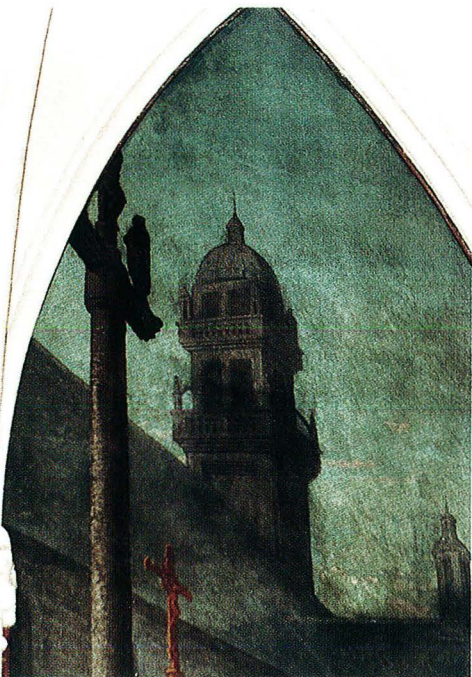
Les concepteurs du programme du lambris peint de Saint-Michel ont bien tenu compte, nous l’avons vu, de cette dévotion.

MICHEL LE NOBLETZ AU CONQUET (1639-1652)

(Verjus, livre 7, chapitres 1-6).

Installé au Conquet, dans une petite maison sise sur la rue qui descend au port, avec à l’arrière un étroit lopin de terre, Michel Le Nobletz « continua d’enseigner & de catéchiser tous les jours sans relâche dans diverses paroisses du Bas-Léon, & dans les maisons particulières, et de former plusieurs personnes, pour les rendre capables de seconder son zèle, & d’instruire les peuples après sa mort ». La grande peinture brossée par Yan Dargent dans l’une des chapelles latérales au sud du chœur de la cathédrale de Quimper le représente dressé sur le socle d’un calvaire devant une église. A part le cérophéaire portant le chandelier et le thuriféraire tenant l’encensoir, deux enfants de choeur espiègles et indifférents placés derrière l’orateur, la foule des fidèles témoigne d’une attention rien moins qu’admirative. La scène se passe dans l’enclos paroissial de Plabennec, typique avec sa tour à coupole. Le peintre se plie à la tradition qui montre dom Michel tenant la tête de mort avec laquelle il dialogue de manière à impressionner l’auditoire. Près de lui, en retrait, un ecclésiastique tient lui aussi un crâne blanchi. Le tête-à-tête macabre rejoint les « Dialogues des morts » inaugurés par le philosophe grec Lucien de Samosate, dialogues qui deviendront chers aux écrivains classiques, tels Fontenelle et Fénelon.

Outre son action à l’entour du Conquet, Michel Le Nobletz s’attache à la formation de personnes choisies, telle Jeanne Le Gall, une orpheline, qu’il envoie se perfectionner six mois durant chez les dévotes femmes de Douarnenez qui sont rompues à



geleñn ha da gatekiza bemdez hag heb ehan e parrezioù euz Goueled Leon, hag e tiez an dud, hag ive da stumma meur a hini, dezo da veza barreg d'e skoazella ha da geleñn ar poblou goude e varo".

Al livadenn vraz greet gand Yan Darhant, en unan euz chapelioù kostez traoñ keur Iliz-veur Kemper, a ziskouez anezañ sonn en e zav war zichenn eur c'halvar dirag eun iliz. E diavez an hini a zoug ar c'han-tolor hag an hini a zalc'h an ezañser, ha daou gurust trubuill ha dizeblant lakeet dreg ar prezeger, ema an oll dud fidel o selaou gand evez hag estlammet zokén. E klos-Iliz-parrez Plabenneg, anavezabl gand e dour bolzet, e tremen an arvest. Heulia 'ra al livour ar c'hiz a ziskouez dom Mikêl o tivizoud gand eur penn maro, a zalc'h en e zorn, evid skei e

zelaouerien. En e gichenn, en a-dreñv, eun den a iliz a zalc'h ive eur gloenn wenn. Beza penn-ou-z-penn evel-se gand eur penn maro a gas da "zivizou ar re varo" ar prederour gresian Lukian a Samosat, divizou a vezo prizet kalz gand ar skrivagnerien klasel Fontenelle ha Fenelon.

Ouspenn ar pezh a ra evel-se tro-dro da Gonk-Leon, e klask Mikêl an Nobletz stumma tud dibabet gantañ, 'vel Chan ar Gall, eun emzivadez, kaset gantañ da beurwellaad epad c'hwec'h miz, gand merhed devod Douarnenez, boazet mad ouz e zoare kelenn.

Trizeg vloaz e pado retred frouezuz Mikêl e Konk-Leon, beteg e varo e 1652.

MIKEL AN NOBLETZ O REI E GARG D'AN TAD JULUAN MANER

(Verjus, leor 7, pennnad 2)

Aze eo, en e lec'h a retred e Konk-Leon, e teu d'e weled an Tad jezuit Juluan Maner, distaget gand e renerien euz skolaj Kemper evid servij ar Misionou ha netra kén. An emgav a c'hoarvezas goude 1640, nebeud goude m'e-noa an Nobletz kuiteet Douarnenez. Dond a ra da wir an huñvre e-noa greet pell araog, e vije unan bennag o kenderhel gand e oberenn hag e zoareoù da ober. E berr gomzou eo kontet gand an tad Verjus penaoz e tremen ar garg euz an eil d'egile, ar pezh a vo skeudennet kaer diwezatac'h. "Lakaad a ra e karg euz ar Misionou an hini e-noa Doue merket dezàñ da zond war e lerc'h; e skoazella a ra gand eur gred hag eur garantez a dad".

ses méthodes d'enseignement..

La retraite féconde de dom Michel au Conquet durera treize ans, jusqu'à sa mort en 1652.

LA PASSATION DE POUVOIRS DE MICHEL LE NOBLETZ AU PÈRE JULIEN MAUNOIR

(Verjus, livre VII, chapitre 2)

C'est justement dans cette retraite du Conquet que vient lui rendre visite le père jésuite Julien Maunoir, détaché au service exclusif des Missions par ses supérieurs du

la grande peinture de Yan Dargent à la cathédrale de Quimper.

E Iliz-Veur Kemper, al livadenn greet gand Yan Darhant.



Collège de Quimper. La rencontre eut lieu après 1640, peu après que Nobletz eût quitté Douarnenez. Le lointain pressentiment qu'il avait eu de voir son œuvre et ses méthodes continuées par un successeur se réalise. Le père Verjus évoque sobrement cette passation de pouvoir demeurée célèbre dans l'iconographie locale. « *Il établit dans l'exercice des Missions celui que Dieu lui avoit désigné pour successeur, et l'assiste avec un zèle et une charité paternelle* ».

L'expression originale du biographe est paraphrasée dans la légende du vitrail côté sud de Saint-Mathieu à Quimper, : « *Michel Le Nobletz institue le P. Maunoir son successeur dans les Missions bretonnes* ». Le cadre de la scène, sur un promontoire de l'anse du Conquet est planté. En fond de tableau, évoluent les barques. La croix de pierre, fort simple, érigée sur de hauts degrés domine la rive, rappelant que les anciens missionnaires se servaient de l'embarquement de tels monuments pour prêcher au carrefour des chemins. La clochette tendue par Nobletz à Maunoir qui la reçoit agenouillé, évoque la sonnaillle agitée par les vieux saints bretons ou la cloche qu'ils frappaient du maillet pour rassembler leurs ouailles. Sur la droite, des femmes et des enfants à genoux, d'autres debout. A l'arrière plan, malgré l'éloignement, un groupe se montre attentif, tandis qu'une aïeule s'approche guidant par la main deux tout-petits. Entre les deux prêtres et les fidèles, grand ouvert, le fameux coffre aux « cartes peintes » qui servaient de support aux énigmes proposées par dom Michel, trésor transmis à Julien Maunoir, l'émule. Le peintre verrier n'a pu se priver du plaisir de dérouler sur le rebord de la caisse la carte de

Frazenn ar skrivagner a gaver lavaret e berr e displegadenn gwerenn-livet ar c'hreisteiz iliz Sant-Vaze e Kemper. "Mikêl an Nobletz a ra euz an Tad Maner e zis-tour evid Misionou Breiz". An arvest a dremen war eur beg-douar euz pleg-mor Konk-Leon. E foñs an daolenn, bigi o vond hag o tond. Ar groaz e mên simpl kenañ, pintet war dereziou uhel, a-uz d'ar ribl, a zigas da zoñj e oa boazet ar visionerien a-wechall da implij dereziou ar c'hroaziou da brezeg er c'hroaz-heñchou. Ar c'hlohig roet gand Mikêl an Nobletz d'an Tad Maner, a reseo anezañ daoulinet, a zegas soñj euz an ourouller a veze hejet gand Sent Koz Breiz pe ar c'hloc'h a skoent gand eur maill da voda an dud fidel. War an tu dehou, merhed ha bugale war o daoulin, lod all en o zav. En a-dreñv, eur strollad tud, daoust dezo beza pell, a zell gand evez, e-keid ma tosta eur vaouez koz o heñcha gand e dorn daou viannig. Etre an daou veleg hag

an dud fidel, digor braz, ar c'houfr brudet, ennañ "ar c'hartenno-livet" a zerviche da zom Mikêl evid e zivinadellou : roet eo an teñzor-se da Juluan Maner, ar c'henverer. N'e-neus ket gellet, al livour war gwêr, en em vired da zirouilla, war bord ar c'hased, Kartenn Tonkadur an den gand, diouz eun tu, tan an ifern gand an diaoulou oc'h heskina ar re zaonet, ha diouz eun tu all kaerder eun neñv 'lec'h ma teu hag a ya Kerubined, ostizien lec'h a eürusted an ene bleniet beteg Doue gand an êl mad.

Med n'eo ket awalc'h e vefe eun emgleo etre daou veleg, forz pegen awenet e vefent, evid diazeza da vad oberenn ar Misionou : red eo kaoud asant an eskob. E-se e rank an Tad Maner beza aotreet gand Ordinal al lec'h, d'ar mare-ze René du Louet, eskob Kerne (1643-1668), nevez anvet, ha bet tronet d'an 22 a viz c'hwevrer 1643.

Gwerenn-livet e iliz Sant-Vaze, e Kemper.

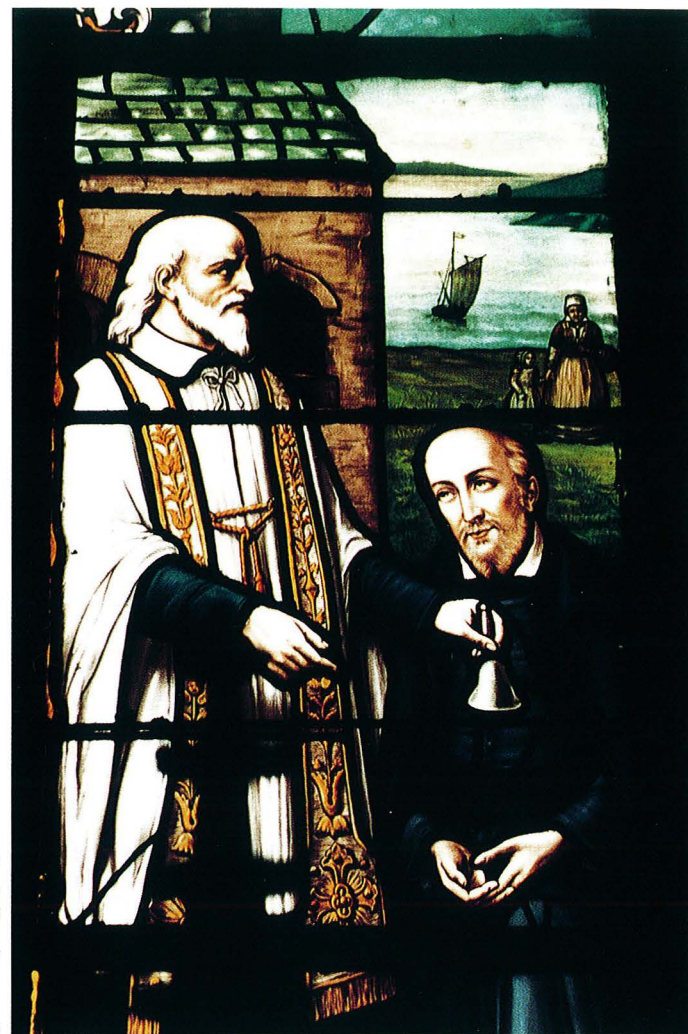
Le vitrail de l'église Saint-Mathieu de Quimper.

la destinée de l'homme, opposant le feu d'un enfer où les diables tourmentent les damnés et la suavité d'un ciel où évoluent les chérubins, les hôtes du séjour bienheureux de l'âme conduite au Seigneur par l'ange gardien.

Mais il ne suffit pas d'une entente entre deux prêtres aussi inspirés fussent-ils pour perpétuer l'œuvre des Missions, il y faut l'aval de la hiérarchie. Ainsi, Maunoir, le jésuite, doit être agréé par l'Ordinaire du lieu, en l'occurrence René du Louët, évêque de Cornouaille (1643-1668) qui, nouvellement promu, a été intronisé le 22 février 1643.

LA PRÉSENTATION DU PÈRE MAU-NOIR À MGR DU LOUET PAR MICHEL LE NOBLETZ

Loin de la simplicité de la conférence fraternelle Nobletz - Maunoir aux rives du Conquet, la passation officielle des pouvoirs devant l'évêque est prétexte au grand vitrail de la cathédrale de Quimper, baie 5, à l'entrée de la chapelle absidale. Le choix de la baie est fait en fonction de la sépulture du prélat, qui se trouvait dans l'enfeu sous la fenêtre. Le tombeau, sauvagement détruit au cours de la Révolution française, a été remplacé par une longue épitaphe sur schiste noir. Le vitrail lui-même, signé et daté : E. M. Hirsch, Paris 1871, en bas à droite, envahit les quatre lancettes de la baie. Il illustre l'événement avec le faste auquel s'attache volontiers le genre quelque peu emphatique de la



Vitrail à Saint-Mathieu de Quimper.

AN TAD MANER PREZANTET GAND MIKEL AN NOBLETZ D'AN ESKOB DU LOUET

Ar c'hendiviz etre Nobletz ha Maner, a oa bet eun c'hendiviz eeun a vreudeur, war aochou Konk-Leon. Er c'hontrol, tremenedigez ar garg euz an eil d'egile dirag an eskob a roio tro d'ober eur werenn-livet vraz e iliz-veur Kemper, prenestr 5, pa antreer e chapel en a-dreñv-keur. Dibabet eo bet ar prenestr-se ablamour m'edo eno bez an eskob, e kleuz ar voger. Distrujet sovaj eo bet ar bez da vare an Dispac'h, hag ez-eus bremañ en e blas eur skrid-bez war sklent du. Ar werenn-livet he-unan, sinet ha merket en traoñ a zehou : E.M. Hirsch Paris 1871, a garg peder lansetenn ar prenestr. Bez' e kont an digouez war an ton braz, 'vel ma weler aliez pa vez livet digoueziou istorel. Tremenn a ra an arvest en eun trepas digor kinklet gand stagnou ruz. An eskob, azezet, e gador o veza war eul leurenn goloet gand eun tapis glaz, a ro e vennoz d'ar visionerien. En a-dreñv dezañ ema Sant-Patroned Kerne an amzer goz : Korantin ha Gwenole. Ar strolladig a bevar a dud, en a-dreñv en tu kleiz, daou labourer-douar, eul labourerez-douar hag eur relijiuz, a skeudenn an dud fidel m'eo an Tad Maner kaset daveto evid eun aridennad misionou hag a vezo brudet, nemed e vefent ar re bet stummet gand Mikêl e-unan.

An daou skoed, e nec'h roued ar prenestr, a lavar donezonerez ar werenn-livet, an Itron Le Saulx de Toulancoët. "*Glaz gand eur groaz dantelezet aour*", a zo Le Saulx, "*Erminiged gand kerniel al loar e ruz*", hag a zo Tinteniak-Kymerch.

Eur werenn-livet all, er memez iliz-veur, en eur japel e kreisteiz ar c'heur, a unan an daou visioner, Nobletz-Maner. Sinet eo H S M QUINTIN 1952. Eur riblenn ruz a ra an dro euz c'hwezeg panell, heb stern all ebed nemed ar varrennou houarn a zalc'h pep tra. Ar werenn-livet a skeudenn labour katekizer Mikêl an Nobletz, ha buez abostoleg Juluan Maner, med diêz eo a-wechou gouzoud ar pezh a fell d'an arzour diskouez, o veza m'e-neus klasket ober simpl. An den moal ha barveg a dle beza Mikêl an Nobletz; egile, yaouankoc'h, gand bleo plad hag heb baro, eo an Tad Maner. An daou zen bremañ êsoc'h da anaoud, klaskom lenn an arvestou.

1. Mikêl an Nobletz a gelenn eur strollad a bemp. Unan a zalc'h eul leor, 'lec'h ma lenner AVE M(ARIA), unan all e-neus ive eul leor lec'h ma tiviner ar ger MARI(A). Lod euz an dud, ganto bouteier koad, a zibun o japeled.

2. Juluan Maner a ziviz gand pevar lenner, unan diarhenn, unan all gand boutou koad. Er foñs e weler eur seurt teir-zaolenn relijiel.

3. Juluan Maner, barveg amañ, euz ar gador-brezeg, a gelenn daou zen azezet, ganto bouteier koad, hag eul leor en o dorn, epad ma seblant unan all, dezañ boutou-lêr, ober eur goulenn. Daou all a zo en a-dreñv.

4. Mikêl an Nobletz ha pevar a dud fidel, daou anezo o veza azezet.

5. Daou gristen war o daoulin, ha dreg o c'hein eur c'houblad gand eur babig mailluret.

peinture historique. La scène se passe sous une galerie ouverte ornée d'une grande tenture rouge. L'évêque qui siège sur une estrade revêtue d'un tapis bleu, accorde aux missionnaires sa bénédiction. Derrière lui, veillent les saints patrons de la Cornouaille primitive, Corentin et Guénolé. Le petit groupe de quatre personnes en retrait sur la gauche, deux paysans, une paysanne et un religieux, représente les fidèles vers qui Maunoir est envoyé pour une longue série de missions qui deviendront célèbres, à moins qu'il ne s'agisse de ceux que Le Nobletz avait lui-même formés.

Les deux écus placés en supériorité dans le réseau désignent la donatrice de la verrière, Mme Le Saulx de Toulancoët. « D'azur à la croix dentelée d'or » qui est Le Saulx, « d'hermines au croissant de gueules » qui est Tinténiac-Kymerch.

Un second vitrail dans une chapelle au sud du choeur de la même cathédrale, rappelle l'association des deux missionnaires Nobletz-Maunoir. Signé en bas à droite H S M QUINTIN, 1952, un listel rouge cerne les scènes qui envahissent chacun des seize panneaux sans autre cadre séparatif que les barlotières de fer de maintenance. Le vitrail s'inspire du travail catéchétique de Michel Le Nobletz, et de la vie apostolique de Julien Maunoir, mais le style elliptique et le parti pris de simplification ne facilite pas le décodage de toutes les intentions de l'artiste. Le personnage principal, chauve et barbu semble correspondre à Nobletz, tandis que l'autre, plus jeune, cheveux plats, au visage le plus souvent glabre est Maunoir. L'identification faite, essayons la lecture des scènes.

1. Michel le Nobletz instruit un groupe de cinq fidèles. L'un tient un livre où on lit AVE M(ARIA), un second a aussi un livre sur lequel on devine le mot MARI(A). Certains des personnages en sabots égrènent leur chapelet.

2. Julien Maunoir s'entretient avec quatre lecteurs, l'un nu-pieds, l'autre en sabots. Dans le fond on voit une sorte de triptyque religieux.

3. Julien Maunoir, ici barbu, enseigne du haut de la chaire deux hommes en sabots, assis, livre en main, tandis qu'un comparse chaussé de souliers, semble poser une question. A l'arrière-plan, deux autres personnages.

4. Michel le Nobletz et quatre fidèles dont deux assis.

5. Deux fidèles agenouillés, derrière eux un couple avec un bébé au maillot.

6. Julien Maunoir en compagnie d'un riche (?) personnage assis tandis qu'un prêtre en barrette est debout, chapelet en main.

7. Michel le Nobletz en compagnie de trois fidèles devant une église.

8. Michel le Nobletz et trois meuniers, devant un moulin à vent.

9. Julien Maunoir, comme affligé, en présence de deux personnes indifférentes.

10. Julien Maunoir, à la chapelle de Ty Mamm Doue, dont le nom est mentionné, reçoit, par la grâce de la Vierge le don de parler en langue bretonne.

11. Michel le Nobletz prêche à trois fidèles dans une église.

12. Michel le Nobletz bénit un fidèle. A côté un pêcheur se profile sur fond de paysage marin suggéré.

13. Un évêque accompagné de deux acolytes bénit Julien Maunoir. Au-dessus, la basilique Saint-Pierre de Rome stylisée.

14. Julien Maunoir soutenu par un compagnon se tient devant un autre qui est couché. Au-dessus, un château avec sa douve et le pont qui y donne accès.

15. Michel le Nobletz en compagnie de quatre personnages dont un prêtre en camail et barrette. On est tenté d'y voir l'épisode de François le Su à qui le mission-

6. Juluan Maner e-kichenn eun den pinvidig azezet; eur beleg gand e voned-beleg en e zav, eur chapeled en e zorn.

7. Mikêl an Nobletz gand tri a dud fidel, dirag eun iliz.

8. Mikêl an Nobletz ha tri viliner, dirag eur vilin-avel.

9. Juluan Maner 'vel glaharet, dirag daou zen dizeblant.

10. Juluan Maner a reseo dre c'hras ar Werhez Vari, e chapel Ti Mamm-Doue - merket eo an ano - an donezon da gomz brezoneg.

11. Mikêl an Nobletz a brezeg da dri en eun iliz.

12. Mikêl an Nobletz a vennig eun den fidel. E-kichenn, eur pesketaer en em zistag war daolenn ar mor.

13. Eun eskob, daou gurust gantañ, a vennig Juluan Maner. Uhelloc'h, eun dresadenn dre vraz euz Iliz-veur Sant-Per e Rom.

14. Juluan Maner, harpet gand eur c'hompagnun, a zo dirag eun den gourvezet. Uhelloc'h, eur c'hastell gand e zouvez, hag ar pont da vond ennañ.

15. Mikêl an Nobletz, gand pevar all, en o zouez eur beleg gand e gamaill hag e dog-beleg. Tchet 'vefer da weler aze istor Fanch ar Su, da biou e roas ar misioner ar garg euz kristenien Enez-Sun.

16. Mikêl an Nobletz, tamallet gand eun den gand eun tok gwer, dirag eur beleg hag eur vaouez.

Er rouedad a gleiz, sant Paol Aorelian, gand êrouant e vojenn, diou vaouez ha daou waz, a zehou sant Korantin gand eur pesk, ha daou goublad a dud devod. En nec'h, ar C'hris, ar goulm hag an trihorn mistik, a skeudenn an Dreinded Sakr. Eur groaz geltieg a weler ive.

Ar werenn-livet-ze, a lak eun tachad teñval en tro-keur, a zo bet barnet kaled.

BLOAVEZIOU DIWEZA MIKEL AN NOBLETZ

(Verjus, leor 7, pennad 4)

E 1651 eo seizet izili dom Mikêl. 74 vloaz eo. Epad seiz miz, e vezo red ober war e dro evid pep tra, rag 'vel eur bugelig, ne c'hell ober netra dezañ e-unan. Ha *"pa dosteas ar mare da guitaad ar bed-mañ, e kimiadias diouz e heritourien, e reas e destamant dre skrid, 'lec'h ma leze ganto e netra, hag e baourentez, e-noa kemeret atao 'vel teñzor nemetañ, hag a veul kalz en e destamant, kalz pinvidikoc'h*

Konk-Leon, chapel Lokrist.
Le Conquet, chapelle de Lochrist.



Vitrail de la cathédrale de Quimper. 5ème panneau.

Gwerenn-livet Iliz-veur
Kemper.
trede panell.

naire confia les
ouailles de l'île de
Sein.

16. Michel le Nobletz accablé par un homme coiffé d'une toque verte, en présence d'un prêtre et d'une femme.

Dans le réseau à gauche, saint Paul Aurélien, avec le dragon de sa légende, deux femmes et deux hommes, à droite saint Corentin avec un poisson, et deux couples de pieux fidèles. A la pointe, le Christ, la colombe et le Triangle mystique, représentent la Sainte Trinité. Il y a aussi une croix celtique.



Le jugement porté sur un vitrail qui apporte une plage sombre dans le déambuloire, n'a pas été tendre. « Ce parti (consistant en vitraux traités en personnages et scènes dans l'esprit du XVIe siècle) conduisit l'administration à promouvoir un style figuratif souvent bien mièvre, illustrant jusqu'à la caricature le poncif d'un art breton folklorique et archaïsant, dont Hubert de Sainte-Marie fut trente ans durant le plus prolifique représentant » (« Sculpter la lumière, le vitrail contemporain en Bretagne 1945-2000 », p. 17). Les deux peintures de Yan Dargent qui ornent les murs de cette chapelle, « Conversion de saint Paul » et « Paul devant l'Aréopage », rappellent que l'ancien vitrail de cette chapelle, qui avait été offert par l'abbé de Calan, chanoine de la cathédrale, était dédié à l'apôtre des Gentils.

LES DERNIERES ANNÉES DE MICHEL LE NOBLETZ

(Verjus, livre VII, chapitre 4)

En 1651, la paralysie frappe dom Michel. Il a 74 ans. Sept mois durant il devra

eged testamantou re vrasa ar bed”.

E dremen van a badas eur miz a-bez, beteg ar 5 a viz mae 1652, 'lec'h ma rentas e ene da Zoue, en e bemzeg vloaz ha tri ugent, da zeiz treuskas relegou Sant Korantin.

E gorr hervez e volonte, a oe lakeet e chapel Sant Kristof, savadur bian hag a gaver bremañ en e blas loch ar vag-savetei. Ahano e teu moarvad ar roud a gaver en eun ti euz ru Mikêl an Nobletz a-vremañ. Goude ma vefe tremenet eur bobl vraz a dud da renta enor dezañ, e oe kaset e gorr da iliz Lokrist; eno eo e oe beziet *“e bez eur famill vrudet hag he-doa ardameziou er Chapel (an Aotrou du Halgoet, Kenta prezidant Kambr Kontou Breiz)”*.

BEZ DOM MIKEL



E iliz Konk-Leon.

Dans l'église du Conquet.

Gortozet 'vo kant vloaz goude e varo, evid goulenn digand Charles Philippe Caffieri, mestr kizeller ar roue e porz Brest, ober eur bez : eur c'houfr garbet eo, e marb du aroudennet a wenn, ha warnañ ema an delwenn wenn. Marbr ar Mayenn a oa bet implijet gand ar c'hizeller evid aoter vraz iliz-veur Kastell-Paol, sakret d'ar 7 a viz meurzh 1747 gand an eskob Jean-Louis Gougon de Vaudurand (1745-1763) : hervez al leor *“Artistes en Bretagne”*, eo moarvad ar memez danvez e-neus implijet da ober ar monumant e miz c'hwevrer 1750. War ar c'houfr eo skeudennet dom Mikêl ez-veo, war e zaoulin, gand chupiliz, stol, daouarn juntret, e zaoulagad troet kaer war-zu an neñv. An emzalc'h roet dezañ gand ar c'hizeller, hervez taolennou

recevoir tous les soins, comme un enfant incapable de rien faire par lui-même. Puis, « lorsque le temps de quitter ce monde approcha, il fit son adieu à ses héritiers, & son testament par écrit, par lequel il leur laissa son néant, & sa pauvreté, qu'il avoit toujours prise pour son unique trésor, & dont il fait un continuel éloge dans ce testament, beaucoup plus riche que les testaments des plus grands de la terre ».

L'agonie dura un mois entier jusqu'à ce 5 mai de l'an 1652, où, dans la soixante quinzième année de son âge, il remit son âme au Seigneur, en la fête de la Translation des reliques de saint Corentin.

Le corps, suivant les dernières volontés du défunt, fut exposé à la chapelle Saint-Christophe, petit édifice qui a fait place à l'abri du canot de sauvetage. On peut supposer que le vestige inclus dans une maison de l'actuelle rue Michel Le Nobletz en provient. Après les hommages rendus par la foule des fidèles, la dépouille mortelle fut transférée à l'église de Lochrist, où elle fut inhumée dans « le tombeau d'une famille illustre qui avoit des prééminences dans la Chapelle (Monsieur du Halgoët Premier Président à la Chambre des Comptes de Bretagne) ».



Lochrist, au Conquet.

Lokrist, e Konk-Leon.

bet livet araog, hag e zillad ive a verko eun doare da skeudenna anezañ, implijet goude-ze gand meur a arzour. Chom a ray ar monumant e iliz Lokrist, beteg ar mare ma oe echuet e Konk-Leon end-eeun, e 1857, an iliz nevez gouestlet d'ar Groaz Santel. Gweled a reer anezañ dirag aoter kazell ar c'hreisteiz.

TI DOM MIKEL A DEU DA VEZA CHAPEL

E Konk-Leon, chapel Itron Varia ar Zikour vad.
Au Conquet, la chapelle Notre-dame du Bon Secours.



Saveteet eo bet ti Konk-Leon, 'lec'h ma tremenas dom Mikêl trizeg bloaz diweza e vuez, en eur ober anezañ abred eur japel gouestlet da Itron-Varia ar Zikour-Vad. En a-dreñv, el liorzg, ez-eus eur groaz simpl e mên. Ar savadur, hir-garrezeg, strisoc'h e tu an aoter, gand mogeriou gwenn ha gand eur volz c'hlaz hag hir, a zo , nemed eun tourig, greet gand mein ordinal : ne oa nemed eun tiig. Ar prenescher, lakeet an nec'h anezo diwar rond e tu ar ru, ha daougementet en tu all, a zo bet kinklet a wer-livet gand Etienne Scaviner euz Pondaen, war-dro ar bloaveziou 1960. Bez' e weler dom Mikêl, taolennet o pedi; e zelwenn e-neus ive ouz eur voger. Ar gwer-livet all a zo gouestlet da zant Per, sant Jakez, sant Yann, sant Mark, sant Paol a Leon, sant Erwan ha sant Kristof.

LE TOMBEAU DE DOM MICHEL

Ce ne fut qu'un siècle après la mort de dom Michel que fut commandé à Charles Philippe Caffieri, maître sculpteur du roi au port de Brest, le tombeau composé d'un coffre galbé en marbre noir veiné de blanc, sur lequel est placée la statue en pierre blanche. Le sculpteur qui avait utilisé le marbre de Mayenne pour le maître-autel de la cathédrale de Saint-Pol, consacré le 7 mars 1747 par l'évêque Jean-Louis Gouyon de Vaudurand (1745-1763), a vraisemblablement utilisé le même matériau pour le monument réalisé selon l'ouvrage « Artistes en Bretagne », en février 1750. Sur le coffre, dom Michel est représenté en vif, à genoux, grand surplis, étole, mains jointes, regard extatique levé vers le ciel. L'attitude donnée par le sculpteur, inspirée de représentations peintes antérieures, ainsi que le costume fixent un type qui inspirera nombre d'artistes par la suite. Le monument resta dans l'église de Lochrist jusqu'au temps où s'acheva au Conquet même, en 1857, la nouvelle église dédiée à la Sainte-Croix. On le voit en avant de l'autel du bras sud.



Vestige de la chapelle Saint-Christophe, Le Conquet.

Eun draig euz chapel Sant-Kristof, e Konk-Leon.

LA MAISON DE DOM MICHEL TRANSFORMEE EN CHAPELLE

La maison du Conquet où Michel Le Nobletz passa les treize dernières années de sa vie, a été sauvée de l'oubli par sa transformation précoce en chapelle placée sous le vocable de Notre-Dame de Bon-Secours. Sur les arrières, dans le jardinet, s'élève une sobre croix de pierre. L'édifice de plan rectangulaire, resserré vers l'autel, murs blancs, long lambris bleu en berceau est, mis à part le clocheton, fait de moellons ordinaires qui rappellent la modestie du logis. Les fenêtres transformées en baies en plein cintre du côté de la rue, de l'autre simplement doublées sur l'intérieur ont été garnies de vitraux par Etienne Scaviner de Pont-Aven, vers les années 1960. On y voit « Don Michel » qui a aussi sa statue contre un mur, représenté en prière. Les autres vitraux sont consacrés à saint Pierre, saint Jacques, saint Jean, saint Marc, saint-Pol-de-Léon, saint Yves et saint Christophe.

LES VITRAUX DE L'EGLISE DU CONQUET

L'église du Conquet qui, nous l'avons vu, abrite désormais le tombeau de dom Michel, ne demeure pas en reste pour l'honneur qui lui est rendu. Elle lui consacre les

GWER-LIVET ILIZ KONK-LEON

Iliz Konk-Leon, hag a zalc'h, 'vel m'on-eus gwelet dija, bez dom Mikêl, n'eo ket chomet warlerc'h evid enori anezañ. Diou werenn-livet a zo gouestlet dezañ, greet diwar tresadenn Robert Micheau, "skeudennaouer" e ti Rault, "gweriou livet Roazon" (liver gweriaer Roazon). Sinet, med hep deiziad ebed, bez'ez int euz eil kard an 20^{ved} kantved. Heb dale re war red an amzer, ez int bet ijinet azaleg taoliou c'hoarvezet e buez dom Mikêl, êz da lenn dre an displegadennou e brezoneg a zo da heul.

Prenestr braz niv. 3, en hanternoz, euz an nec'h d'an traoñ, : MIKEL A ZISKUEZ EUR GROAZ TAN". Kurunenn ar groaz a embann eur frazenn hag a blije d'an abostol : "RED EO MERV KRISTENIEN". Goude-ze e teu an degouez hag a lakas an tad da skrignad : "MIKEL A RO DILLAD D'AR BEORIEN". Er fin, ar mare poaniuz, ma 'z a kuit euz Douarnenez "MIKEL EN DRO DA VRO-LEON".

Prenestr braz niv. 4, er c'hreisteiz hag atao en eur lenn euz an nec'h d'an traoñ. Ar zoñj euz bugaleaj Mikêl e Kerodern : "AR WERHEZ A RA HENT GAND MIKAELIG"; goude-ze "MIKEL O KOMUNIA AR GRISTENIEN"; hag evid echui : "MIKEL GAND AN DUD A VOR".

deux grands vitraux des baies du transept, sur un carton de Robert Micheau « skudennaouer (imagier) » chez Rault « gweriou livet Roazon » (peintre-verrier, Rennes). Signés, mais non datés, ils sont du second quart du XX^e siècle. Sans trop s'attacher à un strict ordre chronologique, ils s'inspirent d'épisodes de la vie de dom Michel aisément lisibles grâce aux légendes en langue bretonne.

— Baie n° 3, au nord, de haut en bas : « Mikel a ziskuez eur groaz tan » (Michel montre une croix de feu). L'auréole de la croix proclame une formule chère à l'apôtre : « red eo merv kristenien » (chrétiens, il faut mourir) ; puis vient l'épisode qui fit grincer des dents son père : « Mikel a ro dillad d'ar beorien » (Michel donne aux pauvres des vêtements). Enfin, le moment douloureux du départ de Douarnenez : « Mikel en dro da Vro-Leon » (Michel en route pour le pays de Léon). — Baie n° 4, au sud, et toujours de haut en bas. Le rappel de la petite enfance à Kerodern : « Ar Verc'hez a ra hent gant Mikaelig » (la Vierge accompagne sur le chemin le petit Michel) ; ensuite : « Mikel o komunia ar gristenien » (Michel donnant la communion aux chrétiens) et pour finir : « Mikel gant an dud ar vor » (Michel en compagnie des marins).

PETRA ZO C'HOARVEZET GAND "KALIRIOU MIKEL AN NOBLETZ"?

Kement e Plougerne hag e Douarnenez e vez komzet euz kalir "dom Mikêl an Nobletz". Mar deo simpl an traou evid Douarnenez, peogwir e talc'h teñzor ar Galon-Zakr eur c'halir euz 1626, hag a c'heller sellad outañ, diouz ar c'hoant, e Plougerne eo luziet an traou diwarbenn eul lestr sakr ha n'eo ket bet posubl e gaoud, en despet d'an enklaskou siriuz bet greet. E-barz "Plouguerneau, une paroisse entre Manche et Océan" (1941) an aotrou Chaloni Perennes a gomz euz ar c'halir arhant hag a zoug an enskrivadur : "A la chapelle de Saint-Michel Le Nobletz en Tremenec'h, 1735" (Da japel Sant-Mikêl an Nobletz e Tremenec'h). Goude Perennes ar "Repertoire des Eglises et Chapelles du diocèse de Quimper et Léon" (René Couffon- Alfred Le Bars -1958) (Ilizou ha Chapeliou eskopti Kemper ha Leon) a ro ar memez enskrivadur (Tremenec) en eur lavared ouspenn eo reñket ar c'halir e-touez "Monumanchou istorel" (M.H.). Med ar memez René Couffon, tri bloaz diwezatac'h, e-barz "Recherches sur les ateliers Morlaisiens d'orfèvrerie et de sculpture sur bois du XV^e au XIX^e siècle" (1961), (enklaskou diwarbenn stalioù Montroulez orfebrez ha kizellerez euz ar 15^{ved} kantved betek an 19^{ved} -1961), ne lavar netra euz ar c'halir-ze, e-barz ar pennad boaz diwarbenn Plougerne.

Ne 'z eus ano ebed euz ar c'halir e-barz ar moulladur adgwelet ha kresket : "Nouveau Repertoire des Eglises et Chapelles (1988)". Ano ebed kennebeud en eul listenn kosoc'h embannet e 1955 gand P.M. Auzas, a en em harpe war fichennaoueg parizian an traou kaset M.H. (monumantou istorel). Ar c'halir a zo evelkent merket e-barz an oberenn embannet nevez 'zo gand Michel Le Boulanger. "Michel Le Nobletz 1577-1652, un missionnaire en Bretagne" (2001).

War eur c'halir euz eur japel, e Plougerne, e lenner "gouestlet da japel an den eüruz Mikêl an Nobletz - 1675" (p. 180). An enskrivadur hag an deiz a zo disheñvel diouz ar pezh a ro Perennes. Tu zo eta da zañjal e-neus ar skrivagner kavet an dra-ze en eun tu bennag all. En despet d'al luziadenn, n'eo ket bet lavaret ne 'z-eus ket bet euz ar c'halir. Ar pezh a zo sur eo n'eo ket bet posubl e gaoud p'eo deuet an enklask e Plougerne, d'a 9 a viz mae 1971. Hirio, an aotrou K. Chapalain, person Plougerne, hag on-eus bet tro da weled, daoust dezañ gouzoud ez-eus bet euz ar c'halir, dre ar pezh a zo bet skrivet, n'e-neus ket gwelet anezañ e-touez al listri sakr dalhet e meur a lec'h a zevosion er gomun. En despet d'an deiziadou meneget, 1675 ha 1735, ar c'halir ne c'hell ket beza bet implijet gand ar misioner, maro e 1652, ha ma z'eus bet euz ar c'halir-ze, ez eo kollet brao.

A hend-all, iliz ar Galon-Zakr e Douarnenez, a denn gloar da zerhel eur c'halir

QU'EN EST-IL DES « CALICES DE MICHEL LE NOBLETZ » ?

Tant à Plouguerneau qu'à Douarnenez on parle volontiers du « calice de dom Michel Le Nobletz ». Si pour Douarnenez le problème est simple, puisque le trésor du Sacré-Cœur conserve un calice de 1626, qu'on a tout loisir d'examiner, à Plouguerneau la chose s'embrouille à propos d'un vase sacré que les recherches les plus sérieuses n'ont pas réussi à retrouver.

Dans « Plouguerneau, Une paroisse entre Manche et Océan » (1941), le chanoine Pérennès évoque « un calice en argent avec cette inscription : « A la chapelle de Saint-Michel Le Nobletz en Tréménec'h, 1735 ». A la suite de Pérennès, le « Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Quimper et de Léon » (René Couffon-Alfred Le Bars (1958), donne la même inscription (Tréménec) en précisant que la pièce est classée parmi les Monuments historiques. Mais le même René Couffon, trois ans plus tard, dans ses « Recherches sur les ateliers morlaisiens d'orfèvrerie et de sculpture sur bois du XV^e au XIX^e siècle » (1961), n'en fait pas état dans sa rubrique Plouguerneau. Le calice est absent de l'édition revue et augmentée du « Nouveau Répertoire des églises et chapelles, diocèse de Quimper et de Léon » (1988). Il n'y a pas non plus trace de l'objet dans une liste plus ancienne publiée en 1955, par Pierre-Marie Auzas qui s'appuyait sur le fichier parisien des objets classés M. H. (Monuments Historiques). Le calice vient néanmoins d'être signalé dans l'ouvrage récent de Jean-Michel Le Boulanger « Michel le Nobletz, 1577-1652, un missionnaire en Bretagne » (2001). « Sur un calice d'une chapelle de Plouguerneau, on lit : « dédié à la chapelle du Bienheureux Michel Le Nobletz, 1675 » (p. 180). L'inscription et la date étant différentes de ce qu'avait donné Pérennès, on pense que l'auteur s'est servi d'une autre source.

Malgré l'imbroglio, on ne doit pas conclure que le calice cité par les auteurs n'ait pas existé. La seule certitude est qu'il n'a pu être produit lors de l'enquête effectuée à Plouguerneau, le 9 mai 1971. Aujourd'hui, l'abbé Claude Chapalain, curé de Plouguerneau, consulté, s'il en connaît l'existence par ce qu'on en a écrit, ne l'a pas repéré parmi les vases sacrés conservés dans les divers lieux de culte de la commune. Quoiqu'il en soit des dates citées par les auteurs, 1675 ou 1735, le calice n'a pu être utilisé par le missionnaire qui est mort en 1652, et si la pièce a existé, elle a bel et bien disparu...

En revanche, l'église du Sacré-Cœur de Douarnenez s'honore de conserver un calice qui, mentionné dans le « Nouveau Répertoire », existe réellement. Nous allons nous y attarder au double titre de l'histoire de l'orfèvrerie religieuse bretonne et de celle de Michel Le Nobletz lui-même. Portée par un pied galbé en talon à dix lobes semi-circulaires, la tige, faite d'un nœud ovoïde inséré entre deux collerettes soutient une coupe unie évasée. Gravés sur les lobes du pied quelques-uns des Instruments de la Passion : croix, linge, clous, marteau et maillet, échelle et lance avec l'éponge, lanterne, bourse, colonne et fouets. Sur le nœud trois têtes de chérubins alternent avec des grappes de fruits. Sous les lobes du pied court une inscription : GAL(I)CE / POVR / ST ELENE / DOVARNE (NEZ) / 1626 / + F + I + LARGAN / TON. Le

all, meneget e-barz “Le nouveau répertoire” hag ez-eus anezañ. E studia a reom, dre ma ’z eo interesant e-keñver istor an orfeberez relijiel e Breiz hag istor Mikêl an Nobletz e-unan. Douget gand eun troad garbet e stumm eur zeul, gand deg flip hanter kelhieg, lakeet etre diou gouzougenn a zoutenn eur goupenn plên greet war ledan-naad.

War flipou an troad e oa kizellet lod euz binviou ar Basion : ar groaz, al lie-nenn, an tachou, ar morzol hag ar maill, ar skeul hag ar lañs, gand ar spouenn, al letern, ar yalc’h, ar piler hag ar skourjezou. War ar skoulm, tri benn gerubined a zo bebeilet gand blokadou frouez. Dindan flipou an troad e red eun enskrivadur :

GAL(I)CE POVR / ST ELENE / DOVARNE(NEZ) / 1626 / +F+I+LARGAN / TON.

Ar “merk” war ar lizerennou P hag M dispartiet gand eur pik, a zo hini an ofe-rour Romain Morice, euz Kemper, anavezet mad evid beza labouret etre 1624 ha 1636. Evid ar pezh a zell euz istor an orfeberez, kalir santel Helena, gand e zoare rik, a ra parti euz oberennou berr-bad. An troad gand flipou a zo euz ar 16^{ved} kantved, ar garenn gand eur skloulm, e stumm eur vi, ha gand êlez, a zo kentoc’h e stumm ar c’haliriou romaneg, niveruz er 17^{ved} kantved. Hervez an deiziad, 1626, e-neus kredabl dom Mikêl lavaret an overenn gand ar c’halir-ze, hag a zo e chapel Santez-Helena, pegwir e-neus bevet e Douarnenez euz 1617 betek 1639. Med, netra e-barz an enskrivadur ne ro da gredi e vefe eun dra bet da Vikêl an Nobletz, pe eun dra prenet gantañ. Ar pezh a ziskouez pegenn distag eo euz madou an douar. Ar pezh a jom euz Mikêl an Nobletz, goude e varo a ziskouez eo gwir. “Ne jom euz arrebeuri nemed eun trebez houarn bian, eur pod houarn, eur skubell, eun asied hag eul loa goad, eun arc’h bian hag a zerviche dezañ da azeza hag evid dastum e baperiou, daou imach dour benniget, eur zoutanenn, hag eur vantell hir (...). Ne oa arc’h relegou prisiuz ebed, med derhel a ree e relegou e-barz krogennou kraoñ bian, a c’holoe gand eun tamm lien dister. Kredi a ree, goude Tadou koz an Iliz, eo red derhel prop awalc’h an ilizou hag ez-eus garventez o klask pinvidikaad re ar pezh a dlefe beza implijet evid kempenn templou beo “JESUZ-KRIST” (Verjus “Buez M an Nobletz”, leor 8, pennad 10). Evid echui, daoust eo sur n’eo ket bet dezañ e-unan kalir santez-Helena, eo reiz derhel d’ar c’halir-ze an ano “kalir dom Mikêl”.

Ha chañs vad da galir Plougerne da veza kavet eun deiz bennag!...

poinçon aux lettres P et M séparées par un point, appartient à l’orfèvre quimpérois Romain Morice, connu pour être actif entre 1624 et 1636. Du point de vue de l’histoire de l’orfèvrerie, le calice de Sainte-Hélène, avec son profil particulier fait partie des œuvres de transition. Le pied à lobes relève du XVI^e siècle, la tige avec son nœud ovoïde aux anges participe du « calice à la romaine », répandu au XVII^e siècle.

Vu la date de 1626, il est vraisemblable que dom Michel a célébré la messe avec ce calice acquis pour la chapelle Sainte-Hélène, puisqu’il a vécu à Douarnenez de 1617 à 1639. En revanche, rien dans l’inscription ne fait allusion à une appartenance personnelle, encore moins à une acquisition faite par lui, ce qui illustre le profond détachement qu’il a toujours affiché vis-à-vis des biens de ce monde. Ce que dom Michel laisse à sa mort le confirme : « *Tout l’inventaire de ses meubles consistoit en un petit trépied de fer, un pot de terre, une écuelle, une assiette, & une cuiller de bois, un petit coffre qui luy servoit pour s’asseoir & pour enfermer ses papiers, deux images de papier, l’une de la très-sainte Trinité, & l’autre de la Vierge Mère du Sauveur, un bénitier, une soutanne, & un long manteau (...). Il n’avoit point de reliquaires précieux, mais il gardoit ses reliques dans de petites coquilles de noix, qu’il couvroit luy-mesme de quelque étoffe fort commune. Il croyoit après les anciens Pères de l’Eglise, que pourveu qu’on garde une propriété honneste dans les Eglises, il y a de la dureté de les trop enrichir de ce qui devoit estre employé à l’entretien des temples vivans de JESUS-CHRIST* » (Verjus, « La Vie de M. Le Nobletz », livre 8, chapitre 10).

Pour conclure, bien qu’on soit assuré que le calice de Sainte-Hélène ne lui ait pas appartenu en propre, il reste légitime de lui garder le titre de « calice de dom Michel ». Et souhaitons qu’un jour, le calice de Plouguerneau soit retrouvé...



Le calice Romain Maurice à Douarnenez, que dom Michel a probablement utilisé pour célébrer la messe.

Kalir dom Mikêl e Douarnenez. Lec’h a zo da gredi e-neus dom Mikêl implijet ar c’halir-se evid overenna.

Yves-Pascal Castel
Châteaulin, 12 mai 2002



Stol Mikêl an Nobletz.
L'étole de Michel Le Nobletz.

SOURCES :

- Archives, évêché, Quimper
- Porte-feuille des quatorze cartes peintes de Michel Le Nobletz.
- Cahiers des « Déclarations », C 19, f° 22 à 34 r° ; 43 r° à 52 v°.
- Cahier de dessins du chanoine Peyron, 8 G 41.

BIBLIOGRAPHIE

- André Alciat, « Les Emblèmes », fac-similé de l'édition en latin Macé-Bonhomme de 1551, préface de Pierre Laurens, Paris, Klincksieck, 1997.
- André Alciat, « Les Emblèmes », édition française, 1558, site Internet, Bibliothèque de France.
- Antoine de S. André, « La Vie de Monsievr Le Nobletz Prestre et Missionnaire de Bretagne ». Imprimé à Paris en 1666, chez Jean Cusson, rue saint Jacques à l'Image (enseigne) Saint Jean Baptiste. Antoine de Saint-André est plus connu sous le nom de Père Verjus, prêtre.
- Dom Morice, « Mémoires pour servir de preuves à l'histoire ecclésiastique et civile de Bretagne », trois tomes, 1742-1746. Reprint Editions du Palais Royal, 1974.
- Henri Pérennès (chanoine), « Plouguerneau, une paroisse entre Manche et Océan », 1941.
- Pierre-Marie Auzas, « Orfèvrerie religieuse bretonne », Picard, 1955.
- Pol Potier de Courcy, « Nobiliaire et armorial de Bretagne », 1862. Reprint, Joseph Floch, imprimeur-éditeur Mayenne, 1976.
- Michel Mazéas, « Ploaré, une église bretonne du XVIe siècle entre terre et mer », Editions de l'Estran, Douarnenez, Mame, Tours, 1984.
- Inventaire Général des Monuments et richesses artistiques de la France, dossier Douarnenez, 1984-1986.
- Yves-Pascal Castel, Tanguy Daniel, Georges-Michel Thomas, « Artistes en Bretagne, Dictionnaire des artistes, artisans et ingénieurs en Cornouaille et en Léon sous l'Ancien Régime », Société archéologique du Finistère, 1987.
- Alain Croix, « Les cartes de Michel Le Nobletz », dans « Bulletin de la société archéologique du Finistère », 1987, p. 229-265, étude particulière des cartes du « Pater » et des « Six cités du Refuge ».
- Fanch Roudaut, Alain Croix, Fanch Broudic, « Les chemins du Paradis, Taolennou ar Baradoz », Le Chasse-Marée, Editions de l'Estran, 1988, reproduction du lot complet des cartes avec des détails.
- Yves-Pascal Castel, Denise Dufief-Moirez, Jean-Jacques Rioult, « Les orfèvres de basse Bretagne », Cahiers du patrimoine, 1994.
- Georges Provost, « La fête et le sacré, pardons et pèlerinages en Bretagne aux XVIIe et XVIIIe siècles ». Paris, Cerf, 1998. Un fiasco exemplaire : Saint-Michel de Douarnenez, p. 244-248.
- Yves-Pascal Castel, « Les anges dans nos églises, An Elez en on ilizou », Minihi Levenez, 2001.
- Jean-Michel Le Boulanger, « Ar Beleg Fol, Michel Le Nobletz », Mémoire de la ville, Mairie de Douarnenez, 2001.

Note: en cours d'impression de l'ouvrage, on nous signale la fresque du peintre Maurice le Scouézec dans la chapelle du lycée Saint-Blaise à Douarnenez: "Jésus prêchant au bord du lac". Les gens du cru y voient une allusion explicite à Michel Le Nobletz, prêchant à partir d'une barque aux marins de son pays.

P. 2 . 350^{ved} deiz-ha-bloaz maro Mikael an Nobletz (1577 - 1652),
gand Fañch ar Morvannou.

P. 10. Dom Mikêl an Nobletz, ar beleg.
gand Fañch ar Morvannou.

P. 36. War roudou Mikêl an Nobletz, euz Plougerne beteg Konk-Leon,
gand Yves-Pascal Castel.

(An oll bennadou-ze a zo bet lakeet e brezoneg gand Anna-Vari Arzur ha Job an Irien)

*P. 3 Vers le 350^{ème} anniversaire de la mort de Michel Le Nobletz (1577 - 1652),
Fanch Morvannou.*

*P. 11 Dom Michel Le Nobletz, le prêtre.
Fanch Morvannou.*

*P. 37 Sur les pas de Michel Le Nobletz de Plouguerneau au Conquet (1577 - 1652)
ITINÉRAIRES
Yves-Pascal Castel.*

*Collaboration Yan Celton, Bibliothécaire à
l'Evêché de Quimper, à qui nous devons les photos
de la Carte Mêlée et celles des portraits de dom
Michel. Les autres, sauf indication contraire, sont
de Y.-P. C.
Remerciements à la famille Le Borgne-Mesguen de
Lesguern, Saint-Frégant.-*

*"MINIHI-LEVEVEZ" Renêr Job an Irien - 29800 TREFLEVEVEZ
Koumanant - Abonnement: 35 € - Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49*



Echu moulla
d'ar 26 a viz gouere 2002
e ti Cloître,
moullerien e Sant-Tonan.

Disklêriet hervez lezenn
3e trimiziad 2002.



Priz : 14 €